Lately published,

In TWO VOLUMES Quarto,

(Price Two Pounds bound)

A

(AIIATY

DICTIONARY

OF THE

ENGLISH and ITALIAN LANGUAGES,

By F. ALTIERL

Improved and sugmented with above Ten Thouland Words, omitted in the last Epstion.

By JOSEPH BARETTI.

Printed for C. HITCH and B. HAWES, W. STRAHAN, R. BALD-WIN, W. JOHNSTON, W. OWEN, J. RICHARDSON, G. KEITH, T. LOHOMAN, S. CROWDER and Co. B. LAW, and H. WOOD-GATS.

Lately published,

In TWO VOLUMES Quarto,

(Price Two Pounds bound)

A

(AIIATY

DICTIONARY

OF THE

ENGLISH and ITALIAN LANGUAGES,

By F. ALTIERL

Improved and sugmented with above Ten Thouland Words, omitted in the last Epstion.

By JOSEPH BARETTI.

Printed for C. HITCH and B. HAWES, W. STRAHAN, R. BALD-WIN, W. JOHNSTON, W. OWEN, J. RICHARDSON, G. KEITH, T. LOHOMAN, S. CROWDER and Co. B. LAW, and H. WOOD-GATS.

GRAMMAR

OFTHE

ITALIAN LANGUAGE,

WITH

A copious PRANIS of MORAL SENTENCES.

To which is added

An ENGLISH GRAMMAR for the Use of the ITALIANS.

K

By JOSEPH BARETTL

LONDON:

Printed for C. HITCH and L. HAWES, W. STRAHAM, R. BALD-WIN, W. JOHNSTON, W. OWEN, J. RICHARDSON, G. KRITE, T. LONGMAN, S. CROWDER and Co. B. LAW, and H. WOOD-GATE.

MDCCLXH.

GRAMMAR

3 H T 7 0

ITALIAN LANGUAGE,

BTIW

A copious Praxis of Moral Suntinces.

halist el debta of

AN ENGLIS COUNTY MAR for the

ATTANA HARROT OF F

: MOGNOJ

Panel in C. three aid I. Its es. W. Steam of the following and the following street of the following s

PREFACE.

FTER having corrected and enlarged the Dictionary, I examined the Italian Grammars that have been written for the use of the English; but I found them so perplexing, so defective, and so needlessly tedious, that I thought of compleating my apparatus by giving this nation a new one of my own. And as books of this kind generally fall into the hands of youth, whom experience has not yet taught the ways of the world, I have added to it a Praxis of fentences, collected from the works of my friend and instructor Mr. Samuel Johnfon. To these two small works a short Grammar is joined for the use of my countrymen, which I hope will help a little to make the language of this great nation known in some distant parts of the continent of Europe.

PREFACE

FIER having corrected and enlarged the Dictionary, I examined the Italian Grammars that have been written for the use of the English; but I found them to perplexing, to defective, and so needlessly tedious, that'I thought of compleating my apparatus by giving this nation a new one of my own. And as books of this kind generally fall into the hands of youth, whom experience has not yet taught the ways of the world, I have added to it a Praxis or fentences, collected from the works of my friend and inflructor Mr. Samuel Johnfon. To their two finall works a though Grammar is joined for the infe of my countrymen, which I hopewill help a Kitle to make the language of this great nation known in fome diffant parts of the continent of Burope.



ACRAMMAROLA

GRAMMA Alpher, Jock

c believe at a A A or

ni es of had a meeted hop

offer Tha

walls class blids nidstu

ganie, grane

GE THE GO

ITALIAN TONGUE

ableurer bern

RAMMAR, which is the art of using I words properly, comprises four parts, Orthography, Etymology, Syntax, and Profody

ORTHOGRAPHY.

Orthography is the art of combining letters into fyllables, and fyllables into words. It there-PART I.

2 A GRAMMAR OF fore teaches previously the form and found of letters.

The letters of the Italian language are twenty-one.

Their found in composition according to the English pronunciation.

Rom	-Ital. 74	SALES OF THE SALES
	A a pronounce as in	war, all
Bb B		bell, able
Cc (C sefore a, o, w, b, or a consonant, as in	call, claw
	Cand before e and i, as in	urchin child
	THE THE	do, adder
Ec E		pen, men
		father, flock
Gg (g before a, e, u, b, or a confonant, as in	game, grant
	C before a and 7, as in	gin, geometry
	AMOUNT WAT	index, idiom
11	7 j founds like y in	yield, yellow
LI I		love, libel
N n I		man, woman
00 0		obscure, born
	p pronounce as in	pamper, pepper
Qq		quack, queen
	R'r chiaman al Men	rod, rear
Sis 8	Managa elegioneria	fea, fession
Tt S	Tt.	title, totter
Uu	The state of the s	full, bull
Vv.		vein, vivify
Z Z Z	formula about abia laster ba	nd like any of the two
be adde	Call for many acas	index South
Hh /	I b, which is a mere I	ign, and has no
viçi .	4 1 2	- Ta found

found in composition, no more than in the words berb, bonest, bumble.

Observations on the Italian Letters.

ALTHOUGH I do not intend this Grammar for the use of those that are yet so illiterate as not to know which letter is a consonant and which a vowel; yet, for method's sake, I say that the Italian letters are partly vowels, partly consonants?

vowels, the sort are from the Vowels are from the sorted as I they were necessed.

Some Grammerians, whom I know not

whether to call platofoers or mulicians, lay

DESIDES the found that I have given this letter in the alphabet, a, in compolition, has another sharper when, it is diftinguished with an accent, which never happens but at the end of words; as in calamità (calamity). In this word the à is quicker than in the last a of calamita (lodestone). The whole fecret of this difference is, that when a word, ending with any vowel, has fuch yowel accented, as città, amerà, testè, avvegnachè, apri, compari, vedrò, chiamerò, perù, soprappiù, the voice makes no stop until it reaches that vowel; but when a word ending with a vowel not accented, as cara, amica; vene, fuperbe; quanti, fostegni; primo, secondo; (words ending in u not accented we have none -dguords ferve for the four vowels likewife

nod w

throughout the language) then the accent falls on the penultima; excepting the words that we call faricciole, as làgrima, bàrbare, fulmini, pristino; where the accent falls on the antepenultima, as I have marked it:

In poetry, and sometimes in prose, we distinguish some of our vowels with an apostrophe, which generally serves instead of the vowel or syllable cut off; as pa' for pajo, vorre' for vorrei; fanciu' for fanciulli. Such vowels, thus apostrophised, are pronounced as if they were accented.

Some Grammarians, whom I know not whether to call philosophers or musicians, say that the Italian a has six or seven different sounds; and I am not disposed to contradict their opinion. A nice ear will find some shadows of distinction not only in each vowel, but even in each consonant, when placed in different combinations; but as such a minute analysis of sounds would prove endless as well as puzzling, I shall therefore neither trouble myself nor the English Reader with such aereal discussions, but follow the common method. It is not difficult to count the elms and oaks in St. James's park, but who will number the branches of each elm, and tell the leaves of each oak?

Of E, I, O, U.

bolivacia pod ismav

What I have faid of a, when it is accented, will serve for these four vowels likewise when when they are in the same case. I must only add that E and O have, in some Italian words, two distinct sounds each; one called, by the Italians, aperto (open); the other chiuso (close). But I have no infallible rule to give how to find out these differences. If A Foreigner must find them out by practice, by asking the natives, or by consulting the Crustea and those other Italian books, in which such distinctions are marked.

Our Salvini has printed, if I remember well, his translation from the Greek of Oppian On fishing, with two different E's and O's; and the curious and patient may consult that book.

The Consonants are sixteen;

B, C, D, F, G, J, L, M, N, P, O, R,

then is pronoung rette Letter Bruonorq einen pre-

B, has no other found but that which I have given it in the alphabet.

follouthe first is fost; if the second is hard, the first is hard like I shore mind the

C, besides the two alphabetical, has a third sound when it is preceded in a syllable by s, and sollowed by e or i, as in the words sciagura, lasciare, esce, discendere, sciolgo, where the sc must be pronounced as the English do sh. When sc is sollowed by a, o, u, as in B 2

the words esca, nascosto, trascurato, pronounce as if it was written eska, naskosto, traf-Kurata soo a fiber almust isni sio, avit 400 ...

by the feether, mercha cases, the other chin-

C, before b, has the found of the English K in bawk, leek, kalendar, or the found of the English c before the vowels a, o, u. Therefore cheso, cherico, chiamo, chicchera, must be pronounced as if they were wrote keto, ké ico, kiámo, kíckkera,

C, never comes united with another C in the fame fyllable. When you fee them together, as in the words occbio, bocebeggiare, occupare, occorfo, uccidere, accetto, acclamare, ritecca, you must consider two of the syllables of fuch words as divided thus, oc-chio, boccheggiare, oc-cupare, oc-corfo, uc-cidere, accetto, ac-chamare, ritoc-ca. The fecond c, in fuch words, always follows the rule that I gave in the alphabet; that is, when preceeding b, or a, o, u, or a confonant, c then is pronounced hard as k; and, when preceeding e or i, is pronounced foft as ch in English; and the first calways follows the fate of the second. If the second is pronounced foft, the first is foft; if the fecond is hard, the first is hard likewise; therefore mind the fecond, and think little about the first,

found, when it is proceeded in a syllable by s. and show and Of D and Fed toweller has

See the alphabet, proportion of the control of

and of the same four that they being being being wanted of G. T

World House

ferrent unan bria desirati

G, besides the two alphabetical, has two more founds that the English have not in their language, and must therefore learn from the voice of an Italian.

The one is when g is in the combination of gli, and a vowel follows; as in the words zagaglia, veglia, vegliando, figlia, figliastro, voglia, puglia, mugliare, battaglieresco, veglie, figlie, moglie, battibuglio, maglio, meglio, miglio, migliore, cespuglio; or when gli stands alone as an article; or when it ends a word, as in dagli, negli, figli, imbrogli, garbugli.

In this case, I say, the found of the g has a found that the English have not. The French language has the I mouilleé, as they call it, which bears much affinity to our el in the abovesaid combination.

Yet you must take notice, that when to that combination a confonant follows, as in the words negligente, negligenza, anglicano, the g is pronounced hard as in the words glimmering, glance, negligent, negligence, anglican; and it is hard likewise in the two poetical Angli (Britans) and Anglia (Briwords, tain.)

The other found of g, that the English language has not, is when it is in the combi-B 4 pations nations gna, gne, gni, gno, gnu, as in the words magagna, bagnate, degne, spegnere, menzognero, incarognito, agagni, sogno, bisognoso, ignudo, ognuno. The French have likewise that sound, in their language, in that same combination; as in bésogne, lorgner, borgne, and many more.

When two gg's meet together in a word, as in aggravio, tragga, spiagge, reggere, agguerrito, the first g follows the sate of the second; and it is hard if the second is hard, or soft if the second is soft, according to the rule that I gave in speaking of the two cc's.

in design, regarding the Contraction of the contraction of

L, is pronounced as in English, except in glia, glie, glie, glio, gliu, where its sound is a little confounded with that of the g, and resembles the French l mouilleé, as I said above.

of sander sont , Of a Man flire were selected

M, is pronounced as in English.

Of N.

I be pronounced band as in the words the monograph

N, is pronounced as in English, except when preceded by g in the combinations gna, gne, gni, gno, gnu, where it is a little confounded with the g. I said above, that these combinations are pronounced by the French

THE ITALAN TONGUE.

French as by the Italians, but the English have no such sounds, therefore must learn them from the voice of an Italian, or at worst, by that of a Frenchman.

configure, wonfriende Que to thead of inflance, configure Que of inflance, and

Pronounced as in English, son ob sads stods

lity of utterance, are certainly in the wrong, for iweetness is the chast Maracheristics of the

S, in some words is pronounced with more, and in some with less sibilation. The sibilation is, in general, very forcible when f begins a word, as in sapere, santo, sarpare, scorrere, sarucciolo. But in many words it has a softer sound, as in rimalo, impresa, eleguire, caso, trasandato. Yet I think it impossible to give a rule to determine precisely when the f is to be pronounced with more, and when with less force. I have even observed, that the Tuscans themselves, and the very inhabitants of Florence, in the rapidity of utterance, do not constantly agree on this particular. Yet before v it is always soft, as I shall say anon in speaking of v.

I have already said, in speaking of c, that when se is followed by e or i, it is pronounced like sh in English, as in the words, sciagura, lasciare, esce, discendere, sciolgo.

event innit amoralisation

The f, when followed by any confonant, is called, by the Italians, an impure f, and must never be preceded by a confonant; though,

in poetry, some have occasionally neglected this rule. The Tuicans abhor to much the disagreeable sound of an impure f, preceded by a confonant, that they fay iftante, costante, coscienza, istruire, istigare, instead of instante, conftante, conscienza, instruire, instigare; and those that do not abandon etymology for facility of utterance, are certainly in the wrong. for sweetness is the chief characteristick of the Italian tongue, and the simpure preceded by a confonant founds so harsh in our ears. that we cannot avoid it too much. For the fake of sweetness we difregard sometimes not only etymology, but even grammar, that is propriety and justness of speech, and use the neuter article instead of the masculine whenever an article is to be prefixed to a name beginning with an fimpure, and we fay lo scolare, and not il scolare; we likewise add an i to any word that follows the monofyllables in, con, non, because we cannot change the terminations of these monosyllables, and we say con ispavento, non istare, in istrada, instead of con spavento, non stare, in strada; and yet it would be ridiculous to fay ispavento, istare, o istrada, in any other case throughout the language. In making my dictionary I have been obliged to perule twice that of our Academicians, and I have found but two words, folstizio and superstizione, that have the simpure; but I must observe that the Tuscans in the rapidity of utterance pronounce the first fometimes fostizio and fometimes

THE ITALIAN TONGUE. 13

times folistizio; and the second always supesti-

every least, to Yer CF To a but two sobness

T, is pronounced as in English.

The ancient Italians used to write ambitione, amicitia, gratia, punitione, patienza, and other such words of Latin derivation, and pronounced the t as z; but the writers of this as well as of the last century, have thought it more convenient and more unequivocal to follow throughout the language pronunciation rather than etymology; and as they wrote and write ambizione, amicizia, grazia, punizione, pazienza, according to pronunciation, therefore this obsolete t has nothing to do in this paragraph.

of V.

V, when a consonant, differs not in pronunciation from the English v. Its sound bearing great similarity with the letter b, they are in many words used indistinctly one for the other; so we say serbare and servare, nervo and nerbo, voce and boce. When spreceeds v, it loses of its natural sibilation, as in svenire, disviare, svarione.

of Z. the med describe

Some Grammarians call the z a double letter, and this is not the place to animadvert on their opinion. They say that it has many

many founds, and fay peradventure true i for, as I said in speaking of A, nice and mufical ears will find that this is the case with every letter. Yet the z has but two founds easily diftinguished, which are both whizzing and fibilating, and both much stronger than the English z. One of them we call foft, as in the words rezzo, mezzo, orzo, zelo, zanzara, where the fibilation is like ds. The other we call bard or sbarp, as in the words prezzo, carezze, zana, zio, zucca, aftuzia, letizia, azione, ambizione, amicizia, grazia, punizione, pazienza, where the libilation is like ts. Some good natured writers have endeavoured to deserve well of their country, by writing azzione, ambizzione, letizzia. It is pity they did not display their prodigious wit further, and write likewise zzana. zzio, zzucca.

I have no rule to give (and it feems that the Academicians della Crusca had none themselves) for to distinguish when the z is foft and when hard.

Gigli, Altieri, Rolli, and other grammatical speculators, although very ignorant of the genius and beauties of their language, and although born and bred in those regions of Italy where the pronunciation is vicious, as Siena, Rome, Piacenza, Venice, and other places diffant from Florence, have yet preferibed a multitude of rules, that fixed not only

THE STALIAN TONGUES 13

only those words in which the z is to be pronounced bard or foft, but likewife those in which e and o are open or close. Their confidence went even fo far, that their rules leave no perplexity behind, and every word in the Italian language may be pronounced by any Englishman, French, Turk, Chinese, or Californian as well as by the Presidents of the Florentine Academies. Yet those English that will be pleased to follow my advice, (and who is the Preceptor who has mot fome good foul that follows his advice?) must fling those magisterial rules into the fire; for it is better not to go on a journey than miss one's way for ever.

K, X, and Y, Hole used by our glori-He is to poor a thing in Italy, that it has not the honour of enercating the found of a wowel, as it often has in English; for in Italian we have no fuch thing as an aspiration. Its chief use is to stand erect after c and e. and inform the reader that those two letters are to be pronounced as hard as when they preceed o, o, u. It diftinguishes likewife to the eye and not the ear bathe bus) from the article a; and banno (they bave) from anno (year). Some unmerciful people bear fo great an enmity to this droniffind. that they banish it even from these two last places, and instead of be they write a, and dano inflead of banno. In antient times ofvertheless b was treated with more respect,

bus.

and kept company with all those syllables that it was used to frequent in the time of the Romans: therefore we find it in all ancient Italian books in the words home, honore, dishonesto, abhorrire, havere, habitare, eshilarare, archo, patriarcha, hierarchia, and numberless others. Was b now seen in any fuch words it would give a very indifferent character to any piece of writing. That I may not therefore give offence to any hot countryman of mine, I have refused it the customary name of letter, and even pushed it out of its place in the alphabet, which used nto be between g and i.o. ion mand ai it to

of K, W, X, Y.

K, X, and Y, though used by our glorious predecessors the Romans, have no place in our alphabet, and of the English or German W few people in Italy know the exaftence, are as oning short of swarf ow nail

its chief ale is to tland erect atten a and se

Instead of k we use a from the Alps to the Sicilian sea. The Venetians only write Kavalier instead of the Tuscan word Cavaliere. and I believe they know not why do of sign from the article at und haves (they flows)

For the x we sometimes substitute s: and have changed Alexander, prolixity, into Alessandro, prolissità ; sometimes we have metamorphosed x into f, and say efempio, efemplare, for the Latin words exemplar, exemplare, To entire less to sease de more in free or.

THE ITALIAN TONGUE, 15 or x into c, as eccelfo, eccesso, for excelsus, excessus.

Yet in the beginning of a few proper names that came from Greece, some Italians still keep it, as in *Xantippe*, *Xanto*, but pronounce it as a soft s.

To the y we have substituted the vowel i; yet in our old books it generally preserves its etymological place.

The w, we make no scruple in translating English names to change it into U when it is a vowel in English, and into V when a consonant.

ETYMOLOGY.

is a neuten article. L'à la feminine.

Etymology teaches the deduction of one word from another, and the various modifications by which the sense of the same words is diversified, as il cavallo, i cavalli; amo, amai, buono, buonissimo, and so forth.

mere a vel of the Articles. The villagem

The Italians strictly speaking have but three articles, il, lo, la, which preced substantive and adjective names and pronouns.

These articles are declinable, but they want a vocative case.

in poetry we take leveral headers, and they

iome-

ESTAD 111.11 DONCE

Singular.

Nominalive,	. 11.	Lo.	La.	
Genitive.	Del.	Dello.	Dell	100
Dative.	Al.	Allo.	All	100
Accufative.	II.	Lo.	310	
Ablative.	Dal.	Dallo.	Dal	la.

ly preferves its	Plu	ral od blo	yet in our
Nom.	I or Li.	Gli.	Di Leonogia
		Degli.	
		Agli	
		or Glindy	

when a conforant. Il and lo are masculine articles. Some call

lo a neuter article. La is feminine.

The article it preceeds names that begin with a confonant, except the impure s. fay therefore it cavallo, il fignore, il buono, il carrivo, il mio, il tuo, il mangiare, il bere, though our first writers faid lo vavalle, lo fiti en dontito

gnore, lo buono, &cc.

The article lb preceeds names that begin with a vowel or with an impure f. Grammatically speaking we ought to say lo amore, la eccessa, lo ingiusto, lo onore, lo unico, lo studio, lo schioppo, lo stare, lo sternutare; but as the rapidity of utterance has long ago funk the vowel of the article before those names that begin with a vowel, we now say P amoin poetry we take feveral licences, and fay fome-

THE ITALIAN TONGUE. 17

fometimes lo amore, lo eccesso, lo ingiusto and lo 'ngiusto; but never lo onore, lo unico, because the meeting of o with o, or o with u makes too forcible an hiatus. Some writers say lo imperadore in verse, and lo 'mperadore as well as l' imperadore in prose.

The article la being, as I said, a feminine one, it preceeds seminine names beginning with any consonant, as la donna, la signora, la casa, la statua, la mia, la tua, la buona, la cattiva. It ought grammatically to preceed likewise those that begin with a vowel, but rapidity of utterance has likewise destroyed its a, so that instead of la anima, la esca, la iniqua, la onestà, la ugola, we say l'anima, l'esca, l'iniqua, l'onestà, l'ugola.

It is to be observed that in poetry we say lo Dio, and in the plural whether prose or poetry gli Dei, though Dio and Dei begin with a consonant. The reason of this exception I take to be that lo is more solemn than il, and gli than i or li.

To names beginning with z, our acute Grammarian Buonmattei fays, that we must give the article il in the singular, and gli in the plural. I know no reason for this irregularity; and though I agree with him in plural, yet (in poetry at least) I should not scruple to have lo as well as il in the singular, as I cannot help thinking that il zecchi-

18 A GRAMMAR OF

no, il zoccolo, il zitello, sound harsher than lo zecchino, lo zoccolo, lo zitello. But let the reader take this as an opinion of mine, and not as a rule.

Some of the derivatives from the three articles that I have declined above, that is, thole which form two syllables, as delli, alli, dalli; dello, allo, dallo; degli, agli, dagli; della, alla, dalla; and delle, alle, dalle, are by some Italian Grammarians called compounded articles, and I call them a coalition of the article and the preposition, as they are really a coalition of particles that fometimes wear the dress of the articles, and fometimes that of the prepolitions. Our ancient writers both in profe and verse generally divided them, and faid de li, a li, da li, de lo, a lo, da lo, &c. and in old manuscripts, and editions of Petrarca's Poems especially, I took notice several times that this was his prac-Berni, who is looked upon amongst us tice. as a most harmonious and correct poet, has faid (if I remember well the lines)

E voi stelle lucenti, al lume de le Quali io cammino al destinato segno, Propizio sia e beningo e fedele Il favor vostro a questo ardito legno.

Ariosto and Tasso have somewhere in rhyme split asunder the compounded article, and both did it, I suppose, upon good authority;

THE ITALIAN TONGUE. 19 rity; therefore in poetry I should not scruple much to do the same, as it seems to me that such separation produces solemnity; though in prose I would rather use the coalition in imitation of the rapidity of discourse.

They call compounded likewise some other articles that abound in our language, as nello, collo, sullo, pello, and their plurals nelli, colli, sulli, pelli; and nella, colla, sulla, pella, and their plurals nelle, colle, sulle, pelle. What I have to observe upon these articles or coalitions of articles is, that pello, pelli, pella, and pelle are obsolete, and we say now per lo, per li or per gli, per la, and per le. Nello, nelli, nella and nelle are coalitions of ne lo, ne li or ne gli, ne la, and ne le; collo, colli, colla, colle coalitions of con lo, con li or con gli, con la, and con le; and sullo, sulli, sulla, and sulle, coalitions of su lo, su li or su gli, su la, and sulle.

Nello, collo, fullo, pello, are much liable to be curtailed of their last syllables, especially in prose and in familiar poetry, and become nel, col, ful, pel, when they preced a name or pronoun beginning with a consonant, provided that such a consonant be not an impure s. And pel is then obsolete no more, as pello is generally reckoned to be, and their plurals nelli, colli, sulli, pelli, become in the same case ne', co', su' or su i, pe'.

Nella, colla, fulla, or their plurals, never change and are never curtailed but by caprice, and pella is often changed into per la, because pella has an obsolete look, as I said before.

We have besides six particles in Italian, di, a, da, con, per, su, that some of our Grammarians call articles, some prepositions, and some signs for the cases of a noun (segnacasi). Di is genitive; a is dative; da, con, per, fu are ablatives; and from the coalition of these with the articles are formed dello, delli, della, delle; allo, alli, alla, alle; dallo, dalli, dalla, dalle; collo, colli, colla, colle; pello, pelli, pella, pelie; and finally fullo, fulli, fulla and fulle.

It is to be observed, that the three first of the above said particles, that is, a, di, da, are often indistinctly used one for the other. I mean that fometimes di s given to the ablative instead of da; a is given to the genitive instead of di, or to the ablative instead of da; da is given to the genitive instead of di, or to the dative instead of a. Besides this mutual changing of places, they intrude likewife in the places of the other three, in, per, and con. In is sometimes given to the dative instead of a, and per drives da out of its place; con is the only one of the fix that keeps faithful to its ablative, and though it fuffers sometimes to be dispossessed of its place.

THE ITALIAN TONGUE. 21 place, never will intrude into that of another.

I might add a great many more things to this chapter of the articles, but what I have already faid I think sufficient for the instruction of an Englishman. I am even afraid of having bewildered him by faying too much; for I have observed that in general the right way to keep a Learner backward in his Italian is to keep him long upon these puzzling minutenesses. Some of my tongue-teaching Countrymen, have by this art kept a Pupil under their tuition much longer than they would certainly have done, it, instead of forcing them to anatomife the nature and use of articles, they had simply pointed them out, and gone onward explaining other parts of speech to them. Therefore let me give this caution to all English beginners, to skim over the most difficult parts of Italian Grammar, especially the articles; to treasure up words and fentences; and to enable themfelves to read Italian tolerably. When this is done, let them come back to grammar, and carefully read the whole affair of articles, which has been divided by Buonmattei into twenty two pretty long chapters; and I give them my word that they will be pleased at their progress. I could name half a dozen young ladies that in a few months read Metastasio and Tasso by following this method.

C 3 The

The Italian articles are stubborn things at a distance, and considered abstractedly they will fright Foreigners. But by observing their different modes and situations in sentences, any body may soon be enabled to master them.

Of Nouns Substantives.

The relations of Italian Nouns to preceeding or following words, are not expressed as in Latin by eases or changes of termination, but as in English, and in most of the other European languages, by prepositions, articles, or segnacass.

There is no noun in Italian but what is either masculine or feminine.

and rone coward explaining other

Those masculine nouns that in the singular end in a, e, or o without accents, end in i in the plural; as Poeta, Padre, Maestro; plural Poeti, Padri, Maestri.

The feminine nouns generally end in a and in e, as donna, stella, cosa, madre, moglie, torre. Those in a terminate their plurals in e, donne, stelle, case. Those in e terminate their plurals in i, madri, mogli, torri.

of those nouns that end their singular in e, Altieri, who was a laborious but an ignorant man, says that there are only four that terminate their plural as their singular: re, specie,

specie, effigie, and superficie; that the number of these four is only determined by the article is true; we say in the singular il re, la specie, la effigie, la superficie, and in the plural i re, le specie, le effigie, le superficie. I am only apprehensive that Altieri is mistaken when he says that we have these four, and no more, whose number does not change the termination. Requie at least makes a sifth, and there may be a sew more that will not come just now into my head.

All nouns ending with an accented vowel, whether masculine or seminine, terminate their plurals with the vowel that they have in the singular; as cittá, libertá, podestá, mercé, virtú, servitú, cesú. The article, the pronoun, or the adjective determine their number.

Almost every noun that ends with an accented vowel, had originally a letter or a syllable more. Città was originally cittade or cittate, and very anciently cittae; libertà was libertade and libertate, or libertae; podestà, when it is masculine and means a magistrate so called, I saw it in our oldest writings podestae, and when it is feminine and means power, it was podestate and podestade: Mercé was mercede, virtú was virtue, virtude, or virtute, servitú was servitude or servitute, and Gesú was Gesue.

C 4

The

The terminations in ae, in ade, and in ate, ended in the plural in adi or ati; those in ede ended in edi, and those in ue, ude, and ute, ended in udi and uti. Now the terminations in ae and in ue, as podestae, virtue, Gefue, are obsolete; those in ade, ede, ude, are often admitted in profe and in poetry; and those in ate, ete, and ute, are considered as entirely poetical.

Many of our masculine nouns have a double fingular, as console or consolo, cavaliere or cavallero, pensiere or pensiero, scolare or scolaro. Those ending indistinctly in ere and ero, as cavaliere, pensiere, and many others, admit likewife in the fingular a third termination in eri, but I look upon fuch a termination as a mere ungrammatical Florentinism, and would never advise any to make use of it but in familiar profe and in ruftick poetry, though some of our best ancient writers scrupled not to use it even in solemn prose and in high poetry. rimaione vevi

There are a few other nouns that have a double fingular, one masculine and the other feminine, as oreccbio and oreccbia; the plural of oreccbio is oreccbi, and that of oreccbia is orecchie.

There are a few feminine nouns that have a double fingular, as froda or frode, loda or lode, arma or arme. These end their plurals .

THE ITALIAN TONGUE. 25

rals in e or i; le frode, le frodi, le lode, le lodi, le arme, le armi. Generally speaking the plural ending in i is for the prose, and that in e is more appropriated to poetry.

Some masculine nouns have two plurals, one masculine and the other feminine. Il castello, il riso, il labbro, l'osso, and others, are plurally i castelli, i risi, i labbri, gli ossi, or le castella, le risa, le labbra, le ossa.

Our ancients, instead of the regular plural of some masculine nouns, used sometimes one feminine of a very strange termination. They said for instance in the singular il campo, il lato, il prato; and then instead of making the plural i campi, i lati, i prati, they made the feminines le cámpora, le prátora, le látora. Such irregular seminine plurals are now quite obsolete, and we constantly say i campi, i lati, i prati.

Some of our names have no fingular, as le Nozze, l' Esequie, i Vanni.

The masculine nouns ending in co sometimes end their plurals in ci and sometimes in chi; as Monaco, Calonaco, Medico, Porco, plural Monaci, Calonaci, Medici, Porci; Abbaco, Fico, Fuoco, Giuoco, plural Abbachi, Fichi, Fuochi, Giuochi; and the masculine nouns ending in go, sometimes end their plurals in gi and sometimes in ghi. Mago, Astrologo, Sparago, plural Magi, Astrologi, Sparagi,

ragi; Drago, Spago, Albergo, Fungo, plural Dragbi, Spagbi, Albergbi, Funghi; but I do not know of any rule that can direct to form properly such plurals, and Buonmattei fays that after long meditation he could find none; that they are therefore to be learnt only by practice and observation of the good writers that went before. The feminine nouns in ca or ga are not subject to such irregularity; but those in ca end their plurals in che, as Monaca, Medica, Porca; plural Monache, Mediche, Parche; and those in ge end their plurals in gbe, as Maga, Aftrologa, Spranga, Verga, plural Magbe, Aftrologbe, Sprongbe, Vergbe. As The their made from

The feminine nouns that end their fingular in cia or gia, end their plurals in ce or cie and ge or gie, as Pancia, Francia, Caccia, Frangia, Figgia, Fanchigia, plural Pance or Pancie, France or Francie, Cacce or Caecie, Frange or Frangie, Fogge or Foggie, Franchige or Franchigie. Take only notice that the plural terminations in ce and ge are more ufed and reckoned more elegant than those in cie and gia box is nicelated which bus come

The infinitives of our verbs are changed into substantive nouns of the masculine gender; and the article with which they are all accompanied apprifes us of their metamorphofis as well as of their cases. L'andare, lo stare, il tornare, dell' andare, allo ftore, nel tornare.

a college Assess. Cal

THE ITALIAN TONGUE. 27

nare. Some of these substantives admit even of a plural; as i mangiari, i parlari, i baciari, gli abbracciari, and others; yet the moderns seem not very fond of using them, and consider them rather as obsolete.

of ADJECTIVES.

Adjectives in the English language are wholly indeclinable: this is not quite the case in Italian, for the greatest part of them have a masculine and feminine termination in the fingular as well as in the plural, which ferve to point out their genders as well as their numbers. And we fay caro amico, cara amica, cari amici, and care amiche. therefore adjectives end in o, as caro, amoroso, stupendo, fiero, they are singular and masculine; when they end in a, as cara, amorosa, stupenda, fiera, they are singular and feminine; when they end in i, as cari, amorofi, stupendi, fieri, they are plural and masculine; and when they end in e, as care, amorofe, ftupende, fiere, they are plural and feminine.

Many adjectives end in e, as verde, amabile, felice, facile, grande. These end their plural with i, verdi, amabili, felici, facili, grandi; and both in the singular and plural they are common to the masculine and seminine nouns; as un prato verde, una gonna verde; un uomo felice, una donna felice; and in the plural i prati verdi, le gonne verdi; gli uomini grandi, le donne amabili.

Of the FORMATION of COMPARATIVES:

The adjectives form their comparatives, not by means of a different termination, as it is often the case in English, but by the asfistance of the two adverbs of quantity, Più and Meno; as questo soggiorno mi è PIU' CARO di QUELLO; gli occhi di Clori fono MENO AMO-ROSI che non que' d' Amarille; vedemmo cose in Italia molto PIU' STUPENDE che non le vedute in Francia; I prati in Ingbilterra mi pajono PIU' VERDI che non que' del Piemonte : Carlo è molto PIU' FELICE di Federigo, e Laura è molto MENO AMABILE di Lionora.

Of the FORMATION of SUPERLATIVES.

The superlatives are formed by changing the last vowel of the adjective into issumo, as from buono, buoniffimo; caro, carissimo; fiero, fierissimo; amabile, amabilissimo; verde, verdissimo; grande, grandissimo. Superlatives, whether derived from adjectives ending in a, as buono, caro, or from adjectives ending in e. as verde, felice, all end in o in the masculine of the fingular, as buonissimo, felicissimo; in a in the feminine of the fingular, as buonishma, felicissima; in i in the masculine of the plural, as buonissimi, felicissimi; and in e in the feminine of the plural, as buonissime, felicisfinse.

The adjectives Buono, Cattivo, Piccolo and Grande, have two comparatives and two fuperla-

THE ITALIAN TONGUE. 29 perlatives, that may be called regular and ir-

regular.

The regular comparatives and superlatives of buono are più buono and buonissimo, and the irregular are migliore and ottimo. The regular comparative and superlative of cattivo are più cattivo, cattivissimo; the irregular are peggiore and pessimo. Piccolo, regularly più piccolo, piccolissimo; irregularly minore, minimo, poetically menomo; Grande, regularly più grande, grandiffimo; irregularly maggiore, maflefs, worthlefs, or infentible fellow. simo.

Of AUGMENTATIVES and DIMINUTIVES. inde impudest mad, w. en impercisencibine

A great number of our Nouns, both substantive and adjective, are susceptible of some augmentation or diminution in their fignifications by undergoing a change of termination. These changes branch out in so many manners, that to point them all out would make a large work by itself. They alter not only the fignification of a primitive word, but fometimes change even its gender; and make masculine what is feminine, and feminine what is masculine.

ANHO(L mo That I may therefore be short, and give at the same time some clear idea of this peculiarity in our language, I exhibit here a few primitive words with as many of their

36 A GRAMMAR of sugmentatives and diminutives as I could collect.

From Uomo (a masc. subst.) a Man, we form Uomáccio (m. s.) a man both tall and clumfy, or wicked and despicable.

Uomaccióne (m. s.) a man very bulky and clumfy.

Uomináccio (m. s.) a very clumíy, shameless, worthless, or insensible fellow.

Umaccino (m, s.) a little active man, er a little impudent man, or an impertinent little fellow.

- Uomicciuólo (m. s.) a puny little fellow.

-ne Uomiciátto (m. s.) a despicable puny sel-

Uomiciattelo (m. s.) a petty fellow, despicable, puny, and of no consequence or importance.

From Donna (a fem. subst.) a Woman, we form

Donnone (m. s.) a tall, strong, masculine woman.

Don-

Donnéna, (f. s.) a tall, big, and healthful woman.

Donnáccia, (f. s.) an impudent, despicable, or sturdy woman, a tall dirty wench, a shame-less whore.

Donnétta, (f. s.) a little or puny woman, an infignificant woman, a prattling gossip.

Domiciuola, (f. s.) a contemptible dittle woman.

Donnicina; (f. s.) a pretty little woman.

Donnuccia, (f.s.) a vulgar petty woman.

Donnaccióne, (f. s.) a stout whore, with a masculine look.

From CASA, (a feminine fubst.) a House, of form

Cafone, (m. s.) a very large house.

Cafáccia, (f. s.) a large ill-contrived house.

Casamento, (m. s.) a well built house, and rather large.

Cafalone, ? (both m. s.) a large, roofless, and Cafolare, ? half-ruined house.

Cafolaráccio, (m. s.) a house still worse than a cafolare.

Cosótta, (f. s.) a snug house.

Cajótto, (m. s.) a house firmly built and snug. It signifies also, a dog-house.

Cafélla, (f. s.) a little poor house.

Casellina, (f. s.) a very little and pretty house.

Cafettino, (m. s.) a pretty and foug house.

Cafettina, (f. s.) a foug house.

Casina, (f. s.) a very small house.

Casino, (m. s.) a small house built for the reception and diversion of a few friends.

Casile, (m. s.) a contemptible house, a thatched poor house.

Casipola, 3 (both f. s.) a small contemptible Casupola, 3 house.

Cafúccia, (f. s.) a small ill-looking house.

Cafúzza, (f. s.) a poor, small, contemptible house.

Cafur-

Cafucciáccia, (f. s.) a poor, small, halfruined, contemptible house.

From LEPRE, (a mase. or fem. substant.) a HARE, we form

Lepráccia, (s. f.) a very old hare.

Leprone, (m. s.) a young fat hare.

Leproncéllo, (m. s.) a young hare, whose flesh is tender eating. To do not said they a to the

and salls as in droper Leprátto } (both m. s.) a young hare.

Leprétta, (f. s.) a hare that has not yet had young. (Many salement) sorted world

Leprettina { (both f. s.) a very small hare.

Leprettino { (both m. s.) a small hare.

From Acqua, (a fem. fubst.) WATER, STREAM and RAIN, we form

Acquáccia, (f. s.) bad water, large shower.

Acquazzone, (m. s.) a large shower of long continuance.

PART II.

D' Acquét-

34 A GRAMMAR OF

Acquetta, (f. s.) a small stream, small rain.

Acquerélla, (f. s.) a very small stream, a brook, a very small rain.

Acquerúgiola, (f. s.) rain scarcely percepti-

Acquicélla, (f. s.) a very small brook, very small rain.

Acquitrino, (m. s.) water that finds its way out of a wall, dike, rock, or other such place, and falls as in drops.

Acquolina, (f. s.) small rain just perceptible.

From Lupo, (a masc. subst.) a Wolf, we form

Lupóne, (m. s.) a large wolf.

Lupáccio, (m. s.) a large, ugly, or cruel wolf.

Lupacchino, (m. s.) a wolf's whelp.

Lupátto, (m. s.) a young wolf.

Lupattino { (both m. s.) a very young and Lupottino } small wolf.

Lupicino, (m. s.) a wolf's whelp that just begins to wander about.

N. B.

N. B. The feminine of lupo is lupa; and from lupa as many derivatives may be drawn, ending in a, as there are ending in o from lupo. The difference would only be, that those in a would be all feminine, as those in o are all masculine.

From Libro, (a masc. subst.) a Book, we form

Libróne, (m. s.) a large book, a book materially heavy.

Libráccio, (m. s.) a large book of an ugly fize; a book whose contents are wicked or despicable.

Libretto, (m. s.) a little book, a pretty book, speaking of the form, and not the contents.

Libriccino 3 (both m. s.) a very little book

Librettino, (m. s.) a very little and pretty book as to its bulk and form.

Libricolo 3 (both m. s.) a small contempti-Libércolo 3 ble book, and it is generally said relatively to its subject:

From GENTE (a feminine, collettive, and substantive name) PEOPLE, FOLKS, we form Gentáccia, (f. s.) despicable people.

34 A GRAMMAR OF

Acquetta, (f. s.) a small stream, small rain.

Acquerélla, (f. s.) a very small stream, a brook, a very small rain.

Acquerúgiola, (f. s.) rain scarcely perceptible.

Acquicélla, (f. s.) a very small brook, very small rain.

Acquitrino, (m. s.) water that finds its way out of a wall, dike, rock, or other such place, and falls as in drops.

Acquolina, (f. s.) small rain just perceptible.

From Lupo, (a masc. subst.) a Wolf, we form

Lupóne, (m. s.) a large wolf.

Lupáccio, (m. s.) a large, ugly, or cruel wolf.

Lupacchino, (m. s.) a wolf's whelp.

Lupátto, (m. s.) a young wolf.

Lupattino { (both m. s.) a very young and Lupottino } small wolf.

Lupicino, (m. s.) a wolf's whelp that just begins to wander about.

N. B.

From Libro, (a masc. subst.) a Book, we form

Libróne, (m. s.) a large book, a book materially heavy.

Libráccio, (m. s.) a large book of an ugly fize; a book whose contents are wicked or despicable.

Libretto, (m. s.) a little book, a pretty book, speaking of the form, and not the contents.

Libriceino } (both m. s.) a very little book
Libriceiuolo } as to its bulk.

Librettino, (m. s.) a very little and pretty book as to its bulk and form.

Libricolo 7 (both m. s.) a small contempti-Libércolo S ble book, and it is generally faid relatively to its fubject.

From GENTE (a feminine, collective, and fubstantive name) PEOPLE, FOLKS, we form Gentáccia, (f. s.) despicable people. Gen-

Gentáglia, (f. s.) rabble, mob, the contemptible vulgar, wicked people, shameless people.

Gentagliáccia, (f. s.) wretches fit for any thing that is bad.

Gentâme, (m. s.) a croud indiscriminately mixed.

Genterélla, (f. s.) people of little worth, of no importance.

Gentúccia, (f. s.) low people. Dante in this fignification said gentúcca.

Gentucciáccia, (f. s.) very despicable people.

From Bello, (a masc. adjective) Beautiful, we form

Bellone, very beautiful, with the idea of tightness, or of beartiness, blended with that of beauty.

Bellino, pretty, beautiful without dignity.

Belloccio, beautiful with compactness.

Bellúccio, sometimes it means moderately beautiful, and sometimes it mixes the ideas of beautifulness and love.

N. B. End bello, and its derivatives, in a instead of the o, and they all become feminine adjectives.

From GRANDE (a masculine or a seminine adjective) when it means TALL, we form

Grandáccio, tall and clumfy, disproportionately tall.

Grandétto, rather tall.

Grandicello, tall, relatively to young age, and it is said of a boy.

Grandicciuolo, fomething less than grandicello.

Grandotto, rather tall and stout.

Grandúccio, fomething less than grandétto.

N. B. Change to a the terminations in o, and they become feminine.

From RIBA'LDO, (a masc. adj.) INIQUITOUS, we form

Ribaldóne, grossly iniquitous.

Ribaldáccio, grossly and shamelessly iniquitous.

Ribaldonáccio, very grossly iniquitous.

Ri-

Ribaldelle, petty in its iniquity for want of brains.

N. B. End the above words in a, and they shall be feminine.

From ABBRUCIA'TO, (adj. masc.) BURNT, we form

Abbruciaticcio, finged, superficially or scarcely burnt.

Abbruciacchiáto, a little burnt here and there, or very superficially burnt.

Besides the above augmentatives and diminutives, that may almost be reduced to rules, we have some that cannot be brought to any analogy, as, from Me'DICO (a physician) medicónzolo (a puny despicable physician); from MINISTRO (a minister) ministrónzolo (a silly fellow that plays the minister of state); from FRATE (a friar) fratacchione (a fat, lufty, greafy, or scandalous friar); from CANE (a dog) cagnolino (a lap dog); from Ba'cio (a kifs) baciózzo (a cordial fmacking kifs); and feveral others that do not now occur to me.

The general rule to distinguish the various fignifications of Augmentatives is, that terminations in one and ona indicate bigues and stoutness; in otto and occio indicate a compact and not displeasing bigness. Those in accio

accio and ozzo, indicate bigness as well as wickedness and despicability. In ame they increase
indefinitely the number. DIMINUTIVES in
ino, etto, ello, and uccio, denote endearment
as well as smallness; in uzzo, atto, iccio, àttolo, ipola, ùpola, uólo, anzuólo, ónzolo, indicate
despicable pettiness; yet all these rules have
exceptions which nothing but use can teach.

Few augmentatives and diminutives are ad-

mitted in solemn style.

Of PRONOUNS.

Pronouns, in the Italian language, are declinable, and, for the greatest part, admit of the article. For unity's sake I divide them into three classes only, though I know that a nice distinguisher may parcel them out in many more.

Of the personal Pronouns.

Singular. Plural.
Io Noi
Tu Voi
Egy E'Guno.

The feminine of EGLI is ella or essa; the feminine of EGLINO is elle, elleno, or esse.

The oblique cases of Io are, di me, a me, me, da me. Those of Tu are, di te, a te, te, da te. Those of Egli are, di lui, a lui, lui, da lui. Those of Noi are, di noi, a noi, noi, da noi. Those of Voi are, di voi, a voi, voi,

da voi. Those of Eglino are, di loro, a loro, loro, da loro, or d'essi, ad essi, essi, ad essi. Some poets, and especially Berni, said likewise, d'elli, a elli, elli, da elli. Of Elle, Elleno, and Esse, the plural oblique cases are, di loro, a loro, loro, a loro, and d'esse, ad esse, esse, ad esse, ad esse, ad esse, ad esse, ad esse, ad elle, ad elle, ad elle, elle, da elle; yet these are not so frequently used as the others, especially in prose.

The Italians have some particles, that sometimes are used indifferently as articles, prepositions, adverbs, or expletives. Such particles are likewise used as pronouns; and they are twelve, il, lo, la, gli, li, le, ne, mi, ti, si, ci, vi. Il and lo are equivalent to lui; la to lei; gli and li to loro and a lui; le to esse and a lei; ne to noi and a noi; mi to me and a me; ti to te and a te; si to se and a se; ci to noi and a noi; vi to voi and a voi.

Either the fense, or the verb, or both, indicate when any of the above particles is dative or accusative; for, if the verb requires a dative, then the particle is dative; and, if it requires an accusative, then the particle is accusative. Some Grammarians have called such particles vicepronouns, because they rather indicate a pronoun than a noun.

They are monofyllabically admitted in the fentence, and then they generally preceed the verb;

verb; as, mi viene, mi mancò; lo mangiò, lo chiama, lo faremo; gli avea, gli scappa; ci bai, ci vorrebbe; la domandò, la richiese; ne richiederà, ne affliggesti; si andasse, si anderà, &c.

When they are joined to the verb, it is always at the end, thus, viénemi, mancémmi, mangióllo, chiamóllo, farémolo, avéagli, scáppagli, báici, vorrébbeci, domandólla, richiésela, richiederálla, affliggéstine, andásses, anderássi, where it is observable that, when any of these particles is joined to a word ending with an accented letter, it doubles its consonant, except the particle il, because, when joined to the verb, it is changed into lo; and the particle gli, because it begins with two consonants; so we say, viénemi, and not vienémmi, because viêne has not the accent on the second syllable; but we say, portémmi, and not portémi, because porté has the accent on the second syllable.

The final e of all our infinitives is destroyed by any of the above monosyllabical pronouns; and we do not say, amárelo, vedérela, sentiregli, guardáreli, pagárele, fárene, lasciáremi, disperáreti, béverest, mangiáreci, colcarévi; but amárlo, vedérlo, sentirgli, guardárli, pagárle, fárne, lasciármi, disperárti, béverst, mangiárci, colcárvi.

Our other personal pronouns are, costui and colui; whose seminines are, costei and colei. Of costui

coftui and coftei the common plural is coftoro; of colui and colei the common plural is coloro.

Of the possessive and relative Pronouns.

The possessive and relative pronouns, like other adjectives, are declined by the help of particles and articles. Il mio, del mio, al mio, il mio, dal mio; or mio, di mio, a mio, mio, do mio: Il vostro, del vostro, al vostro, il vostro, dal vostro; or vostro, di vostro, a vostro, vostro, da vostro, &c. Il quale, del quale, al quale, il quale, dal quale; or quale, di quale, a quale, quale, da quale: L' altrui, dell' altrui, all' altrui, l' altrui, dall' altrui; or altrui, d'altrui, ad altrui, altrui, da altrui.

If a pronoun ends with an o in the masculine, the feminine is formed by changing only that o into an a, and the article; as, il mio, la mia; il tuo, la tua; il vostro, la vostra.

If a pronoun ends in e in the masculine, as in tale and quale, the feminine distinguishes itfelf from the masculine not by a change of termination, but by the article when the fentence admits of it; as, il TALE vorrebbe paffare per buono; la TALE vorrebbe passare per bella, or by the fense, and by some other feminine included in the fentence when the article is not admitted; as, quale vorresti effer tu, TALE vorrebbe effer Pietro; quale è Maddalena, TALE credo che sia Francesca. Tu and Pietro

in the first example indicate that tale and quale are two masculine pronouns; Maddalena and Francesca indicate that tale and quale are two feminine pronouns.

Of the VERB.

Italian verbs, by the generality of our Grammarians, are first divided into personal and impersonal.

The personal verbs, as amare, mangiare, bere, dormire, are conjugated by the assistance of the three personal pronouns, io, tu, egli, with their plurals noi, voi, eglino; as io amo, tu ami, egli ama, noi amiamo, voi amate, eglino amano.

When an active verb is conjugated without the pronoun, as the Italians generally do, the pronoun is supposed.

The impersonal verbs, as nevicare, grandinare, piovere, balenare, are conjugated by the third person of the singular only, and without a pronoun; as, nevica, grandina, piove, balena.

We say very often egli nevica, egli grandina, egli piove, egli balena; and still oftener e' nevica, e' grandina, e' piove, e' balena: E' is, in this case, a contraction of egli; and egli is not to be considered, in such a case, as a pronoun, but only as an expletive particle.

Any

Any impersonal verb may, by altering its original nature, become active, and confequently admit of a pronoun; as if a poet was to make Jupiter say, io tuono sugli empi; or, if addressing Juno, he should fay, tu piovi feconditá su i nostri campi.

Verbs are likewise divided into active and passive; active, for instance, is ammazzare, and paffive morire. demine, are conjugated by the affillance

Every active verb may become passive by the junction of the auxiliary verb effere, with its participle; amare is an active verb; effere amato is passive.

No part of the English grammar is so easily learned by an Italian, as that which relates to verbs; because English verbs have very few terminations, and are subject to no irregularity but in the preterite tenfe. But this part of the Italian grammar is very difficult to an Englishman; because our terminations are numerous, and our irregularities innumerable. That I may not frighten my young readers with a multiplicity of puzzling rules and observations, I will conjugate here the two auxiliary verbs effere and avere; then I shall speak of our different conjugations of other verbs, and exhibit examples of each of them, accepting each polyfyllable, that I may facilitate the pronunciation to learners. 羽鱼科

Of the auxiliary Verbs E'ssere and Avere.

Conjugation of the Verb of

ESSERE.

INDICATIVE.

Present.

Singular.
Io fóno
Tu fei
Egli è
Plural.
Noi ffamo
Voi fiéte (a)
Eglino fóno.

Simple Preterite.

Sing.

Plur.

Io éro (b)

Noi eravamo (c)

Tu éri

Voi eravate (d)

Egli, fem. Ella éra Eglino, fem. Elleno érano.

Determinate Preterite.

Sing.

Io sóno
Tu sei
Egli, fem. Ella è

ftáto; feminine
státa.

(a) In familiar or low writings we say likewise ero.
(b) (c) In familiar or low writings, erámo: Some pronounce erávamo and éramo instead of eravámo and erámo, but I think them wrong.

(d) In familiar or low writings eri. Some pronounce eravate instead of eravate, but I think them wrong.

Plur.

on Plur. Anna Change Noi fiámo) Státi s Voi siète

Eglino, fem. Elleno sóno stâte.

Indeterminate Preterite.

Sing. lo fui Tu fósti (e) Egli, fem. Ella, fu (g)

Plur. Noi fúmmo Voi foste (f) Eglino, fem. Elleno fúrono. (b)

Indeterminate Preterpluperfest.

Sing. lo éra státo : Tu éri Egli, fem. Ella éra I ftata.

Plur. Noi eravámo) ftáti : Voi eravate fem. Eglino, fem. Elleno érano Itate.

(6) (f) Some ancient writers faid uncorrectly fofti and

(2) Poets fay likewise file. (b) Poetically furo. Some ancients faid likewife funno. Deter-

Determinate Preterpluperfett.

Sing. To fui mone onothe flato Tu fósti Egli, fem. Ella fu Itata.

Noi fúmmo Voi fóste Eglino, fem. Elleno fúrono l'state.

Imperfect Future.

Sing. Io farò (i) Tu sarái Egli, fem. Ella sarà (k)

Plur. Noi farémo Voi saréte Eglino, fem. Elleno faránno.

Perfett Future.

Sing. Io farò Tu farát Egli, fem. Ella farà Iffata.

(i) (k) Our old poets, who feem to have been great enemies to accented terminations, faid often, faros for faro, and faráe for farà. Fía, of two syllables, for farà, and fiero, of two syllables, for faranno, are still much used in poetry; and, in imitation of some few passages in Boccaccio, many use them in prose likewise; a mere affectation.

Plur. Noi farémo , ffati ; Voi faréte Eglino, fem. Elleno Saránno I ftáte.

IMPERATIVE.

Present. ommit io/

Voi folte

Lalino, fam.

to lard

Sing. No first person. Sii Tu, or Sia Tw Sia Egli, fem. Ella

(i) oral of Plur. ièral uT Siámo Noi Siáte Voi hat all the light Siéno Eglino, fem. Elleno, (1)

Future. ornered ioV

Eglino, fan Elleno farfangits No first person. Sarái Tu · Sarà Egli, fem. Ella

high 17 Plur. Sarémo Noi Saréte Voi Saránno Eglino, fem. Elleno.

(1) Some uncorrectly say stano for siène. O P-

Pilit.

OPTATIVE.

Perfect Present.

Sing.
Io fóssi (m)
Tu fóssi
Egli, fem. Ella fósse
Plur.
Noi fóssimo
Voi fósse
Eglino, fem. Elleno fóssero. (n)

Imperfect Present.

Sing. Io faréi Tu farésti Egli, fem. Ella farébbe (0)

Plur. Noi sarémmo Voi saréste (p) Elleno fem. gli farébbero. (q)

(m) The ancients, in profe and verse, wrote likewise fuss, fusse, fusse, fussers; and modern writers still do so in verse only.

(n) In familiar correct language we find likewife fif-

fimo, fosseno, and fossono.

(o) In poetry, and fometimes in profe, we say not without elegance saria:

(p) In familiar writings faress, as eri for eravate.
(q) Not inelegantly farieno and sarebbono. Sariano is found likewise, but seldom in good writers.

De-

PART II.

SO A GRAMMAR OF

Determinate Preterite.

Sing.
lo sia
Tu sii (r)
Egli, fem. Ella sia
Itata,

Plur.
Noi siámo
Voi siáte
Eglino, fem. Elleno siéno státe.

Indeterminate Preterite.

Sing.
Io saréi
Tu sarésti
Egli, fem. Ella sarébbe státa.

Plur.
Noi sarémmo
Voi saréste
Eglino, fem. Elleno sarébbero
state.

· Preterpluperfett.

Sing.
lo fóssi
Tu fóssi
Egli, fem. Ella fósse stata.

(r) Sii is regular, but displeasing to the ear. Poets at least say sia, and abhor that ugly jingling of the two is in this, as well as in any other word throughout the language.

Plur.

Plur. . Noi fóssimo Itati ; Voi fóste Eglino, fem. Elleno fossero state.

> (i) iffol pT ToFuture. 18 1 1911

Sing. Io sía Noi loll no Tu síi Voi 10he Egli, fam. Ella sía

Plur. Noi fiamo hanogaro Voi fiáte Eglino, fem. Elleno fiéno.

CONJUNCTIVE.

Present. omed towl

Sing. lo sía : wan tonbh bontact. Tu síi Egli, fem. Ella sía

-549

contact oils Plur. A avidanço, silt or exploit hat the Not framo er garbenne al har para Voi fiáte Eglino, fem. Elleno fiéno. was trial different by as wines his problection or face to

E 2 Simple

: Dist.

Simple Preterite.

Sing. Pelino fee Elkno for file of the Tu fósti (s) Egli, fem. Ella fosse

> Plur. Noi fóssimo Voi fóste Eglino, fem. Elleno fóssero.

> > Compound Preterite.

Sing. Jo sía 7 ftáto: Tu síi fem. Egli sía státa.

Plur. ? ftáti : Noi siámo Voi siáte fem. Eglino siéno státe.

(s) Fossi belongs to the optative; fosti to the conjunctive. This is, according to the nicest grammarians, the most material difference between these two modes; and some of them affirm, that Boccaccio never sinned against this rule. Perhaps he made it himself; for I never could discover, that either his predecessors or succesfors kept very strictly to it.

Pre-

the is observable, that this verb, to faciliar, Shan orong & Preterpluperfett. ed boutftoor zi

of the infinitive erood ; whereast hinglish, Io fóssi
Tu sóssi
Egli sósse

ftáta.

> Commencation of the Auxinte Noi fóssimo 2 státi; Voi foste Eglino fossero Istate.

Future.

Sing. Io sarò ? Státo ; Tu farái fem. Egli farà státa.

Plur. Noi sarémo

Infinitive.

Present. Effere. Preterite. Essere stato. Future. Essere per éssere, or avére a éssere. and Congression Standardamble (8 %)

when he was a long to be a serie of the letter in

多的数数数

show the father a complete property of the contract of the con

to the life by the sense is

It is observable, that this verb, in Italian, is construed by itself, except in the suture tense of the infinitive mood; whereas, in English, it is chiefly construed by the affistance of the other auxiliary to bave in all compound tenses.

Conjugation of the Auxiliary Verb

A V E RANE

INDICATIVE.

Prefent.

b first ile

Sing.
Io ho (a)
Tu hai
Egli ha (b)

Plun. Noi abbiámo (c) Voi avete Eglino hánno.

(a) (b) The ancients faid likewise, abbo and aggio.

Aggio is still used sometimes in poetry. Some modern in a novators of orthography, as I have observed already, reject the b from bo, bai, ba, banno, and substitute an accent to the next letter, against the general system of our orthography, that demands accents only on the last letter of some words, and not on the beginning. They save some ink by so doing.

(c) The ancients wrote likewife, aggiamo and avemo.

Aggiamo is now grown quite obsolete; and avemo is still

eled. Some say aviamo, but it is a barbarous word.

Simple

See. 2

lo ebbi (

iflève uT

Egli deba

Simple Preterite.

Sing. lo avéva (d) Tu avévi Egli avéva

Plur. Noi avevamo (e) Noi avevate Eglino avévano.

Determinate Preterite.

Sing. Io ho Tu hai avuto. Egli ha

Plur. Noi abbiámo Eglino hánno favúto. Egilno evê

(d) In familiar writings we fay likewife, aveve in the first person, but not in the third. For aveva, both in the first and third, we say poetically avea, and often in profe too.

(e) Some pronounce avevano, but they are wrong. Some fay avavamo and avavate, but they are barbarians.

The second section of the second seco

dand

Indeterminate Preterite.

Sing. Io ébbi (f) Tu avésti Egli ébbe

Plur.
Noi avémmo
Voi avéste (g)
Eglino ébbero, or ebbono.

AVEVE HO!

Indeterminate Preterpluperfett.

Sing.
Io avéva
Tu avévi
Egli avéva

}
avúto.

Plur.
Noi avevámo
Voi aveváte
Eglino avévano

Plur.

Avúto.

Determinate Preterpluperfest.

Sing.
Io ébbi
Tu avésti
Egli ébbe

Avúto.

(f) For ebbi, Dante said once ei. No body else ever did.

Plur.

Plur.
Noi avémmo
Voi avéste
Eglino ébbero

}
avúto.

Imperfect Future;

il nul midd A

oViromidd A

Sing. Io avrò (b) Tu avrái Egli avrà

Plur.
Noi avrémo
Voi avréte
Eglino avránno.

Perfest Future.

Sing. Io avrò Tu avrái Egli avrà

Plur.
Noi avrémo
Voi avréte
Eglino avránno

avúto.

(b) The ancients said avrie; and, in the third person, avrie. Now they are obsolete. Avrò, avrai, &c. is contracted from the disused averò, averai, &c. Negligent folks write, arò, arai, &c. and think it elegant and poetical. It is clownish.

I M-

58 A GRAMMAR OF LEATH

IMPERATIVE.

Voi aveille Savoto Present to oning H

Sing. No first person. Abbi Tu Abbia Egli

Tu avrái Plur. Abbiamo Noi have ilgit Abbiáte Voi Plur. Abbiano Eglino iva ion

> Voi avrete Futures onlight

· yasi?

. 389

divabl

Coive and

(6) orve of

Sing. No first person. Avrái Avrà

Tu avráli savino. Plur. Avrémo Avréte Avránno. Ombrok box

OPT (A TIVE.

rog bride of the Perfett Prefent. Stone sill its

to, evere, Now they are oblober. Seem, acras, etc. range of the write, and one of the toler and the state of

dinvolo it il donni Tu

Tu avéssi Egli avesse (i)

Voi abbiece Plur Noi avenimo idda onilga Voi avéste (k) Eglino avéssero. (1)

Imperfett Present.

I'll avrelli Sing.ord Io avréi (m) oddorva ilga Tu avrésti Egli avrébbe (n)

Plur. Noi avrémmo de onigit Voi avréste Eglino avrébbero, (0)

Determinate Preterite.

Sing. . GYTYE Esti avelle Io ábbia Tu ábbi (p) avúto. Egli ábbia

Plur.

- (i) In familiar, or rather vulgar fille, aveffs.
- (k) Vulgarly avefti.
- (1) Or aveffono.
- (m) Or aure, or auria.
- (o) Or with as much elegance avribbono; and in postry avriéno.
- (a) Buonmatter will have abbi by all means, and Boccaecio is his warrant. Other grammarians will have ab-

Plur.
Noi abbiámo
Voi abbiáte
Eglino ábbiano (q)

lovi

Indeterminate Preterite.

Sing.
Io avréi
Tu avrésti
Egli avrébbe

Plur.
Noi avrémmo
Voi avréste
Eglino avrébbero

avúto.

· Preterpluperfett.

Sing.
Io avéssi
Tu avéssi
Egli avésse

} avúto.

Plur.
Noi avéssimo
Voi avésse
Eglino avéssero

} avúto.

bia; and they support their opinion with a legion of examples out of the best ancient poets. I say that abbi is, perhaps, more regular; but abbia is a word of better sound, as I said of sia, which is a better word than sii.

(q) Some clownishly say abbins.

Mive of T

Future.

Sing.
Io ábbia
Tu ábbi
Egli ábbia

Plur. and Language Noi abbiámo Voi abbiáte Eglino ábbiano.

CONJUNCTIVE.

Present.

onnick only 1 Sing. Io ábbia Tu ábbi Egli ábbia

Plur. 110 110 of Noi abbiámo Voi abbiáte Eglino ábbiano.

Simple Preterite.

Sing. Sing. Io avéssi

Figures.

to the discovery beautiful to the state of the following of the state of the field of the state of the state

. 013660

& JUA GRAMMARIOT

Tu avéssi Egli avésse (r)

Plur.
Noi avéssimo (s)
Voi avésse
Eglino avéssero.

Compound Preterites

Sing.
Io ábbia
Tu ábbi
Egli ábbia

Plur.
Noi abbiámo
Voi abbiáte
Eglino ábbiano

Plur.

avúto.

Preterpluperfect.

Sing.
Io avéssi
Tu avéssi
Egli avésse

avúto.

Plur.
Noi avéssimo
Voi avésse
Eglino avéssero

avúto.

(r) In low style avissi is still used.
(1) In low style avission is to be found in some old poets.

Future.

THE TTALYAN TONGUE, 163

must be confidenced up are erre, or one must be confidenced round and is now that was originally used, and is now looked upon either as objected in nelegant.

Frame, a lies complimited of orders definition.

Trans, a lies complimited of orders definition.

There, a lies complimited of orders definition.

Noi avrémo avúto.

Eglino avrámo

Infinito.

Present. Avére.
Preserite. Avére, avúto.
Future. Avére ad avére, or Essere.

The verb effere I never saw used for avere; but the verb avere is often, and with great propriety, used for the verb effere, as in

these examples out of Boccaccio.

Quante miglia ci ba? accene più di millanta. Ed acci di quelli del popolo nostro. Come che oggi v' abbia di ricchi uomini, ve n' ebbe già uno il quale su ricchissimo. Ebbevi di quelli che intender vollono alla melanese. The French do very osten substitute avoir to être, but the English do not.

AIL

All our verbs end either in are, in ere, or in ire. Those that end in arre, erre, or orre, must be considered as contractions of some verb that was originally used, and is now looked upon either as obsolete or inelegant. Trarre, and its compounds, as protrarre, detrarre, contrarre, sottrarre, are contracted from traere, or traggere, protraere, or protraggere, &c. Scerre is contracted from scengliere; porre and torre from ponere and togliere. Scégliere is a word of good use still, as well as togliere and traggere; but traere and ponere are almost forgot.

Here I exhibit our three regular Conjugations.

Conjugations of the three regular Verbs,

AMA'RE, TEME'RE, SENTI'RE.

INDICATIVE

et en aventan off Prefent. Most on anna .

First	Conjug.	Second	Conjug.	Third	Conjug.
- ",	0.3.8.	A CHANGE TO SEE	-1.7.9.		

11.40	Sing.	DO A YE	A Company	W. Liber	the the	Me 78 St.
	mo.	in the	Tén	no.		Sénto.
A	mi.		Tér	ni.	. Kalli	Sénti.
2000	ma.	id att	Tén	ne.	flefiff no	Sénte.
					isa	Plur.

-Minns2	T'emefti.	Amáth.
Plur. Amiámo.	Temiamo.	Sentiamo.
Amáte.	Teméte.	Sentite.
A'mano.	Témono.	Séntono.
Scaulte.	Temelle.	Amake.
Sentirono.	Simple Preserite.	Amárono.
Sing.		
Amáva, (t)	Teméva,	Sentíva.
Amávi.	Temévi.	Sentívi.
Amáva.	Teméva.	Sentiva.
Plur.		Hai.
Amavamo,	Temevámo.	Sentivamo.
Amavate.	Temevate.	Sentivate.
Amávaño.	Temévano.	Sentivano.

Indeterminate Preterite.

Sing. Amái. Teméi. Sentj. (u)

(t) Amavo, temevo, and fentive are more frequently used in profe. Yet in serious and respectful style, or in solemn poetry, the terminations in ava, eva, and eva are better.

(u) The regular grammatical deduction is fentii, but our language is averse, as I hinted already, to the squeak of two ii's. Buonmattei did not mind this hiatus when he wrote fii for sia, but he felt it here and directed us to write sentj, though he dared not tell us in the explanation of the alphabet that j had an accented sound when at the end of a polysyllable. In our best poets this word is perhaps never found; they shifted it off with a periphrasis, and so would I, rather than write sentj or senti in the first person.

PART II. F Amasti

66 A GRAMMAR OF

Amásti. Temésti. Sentísti. Amò. Temè. Sentí.

Plur.

Amámmo. Temémmo. Sentímmo. Amáfte. Teméste. Sentíste. Amárono. Temérono. Sentírono.

Determinate Preterite.

Sing. Ho.
Hai.
Ha.
Plur. Abbiámo.
Avéte.
Hánno.

Avete.

Indeterminate Preterpluperfest.

Sing. Avéva.
Avéva.

Plur. Avevámo.
Aveváte.
Avévano.

to be believen great all sled on and have the secure sel

when as stayed to a polykolados. In our restriction of words would be worked as our work a word as for some of the contract the contract of th

nade could fith boies for Mis is

Man A

Deter-

to distance of the old of all always.

H was I

Determinate Preterpluperfest.

Sing. E'bbi. Avésti.

E'bbe.

Plur. Avémmo. Avéste. E/bbero. Amáto. Temúto. Sentíto.

Imperfect Future.

Sing.

Amerái.

Temerà. Temerà. Sentirà. Sentirài.

Sentirà.

Plur.

Amerà.

Ameréte.

Ameránno.

Temerémo. Temeréte. Temeránno. Sentirémo. Sentiréte. Sentiránno.

someout de

ananilista A

Perfett Future.

Sing, Avrò.

Avrái.

Avrá.

Plur. Avrémo.

Avréte.

Avránno.

Amato. Temúto. Sentito.

(x) Some write and pronounce amard, amarái, &c. but such is the Tuscan of Venetian gondoliers, Sclavonian sailors, and other such learned people.

F 2

I M-

IMPERATIVE.

Sing.

No first Person. A'ma.

A'mi.

Present.

Témi. Téma. om Senti. Sénta.

Sentiámo.

Amora A

Ebbi.

Plur.

Amiamo. Amáte.

A'mino.

Temiamo. Teméte.

Sentite. Témano. Séntano.

frame? Future.

l'emeral.

Sing.

No first Person.

Amerai. Amerà.

Temerai. Temerà.

Sentirái, om A. Sentirà.

Plur.

Amerémo.

Ameréte. Ameránno. Temeramo. Sentirémo.

Temeréte. Temeránno. Sentiréte. Sentiranno.

Avrot.

Avrece.

Ayringo

OPT ATTIVE A vieno.

Perfett Present.

Sing.

Amássi. Amáffi. Amasse.

·WI

Teméffi. ban sair

Teméss. Sentiss.

Sentissi.

Plur

Plur.	der vindeligte Perd	A State of the sta
Amássimo.	Teméssimo.	Sentistimo.
Amáste.	Teméste.	Sentifte. 3
Amássero. (y)	Teméssero.	Sentiflero.
	The state of the s	

Imperfect Present.

Sing.		Aviolic
Ameréi. (2)	Temeréi.	Sentiroi.
Amerésti.	Temerésti.	Sentirésti.
Amerébbe. (a)	Temerébbe.	Sentirébbe.

Plur.		congratives.
Amerémmo.	Temerémmo.	Sentirémmo.
Amereste.	Temeréste.	Sentireste.
Amerébbero. (b)	Temerébbero.	Sentirébbero.

Determinate Preterite.

Sing. A'bbia.].yww.f	4.5
A'bbi.		
A'bbia.	Amato. Temuto. Sentite	0
Plur. Abbiamo.	Africa Commen	•
Abbiate. Abbiano.	entional continue mil	Œ.
A bolano.	Amiate. Temiate.	2

(y) Some fay likewise, and not inelegantly, amássono, teméssono, sentissono. Those that say amássino, teméssino, sentissino are not approved.

(2) Poets said likewise amere, temere, sentire, and

amería, temería, Sentiría. (a) Ameria, temeria, and fentiria, are likewise found in poets as well as amere', temere', sentire'; but these last in compositions of familiar or low style.

(b) Or amerabbono, temerebbono, fentirebbono.

11912

Inde-

Avene.

70 UAGRAMMAR OF THE

Indeterminate Preterite.

adlibras I

Sing. Avréi. Avrésti. Avrébbe.

Seint Harris 2

Plur. Avrémmo. Avréste. Avrébbero. J

Amáto. Temúto. Sentíto.

office A

Cagail Librani A

(a) conflicts A

Preterpluperfett.

Sing. Avéffi.

Avéffi.

Avéste.

Plur. Avéssimo: Avéste.

Avéstero.

Ameremmo. I emerem Amáto. Temúto. Sentíto.

Future.

Sing. A'mi.

A'mi.

A'mi.

Plur. Amiámo. Amiáte. A'mino.

Sénta. Téma.

A CARLOW C. C.

Sénti. Témi. Téma. Sénta.

Temiámo. Sentiámo. Temiáte. Sentiáte.

Témano. Séntano.

CONJUNCTIVE.

Present.

Sing. A'mi.

-450001

Téma. A'mi, Témi, Sénti. (1)

Sénta.

Ami.

A'mi. Téma. Sénta: Plur. Amiamo. Temiamo. Sentiamo. Amiate. . Temiate. Sentiate. A'mino. Témano. Séntano. American Techenican Sagra.

Plur. Amer stirre Preterite Sentifemo.

Amerete. Temerete. Sentiréte. Sing. Amásii. Teméssi. Sentissi. Amássi. Teméssi. Sentissi. Amasse. Temésse. Sentisse. Plur. Amássimo. Teméssimo. Sentíssimo. Amáste. Teméste. Sentiste. Amássero. Teméstero. Sentissero.

Plan. Avre, etireter Douglas Tensito. Tensito. Sentito.

Sing. A'bbia. A'bbi. A'bbia. Plur. Abbiámo. Abbiáte. A'bbiano.

Amáto. Temúto. Sentíto.

Avriano.

Preserpluperfett.

Amais. Teméne.

Sing. Avéssi. Avéffi. Avésse. Plur. Avéssimo. Avéste. Avéssero. J.A.

.o(T ...

Amáto. Temúto. Sentíto.

F 4 Future. e situation

72HUDAGRAMMAR OF HT

Senta. A'mi. Plur, Amismo, .orgina. mig Sentilime. Sing Amero. . Temero. Sentiro. one Amerái. one Temerái. o Senfirái. Amerà. Temerà. Sentirà. Plur. Amerémo. Temerémo. Sentirémo. Ameréte. Temeréte. Sentiréte. Sentiat. Compound Future. A. Sing. Avro. Play, Amallimo. Temelamo. Temé Amaile. Avrái. Avrá. Teméfiero. Amaliero. Amáto. Temúto. Sentíto. Plur. Avrémo: Compound P Avréte. Avránno. Ning. A bbia. ASSIVITINITANICO. Sentico. Present. Pier. Abbiano. Abbiate. Amáre. Temére. Sentire A Proterite. Amáto. Avére. Temúto. Mov A 2002 Sentito. Mey A Plur, Avellimo. Lemitto. Temitto. Sentito. Amare. ellev A Avére a Temére. Sentire.

Do-

This tense dis

Dovér Samáre. Temére. Sentíre.

E'ssere per { Amare. Temére. Sentire.

Of Anomalous Verbs.

The Italian language abounds in anomalous verbs, that is, of verbs that deviate from the general rules of analogy or derivation. To point them all out with their irregular conjugations would take up too much room: perhaps a volume in folio would not suffice for such an undertaking. I will therefore conjugate here three of them [one of each conjugation] that occur most frequently in our discourses and writings, and without teazing my reader any longer with rules about verbs, more difficult to be learnt than the whole language itself, shall put an end to that part of grammar called Etymology.

Conjugation of the Anomalous Verb

DARE. INDICATIVE.

Singular. Plural.
Do. Diámo.
Dai. Dáte.
Da. Dánno.

Simple

pet fullice

V CT 1

动性规则是

Simple Preterite.

This tense differs not from the regular of the first conjugation AMARE.

Indeterminate Preterite.

	Sing.	Plur.	Talk Salah S
volmons'	Détti. (c)	Démmo.	I bd I
ate from	Désti, chachard	Defte.	ious verb
.accord	Détte. (4)	Déffero. (e	the Bene
nelugani		the ment	iniod o'i.

- thoot four not que Future uou sagis go not - sale de sagis que la contrata de sagis de sagi

三元的基础备记为基本。 电压扩展家 经通		12 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	and the second second	
	sing.	Company of the part	Plur.	112
		* 200 * 2 × 5 * 5	<u>在一起</u> 不同的女性不是这个种的。	2.00
Jana Journa	Dard.	the Timbers	Darém	0.
The State of the Contract of	3-2		D	
and estressive	Darái.	4 201950	Daréte	1.73
· 海岸等 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	Darà.			
Merchanian Land	Jaia.	MERCHAN	Darán	10,
A Section of the Contract of t				A CO

IMPERATIVE.

viole language util that our accent to

Sing.	Plur.
No first person	Diámo.
Da.	Date.
Día. (f)	Diéno. (g)

INDRE

(c) More commonly diédi.

(d) More commonly dieds and die.

(e) More commonly diedere, diedeno, dierono; and the poets d'éro or denno.

(f) The ancients faid likewise dia. Now dia is scarcely used but in poetry, and that seldom.

(g) Obsolete diane, now scarcely admitted in poetry.

0 P-

noul not.

conjugate.

conjugacio

OPTATIVE.

Perfett Present.

Sing.

Désti. (b)

Déstimo.

Déste.

Déste.

Déste.

Déste.

Imperfect Present.

Sing: Plur.
Daréi. Darémmo.
Daréfti. Daréfte.
Darébbe. (k) Darébbero. (l)

Future.

Sing. Plur.
Día. Diámo
Díi. (m) Diáte.
Día. Diéno. (n)

All other tenses follow the rule of the first conjugation.

The verb Stare is like the verb Dare; change only the D into St, and even my notes will fit it.

- (b) Some clownishly say dássi, dássi, dásse, dássimo, dásser or dássono.
 - (i) Or deffono.

(k) In poetry we say likewise daria.

(1) Or daribbono. In poetry we say likewise darieno.
(m) I will say it once more that I like better dia.
(n) Some say diano. They are not praised for it.

Conju-

A GRAMMAR OF

Conjugation of the Anomalous Verb

PARERE. INDICATIVE.

Defie. . Prefent. . offect. (1)

Sing. Plur. Pájo. Pajámo. Pájo. Pári. (0) Paréte. Pare. Pájono.

Durebbe. strater Cobero. (1)

. Plur. Sing. Párvi. Parémmo. Parésti. Pareste. Párvero. (p) Parve.

All other tenfes stuties the rule of the field

Plur nothing of a Sing. Parro. (q) Parremo. Parrete. w enon Parrai. Parrá. Parranno. Of Some clowedthly by diff. Miss. Miss. Misses.

(6) I have feen in verse paj.

COMMO

(p) Os párvono. Wrong.

-M I Some toy shows. They are not perall that I have better than

collers or suffere.

10.00 Miles.

IMPERATIVE.

Present.

Sing. Plur:
No first Person. Pajámo.
Pári. (r) Paréte.
Pája. Pájano.

The participle is Parkto or Párso. The other tenses are all regular as those of Tembre.

Conjugation of the Anomalous Verb

DIRE. (f) INDICATIVE.

Present.

Sing: Plur.
Dico. Diciámo.
Di. (t) Dite.
Dice. Dicono.

Preterite.

Sing.

Disti.

Dicéfti.

Dicéfte.

Differ.

Differo. (u)

- (r) Some paj. No bad word.
- (1) More frequently dici.
- (4) Or diffono.

Future.

Future.

Sing. Plur.
Dirò. (x) Dirémo.
Dirái. Diréte.
Dirá. Diránno.

IMPERATIVE.

Present.

Sing. Plur.
No first Person. Diciámo.
Dí. Díte.
Díca. Dícano.

OPTATIVE.

Imperfect Present.

Sing.

Diréi. (y)

Diréfte.

Dirébbe

Dirébbero. (2)

Future.

Sing. Plur. Diciâmo.

(x) Anciently dicerd, dicerái, dicerà, dicerémo, diceréte, diceránno. None of them is now used.

(y) Anciently diceréi, dicerésti, dicerébbe, dicerémmo, diceréste, dicerébbero, or dicerébbeno. All obsolete now.

(x) Or diribbono.

A MARKET

Díchi.

Dichi. Diciate.

The participle is Detto. The other tenses are regular like those of Sentire.

Though I have given here a specimen of each of the three conjugations when irregular, the English reader must not think that all other irregular conjugations are to be modelled upon these three; for each anomalous verb differs more or less from all others, and they are only to be learned by use and by observation of the best writers.

The active verbs, as in English, become passive by the junction of the verb essert with the participles; as io sono amato, two sei temuto, egli è sentito. Or, when the speech requires a seminine, io sono amata, tu sei temuta, ella è sentita; in the masculine plural amati, temuti, sentiti, and in the seminine amate, temute, sentite.

SYNTAX.

In respect to concordance and government, the syntax of the Italian tongue has great affinity with that of the Latin. The adjective agrees with the substantive in gender, number and case; and the verb with the nominative in number and person.

Our adjectives ending in o in the masculine undergo four changes in the termination.

. 3

as caro, cara, cari, care : bello, bella, belli, bel Those that end in e undergo but two changes, as felice, felici; mortale, mortali.

The substantive is placed before or after the adjective, not at pleasure, as some people imagine, but as a judicious ear directs. We may fay donna bella and bella donna; but we fay cavallo bianco, and not bianco cavallo. The shock of co and ca causes a cackling cacophony. Ila mort del ro erom ereffic drev

Collective substantives in the singular never agree with a plural, as they often do in English. We constantly say il popolo è numeroso; la canaglia si levó a romore; la gente si lagna; l' esercito rimose padrone del campo.

The personal pronoun is frequently omitted because the termination of the verb determinates the person and number. Amo il fratello; balliamo con queste donne; venite a vederci : verrà domane.

When the Italians have given the article to a name they give it likewife to all the names of the same sentence, as il Padre, la Madre, i Figliuoli, e gli Amici loro se ne andarono sutti insieme alla Commedia. In English Madre, Figliuoti, and Amici would be deprived of their articles. The reason of this difference in the two languages is, that the Italian articles are all different; il, la, i, gli; but the

THE ITALIAN TONGUE. 81 the English having only one, to repeat it three times would have a bad effect.

of wide in a more dependent

None of the modern European languages fuffer so many transpositions of words in the sentence as the Italian. We may say, for instance,

Io sono amante di Laura.
Io sono di Laura amante.
Io di Laura sono amante.
Io di Laura amante sono.
Di Laura amante io sono.
Di Laura io sono amante.
Amante io sono di Laura.
Amante di Laura io sono.

Yet transpositions of words and inversions of sentences in my opinion are to be sparingly used in prose. The style of Boccaccio abounds in transpositions, but the style of Boccaccio is imitated no more, except by Pedants. In poetry, if it be not of the narrative kind, transpositions add grace, vigour, and solemnity; but the art of using them cannot be taught, as it depends on a thorough acquaintance with the language, a nice ear, a resined judgment, and a poetical soul.

PROSODY.

Profody comprises the rules of pronunciation, and the laws of verification.

PART. I.

G

Of

OF PRONUNCIATION.

Pronunciation is just when every letter has its proper found, and when every syllable has its proper accent. The founds of the letters have been already explained; but rules for the accents are not easily given, especial-Such however as are invariable I tongue. shall give here.

Monosyllables that suffer no accent, as ma, se, mi, lo, are pronounced with no forcible emission of breath; but when they demand an accent as a fign that a letter or a fyllable has been cut off, they are pronounced more forcibly, as si when it means cost; di when it fignifies giorno, because originally it was die; gir and ft, because anciently they were fuso and giufo, or fue and giue. Né is likewife pronounced with more force when it is a negative particle than when it is an expletive or an article, when edit to ton ad it greet, vigour, and fol

Monofyllables ending with a confenant, as il, pen, con, non; with an apostrophised vowel, as de' ne', pe', vo', or with a diphthong, as mai, fei, noi, lui, are languidly propounced. 0000011

transpositions and

Substantive nouns, whether disfyllables or polylyllables, when derived from latin sub-stantives ending in tas have the accent on the Taidaft.

last syllable, as bontà, povertà, iniquità, arenosità, in Latin bónitas, paupértas, iniquitas,
arenósitas. Such nouns in English end in ty,
as bounty, poverty, iniquity, arenosity. When it
happens that such words are lengthened with
a syllable, as it often happens, especially in
poetry, they still preserve the accent on the
a, as bontade, povertade, iniquitade, arenositade, or bontate, povertate, iniquitate, arenositate.

The accents on the different tenses of the verbs I have already marked in their conjugations. I shall only observe, that whenever the last letter of a word requires an accent, the Italians mark it, but they never do it in any other place of a word, except it be to avoid an equivoke; as néttare (nestar) by diligent prose writers is generally distinguished from nettáre (to clean) because in the first case the second syllable is short, and in the second case the second syllable is long. Few people take this little trouble in poetry, as the quantity generally determinates the pronunciation.

The infinitives of our verbs when ending in are or in ire have the accent on the penultima, as amáre, invocáre, sentire, diminuire; but when they end in ere they have it sometimes on the penultima, as avére, temére, volére, sapére, and sometimes on the antepenultima, as éssere, scégliere, frémere, raccógliere, G. 2. cono-

conoscere, nascondere. Those that know Latin will eafily guess whence this variety generally proceeds; and those that know it not must have recourse to my dictionary, where they will find every word accented in the alphabetical order.

When a particle is added to a word, whether fuch word be curtailed or not of its last vowel, the accent loses not its place. Suppose, for instance, that the simple word has the accent on the last syllable, as partirà, or on the penultima, as parte and partiranno, or on the antepenultima, as partirono; and that the particle si be added to each of them according to the construction of the language; partirà shall be turned into partiraffi, parte into partefi, partiranno into partirannofi, and partirono into partironfi.

All polyfyllables ending in abile or in ibile from the Latin ábilis and íbilis, in English able or ible, have the accent on the antepenultima, as stabile, formidabile, terribile, possibile.

All polyfyllables ending in evole, as colpévole, meritévole, onorévole, pregiudiziévole, have the accent on the antepenultima likewife. but when the end in my they have in hung-

All polysyllables ending in énte ha veteir accents on the penultima.

When

. When the last vowel of a polysyllable is preceded by two consonants, the accent falls on the penultima.

When a polyfyllable is curtailed of its last vowel the accent falls on the last vowel remaining.

Of VERSIFICATION.

Versification is the arrangement of a certain number of syllables according to certain laws; and a verse is a line consisting of a particular succession of sounds and a number of syllables.

The chief verse of the Italians consists of eleven syllables, and is therefore called ende-casyllable.

This verse, considered in itself, is most harmonious when strong accents fall on each even syllable, that is on the second, fourth, sixth, eighth, and tenth;

> Che viver più selice e più beato Che ritrovarsi 'n servitù d' amore!

Yet a delicate ear would foon be cloyed with fuch accents if they were continued throughout a whole stanza, because sameness of sounds causes a disgustful insipidity.

G 3

That we may therefore avoid uniformity in our verification, we place our accents in different manners, sometimes on even, sometimes on uneven syllables; sometimes the very first syllable of the verse is forcibly accented, and sometimes the necessary rapidity of utterance gives no room at all for accents untill we reach the fourth, sisten, and even sixth syllable. The accents sometimes are distant, sometimes they meet; now stronger, now softer, as chance or skill direct; as the sollowing verses will show, in which I have marked the vowels or distances on which the accents sall.

Signor, nell' altro canto io vi ditea Che 'l forsennato e furioso Orlando Trattesi l' arme e sparse al campo avea, Squarciati i panni e via gittato il brando, Svelte le piante, e risonar facea I cavi sassi e l' alte selve, quando Alcun Pastore al suon trasse in quel lato Lor stella o qualche lor grave peccato.

Viste del Pazzo l'incredibil prove
Poi più dappresso e la possanza estrema
Si voltan per juggir, ma non sann'ove,
Siccome avviene in subitana tema.
Il Pazzo dietro lor ratto si muove
Uno ne piglia e del capo lo scema
Con la facilità che torria alcuno
Dall'arbor pome o vago stor dal pruno.

Per

Per una gamba il grave tronco prese, E quello uso per mazza addosso il resto: In terra un pajo addormentato stese Ch' al novissimo di sorse sia desto. Gli altri sgombraro subito 'l paese Ch' ebbono 'i piede e'l buono avviso presto. Non saria stato il Pazzo a seguir lento Se non ch' era già volto al loro armento.

Gli Agricoltori accorti agli altru' esempli
Lascian ne' campi aratri e marre e falci;
Chi monta sulle case e chi su i templi
Poichè non son sicuri olmi nè salci.
Onde l' orrenda furia si contempli.
Che a pugni, ad urti, a morsi, a graffi, a calci
Cavalli e buoi rompe, fracassa, e strugge,

Cavalli e buoi rompe, fracassa, e strugge, E ben è corridor chi da lui fugge.

Già potreste sentir come rimbombe.

L'alto romor nelle propingue ville

D'urli, di corni, e rusticane trombe,

E più spesso che d'altro il suon di squille;

E con spuntoni ed archi e spiedi e frombe

Veder da monti sdrucciolarne mille,

Ed altrettanti andar da basso ad alto

Per far al Pazzo un villanesco assatto.

Qual venir fuol nel salso lito l'onda Mossa dall'austro che a principio seherza Che maggior della prima è la seconda E con più sorza poi siegue la terza,

Ed

Ed ogni volta più l'umore abbonda E nell' arena più stende la sferza, Tal contra Orlando l'empia turba cresce Che giú da balze scende e di valli esce.

Fece morir diece persone e diece Che senz' ordine alcun gli andaro in mano; E questo chiaro esperimento fece Ch' era affai più sicur starne lontano. Trar sangue da quel corpo a nessun lece Che lo fere e percote il ferro in vano. Al Conte il Re del Ciel tal grazia diede Per porlo a guardia di sua santa fede.

Era a periglio di morire Orlando Se fosse di morir stato capace: Potea imparar ch' era gittare il brando E poi voler senz' arme essere audace. La turba giù s' andava ritirando Vedendo ogni suo colpo usir fallace. Orlando poi che più nessun l'attende Verso un borgo di case il cammin prende.

Dentro non vi trovò picciol ne' grande Che l' borgo ognun per tema avea, lasciato; V' erano in copia povere vivande Convenienti a pastorale stato. Senza'l pane discerner dalle ghiande Dal digiuno e dall' impeto cacciato Le mani e'l dente lasciò andar di botto In quel che trovò prima o crudo o cotto:

E quindi errando per tutto il paese
Dava la caccia agli uomini, alle fere,
E scorrendo pe' boschi talor prese
I capri snelli e le damme leggere.
Spesso con orsi e con cinghiai contese
E con man nude li pose a giacere,
E di ler earne con tutta la spoglia
Più volte il ventre empì con fera voglia.

By these lines the reader may easily see that Ariosto was far from thinking that harmony required constant falls of accents on even syllables; and though he lived not long enough to polish all his lines, and augment the musicalness of many whose numbers are none of the best, because sometimes two, and sometimes three vowels clash too hard against one another, yet the generality of the Italians are more pleased with his judicious variety of cadences than with the almost constant monotony of Tasso, who scarcely dared to place an accent on an uneven syllable, except the third, and carefully avoided the meeting of two accents.

The tenth syllable therefore is the only one that necessarily requires an accent, otherwise the verse would end with a dastyle or slippery word (parola sdrucciola) as we call it, and in this case the metre would be intirely destroyed, and the verse become prose.

Our

Our first versificators frequently inter spersed in their poems an endecasyllable by the moderns called broken (fcavezzo), in which the strong accents sall on the sourth, the seventh, and the tenth. Luigi Pulci in his Morgante has even whole stanza's consisting of such endecasyllables, and this is one out of the twenty seventh Canto.

Il mar pur gonfia e coll' onde rinnalza,
E spesso l' una coll' altra s' intoppa,
Tanto che l' acqua in coverta su balza,
Ed or saltava da prora or da poppa;
La nave è vecchia, e pur l' onda la scalza
Tal che comincia ad uscirne la stoppa;
Le grida e'l mare ogni cosa rimbomba,
Morgante aggotta ed ha tolta la tromba.

Dante was not averse to such verses, Petrarca seemed to avoid them carefully, Ariosto has used them sparingly, Berni in his Orlando Innamorato has a great many, but Tasso in his Gerusalemme has not a single one. Our versificators (poets we scarcely had one since Tasso) have abstained from using broken verses from the beginning of the last century; but I see them revived by some living authors, namely Giancarlo Passeroni, the two brothers Carlo and Gasparo Gozzi, and Vittore Vettori, whom I think posterity will rank amongst poets. These gentlemen are not averse to them in those compositions in which they chiesly

chiefly aim at the style either of Dante in serious, or of Berni in burlesque and satirical poetry; and it is in those two styles that this verse in my opinion has a good effect if not too lavishly used.

Out of our endecasyllable, two verses are produced which we, perhaps improperly, call likewise endecasyllables. One of these is made by adding one syllable, the other by cutting off one. The first we call endecassillable forucciolo, because it ends with one of those words that we call parole strucciole or datiyles; the other endecassillable tronco, because it ends with a truncated word, that is, a word with an accent on its last vowel.

None of these endecasyllables has any great harmony, especially the second, which never has been used by any writer of any name. We find it very scarcely scattered in Epick poetry by Dante, Petrarca, Pulci, Ariosto, and Berni, and, if I temember well, the severe Tasso never employed it once. Some petty rhimers in the last century wrote some contemptible sonnets in this puerile metre, of which, for the satisfaction of the reader, I give here as a specimen the beginning of one which seemed admirable to me when I was a school-boy, and as my memory will not suggest me a better, the reader must have patience, and be contented with this.

Se

Se il libro di Bertoldo il ver narrò, Questo comando un giorno ebbe dal Rè: Fa che doman tu torni innanzi a mè E che insieme io ti veda e insieme nò. Bertoldo il giorno appresso al Re tornò Portando un gran Crivello innanzi a se; Cosí veder e non veder si fè; E con la pelle altrui la sua salvo.

I have forgot the remainder of this poor composition.

The endecassyllabo sarucciolo, which one may call in English the slippery endecasyllable, though not much better than the truncated, has been chiefly used by two writers whose great names have given it a kind of importance. One was Ariosto in his comedies, the other Sanazzaro in some Eclogues interspersed in his famous book of the Arcadia. Nevertheless both Ariosto's Comedies and Sanazzaro's Eclogues were much praised, but feldom reprinted, and feldom read; for, in spight of names, nature speaks, and nature tells the Italians that of the many metres, in which our poetry has been forced by fanciful writers, she does not approve of this. 1 shall give no specimen out of Ariosto's comedies, as his verses, besides the defect of ending with a dastyle, have likewise the additional disagreement of being blank; but of the flippery verses of Sanazzaro this is a specimen

out of the fixth ecloque, which is a dialogue between the two shepherds, old Serrano and young Opico.

Serr. Quantunque, Opico mio, sii vecchio e ca-

Di senno e di pensier che in te si covano, Deb piangi or meco, e prendi il mio rammarico.

Nel mondo oggi gli amici non si trovano, La fede è morta, e regnano le insidie, E i mal costumi ognor più si rinnovano.

Regnan le voglie prave e le perfidie Per la roba mal nota che ii stimula, Tal che il figliuolo al Padre par che insidie.

Tal ride del mio ben che il riso simula;

Tal piange del mio mal che poi mi lacera

Dietro le spalle con acuta limula.

Op. L'invidia, figliuol mio, se stessa macera E si dilegua come agnel per sascino Che non gli giova, ombra di pino o d'acera.

Serr. Il pur dirò, così gli Dii mi lascino
Veder vendetta di chi tanto affondami
Prima che i mietitor le biade affascino;

E per l'ira sfogar che al core abbondami, Così 'l veggia cader d'un olmo e frangafi Tal ch'io di gioja o di pietà confondami.

Tu sai la via che per le piogge affangasi:

Ivi s' ascose quando a casa andavamo

Quel, che tal viva, che lui stesso piangasi.

Nessun vi riguardo perché cantavamo;

Ma innanzi cena venne un pastor subito

Al nostro albergo quando al fuoco stavamo; E diffe a me : Serran, vedi, ch' io dubito Che tue capre sian tutte, ond' io per correre Ne caddi sì che ancor mi duole il cubito.

Deb se qui fosse alcune a cui ricorvere Per giustizia potessi! Or che giustizia! Sol Dio sel veda che ne puo soccorrere.

Due capre e due capretti per malizia Quel ladro traditor dal gregge tolfemi, Si signoreggia al mondo l' avarizia.

To glief direi; ma chi mel diffe volfemi Legar per giuramento, and effer mutolo Conviemmi, e pensa tu se questa dolsemi.

Del furto si vantò poi ch' ebbe avuto lo Che sputando tre volte fu invisibile

Agli occhi noftri, ond io faggio riputolo; Che, fa il vedea, di certo era impossibile Uscir vivo da cani irati e callidi.

Onde non val che l' uom richiami o sibile

Erbe e pietre mostrose e sughi pallidi, Offa di morti e di sepoleri polvere, Magici versi assai possenti e validi

Portave indosso, che I facean risolvere In vento, in acqua, in pieciel rube o felice; Tanto si puo per arte il mondo involvere.

Next to our verse of eleven syllables, that of seven is most harmonious; and great use has been made of it in lyrick compositions, sparingly mixed with the endecasyllable, and especially by Petrarca, in those pieces that he called

called Canzoni, of which this is reckoned one of the best.

Che debb' io far? che mi configli amore? Tempo è ben di marire, Ed bo tardato più ch' i' non vorrei! Madonna è morta ed ba seco il mie core. E volendol feguire Interromper convien quest anni rei Perchè mai veder lei Di quà non spero e l'aspettar m' è noja, Poscia ch' ogni mia gioja salas della sil Per lo suo disartire in pianto è volta, Ogni dolcezza di mia vita è telta. Amor, tu'l fenti, ond io teco mi doglio, Quant' è'l danno aspro e grave; E so che del mio mal ti pesa e dole, Anzi del nostro; poi ch' ad uno scoglia. Avem retta la nave, om vario les 5 Hamo Ed in un punto n' è scurate il fole. Qual ingerno a parole 455 cm 3m and 543 Poría agguagliar il mie degliofo stato? Abi orbo monde ingrate, is some my said Gran cagion bai di dever pianger meco, Che quel ben, ch' era in te, perduto bai seco! Caduta è la tua gloria, e tu nol vedi, Ne' degno eri mentr' ella Visse guaggiù d' aver sua conoscenza; Ne' d' effer tocco da' suoi santi piedi, Perchè cosa sì bella Devea 'l cielo adornar di sua presenza: Maio lasso, che senza Lei nè vita mortal nè me stesso amo, Piangendo la richiamo : of the both on to

Questo m' avanza di cotanta spene, E questo solo ancor qui mi mantene.

Ob obime, terra è fatto il suo bel viso Che solea far del cielo

E del ben di lassú fede fra noi.

L' invisibil sua forma è in paradiso

Disciolta di quel velo

Che qui fece ombra al fior degli anni fuoi,

Per rivestir sen poi

Un' altra volta e mai più non spogliarsi Quand' alma e bella farsi

Tanto più la vedrem quanto più vale Sempiterna bellezza che mortale.

Più che mai bella e più leggiadra donna Tornami innanzi come

La' dove più gradir sua vista sente! Quest' è del viver mio l'una colonna;

L' altra è 'l suo chiaro nome Che sona nel mio cor sì dolcemente;

Ma tornandomi a mente

Che pur morta è la mia speranza viva Allor cb' ella fioriva,

Sa ben amor qual io divento e spero;

Vedel colei che or è si presso al vero. Donne, voi che miraste sua teltate,

E l'angelica vita

Con quel celeste portamento in terra, Di me vi doglia; e vincavi pietate,

Non di lei che è salita

A tanta pace e me ba lasciato in guerra,

Tai

Tal che s' altri mi ferra Lungo tempo il cammin da seguitarla, Quel che amor meco parla Sol mi ritien ch' i' non recida il nodo: Ma e' ragiona dentro in cotal modo. Pon freno al gran dolor che ti trasporta, Che per soverchie voglie Si perde il cielo ove il tuo core aspira, Dov' è viva colei che altrui par morta, E di sue belle spoglie Seco sorride, e sol di te sospira; E sua fama che spira In molte parti ancor per la tua lingua Prega che non estingua, Anzi la voce al nome suo rischiari, Se gli occhi suoi mai ti fur dolci e cari. Fuggi'l sereno e'l verde; Non t'appressar ove sia riso o canto Canzon mia, no, ma pianto! Non fa per te di star fra gente allegra Vedova sconsolata in veste negra.

Metastasio, who has brought our musical drama to its perfection, has happily mixed in his recitative's this line of seven syllables with that of eleven, without giving to it any determinate place; and simply following the direction of chance, and of his ear, which seems to me the most nice that a poet ever had.

Di cui siam parti. Al cittadino è salle
Considerar se stesso
PART I. H Sepa-

Separato da lei. L'utile o il danno Ch' ej conoscer dec solo è cio che giova O nuoce alla sua patria, a cui di tutto E' debitor. Quando i sudori e il sangue Sparge per lei, nulla del proprio ei dona Rende fol ciò che n' ebbe. Ella il produsse. L' educò, lo nutrì : Colle sue leggi Dagl' insulti domestici il difende, Dagli esterni coll' armi. Ella gli presta Nome, grado, ed onor; ne premia il merto, Ne vendica-le offese; e madre amante A fabbricar's' affanna La sua felicità, per quanto lice Al destin de' mortali esser felice. Han tanti doni è vero Il peso lor. Chi ne ricusa il peso Rinunci al beneficio, e a far si vada D' inospite foreste Mendico abitatore; e là d'irsute Ferine spoglie avvolto, e là di poche Misere ghiande e d' un covil contento Viva libero e solo a suo talento.

By these two compositions it appears, that our verse of seven syllables requires no constant accent, but on the penultima; and that other fyllables may or may not have it, as the poet thinks fit.

The flippery verse, that we form from this, consists of eight syllables, and the truncated of fix; but, that I may not repeat the fame thing

thing over again, I must say that every plain Italian verse, whether of eleven, or of less fyllables, may be lengthened or shortened at pleasure by a slippery or a truncated word; and I will add further, that, excepting in musical airs and fongs, both the flippery and truncated verses the shorter they are the more insupportable they are, except when artfully mingled with rhymed verses, as we shall show anon in an hymn of Metastalio; and as of bad things the less one has the better it is, I shall give the reader but two short specimens, out of the Port-Royal grammar, whose profody, in my opinion, is fo very poor a performance, that one would almost be inclined to think the compilers of it played booty to the Itahans, as their examples feem rather contrived to discredit than to encourage the study of our language and poetry. Their first example of short slippery verses is this:

Limpidi rivoli, Fertili pascoli, Frassini e platani Roveri e salici Edere e pampini Satiri e driadi.

n-

at

he

15,

ted

me

ing

In all probability Marino thought himself very cunning in contriving it fo, that each of these fix verses consists of two slippery words. He might eafily have made two lines instead of one, and pass his fix verses upon the reader tor

H 2

AGRAMMAROF

the booksystered

: brown the

-มีแสร์สเราส

-pull time

grom well

Hard Son

ea bobe :

as in the first

101

for twelve. The following are less artful, but no less childishes to restrict we attend

will be of the Manager than the Poiche vogliono Stelle perfide Che in perpetuo Resti vedovo D' ogni giubilo, alludina and Siate pregovi Testimonii Dell' esequie Cb' oggi celebro.

Next to the verses of eleven, and of seven fyllables, that of eight is the best, whose necessary accent falls on the penultima, the other fyllables having it regularly or irregularly as the poet pleafes.

Miri pur con ridente occbio Un signore il suo tesoro; Pavoneggisi in un cocchio, Avviluppisi nell' oro. E con voce altitonante Sgridi un servo a me davante; Faccia pur pompa alla menfa Degli aromati famosi Che la vasta India dispensa O fragranti o Saporosi, E fol mangi in creta fina Del giappone e della cina; Copra ogni angal d' ogni stanza D' oro, d' oftro, e marmo eletto,

THE ITALIAN TONGUE, 101

E di trono abbia sembianza
Ogni seggiola ogni letto,
E nascondan le sue mura
Gran cristalli e gran pittura;
S' io potrò felicemente
Trarre a sine un' oda ardita;
Se una rima ubbidiente
Darà lume, sorza, e vita
A un mio nobile pensiero,
Quel signor non curo un zero.

Verses of a shorter measure than seven and eight syllables are not often used by judicious Italians as they are unsit for vigorous poetry. Yet in short songs, or opera-airs, they prove graceful, as it may be seen by this of Metas-tasio.

Come il candore
D'intatta neve
E' d' un bel core
La fedeltà.
Un' orma fola
Che in fe riceve
Tutta le invola
La fua beltà.

If Metastasio, to the verse of five syllables, has in this air joined the truncated, in the following hymn to Venus, he has very gracefully joined the suppery.

H 3

Scendi

102 A GRAMMAR OF

Scendi propizia Col tuo splendore O bella venere Madre d'amore;

O bella venere Che fola fei Piacer degli uomini E degli Dei.

Tu, colle lucide Pupille chiare Fai lieta e fertile La terra e il mare.

Presso a' tuoi placidi Aftri ridenti andiologi, va Le nubi faggono Fuggono i venti. da mid ni mi

Syana vali

estimbles,

A te fioriscono. Gli erbosi prati E i flutti ridono Nel mar placati.

Per te le tremule Faci del cielo Dell' ombre squarciana L' oscuro velo;

E allor che sorgono In lieta schiera I grati zefiri Di primavera,

Te Dea salutano ends in this Gli augei canori and market Che in petto accolgono Tuei dolci ardori.

.0221

THE ITALIAN TONGUE. 103

to have been scannide mide need aved of sendany ow Colombe i figli it anot to vnam - dire the twill preda lasciano as a bod on and tol sor and b De fieri artigli. This aid tall gai Per te abbandonano Le tigri ircane. Sun ni es . 1301 Per te si spiegano Le forme ascose, Per te propagano Le umane cose. Vien dal tuo spirito Dolce e fecondo Ciò che d' amabile Racchiude il mondo. Scendi propizia ism inp mil Col tuo splendore O bella venere Madre d' amore, on lous al O bella venere Che fola Jei Piacer degli uomini E degli Dei.

Only short trisses can be written in verses of three or four syllables. Metastasio himself, who was more than any other Italian poet obliged to look often out for all possible melodious measures, refused them a place in his airs and chorusses, as utterly unmusical. His predecessor Apostolo Zeno, whose verses seem

Me the tutto era

to have been scanned on his singers, wrote many of sour, three, and even two syllables; but no body can read his dramas without wishing that his gift of invention had been the lot of a man surnished with an harmonious soul. Yet verses of sour syllables, when judiciously mixed with those of eight, have a pretty effect, as in this canzonet of Chiabrera.

Del mio sol son ricciutegli I capegli, emorganistics of 1614 Non biondetti, ma brunetti: Son due rose vermigliuzze Le gotuzze Le due labbra rubinetti Ma dal di ch' io la mirai Fin qui mai Non mi vidi ora tranquilla; Che d' amor non mise amore In quel core Neppur picciola favilla. Lasso me! quando m' accesi Dire intest Ch' egli altrui non affliggea; Ma che tutto era suo foco Only those willes can be woods solid vertes E ch' ei nacque d' una Dea. Non fu Dea sua genitrice olom Com wom dice ; pe negle shoot or bestille

Nacque in mar di qualche scoglio,

Ed apprese in quelle spume

THE ITALIAN TONGUE. 164

Di donar pena e cordoglio. Ben è ver ch' ei pargoleggia, himila though the Ch' ei vezzeggia Grazioso fanciulletto ; di wad Ma così pargoleggiando Vezzeggiando in baviloriw Emig nore Non ci lascia core in petto. Ob qual ira! ob quale sdegno! Mi fa segno Ch' io non dica, e mi minaccia: Viperetta, serpentello, walled but laisut Dragoncello Qual ragion vuol ch' io mi taccia? Non sai tu che gravi affanni Per tant' anni Ho sofferto in seguitarti? E che? Dunque lagrimoso, Dolorofo, Angoscioso bo da lodarti?

Verses of nine syllables we have none; and those of ten cannot be of any use, except in musical airs: For a specimen I give but this air of Metastasia.

Chi mai non vide fuggir le sponde

La prima volta che va per l'onde,

Crede ogni stella per lui funesta,

Teme ogni zesira come tempesta

Un picciol moto tremar lo fa.

Ma reso esperto si poco teme

Che dorme al suono del mar che freme,

O sulla prora cantando va.

Be-

Besides the metres that I have here exemplified, some of our unskilful Italians have tried others that, being not natural to our language, have been univerfally neglected. Claudio Tolomei of Siena, a man of no common parts, who lived in the fixteenth century, and was a cardinal, fancied that our poetry might run better in hexameters and pentameters than in endecafyllables; and here is an epigram writ by Fabio Benvoglienti, his friend and follower. For want of types I have marked the long fyllables with an accent: those that are not accented are all brieves. except the second syllable of empia in the fixth verse, which makes a strange and harsh coalition with the following e; and the four letters p, i, a, e, form the first casura of that pentameter.

Méntre da' dólci farí fura dél mél dólce cupidó
Vólt' á! lábbr' un apé púnge la bélla manó.
Súbito pércuóté per acérbo dolóre la térra
E' dógliós' ed acró córr' alla mádre suá.
Móstrale piángéndó cómé crudelménte ferívá
Quéll' ape q'ánt' émpia é picciola féra siá
Vénere dólce ridé; dice vénere: Guárdat' amóré
Picciolo quánto sei, quánta ferita fai.

Not much less absurd is the following metre, of which I do not know the first Italian inventor, but I suppose him some obscure modern; and, for want of a better, I take as

THE ITALIAN TONGUE. 107

a specimen a short piece of Paolo Rolli, a harsh versificator, known by his thrice harsh translation of Milton's Paradise Lost.

Brillanti limpidi cristalli chiari Dove pietosa bella e grand' anima Veggo tralucere, begli occhi cari; Soavi in tacito ricetto ascoso Lontan da fiero cipiglio rigido E da pestifero guardo invidioso. Vezzosi e placidi e languidetti Soccbiufi in lieto sorriso tremulo Spirate all' anima tutti gli affetti. Fin quando s' armano di breve sdegno Le imperiose ciglia magnanime Ove ha dispotico l'amor suo regno; Sempre la candida fronte è serena, Pietà le dolci pupille spirano, E il labbro affabile niega e incatena. In quel che vario più bello crea Scherzi natura superba o semplice E industre sieguane l'arte ogn' idea. D' alma delizia, di gran diletto Più di sì vagbi occhi non fecero Né mai far possono lavor perfetto. Vezzi i più teneri, sensi i più rari Con voi son nati, da voi s' esprimono, Inespressibili begli occhi cari.

These verses Rolli called Catullian endecasyllables.

One

One Pierjacopo Martelli of Bologna, a man of fome genius, not many years ago invented a verse of fourteen syllables, and wrote some tragedies in it, pretending that that was the properest verse for the stage. But his tragedies are not read, in spight of one Goldoni, a modern comedy monger, and fome other poetasters, who have in my time foolishly endeavoured to revive a metre condemned by the nature of our language to contempt and oblivion. I have not Martelli's works by me, therefore I give no specimen of his odd meafures, but no loss to the English reader, from whom I take my leave with a wish that his country may for ever be the happy abode of the studious, as it has been for some centuries paft. Press to do to paying places.

Luk ishbro off shie mega e incatelia lu asel eko vario più vella arta Kleskii nati i a neerlu o ranolici Pindukki i grans Carte con tacin

Verte i più tonol, feifii surra. D'Espeta fin naga da con e eferment, co

where veries with called Catalilah endrough-

Low participal sugar or of a race,

which was a selection of the control of the control





fei, e la loro forma well' uto comune della vi-

Le lettere della lingua Inglese fono venti-

glest o sessentare nerge eda noi Sunigestici; e perle chêcealis carattar d'ord pared conosciuti dagi Lestianis do registrero qui i due alfabed col

scritti con carattest da esti chianiati astica la-

ter a che gl' Ingleti danno a ciascuna letter a cascuna in Gua danno a ciascuna lettobo e localitation de la company de la c

ficale clattezza, perché la cost, non è fattibile.

CHIAMASI GRAMMATICA! Arte di Scienza di parlare correttamente. Questa infegna qual parentela abbiano fra di loro le innumerabili voci d' una lingua; e secondo la comune divisione consiste di quattro parti, Ortografia, Etimologia, Sintassi, e Prosodia.

PART II.

R

Dell'

Della

Dell' OR TOGRAFIA:

Chiamasi ORTOGRAFIA P Arte di formare sillabe con accozzamento di lettere, e vocaboli con accozzamento di fillabe; perciò primamente infegna la forma e il fuono delle lettere.

Le lettere della lingua Inglese sono ventisei, e la loro forma nell' uso comune della vita non è differente dalla forma delle nostre. Le loro leggi però e gli atti pubblici sono scritti con caratteri da essi chiamati antico Inglese o lettere nere, e da noi Semigotici; e perchè tali caratteri fono poco conosciuti dagl' Italiani, io registrerò quì i due alfabeti col suono che gl' Inglesi danno a ciascuna lettera, Ayvertasi però che questi suoni non sono espressi che a un dipresso e non con musicale esattezza, perchè la cosa non è fattibile con iscrittura; e que' miei paesani che avranno desiderio di studiare questa lingua, credano a me che non c'è modo d'imparare a pronunziarla bene se non si ricorre alla viva voce degl' Inglesi medesimi, come reciprocamente non c' è modo per gl' Inglesi d' imparare la vera Tofcana pronunzia della nostra Favella se da' nostri eleganti parlatori non l' apprendono. suggit and 'b ipov ilidanomica convoe divisione confide di quarro parti-

ORTOGRAFIA, ETIMOLOGIA, SINTASSI, O.

Alfa-

Se cha Alfabeti usati nelle stampe Inglesi.

-EC DHOTE	i iii san n	i g aviiol i	ulo vuole che l
mani.	MC.	Antico Ingle-	Suono Italiano de Caratteri quando fo-
	ays, days,	(6. 9 July	no alfabeticamente pronunziati dagl' In-
Aa	Aa	olugingi.	glefi.
В. ь	Bb.	2B b	e bi
Cc	C c	T t	In vece it
D d E e	D d	3D 0	di
Ff	E e	E e	ef
Gg	Gg	O g	Quantul gre
HA	H b	De b	ec
der Bugit,	1 i		ei ling an
Kk	Kk	KE	ei confon.
Li	LI	LI	el
M m N n	M m N n	99 m	15 em
0 %	0.0	P n	en.
P p	Pp	10 19 p	pid A.C. Y
Qq	Qq Rr	Rt	chiuu
Sifs		a Sig	err
olTatl A	Tition	T t	tio serversos
Unum	Uu	ilo Mou os	ojúdana drot
Ww	V v W w		devices versa
Xx	Xx	. # r	double ju
Yy	ry	M b	uej
227	Zz	2 2 5	zed { inzard, uzsard,
a (I		B 2	Le
		THE PERSON NAMED IN COLUMN	Le

4 GRAMMATICA DELLA

Le vocali Ingless non sono propriamente che cinque, a, e, i, o, u, ma in vece della i l'uso vuole che si scriva y in fine di molte parole, come in soy, boly, e dinanzi alla i come in dying, beautifying, e in says, days, eyes, e in vocaboli derivati dal Greco, come system, sympathy, e altri moltissimi.

In vece della u gl' Inglesi usano spesso la w dietro ad una vocale per fare un dittorgo, come raw, grew, view, vow, flowing, lowness.

Quantunque nel leggere l' Alfabeto gl' Inglesi dieno a ciascuna lettera quel suono da me quasi espresso nel margine d' esso, pure nel discorso quasi ogni lettera ha altri suoni, come di mano in mano verrò notando.

Delle VOCALI. m M

A.

A ha tre suoni chiamati dagl' Inglesi, A tenue o chiuso, A aperto, e A largo.

L' A tenue o chiuso, che in Italiano suona come e, è considerato come il vero A Inglese, forse perchè occorre molto più frequentemente ne' vocaboli loro che non gli altri due. I Francesi lo pronunziano esattamente come gl' Inglesi nella parola païs.

Osservisi però che in principio di parola di rado l'a è tenue o chiuso.

L'A

L'A che gl' Inglesi chiamano aperto s' asfomiglia al nostro, come nelle voci father, rather, congratulate, fancy, glass, e nella maggior parte de' vocaboli che cominciano in a, come abandon, about, actor, across, adapt, edjourn.

L' A largo, che da alcuni è anche chiamato Germanico o Teutonico, e che noi potremmo anche chiamare strascinato, esce di rado o forse non mai della bocca d' un Toscano, ma da' Napoletani l' ho sentito più volte, e sovente ancora da' Romani. Questo a non si trova mai in voci derivate dal Greco o dal Latino, ma solamente in quelle che ebbero il loro nascimento nel settentrione, come all, wall, call, small, che sorse dagli antichi Inglesi si scrivevano o almeno si pronunziavano aull, waull, caull, smaull, smaull.

A forma dittongo solamente colle lettere i, y, u, e w. Ai in plain, vain, o ay in gay, clay, suona come l' A tenue o chiusa. Au in author, naughty, o aw in raw, awful, ha suono largo o Germanica o Teutonico, come dicono gl' Inglesi, o strascinato o Napoletano, o Romano come direi io.

Alcuni Inglesi scrivono ae in certe poche parole derivate dal Greco o dal Latino, e poi le pronunziano come gl' Italiani; come Caesar, Aeneas; i loro più giudiziosi scrittori però non addottano tale ortografia, come conB 3 traria

6 GRAMMATICA DELLA traria alle natura della loro lingua, e scrivono e pronunziano Eneas, Cesar.

e ai diminimo ed Elodanov

Questa lettera è più frequente che non alcun' altra nella lingua Inglese, e anch' essa ha tre principali suoni, uno lungo, uno breve, e uno muto, se suono però si puo chiamare quello a cui si da il nome di muto.

Il suono lungo si sa sentire nella voce scène, che si pronunzia, quasi come se sossero due de nostri i liquesatti uno nell'altro.

Il suono breve ha molta similitudine col nostro e, come nelle voci cellar, separate, celebrate, men, then.

E, dinanzi a consonante raddoppiata o a due consonanti è sempre breve, cioè ha sempre il suono Italiano, come in relent, medlar, serpent, cessation, blessing, fell, felling, debt.

E, ha sempre suono muto, cioè non ha quasi suono alcuno quando termina un vocabolo, e serve per lo più a raddolcire o moderare la consonante che precede, come nelle voci since, once, bedge, oblige, o ad allungare la precedente vocale, come bāne, cāne, pīne, tūne, rībe, pīpe, fīre, cūre, tūbe, che se si togliesse da tali vocaboli quest' e muta si pronunzierebbono brevi e con un suono stringato e secco, cioè băn, căn, pin, tũn, rõb, pip, fīr, cũr, tũb.

Quasi tutti i vocaboli che oggi terminano con una consonante, terminavano anticamente in e, come veggiamo nelle scritture antiche e negli antichi libri Inglesi; year, wildness, esempligrazia, scrivevansi yeare, wildnesse. Quella e aveva probabilmente la forza dell' e seminino Francese, e costituiva sorse una impersetta sillaba; ma oggi è in tutto tralasciata tanto nello scrivere quanto nel pronunziare.

Ho detto che la lettera E quando è muta finale serve per lo più a raddolcire, moderare, o allungare la precedente vocale. La regola non è però senza eccettuazione, perchè nelle voci glove, live, give, e alcune altre, le vocali precedenti la e muta finale non sono nè raddolcite, nè moderate, nè allungate, ma si pronunziano secche e brevi, e con suono Italiano, cioè come noi pronunzieremmo glov, liv, giv.

La e ha ancora un altro suono oscuro e quasi impercettibile nel fine di alcuni vocaboli, come in open, shapen, shotten, thistle, pickle, participle, metre, lucre, theatre, sepulchre; e di questo suono non se ne puo dare idea ad un Italiano se non a viva voce.

E, forma dittongo con a, come nelle voci near, mead, clear, mean, dear, e tal dittongo suona come due i Italiani liquesatti insieme; o nelle voci pleasure, measure, meadow; e allora suona come e Italiano. Tuttavia ne' miei lunghi studi sulla lingua e pronunzia In-B 4 glese

GRAMMATICADELLA glese ho trovate molte voci che s' allontanano più o meno da questa regola. Creature verbigrazia si pronunzia come se fosse scritto da noi critur, e tutti i derivativi di questo sostantivo hanno la prima fillaba cre divisa dall' altre, come in Italiano, cre-ate, cre-ated, creating, cre-ation, cre-ator. Perciò nessuno prenda questa indicata regola per infallibile, come neppure alcuna di quelle che ho già date qui di fopra o che daro qui dietro, che regole di pronunzia Inglese assolutamente invariabili nell' opinione mia non ve n' ha neppur una; e la fola e vera regola di pronunziare l'Inglese bene, è di venire in Londra con un buon pajo d' orecchi, e con una lingua dotata di muscoli agili ed ubbidienti.

E, forma dittongo con i, come in seize, perceiving, e anche tal dittongo suona come due i Italiani liquesatti in un solo.

E, forma dittongo con u, come nel principio delle voci eucharist, eugh, eunuch, Europe, e tal dittongo pronunziasi quasi come un Italiano pronunzierebbe ju, o per meglio dire come un Franzese pronunzierebbe yu.

E, forma dittongo con w, il quale si pronunzia tolora come un Franzese pronunzierebbe yu, e talora come pronunzierebbe il suo u vocale. I Piemontesi, i Genovesi, i Lombardi, ed i Furlani hanno questo suono, e pronunciano la loro vocale u come i dittonghi Inglesi

Inglesi eu e ew, ma i Toscani e gli altri abitanti delle parti orientali e meridionali d'Italia non conoscono tal suono.

Oundo i preede due confoquete in s A, e, u, formano un trittongo nella parola beauty, e ne' fuoi derivativi, che ha fuono di ju pronunziato alla Piemontese, alla Lombarda, alla Genovese, o alla Furlana.

"I room stalk blome at a same E dupplicata, forma un altro dittongo che ha suono d' i strascinata, o come dissi di due i liquefatte insieme, come in agree, sleep, pronunct red in delevenes a Londraton equal.

cli orecchi e con que' mulcoli della lingua ch Eo non credo s' incontri mai come dittongo che nella voce yeoman, e fuoi derivati, e si pronunzia come e Italiana breve; o nella voce people, e si pronunzia come i Italiana un poco frascinata. A vishib otesta onsipononote il il prime e live ell des e rece le tle lice

I. suona come ei nelle nostre voci sei rei e così vien pronunciato nell' alfabeto quando i fa fillaba da se stesso, come nella voce iron, o quando si trova in mezzo di monosillabi terminati dalla e muta, come in mine, fine, bide.

first daire, the versoinned spone does not Quando i termina una fillaba d' una parola derivata dal latino, conserva il suono che era probabilmente il fuo originale, come in aliment, continual. A sy of sale a , w Abancib ording

cante will federally on more nearly fare black Quando i fi trova in mezzo a fillaba non terminata da e muta, conferva pure un suono: breve

10 GRAMMATICA DELLA

breve e simile a quello della i Italiana, come in fin, pin, thin, brim.

Quando i precede due consonati in una sillaba sola, per lo più conserva anche allora un suono come l' Italiano, come bint, stint, mint, wind, carving, starving. Pure a questa regola vi sono di molte eccettuazioni, perchè in mind, blind, sign, e in molt' altre voci l' i si pronuncia come l' Italiano ei nelle voci nostre sei, rei, come ho detto di sopra; onde torno a replicare che l' Italiano che vuol imparare a pronunziare l' Inglese vengaa Londra con quegli orecchi e con que' muscoli della lingua ch' io dissi già.

Lives terza persona singolare del presente del verbo to live, e lives plurale del nome lise si pronunciano affatto differentemente, poiché il primo è livs, e l'altro è leivs se stessero scritti e se venissero pronunciati secondo la forza e il suono che noi diamo alle lettere del nostro alfabeto.

a serio di grove, in preszo di propositi diversio

Quando la i precede la r, come in flirt, first, shirt, ha un certo mal suono poco sensibile, e diverso affatto da quello del nostro i. Di tal suono io non posso dar idea con parole; dirò solo che è vocale non suscettibile punto di musica, e che se la voce d' un cantante vi si sermasse un momento sopra farebbe ridere ogni Italiano e sors' anche gl' Inglesi medesimi.

breve

1,

I, non forma dittongo in Inglese che colla vocale e, come in field, shield, e tal dittongo ha suono d' una i Italiana strascinata, e nella voce friend suona come se sosse scritto frend.

erral el dollgitado oggant tilabant ciatula

I, si unisce col dittongo eu, come in lieu, e col dittongo ew, come in view; ma i suoni di tali due trittonghi così formati procurerò di farli sentire agl' Italiani che verranno da me cogli orecchi, poichè colla scrittura non c'è verso. Dirò solo che tali suoni hanno qualche parentela colla u Francese, o Piemontese, o Lombarda, o Genovese, o Furlana.

production which to the one of a bord and about

O, ha due suoni principali, uno lungo e l'altro breve. Il lungo, come in bone, obedient, corroding; il breve in block, knock, oblique, loll. Regola generale è che quando l'o sa sillaba da se o la termina, o che si trova in monosilabo o parola terminata da e muta allora è lungo; quando segusto da una o più consonanti nella sillaba in cui si trova, allora è breve.

O, in Woman partecipa dell' u Toscana, e in Women si cangia in i. Strana metamorfosi fatta dall' uso.

no smootherfile removement as both included

In alcune sillabe e monosillabi dove l' o si trova siancheggiato di quà e di là da due semplici consonanti, prende un suono brevissimo e stretto quasi come u, come in son, come.

12 GRAMMATICA DELLA

in mean, groan, approach, e ha suono oscuro e strascinato,

Alcuni Inglesi, troppo puntigliosi in fatto d'etimologia, scrivono oeconomy, Oedipus, e altre tali voci derivate dal greco, e pronunziano poi l'oe come e; ma perchè oe non è dittongo Inglese, i meno affettati scrittori scrivono e pronunziano economy, Edipus.

O unito a i in una stessa sillaba, come in oil, soil, moil, toil, moist, noisome, forma un dittongo in cui il suono d' una vocale non si perde in quello dell' altra, ed è per conseguenza il più persetto dittongo che gl' Inglesi abbiano nella loro lingua.

O raddoppiato in una stessa sillaba forma un suono similissimo alla u Toscana, come in boot, boot, cooler. Questa regola però patisce alcune poche eccezioni, perchè nelle voci door, floor i due oo hanno suono d'una sola o aperta e piuttosto breve che lunga; in flood, blood, i due oo hanno un altro suono diverso da i due già dotti, ma non esprimibile a un Italiano che dalla viva voce.

In certe vociderivate dal Latino, come a dire cooperate, i due oo si fanno entrambi sentire distintamente come nella voce Toscana cooperate.

tobnauQafi come w come 8 fan come in the tos

Quando o s' accoppia nella stessa sillaba con u, talora ferba il suo suono alfaberico come in our, sour; talora ne perde un poco come in labour, favour, bonour, e altre voci venute in Inghilterra dal Lazio, e talora ne acquista un poco come in foul, e la u in tutti e tre questi casi non le serve che come di paggio. perdendo della propria naturale importanza. In court l' o s' ammollisce, in cough fi raccorcia, in could, fa allungare un po po ambe le labbra a chi lo pronuncia, in rough, tough non cagiona che un po' di movimento nel labbro di lotto; in somma l' uso, Signori Italiani, l' uso è quello solo che vi puo condurre da uno all' altro di questi o così diverfamente immascherati dall' u, e farveli conofcere tutti fenza pericolo di fbagliare uno per olele. Uno lungo, come in who corte ou the la fediano fi propunciano come le fi teri-

Difficile impresa anche sarebbe quella di far capire colla penna a un Italiano la differenza che ha l'o Inglese quando accompagnato colla w termina sillaba o monosillabo o parola, e sorma come un dittongo. In bow, verbigrazia, quando significa inchino, e in bowl quando significa corpo orbiculare, ha un suono molto diverso da quello che ha in bow quando significa arco da scagliar frecce, o are ebetto di vialino, e in bowl quando significa vaso sancavo da tenervi cose liquide. Ma lasciciatemelo ridire ancora mille volte, che la viva voce e l'uso spianeranno questo scaposo.

40100

14 GRAMMATICA DELLA

cammino a que' che coraggiosi vorranno vederne a ogni modo la meta.

E qui esorto i miei Paesani volonterosi di studiare l'Inglese a non badare a certi moderni Innovatori che vorrebbono si scrivesse favor, bonor, labor, e altre tali latinesche voci, invece di favour, bonour, labour, come scrifsero e scrivono tutti i loro predecessori e contemporanei che ebbero e hanno orecchio fine. In tutti i paesi vi sono di questi sputacujussi che cercano di far figura con qualche novità nell' ortografia, cosa non meno facile a trovarsi che insulsa quando è trovata.

durre da uno all' altro di quelli e così diver-Anche questa vocale ha due suoni in Inglese. Uno lungo, come in use, confusion, che in Italiano si pronunciano come se si scrivesse juse, confjusion; l'altro breve, come is concifion, or no a school siles origes and

Ma quando la u Inglese si debba pronunziare lunga, come noi pronunzieremmo ju, o quando corta e quali come l'u de' Lombardi, quì cova la gatta, che nè io nè altri credo abbia una regola universale e invariabile a questo effetto.

Quando la u si accoppia coll' a, e, o, e precede loro, come in quaff, quest, quit, quit quote, pronunziasi come da Toscani senza punto di differenza. In alcune voci però accoppiata e precedente l'i, fa perdere a questa smilza vocale il suo suono e l'annichila interamente, come nelle voci juice, sluice. Nelle voci o sillabe che cominciano in gua, gue, gui la uè annichilata essa stessa, che guard, guest, guise, per esempio, si pronunziano come da noi si farebbe gard, ghest, gheis.

Nella voce virtue annichila il suono della e, e nelle voci prorogue, synagogue, plague, vague, barangue non solamente l'e sinale sparisce dalla pronunzia, ma l'u medesima, nè più nè meno di quello che farebbe in Francese in voci di quella struttura, cioé terminanti in gue.

Y.

Di questa vocale gi' Inglesi potrebbono molto bene far senza, e non sentirne grande incomodo, poichè non serve loro che per porla in sine delle parole in vece della i, come in thy, my, ally, pretty, e in moltissime altre; o dinanzi la i, come in dying, spying.

Questa lettera quando si trova in fine di parola e di sillaba preceduta da consonante che non sia t, suona come la sillaba Toscana ei, come in ally, spy, my, thy.

Quando in fine di fillaba o di parola si trova preceduta dalla vocale a, allora le due vocali insieme formano un suono dittongato che partecipa dell' a e dell' i, e di due vocali se

46 GRAMMATICA DELLA

ne fa una che fuona come l'e Italiana pronunziata con un po' di ftrafcico. Sooy assimi

Quando in fine di parola o di fillaba fi trova preceduta da o ha quel fuono che la i Italiana avrebbe nello stesso caso, come boy, destroy, joy.

In fine di sillaba o di voce la y preceduta da t conserva un suono come di i Italiana, come bearty, liberty, property, cruelty, pretty, Betty, knotty, smutty.

Negli antichi libri e scritture Inglesi questa vocale y è usata quasi senza riguardo alcuno in vece di i.

Delle CONSONANTI.

ston and arts and errol ger shore consent

OUESTA lettera suona in Inglese come in Toscano, salvo che ella è muta nelle voci debt, debtor, doubt, lamb, limb, dumb, thumb, climb, comb, womb, e in alcune altre, nelle quali è conservata o per dritto d'antico possesso e prescrizione, o per qualche ragione etimologica.

del Calo and Makana

C, Alfabeticamente si pronuncia quasi come i Toscani pronunciano la prima lettera di sino. C, accoppiata colla e o colla i conferva 1 suo suono alfabetico, come in fincere, centrick, city, cistern, Nancy.

C, accoppiata coll' a, coll' o, e coll' u fuona come in Italiano farebbe nel medesimo caso, come in calm, concavity, concupiscence, incorporate, acorn.

C, precedente consonante si pronunzia altresì come si farebbe in Italiano nel caso stesso, con in cling, cluster, closet, clod, clink, clergy, clest, clear, claw, clasper, clash, crack, crag, crasy, credible, creep, cricket, crimp, cruel.

C, accoppiata con b in voci derivanti dal Greco, pronunciasi come noi facciamo la K in Kirie, come in chymist, scheme, choler.

C, accoppiata con b in parole non derivanti dal Greco suona come suona in Italiano nelle silabe ce, ci, come in chaw, chattel, cheap, church, chin, child, chief, urchin, much, such.

Osservisi però che nella dignitosa sillaba arch accoppiata ad altra parola cominciante con consonante; come in archbishop, archroque, e simili, il suono di ch si conserva come dissi nelle voci chaw, chattel, cheap, &c. ma arch si cambia pronunziando in ark quando s' accoppia con parola cominciante con vocale, come in archangel.

PART II. -

18 GRAMMATICA DELLA

Ch, in certe voci trasportate o dal capriccio o dalla necessità dalla lingua Francese nella Inglese, come chaise, machine, ritengono il loro suono nativo che s' avvicina assai a quello di sce e sci Toscano.

Molti scrittori moderni, e se non m' ingannano le conjetture, seguaci della setta presbiteriana, hanno da poco in quà cominciato a perseguitare certi adjettivi venuti loro da Roma, come publick, chassick, beatifick; e mossi da zelo di religione vorrebbono mozzar via quella lettera K che a tali parole serve quasi per coda. Io però avverto que' miei paesani che porranno amore alla lingua Inglese, di non rendersi mai colpevoli di una così ingiusta e crudele mutilazione, perché la lettera e non deve mai terminare alcun vocabolo Inglese, altrimente si da un pugno in faccia al genio della Britanna ortografia, il quale per più secoli ha conservata quella k in fine di quegli addjettivi egualmente che in fine di tali e molt' altri vocaboli, senza molestia, senza danno, e senza vergogna nessuna.

D. 1

Ha un suono costante, e in tutto simile a quello che ha in Italiano.

F.

Anche questa consonante ha suono costante e simile a quello che noi le diamo, salvo che nel nel monofillabo of, che molto fovente fi pronunzia dagl' Inglesi come noi facciamo la prima fillaba di ovvero.

of obner G. solve a select

Quando questa consonante è succeduta in sillaba da a, o, u, ha il medesimo suono duro che noi le diamo nello stesso caso, come nelle voci gay, gain, gall, gost, goer, gospel, gull, gum, gun, gut.

Duro suono ha pure quando è seguita da consonante, o dall' b in principio di sillaba, come in ghastful, gherkin, ghost, glace, glad, gleen, gleek, glitter, globe, glue, glum, groom, grow, grudge. Questa regola però patisce eccezione quando in sillaba g è seguita dalla consonante n, che allora perde molto del suono, anzi lo perde interamente, come nelle voci gnarl, gnat, sign, foreign; e anche a questa eccezione bisogna farne un altra, cioè che in parole derivanti dal Greco la g conserva il suo suono duro quantunque seguita dalla consonante n, come in gnomon, gnomonicks.

E suono duro ha altresì in alcune poche voci dove precede in sillaba la vocale y, quando però quelle voci sieno native Inglesi, come in gybe, gyves, gyve; ma il suono è molle quando g precede in sillaba l' y in voci derivate dal Greco o dal Latino, come gymnassick, gymnick, gyration, gyre.

C 2 Quando

Quando g precede in fillaba le vocali e o i, difficile cosa è il far capire a un Italiano quando è dura e quando è molle, cioè quando ha fuono fimile a quello che ha nelle nostre voci gabbia, gola, gusto, e quando lo ha simile a quello che ha nelle nostre voci gente, genere, gita, giova. Vediamo tutta via se gli è pos-fibile trovar filo che ci conduca in questo labirinto.

Io credo che si possa stabilire come regola generale che quando la g, precedente in fillaba e o i nelle voci venute in Inghilterra dal settentrione, cioè nelle voci d'origine Teuto-nica, conferva il fuo originale fuono duro, come in gear, geefe, geld, get, gewgaw, gibe, giddy, gift, gild, gimlet, gird, girl, give, finger, banger, monger. Ma nelle voci venute in Inghilterra da levante e da mezzo giorno, cioè nelle voci derivate dal Greco, dal Latíno, dal Francese, o dall' Italiano, g precedente e o i ha suono molle, quale lo ha presso di noi nello stesso caso, come nelle voci gelid, gem, gender, generous, gentleman, geometer, gerund, gibbous, gibbet (forca, dal Francese gibet) gin (trappola, corrotto da engine derivato da ingegno) e gin (sorta di liquore, derivato dall' Italiano ginepro, o dal Francese genéve.)

Questa regola patisce però alcune poche eccezioni, che la prima g in gingle, quantunque non nata in caldo clima, ha fuono molle, e la g

who tu O

in gibberish, quantunque si pretenda venuta dall' Arabia, ha suono duro.

G, è sempre dura quando si trova in fine di sillaba o di parola, come nelle voci, ring, sling, pug, snug, song, throng. Bisogna però osservare ch' ella è muta terminando la sillaba ing quando tal sillaba, che per se non ha significato alcuno, àltera il significato dell' infinito e lo sa diventare participio, come in singing, ringing, playing, going, coming, attacking, getting, knowing.

Ho detto che quando g è seguita dall' b in principio di sillaba ha suono duro, come nelle voci ghastful, gherkin, ghost. Quando però gh si trova in mezzo di sillaba o in sine, allora perdesi e s' annulla, come nelle voci though che si pronunzia tho'; rough che si pronunzia ruff; right, sight, might, che si pronunziano reit, seit, meit; e così in molt' altre; avvertendo ancora che in buon numero d'altre voci e sillabe terminanti in gh, tal gh si cambia in f, come in laugh e suoi derivati, in cough, tough, enough, slough. Ma come dissi questo negozio del g in Inglese è un labirinto, di cui l'uso solo e la viva voce ne puo' apprendere le intricate vie.

H.

Questa lettera, o piuttosto segno, in Inglese serve solo ad additare che la vocale che immediatamente la siegue in principio di parola

rola deve pronunziarsi con forte spinta di siato, quando quella tal parola è pullulata da radice Teutonica, come nelle voci bat, bad, baggard, bair, bealth, bappy, bammer, bang, belp, bemlock, berd, bide, bigb, bill, biss, bog, bold, bope, bow Quando però b principia parola o sillaba derivata dal Latino, l'aspirazione non ha punto luogo, come in babit, barangue, barmony, beir, berb, bereditary, bermit, bero, bieroglifick, bilarity, biftory, bonest, bonour, bour, bumour, bumble, bydropick, bymeneal, bypotesis. In tali parole gl' Inglesi non l' hanno conservata che per puro amore all' etimologia, come fecero per molti fecoli anche gl' Italiani,

Quando l' b si trova in mezzo di lettera o in fine, come s' è detto di sopra alla lettera g, ci serve, come il matto ne' tarocchi, per comodo di qualch' altra lettera, la di cui pronunzia sarebbe a gran pena determinata senza l' assistenza di questo segno,

La j consonante suona in Inglese come la g molle, cioé come la nostra g quando precede e o i, tanto che questi Isolani potrebbono torla via del loro alfabeto se non fosse che serve loro per conservare l'etimologia Latina di più voci, come in japan, jealous, jest, joke, juncture, junior, juvenile, nelle quali si pronunzia tale e quale come in quelle di derivazione

zione Teutonica jade, jar, jeer, jerk, jilt, job, jowler, jug, jump.

K.

Questa lettera ha quel medesimo suono che ha il nostro c quando precede a, o, u, come in kalendar, kaw, keel, keen, ken, key, kid, kin, king, skirt, skeptick, (che moki malamente scrivono sceptick.)

Offervisi però che quando in principio di parola o di sillaba la k è seguita da n, allora diventa affatto muta, così che si scrive knack, knave, knead, knight, knit, knock, know, knotty, knuckle, ma si pronuncia come se stesse scritto solamente nack, nave, nead, night, &c.

Leggasi anche l'ultimo articolò nelle osservazioni che ho satte più sù sulla consonante C, dove dissi qualcosa della k sinale negli adjettivi venuti dal Lazio in Inghilterra,

L.

Ha lo stesso suono liquido che ha in Italiano. Raddoppiasi al fine de' monosillabi, come
kill, will, full, perchè dagli antichi Inglesi
tali parole si scrivevano kille, wille, fulle, e
quella e finale probabilmente si pronunziava
dapprima, poi divenne muta, e poi in processo di tempo si troncò via; la seconda l però
su conservata per dar forza alla prima secondo
l' analogia della lingua Inglese.

C 4

24 GRAMMATICA DELLA

L, è qualchevolta muta, come nelle voci calf, balf, balves, calves, could, would, should, psalm, talk, salmon, falcon.

Le quando è finale pronunziasi con un fuono languido, e quasi come gl' Italiani pronuncierebbono el, come in table, shuttle, pickle.

M.

Suona esattamente come in Italiano.

N.

Suona pure come in Italiano, eccettuato quando vien dietro a m nella stessa sillaba, che allora tace affatto, come in damn, condemn, bymn. In condemnation, damnation, e simili, la n si pronuncia perchè non è più in una stessa sillaba colla m.

P.

Suona come in Italiano, eccetto che quando si trova in sillaba fra m e t, che allora non ha suono alcuno, come in tempt. In psalm e suoi derivativi è altresì muta.

P segusta dall' b in voci derivate dal Greco odal Latino ha suono di f, come in philosopher, philanthropy, Philip.

Q.

Questa lettera come in Italiano si pronunzia, e come in Italiano è sempre seguita da una

LINGUA INGLESE. 25 una u, come in quadrant, queen, quilt, equefrian.

Qu, in voci dirivate dal Francese, suona come k, come nelle voci conquer, liquor, risque, chequer.

i avia Ria alla manda da

R, ha lo stesso suono cagnesco che ha in Italiano. In voci derivate dal Greco trovasi per ragione d' etimologia seguita dall' b, come in myrrb, myrrbine, catarrhous, rheum, rheumatick, rhyme.

S.

S, ha per lo più suono di fischio, spezialmente in principio di parola, come in sibilation, sister, syllable, nelle quali la s pronunciasi come in Italiano in sibilo, sorella, sillabor

S semplice di rado termina parola Inglese, trattine i plurali de' nomi, come trees, bushes, distresses, fathers, mothers, le terze persone de' verbi, come loves, grows, presents, attacks, i pronomi this, his, ours, yours, l' avverbio thus, e alcune poche voci derivate dal Latino, come rebus, surplus. In ogni altro caso le terminazioni sono in se, come house, horse, mouse, nelle quali la e è muta; o in se, come nelle voci mass, lass, dress, distress, kis, mis, e quando tali voci sono nomi sostantivi suscettibili di plurale, il plurale si for-

26 GRAMMATICA DELLA ma con aggiungere es, masses, lasses, dresses, distresses, kisses, misses.

Offervisi che l's semplice quando è finale non fischia con tanta forza come sa quando si trova nel cominciamento di fillaba o di parola, salvo che nelle voci this, thus, us, rebus, surplus, che in esse conserva il suono gagliardo come quello che ha in sibilation, sister, syllable.

In voci venute dal Latino e terminanti in ion ha suono sorte e molto sischiante quando siegue una consonante, come in conversion, reversion, e suono languido e poco sischiante quando siegue una vocale, come in intrusion, confusion.

- S, ha suono debole altresì quando è seguita dall' y finale, come in rosy, o dall' e muta, come in resuse. In questo secondo caso però e' c' è una eccettuazione molto strana, e sorse la sola in tutta la lingua Inglese, ed è nella voce abuse, che quando è verbo la s si pronuncia languida, e quando è nome si pro-uuncia gagliarda.
- S, suona anche languidamente nelle voci bosom, desire, wisdom, prison, prisoner, présent, present, damsel, casement; e il perchè di questa sua languidezza in queste voci e in molt' altre, contro la regola generale, io non l'ho potuto trovare quantunque l'abbia cercato un pezzo.

 S,

LINGUA INGLESE.

S, tace affolutamente nelle voci iste, istand, demesne, viscount.

T.

T, ha primariamente il suono che ha in Italiano, come in take, tempted, bombast, attain, calamity, catarast.

Ti dinanzi a vocale ha suono come di si anzi quasi come di sci in Italiano, come in temptation, salvation, che si pronunciano quasi come da noi si farebbe se si scrivesse temptáscion, salváscion.

S' offervi però che tal cangiamento di suono nella lettera t non succede quando ti è preceduto dalla s, che allora si pronunzia Italianamente, come in question, e così ne' derivativi di voci terminanti in y, come da mighty, mightier.

Th, ha due suoni in Inglese. Uno che s' avvicina molto a quello del d, come in then, thence, there, e loro derivativi e composti, e in that, these, thou, thee, thy, thine, their, they, this, those, them, though, thus, e dappertutto dove si trova in mezzo di due vocali, come in father, mother, whether, either, e tra l'r e una vocale, come in burthen, murther.

L'altro suono di th non si puo esprimere a un Italiano che a viva voce, essendo un sibilo

28 GRAMMATICA DELLA bilo che si fa colla punta della lingua fra denti, come in tbick, thunder, faith, faithful.

Un terzo suono parmi aver osservato in tb, che i grammatici Inglesi consondono col primo, e che a me pare sia un pochino sibilante e insieme un poco parente della lettera d, come nelle voci breathe, clothe, e in altre, dove th è seguito da e muta; ma di questo suono egualmente che del secondo non potrei darne idea che colla voce.

Bisogna ancora ch' io dica che la t in molteparole derivanti dal Latino innanzi i e u suona come il c molle degl' Italiani, come in mutual, babitual, nature, sculpture, e infinite altre che da tutti sento si pronunciano múciual, babiciual, náciur, scúlpciur. Forse che questo strano suono dato al t è vizioso e della plebe; pure lo sento ogni dì in bocca de dotti e de nobili.

with his among which village paloin and lives

Questa lettera quando è consonante non è in nulla dissimile dalla nostra, come in vain, vanity, invention, observe.

date come to theder, or describe, see, although the come to state.

Alcuni grammatici Inglesi hanno posta questa lettera nel numero delle vocali, comechè la maggior pante d'essi la dicano consonante perchè nè s'incorpora con altre voca-

LINGUA INGLESE. 29 li, nè le distrugge nè è distrutta quando s'accozza con esse, come in frosty winter.

W, è però ficuramente vocale quando si trova l' ultima in sillaba o parola, come in draw, view, blow, snow, drawing, viewing, blowing, snowing, o almeno se non è vocale aggiunge suono alla vocale che la precede, e forma con essa una spezie di dittongo particolare alla lingua Inglese.

W, è anche secondo l' opinion mia, una vocale quando è seguita da vocale, perchè allora forma dittongo, cioè si confonde in parte con tal vocale, come in water, well, wench, wood. Vocale, o no, noi non abbiamo suono che somigli al suo, onde non posso darne idea con la penna.

Quando in principio di fillaba w è congiunto all' b (nel qual caso siegue sempre una vocale e non mai una consonante) come in what, rebence, white, si pronunzia con più veemenza di fiato.

Nelle voci whore, wholfome, e generalmente in tutte quelle che cominciano in who e non in whoo, pare che l'uso l'annichili, e che tali voci si pronunzino come se cominciassero con un h aspirata con sorza.

cossa con elle, come X

X, non si trova che cominci mai alcun vocabolo Inglese. Quando si trova in mezzo altre lettere ha quel suono che noi le diamo quando la leggiamo in Latino; come in axle, extraneous, connexion.

Y.

Comes const.

Questa lettera è appunto come il Pipistrello eb' or ba forma di Topo ed or d' Uccello; voglio dire che quando siegue consonante y è vocale, e quando siegue vocale y è consonante. Alcuni vogliono che sia sempre vocale; ma non sarà di questo pensiero chiunque osserverà che vien dietro a se stessa quando è consonante senza punto incorporarsi o diminuirsi, come in rosy youth.

to the calification of the call of the call

Anche questa Lettera come la x non da principio a nessun vocabolo veramente Inglese. Il suo suono quando si trova in mezzo di parola è dolce e quasi somigliante a quello del nostro z nelle parole gentilizio, pulizia.

e non, in issist, pare the Publi Paparletish, e

Ed ecco la spiegazione dall' alsabeto finita, che spero non ispaventerà il leggitore Italiano, quantunque presenti a' suoi occhi dirò così, una montagna scabra è di malagevolissima fima falita, fenza ascender la quale non sia possibile di entrare nel glorioso tempio della lingua Britannica. Se contra la mia intenzione questo fosse mai il caso con qualche mio studioso Paesano, deh confortisi, e non si lasci ributtare dall' aspetto di poche rupi e balze, e non faccia tanta vergogna al coraggio Italiano, uso a vicere e negli antichi e ne' moderni tempi i più ostinati ostacoli; che po' poi l' imparare questa veramente difficile lingua non è come un avventurarsi full' incognito oceano e andare in cerca d' un nuovo mondo con poco configlio e fenza guida; e il piacere che l' ardito Italiano trarrà dalla lettura di Shakespeare solo, ampiamente lo rifarà della virtuosa e bene spesa fatica.

Dell' ETIMOLOGIA.

Etimologia infegna a dedurre una parola da un' altra, i diversi accidenti de nomi e de' verbi, e i varj significati d' uno stesse wocabolo: a mon o Non lende perd d' effere angl profeta preli-

arisand fiel a planto again tob and obard Degli ARTICOLI INGLESI.

Gl' Inglesi non hanno che due articoli, a e the. opromes opin same o same colle

L' articolo the non è soggetto ad alcun cambiamento, multilazione, o aggiunta. I poeti

poeti qualche volta per comodo, e forse per biasimevole licenza l' hanno ridotto a 1b', ma in prosa scrivesi e pronunciasi costantemente the.

L'articolo a si converte in an quando precede i nomi che cominciano con lettera vocale.

Se dinanzi a i nomi che cominciano con u vocale fi scrivesse questo articolo senza n. suonerebbe meglio al mio orecchio, perchè gl' Inglefi generalmente in principio di fillaba, come ho detto a fuo luogo, pronunziano tal vocale come un Italiano pronunzia la fillaba ju; così sarei tontato di scrivere a university e non an university; pure i loro meglio Scrittori hanno in tal caso scritto an e quantunque io oda frequentemente nel discorso familiare tale articolo in tal caso non accompagnato dalla confonante n, pure tirato dall' autorità rispettabile di chi è da supporre sappia l' Inglese meglio di me, scrivo e pronunzio malgrado mio an university e non a university; Non credo però d' essere mal profeta predicendo che col tempo quella n sarà bandita da quell' articolo in tal cafo.

A, ha un fignificato indefinito, e vuol dire, one, cioè, uno o una, relativamente a more, più; come, this is a good book, cioè, uno fra i libri ebe sono buoni; be was killed by a sword, cioè, egli su ucciso da una spada; this is a better book

book for a man than a boy, cioè un Libro migliore per uno che sia uomo che non per uno
che sia fanciullo; an army might enter without
any resistance, cioè un' armata vi potrebbe entrare senza ostacolo di uno: In somma questo
articolo a o an corrisponde generalmente a i
hostri uno o una quando non hanno significato
risoluto e preciso.

Ne' casi in cui gl' Inglesi usano nel singolare l'articolo a o an, usano il plurale senz' articolo veruno, come these are good books, quessi sono libri buoni, e lo stesso facciamo anche noi in italiano:

Questo articolo i grammatici d'un secolo sa consigliarono a scriverlo an innanzi a voci comincianti con b, d'onde appare che gl'Inglesi allora aspiravano meno tal segno o lettera. Oggidì però dinanzi all'b procedente dal Latino, che non è aspirata da chi correttamente parla, l'articolo è an, e dinanzi all'b derivato dal Teutonico, che è aspirata da chi s'intende d'eleganza Inglese, l'articolo è a. Così gl'Inglesi moderni dicono an bonest man, perche bonest viene dal latino bonestus, e dicono a bouse, perché bouse viene dal teutonico o vogliamo dire dall'antico sassone bus.

Al leggitore Italiano fovvenga a questo proposito di quello che ho detto parlando nell' ortografia della lettera b, e se l'avesse già Part II.

34 GRAMMATICA DELLA foordato lo rilegga, che quanto ho detto là fpande qualche lume su quello che dico qui.

The ha un fignificato particolare e definito; come sovente i nostri articoli, il, la, lo; come si vede due volte in questo esempio tratto da primi versi del Paradiso Perduto di Milton.

THE fruit

Of that forbidden tree, whose mortal taste

Brought death into THE world,

Cloé, quel particolar frutto, e quel mondo in cui viviamo. E così nella scrittura sacra è detto del creatore, che be gives fodder for THE cattle, and green berbs for THE use of man; cioè, per quelle ereature che sono irragionevoli e per l'uso di quella che chiamiamo uomo.

The si usa indeclinabilmente tanto nel singolare quanto nel plurale, come in questo esempio tratto da Dryden.

I am as free as nature first made man, Ere THE base laws of servitude began, When wild in woods THE noble savage ran:

In tre casi i nomi s' usano senza l' articolo.

1. Ne nomi propri, come John, Alexander, Longinus, Shakespeare, Spenser, Jerusalem, Athens, Rome, London, Turin, e simili.

2. Ne'

- 2. Ne' nomi aftratti, come blackness, witchtraft, virtue, vice, beauty, ugliness, love, anger, goodnature, kindness, e simili.
- 3. Ne' nomi che determinano assolutamente l'essere di qualche cosa, come in questo esempio, this is not WINE, but BEER; e in questo, this is not BRASS, but STEEL.

In tutti e tre questi casi noi pure non usia-

De NOMI SOSTANTIVI.

E relatività de' nomi alle parole che precedono o che sieguono, nella lingua Inglese non sono espresse da casi o cambiamenti di terminazioni, come in Latino; ma da articoli o preposizioni, come in Italiano. Talora però hanno un genitivo che termina in s, del quale sarò parola poco più sotto e depo d' aver declinato un nome.

Singolare Mascolinos

corses de acind orincipale men e la car-

Nom. un Maestro, il Maestro.
Gen. d' un Maestro, del Maestro.
Dat. a un Maestro, al Maestro.
Acc. un Maestro, il Maestro, Maestro.
Voc. Maestro, O Maestro.
Abl. da un Maestro, dal Maestro.

D 2 Nom.

Nom. a Master, the Master.

Gen. of a Master, of the Master.

Dat. to a Master, to the Master.

Acc. a Master, the Master.

Voc. Master, O Master.

Abl. from a Master, from the Master.

I nomi femminini non hanno nè articoli nè preposizioni che li distinguano da' mascolini, come hanno in Italiano, e così si dice a mistress, the mistress, of a mistress, of the mistress, eccetera.

Ho detto che i casi obliqui ne' nomi Inglesi non sono distinti dal retto dalle loro terminazioni. Bisogna però offervare che talora il loro genitivo ha una terminazione fua propria in 's con un apostrofe che la precede così che in vece di dire the strength of MAN (la forza dell' uomo) dicono man's frength. Alcuni grammatici Inglesi credono ancora oggidì e gli antichi grammatici loro l' han creduto altresi, che questa sorte di genitivo non sia altro che il pronome mascolino bis abbreviato ed incorporato col nome principale man, e in antiche scritture Ingless si trova molto frequentemente scritto the man bis strength. E' più probabile però che questo genitivo terminante in's apostrofata, e senza alcuna affistenza di preposizione o d' articolo, sia il genitivo originale e naturale della loro lingua, e che non fia punto una unione o incorporo di quel pronome mascolino, perché questo Nont

Singolare,

Nom. a master, the master.

Gen. master's.

Dat. to a master, to the master, &c.

should for the plure a sender to want him

Nom. masters, the masters.

Gen. masters.

Dat. to masters, to the masters, &c.

Anzi alcuni scrittori loro più secondo il genio della loro lingua che secondo l'uso universalmente ricevuto, scrissero e scrivono al Genitivo masters, senza curarsi neppure di quell'apostroso, dell'esistenza del quale non si puo veramente dar ragione quando si voglia addottare l'opinione che tale genitivo è naturale alla lingua, e non formato dall'abbreviato pronome bis.

Il plurale de' nomi sostantivi è, generalmente parlando, presto formato, perchè basta aggiungere una semplice s al singolare, ed eccoti il plurale bello e fatto, master (maestro) masters, (maestri) e questo vale tanto nel caso retto quanto negli obliqui.

Alcuni nomi di origine Teutonica mutano però la loro terminazione nel plurale; come man, men, woman, women; moufe, mice; die, dice; child, children; tooth, teeth; penny, pence; Non so però qual regola dare al lettore perchè sappia quando la terminazione plurale dev' effere in s, e quando no, perchè non ho mai potuto rintracciarne una che fia veramente universale e costante. Verbigrazia Fox nel plurale fa Foxes, e Ox nel plurale è Oxen; e siccome tanto Fox quanto Ox sono voci derivate dal teutonico, non si sa cred' io da nessuno perchè le loro terminazioni plurali non corrispondano alle loro terminazioni fingolari. a oral hamber inures tend

Per vincere questa difficoltà bisogna che il leggitore Italiano abbia ricorso o ad un' attenta offervazione nel legger libri Inglesi, o a qualche catalogo di tali sostantivi irregolari, che più d' uno ve n' ha in alcune grammatiche, e che io non trascrivo qui perchè m' è strata presssa la lunghezza di questa da chi mi paga per la fatica del farla.

Anticamente eye faceva al plurale eyen, e shoe faceva al plurale shoon e così molt' altri; oggi però si sono cambiati in eyes, shoes; e chi fa che coll' andare del tempo tutti o almeno la più parte de' fostantivi inglesi pon facciano la stessa metamorfosi tanto per comodo de' nativi che per quello de' forestieri, come eye e shoe hanno fatto?

Voci che finiscono con una f nel singolare, formano il loro plurale in ves, come loaf, plur. loaves; calf, plur. calves; leaf, plur. A questa regola però vi sono eccettuazioni, perchè boof, roof, proof, relief, mifchief, puff, cuff, dwarf, bandkerchief, grief, e molt altre non fanno altro che pigliare un s per formarsi il plurale, boofs, roofs, proofs, reliefs, &cc.

Degli ADDJETTIVI. TO COMPLETE LAND

Gli addjettivi nella lingua Inglese sono asfolutamente indeclinabili, non avendo nè genere, nè numero, nè caso, così che good (buono) s' aggiunge a uomo, a donna, a uomini, a donne, fenza alcuna distinzione in tutti i casi o retti o obliqui.

Il comparativo si forma aggiungendo er al politivo, e il superlativo si fa aggiungendo est, come FAIR, fairer, fairest; sweet, fwee-

ter, sweetest; Low, lower, lowest; HIGH, bigber, bigbest; LOVELY, lovelier, lovelieft.

Alcuni comparativi e superlativi si formano irregolarmente, come good, better, best; BAD, worse, worst; LITTLE, less, least; NEAR, nearer, nearest o next; Much, more, most; MANY, more, most; LATE, later, latest, o last.

Alcuni comparativi formano il superlativo con aggiungere most; come nether, nether, most; outer, outmost; under under most; up, upper, uppermost; fore, former, foremost.

Most è alcuna volta aggiunto a sostantivo onde diventi un addjettivo superlativo, come topmost, southmost.

Alcuni addjettivi non ammettono terminazione diversa per formarsi i comparativi e i superlativi, i quali sono sormati da more e da most, come BENEVOLENT, more benevolent, most benevolent.

Tutti gli addjettivi soffrono di divenire comparativi e superlativi con accompagnarsi a more e a most, anche quando hanno comparativi e superlativi formati regolarmente, come fair, comparativo sairer o more sair; superlativo sairest o most fair.

merical dier, forth water love

LINGUA INGLESE.

La formazione de' comparativi e de' superlativi in Inglese è cosa piena di molta incertezza, e da non ridursi mai a regole assolute, dipendendo molto dall' agevolezza nel pronunziarli, o dalla piacevolezza del loro suono.

Gli addjettivi monofillabi però sono comunemente e comparati e superlativati regolarmente in er e in est, come dicemmo nel primo paragrafo; e i polisillabi sono per lo più comparati e superlativati con more e most, come DEPLORABLE, more deplarable, most deplarable.

Gli addjettivi distillabi terminanti in some, sul, ing, ous, less, ed, id, al, ent, ain, ive, dy, sy, my, ny, py, ry, generalmente parlando formano il comparativo con more, e il superlativo con most. Riguardo però a i due ultimi in py e in ry, bisogna eccettuarne almeno gli addjettivi bappy e boary.

Tuttavia esempi contrari a questa regola si possono trarre da scrittori celebri. Milton, verbigrazia, da shady formò il superlativo shadiest; da powerful sormò powerfullest; da virtuous sormò virtuousest; da famous, sormò famousest. Bacone da Verulamio da mortal sormò mortalest; Benjamino Johnson da wretched sormò wretcheder; e così altri autori l'hanno satta come venne loro in capriccio; ma dal pigliarsi queste libertà ogni Italiano che vorrà scrivere Inglese, si guardi almeno sintanto che possa.

42 GRAMMATICA DELLA possa scrivere in questa lingua cose uguali a quelle di Milton, di Bacone, e di Benjamino Johnson, door a fam fruiti mon ab a ...

Le terminazioni in i/b si possono considerare come comparativi diminuenti, come black (nero), blackish (alquanto nero); falt (salato), saltish (alquanto salato); late (tardi), latish (alquanto tardi); questi addjettivi in is noi li formiamo sovente con varietà di terminazioni, e per blackish diremmo nericcio; per saltish, salmastro; e per latish, tardetto.

De' PRONOMI

he the his old out one

I pronomi perfonali in Inglese sono soggetti a varie irregolarità nelle loro inflessioni. vo con mal. Recoardo reno a i due ula

Singol Singol	lare.	Plurale.
Nominativo	1.	We.
Cosi obliqui	Me.	Us
Nominativo	Thou.	Ye.
Cosi obliqui	Thee.	You.

ousi

(00)

Mad

You è comunemente usato dagi' Inglesi moderni per ye, specialmente da quelli che scrivono o parlano con bella creanza, adoperando la seconda persona del plurale e non la pri-ma, in vece della seconda persona del singolare, come you are my friend, invece di ye are my friend. egicle, if grandi simeno

Sin-

tourisless el

a localidad

Singolare. Plurale.

Nominativo	He.	They.	Applicato a' maf-
Obliquo	Him.	Them.	
Nom.	She. Her.	Committee of the Commit	Applicato a' fem-
Nom.	It.		Applicato a neu-
Obl.	Its.		tri o a cofe,

Gli antichi Inglesi in vece di it usayano be, e in vece di its usayano bis.

I pronomi possessivi a simiglianza d'altri addjettivi, non hanno nè casi nè differenze nelle terminazioni.

Il possessivo della prima persona è my, mine, our, ours; della seconda è thy, thine, you, yours; e della terza, his, che deriva da he, e her, hers, che dirivano irregolarmente da she, e nel plurale their, theirs, tanto pel masculino quanto pel semminino e pel neutro.

Pronomi relativi sono who, which, what, whether, whosoever, whatsoever.

Singolare e

Plurale.

Nominativo Who. Genitivo Whose. Altri obliqui Whom.

Nom.

Nom. Which.

Gen. Of which o whose.

Altri obl. Which.

Who è oggi usato parlando di persone, e which parlando di cose. Anticamente però si usavano indistintamente uno per l'altro.

Whose è il genitivo poetico anzi che il regolare di which.

Whether comincia a diventare una voce antica in Inglese, ed è usato solamente nel nominativo e nell'accusativo; nè ha plurale, esfendo applicato soltanto a uno d' un numero, il qual numero è per lo più di due, come in questi esempi; Whether of these is lest I know not, cioè whether of these two; whether shall I choose? cioè choose of these two?

What, sia relativo sia interrogativo, non ammette cangiamento di terminazione.

Whosoever, e whatsoever, essendo composti di who o what e soever, sieguono la regola de' loro primitivi, cioè di who e what.

o disease pa	Singolare.	Plurale.
	(This.	Thefe.
In tutti i casi	That.	Those.
	Other.	Others.
	Whether.	Whether.

Il plurale others non è usato se non quando si riserisce a sostantivo precedente; perciò si direbbe I have sent other horses, e non others horses, perchè a horses in questo caso non precede altro sostantivo; ma poi si direbbe I have not sent the same horses but others, perchè others riserisce a' cavalli diversi da quelli mandati.

Another, non essendo altro che un composto di an e other, non ha plurale.

Here, there, e where congiunti con certe particelle sono usati come relativi e pronomi molto somiglianti a' genitivi e agli ablativi, come hereof, herein, herewith, thereof, therein, thereby, thereupon, whereof, whereby, e altri.

Therefore e wherefore, che originalmente erano there for, cioè for that; e where for, cioè for which, sono ora annoverati fra le congiunzioni e continuano a essere usati.

Di questi pronomi composti ve n' hanno alcuni che gl' Inglesi cominciano a lasciar andar in disuso, come bitberto, wbereto, e molt' altri, cosa che pare a me non dovrebbono fare, perchè, oltre allo essere analoghi, sono molto propri e comodi; ma i loro tristi traduttori dal Francese, egualmente che que' tanti maladetti nostri che tuttodi svergognano le stampe veneziane spezialmente, vanno allontanandosi

dal vero genio del loro idioma, ed essendo letti con avidità dagl' ignoranti, che in tutti i paesi sono sempre i più numerosi, i loro vocabolacci e le loro frasacce forestierate si dissondono poi nella conversazione e da quella passano nelle scritture anche de' giudiziosi, che sono sforzati a addottare que' modi impropri per trovar leggitori, e così le lingue si corrompono a poco a poco, e diventano quasi dialetti d' altre lingue invece di conservare l' indole loro natia; ma così va 'l mondo, non c' è rimedio:

Therefore e wherefore sono entrambi relativi tanto agli antecedenti singolari che a' plurali.

Gl' Inglesi adoprano due altre voci in congiunzione solamente co' pronomi, e queste sono own e self.

Own è conglunto co' pronomi possessivi tanto nel singolare quanto nel plurale, come my own hand, our own house. Questa voce aggiunge enfasi, o forza e precisione al discorso, come I live in my own house, che esprime molto più che non se si dicesse I live in my house, e così I did this with my own hand, è più espressivo che se si dicesse I did this with my hand.

Self è congiunto a' pronomi possessivi, come myself, yourselves, e talora a' pronomi personali, come bimself, itself, themselves; e non meno che own aggiunge enfasi al discorso e gli

LINGUA INGLESE.

gli somministra forza e precisione, come I did this myself, che è molto più enfatico, forte, e preciso che non se si dicesse semplicemente I did this. Selves, plurale di self, forma talora un pronome reciproco, come we burt ourselves by vain rage.

Himself, itself, themselves, suppone un celebre grammatico chiamato Wallis, che non sieno altro che voci corrotte da bis self, it self, e their selves, così che self sia costantemente un sostantivo. Questa osservazione pare giusta, poiché si dice be came bimself; bimself shall do this; deve bimself non puo essere accusativo quantunque bim lo sia.

De' VERBI.

I verbi Inglesi sono attivi, come I love; o neutri, come I languish. I neutri si sormano come gli attivi.

Molti verbi che indicano azione, si trasformano sovente in verbi neutri che significano costume o stato. Verbigrazia dal verbo I love, si forma il verbo I am in love; o dal verbo I strike, si forma il verbo I am now striking; come gl' Italiani dal verbo mangiare formano il verbo star mangiando, e simili.

I verbi Inglefi, in vece di quella immensa farragine di terminazioni che hanno i nostri, non

non hanno che due sole terminazioni, una nel tempo presente e l'altra nel preterito semplice. Gli altri tempi sono composti da verbi ausiliarj bave, shall, will, let, may, can, e l' infinito dal verbo attivo e neutro.

La voce passiva è formata coll' congiungere il participio preterito col verbo sostantivo, come I am loved. the williams also promote come the straightful and

- Dig and or Tov Have, Avere and fol as

the govern the character was thought a time of INDICATIVO

Tempo Presente.

I have to bos and ideas flat Thou haft. Tu bai. He has. Egli ba

Osservisi che bas è corrotto da bath, che hon s' usa quasi più che in chiesa e in cose ecclefiaftiche. Lodge land and or or or to brose to

Sand Plur un 1 odrev li amot it which

non

Ye (o you) have. Voi avete. They have. Eglino banno.

We have. Noi abbiamo:

Follow I on the add foots actions to adjust the

LINGUAINGLESE 40

Preserito semplice, che corrisponde altresi ad uno de' nostri preteriti imperfetti.

Sing: other side of

I had. Io aveva, e anche io ebbi.

Thou hadst. Tu avevi, e tu avesti. He had. Egli aveva, e egli abbe.

We had. Noi avevamo, e Noi ebbimo.

Ye had. Voi avevate, e Voi aveste.

They had. Eglino avevano, e Eglino ebbono.

Preterito composto, che corrisponde altresì ad uno d' nostri preteriti impersetti.

Sing.

I have had. Io bo avuto, e anche io ebbi. Thou hast had. Tu bai avuto, e tu a vesti. He has had. Egli ba avuto, e egli ebbe.

Plut. Swail

We have had. \{ Noi abbiamo avuto, e noi a-

He finall have.

Ye have had. Voi avete avuto, e voi aveste. They have had. Eglino banno avuto, e eglino ebbero.

Preterito piu che perfetto, che corrisponde anco a due de' nostri preteriti impersetti.

Sing.

I had had. { lo aveva, ed anche io av-

PART II. E Thou

Thou hast had. \{ Tu avevi, e tu avresti o awesti avuto. \}

He had had. \{ Egli aveva, e egli avrebbe
o ebbe avuto. \}

I had. ou to weeke, e anche is will I

We had had. S Noi avevamo, e noi avrem-

Ye had had. Voi avevate, e voi avreste

They had had Selino avevano, e eglino averablero o ebbero avuto.

Futuro.

have had. To be coute, e ognize is chil.

I shall have. Io avrò. bad sad all.
Thou shalt have. Tu avrai.
He shall have. Egli avrà.

We have had. . S Noi abbiamo crufe, e noi a-

We shall have. Noi avreno. Ye shall have. Voi avrene. They shall have. Eglino avranno.

Secondo Futuro, o Euturo Positivo.

Sing.

LINGUA INGLESE. 61

Exelente.

Thou wilt have:

L'Tu avrai, tu vuoi, e tu vuoi avere:

TIFO He will have.

Egli avrá, egli vuole, e egli vuole avere.

Plur.

We will have.

5 Noi avremo noi vog liamo, e noi vogliamo avere.

Ye will have. Voi avrete, voi volete, e saida Lo voi volete avere.

They will have.

Eglino avranno, eglino vogliono, e eglino voglior abbiamo. on oavere.

Ye have.

IMPERATIVO.

Troi abbiate.

Il Presente Semples è come quella dell

Have, or have thou. Abbi, e abbi tu. Let him have. Abbia, e abbia egli.

Plur.

Let us have, or have we. Abbiamo noi, o abbiamo. Have ye. Abbiate, o abbiate voi. Abbiano, e abbiano egli-Let them have a ily no.

delicerby server was no

Noi abbiamo avuto. Wei abbiate aveito. I'vey have had. Egino abbiano aveto.

We have had. -N O'Se have had.

Plar.

CONGIUNTIVO.

would allow out T

They wall based was gent I

Have, ording dies.

Presente.

sanding Sing.

I have. Io abbia.

Thou haft: Tu abbia.

He hath: Egli abbia:

-ac ender gene exceeds. -how on Plury and ex

We have. Noi abbiamo.
Ye have. Voi abbiate.
They have. Eglino abbiano.

Il Preterito semplice è come quello dell' Indicativo.

Preterito Compofto: Svad mid to I

Sing.

Abbit o chief for

I have had. Io abbia avuto.

Thou haft had. Tu abbia avuto.

He hath had. Egli abbia avuto.

Plur.

We have had.

Ye have had.

You abbiano avuto.

They have had.

Eglino abbiano avuto.

I

LINGUA INGLESE.

Il Primo Futuro semplice è I shall bave, come il Futuro dell' Indicativo, che in Italiano si conjuga avrò, avrai, &c.

Il secondo Futuro semplice è altresi come quello dell' Indicativo I will bave, io aurò, o io voglio avere.

Futuro Composto.

Sing.

I shall have had: Thou shalt have had. He shall have had.

lo avrò avuto. Tu avrai avuto. Egli avrà avuto.

Plur.

We shall have had. Ye shall have had. Voi ovrete ovuto.

Noi avremo avuto. They shall have had. Eglino avranno avuto.

.svad thains 674

Gl' Inglesi hanno il seguente modo che chiamano POTENZIALE, espresso con lo ajuto de' verbi may e can nel presente, e might, could, o should nel preterito unito coll' infinito del verbo; e questo verbo non ha propiamente che il modo indicativo, e si conjuga cost.

Presente.

I may have. Io posso avere.

Thou

Thou mayst have. Tu puel overe. He may have. Egli puo a vere til li son

Plur.

Noi possiamo avere. We may have. Ye may have. Voi potete avere. Eglino possonio avere. They may have.

Preterito.

Sing. source from al

I might have Thou mightft have, He might have.

In potet avere. | podT Tu potesti avere. 1 . 1 Egli pote' avere.

Pluren omropa WA

We might have. Ye might have. They might have.

We find! have had. Noi potemmo avere. Voi poteste avere. Eglino potoevano avere.

logal

fi conjuga sevo.

- 3 W. 2 %.

I flight have had.

chamano Preterito imperfetto. 9 onamano lo sjuro de Veretente en

might, could, o flould net preterito unira coll'

Thou couldst have. He could have.

infinite del verbo; e quello verbo ignio ha I could have. In potevia e potei avere. Tu potevi e potesti avere. Egli poteva e pote' avere.

Plur.

DOUTT

We could have.

Noi potevamo e potemmo avere. swand y sen !

Ye

LINGUA INGLESE.

Ye could have. \{ Voi potevate e poteste a-

They could have. \{ Egli potevano e poterono avere.

Il seguente Tempo pizzica del Futuro, quantunque alcuni Grammatici Inglesi lo chiamino Preserito o Preserito impersetto.

Sing.

I should have.

Thou shouldst have.

Tu dovresti avere.

He should have.

Egli dovrebbe avere.

Plur.

We should have. Noi dovremmo overe.
Ye should have. Voi dovreste avere.
They should have. Eglino dovrebbero avere.

a ded by ad blood i

I bed aread beloak aW

Preterito Composto.

Sing.

INFL

I could have had. \ \ \{ \begin{array}{lo poteva, o avrei \ potuto avere. \end{array}}

Thou couldst have had. { Tu potevi, o avresti potuto avere.

He could have had. Segli pateva, o avreb-

Parto seems, he might, E.

howen as bod Plur.

Ye, could have ever the wire. See

Plup. Some S

We could have had.

Ye could have had.

They could have had.

Noi potevame, o avremmo potuto avere.
Voi potevate, o avrefte potuto avere.
Eglino potevano, o
avrebbero potuto avere.

Preterito Composte. vad bluodi 1

Sing.

I should have had.

Thou shouldest have had.

He should have had.

{ Io avrei dovuto avere. { Tu avresti dovu-to avere. { Egli avrebbe do-

vuto avere.

Abbooth world

le hould have

Plur.

We should have had.

Noi avremmo dovuto avere.

61. 61.74

Ye should have had.

Voi avreste dovuto a-

They should have had, {

Eglino avrebbero do-

Nel medesimo modo si usa might. I might have had, io avrei potuto avere, thou mightst have had, tu avresti potuto avere, he might, &c.

INFI.

INFINITO

Presente, To have, Avere. Aver avuto. Preterito, To have had, Participio presente, Having, Che ba, avendo. Participio preterito, Had, Avuto.

Gl' Inglesi accoppiano anche ought, che è verbo imperfetto, al infinito del verbo aufiliario to bave, egualmente che a molt' altri verbi attivi e neutri.

Presente, o Futuro,

Sing.

I ought to have. Thou oughtst to have. He ought to have.

manufacture of the

Io dovrei avere. Tu dovresti avere. Egli dovrebbe avere.

Ye ought to late had.

Plur.

We ought to have. Ye ought to have.

Noi dovremmo avere. Voi dovreste overe. They ought to have. Eglino dovrebbero avere.

The silven in Sin Preterito, is sandingoo and

appropriate the total polymer income and

400

nello fludio di quella Longua e che hognism-I ought to have had. \[\begin{array}{ll} Io avrei dovuto avere, o io doveva ballotuva neva ny meliada i socija un cam Thou

GRAMMATICABILLA

Tu avresti dovuto a-Thou oughtst to have had vere o tu dovevi aver avuto. Egli avrebbe dovuto He ought to have had. avere, o egli doveva aver avuto.

Plur.

Having, Coe bo, general

odo , wegas one one Noi avremme dovuto avere, o noi We ought to have had. dovevamo aver sentache a mode' aleri ven avuto.

.Had,

Portivinia presenta.

Voi avreste dovuto Ye ought to have had. avere, o voi dovewate aver avuto.

o luturo.

Eglino avrebbero dovuto overe, o They ought to have had. eglino dovevano There we work the soul o over aver aver a

Kya dovrebbe augre. He ought to have. Noti però lo studente Italiano che i Grammatici Inglesi non mettono quì questo modo del verbo to bave coll' aufiliario imperfetto ought come ho fatt' io, che effi lo confiderano per quel che io posso supporte come non appartenente a questa parte della grammatica. lo però ho giudicato proprio accennarlo quì per contribuire allo spianamento di quelle difficoltà che i miei Paesani possono incontrare nello studio di questa Lingua e che ho incontrate io quando m' accinsi ad impararla; onde i fignori Inglefi avrebbono il torto fe mi biafimaffero d' aver messa la falce in un camnodT po

LINGUA INGLESE. 95
po in cui esti non la mettono, che io l' ho fatto a fin di bene, e non per disapprovare il
metodo altrui.

ESEMPIO DE' VERBI ATTIVI,

To LOVE. AMARE.

INDICATIVO.

Tempo Presente.

Sing.

I love. . Io amo.
Thou lovest. Tu ami.
He loves. Egli ama.

Anticamente scrivevano loveth, in vece di loves, come dissi parlando della terza persona singolare del presente dell' indicativo di to have. Ora quella terminazione in th tanto in prosa che in verso in tutti i verbi ha dato luogo alla moderna in s, forse con poco vantaggio della lingua Inglese, che costi ha avuta un' aggiunta di lettere sibilanti, in vece di que' dolci suoni che in tal caso aveva.

with its Plurane of

Ye love. Noi amiame.
Ye love. Voi amate.
They love. Eglino amano.

Pre-

Me has loved,

Preterito semplice, che corrisponde anche a uno de' nostri preteriti impersetti.

Sing.

I loved. {

I loved. {

e anche, Io amai.

Tu amavi,

e anche, Tu amafi.

Egli amava,

Egli amava,

Egli amava,

Plur.

e anche, Egli amò.

Preterito composto, che corrisponde altresì ad uno de' nostri preteriti impersetti.

Sing.

I have loved.

I have loved.

Thou haft loved.

Thou haft loved.

E anche, Tu amasti.

Egli ba amato,

e anche, Egli amò.

We love. Ass amanual

half a commencial and and and F

Yelave. Takanate ...

Plur.

Plur.

We have loved.

Noi abbiamo amato, e anche, Noi amammo.

Ye have loved.

Voi avete amato, e anche, Voi amaste:

They have loved.

Eglino banno amato, e anche, Eglino amarono.

Preterito più che perfetto, che corrisponde anco a due de' nostri preteriti imperfetti.

Bore.

Sing, thatt tower, Figure and theil rents

I had loved.

Io aveva, e anche, Io av-

Thou hadft loved.

Tu avevi, e anche, Tu avresti, o Tu avesti avuto.

He had loved.

Egli aveva, e anche, Egli avrebbe, o Egli ebbe avuto.

He will love.

Plur.

We had loved.

Noi avevamo, e anche, Noi avremmo, o Noi ebbino avuto.

Ye had loved.

Voi avevate, e anche, Voi aveste, o Voi aveste a-

They had loved.

Eglino avevano, e anche, Eglino avrebbero, o Egli ebbero avuto.

Futuro.

francisco femiliar, that surreligious

Futuro. Noi abbiamo amera.

We have loved.

e anche, Maismanne.

I shall fove. Id ameto vol synd o'T Thou shalt love. Tu amerai. He shall love. Egli amerd, val 1

Protesito pur che perfette cche corrificancie We shall love: Noi amerema. Ye shall love. Ye shall love. Voi amerete.
They shall love. Eglino ameranno.

. styres idds Secondo Futuro.

Thou hadik loved. { Timeveri, e anche, Yn ne-

I will love. Io amero, o io voglio amare. Thou wilt love. Tu amera, o tu vuoi amare. S Egli amerà, o egli vuole a-He will love. rada s

(Not everame, e an. tul The

CAR MEG.

Relies awebbers, a Reli

ebbero aveila.

Noi ameremo, o noi vogliamo We will love. amare. Ye will love. Voi amerețe, o voi volete amare. They will love. Eglino ameranno, o Eglino voglione amare. Lefter coveres, eranche.

IM-

They had loved.

Pro wito Compolio. IMPERATIVO.

Singlama artico ak.

Love, love thou. Lethim love.

Thou haft loved Ama, o ama hu. Ami, o ami egli.

I have lowed

Plar.

Love, let us love. Amiamo, o amiamo noi. Let them love. Amino, o amino eglino.

Thall have loved.

CONGIUNTIVO.

Il Primo Future semplice è come quello dell'

1) Secondo Fature Jemphie è, altresi come " Presente Mandel Tib ollap

Sing.

I love. To ami. Thou love. Tu ami. Quello ami. He love.

ofor Plar

I bout frait have kneed We love. Noi amiamoed listil Ye love. Voi amiate. They love. Eglino amino.

Il Preterito Semplice è come quello dell' Indicativo I loved, che in Italiano fi conjuga amai, amasti, &c.

Prete-

Preterito Composto.

Sing.

I have loved. Thou haft loved. He hath loved.

Io abbia amate. Tu abbia amato. Egli abbia amate.

Plur.

Noi abbiamo amato. We have loved. Ye have loved. Voi abbiate amato, They have loved. Eglino abbiano amato.

Il Primo Futuro semplice è come quello dell' Indicativo, I shall love, io amerò.

Il Secondo Futuro semplice è altresì come quello dell' Indicativo, I will love, io amerò, o io voglio amare.

Futuro Composto.

O rolle acre.

Lehma canno.

Sing.

I shall have loved. Thou shalt have loved. Tu avrai amato. He shall have loved.

lo avrà amato. Egli avrà amato:

incy love.

.evol etf

Plur.

Prese

We shall have loved. Ye shall have loved. They shall have loved. Noi avremo amato. Voi avrete amato. Eglino avranno amate.

POTENZIALE.

Questo verbo propriamente non ha che il modo Indicativo.

Presente, che pizzica del futuro

Sing.

Ta roccell autore, "o

I may love. Io posso amare. Thou mayst love. He may love. Egli puo amare.

v misht lo Tu puoi amare.

Flow might five.

Plur.

We may love. Ye may love. They may love.

Noi possamo amare. Voi potete amare. Eglino possono amare.

Dico che questo verbo talora pizzica del Futuro, come verbigrazia in questo caso: She is good, and I MAY perhaps Love ber; e in quest' altro. Will you love bim? I don't know but I may; cioè I MAY LOVE bim.

> Dicterite. Preterito.

Sing.

PART I.

I might love. S Io potrei amare, o io

S Tu potresti amare, o Thou mightst love. tu amerefti.

Egli potrebbe amare, He might love, J. S. o egli amerebbe.

Quello verbo propriamente non laula il S Noi potremmo amere, o We might love. noi ameremmo.

(Voi potreste amare, o voi Ye might love. amereste.

They might love. § Eglino potrebbero amare, o eglino amerebbero. o conserv.

Thou may't love. . The pical amore. . Sweet on Presente. . svol year off

Sing.

vi can love ... Thou canst love, He can love.

To polla amare. Tu puoi amara. Egli puo amare,

Dico che qualto werko colora vollarica del We can love. Noi possiamo amare. Ye can love. Voi potete amare. They can love. Eglino possono amare.

know but I may present that work him.

Preterito. Presence.

Sing.

Io poteva, e potei amare. I could love. Thou couldft love. Tu potevi, e potesti amane. He could love. Egli poteva, e pote' amare.

-vaPlungostat High

recles potuto as We could love.

Ye could love.

polerouse, o They could love. Noi potevamo, e potemmo amare.

Voi potevate, e poteste amare.

Eglino potevano, e polerono amare.

"Il seguente tempo mi pare Futuro quan-tunque alcuni Grammatici Inglesi lo chiamino Preterito o Preterito Imperfetto.

Sing.

I should love. Thou shouldst love.

He should love.

Io dovrei amare. Tu dovresti amare. Beli devrebbe amare.

They could have loved.

Plur.

We should love, Ye should love.

Noi dovremmo amare. Voi dovreste amare. They should love. Eplino dour anno amare.

Sing.

Lie Brould have loved. Preterito Composto.

Sing.

h /

· Congress to

two amore.

I could have loved.

Erina, acceptor

STANCE CLEANED

borg lo poteva, o avrei potuto amare, Thou couldst have loved. Tu potevi, o avre-Sti potuto amare.

F 2

He could have loved.

Egli poteva, o avrebbe potuto amare.

Plur.

We could have loved.

Ye could have loved.

They could have loved.

AND SHIP IN STAR

Noi potevamo, o avremmo potuto amare.

Voi potevate, o avreste potuto amare.

Eglino potevano, o avrebbero potuto amare.

Preterito Composto.

Sing.

I should have loved.

Thou shouldst have loved.

He should have loved.

Io avrei dovuto amare.

Tu avresti dovuto amare.

Egli avrebbe dovuto amare.

Plur.

We should have loved.

Ye should have loved.

They should have loved.

Noi avremmo do-

Voi avreste dovuto amare.

Eglino avrebbero dovuto amare.

Nel

LINGUA INGLESE 60

Nel medesimo modo si usa might. I might have loved, so avrei posuso amare; Thou mights have loved, tu avresti posuso amare; He might, &c.

INFINITO.

Presente. To love.

almost result

Preterito. To have loved.

Participio Presente. Loving.

Participio Preterito. Loved.

Amare.

Aver amato. Che ama, a-

mando, e-

Amaio.

Metterò anche qui il Modo Infinito accoppiato col verbo imperfetto ought, per dare un idea della maniera con cui gl' Inglesi l' usano.

INDICATIVO.

Sing.

I ought to love.
Thou oughtst to love.
He ought to love.

Io doves amare. Tu dovresti amare. Egli dovrebbe amare.

boul surder algo, sw

Plur.

We ought to love. Ye ought to love. They ought to love.

Noi dovremmo amare.
Voi dovreste amare.
Eglino dovrebbero amare.
F 3
Prete-

They ought to have loved

Nel mediatrica mode it all wight. I might

uedl' i vanta d'apreterito.

Sing.

I ought to have doved.

522 / Stemmi domitechi

STEELES C.

diana.

To avrei dovuto amare, o io doveva aver. amato.

might, &c.

have joyed.

(Tu avresti dovu-T to amore Que dovevi aver Party olama che Loving

Egli avrebbe dovuto amares o egli doveva astems synch qui il Mido Infinite accop-

He ought to have loved of

Thou oughtft to have loved.

risto col serbo imberfetto engli, per dare un .on Plur and and in con con all ling les prulano.

We ought to have loved.

Ye ought to have loved.

Lu derreits dinare.

Erli dovrebbe amere.

They ought to have loved.

Noi devremmo arterno

Eclino, decirebbero émera

Prete-

Voi doctroke amarc

.570

vuto amare, o noi dovevamo aver amato.

Voi avreste dovuto amate, o noi devende aver amaio, Eglino avrebbe-

ro dovuto amare, o eglino dovevano aver amato.

Wedali The volume to love.

LINGUAINGLESE

Vedafi quello che ho detto dopo la conjugazione del verbo, to baves a propofito di ought. Vei eravates o vei foste

Il passivo è formato dall'unione del partifiliario To BE, effere, perciò lo metterò qui.

do proprjamente al laggiun l'or INDICATIVO.

anche da fixegirfi nell' indicativis, appartenen-

Prettyllo Companie

Io Sono. I am. Tu sei. Thou art. Egh ?. He is.

Plur.

We are. Noi siamo. Ye are. Voi fiete. They are. Eglino sono.

highlas teem,

rvuesd back I

In vece di, we are, ye are, they are, dicevasi già, we be, ye be, they be. Ora be è quasi affatto fuor d'uso.

Preterito.

Sing: . . m 57 Silved book F. I was. Io era, o io fuir Thou wast, or wert. Tu eri, o tu fosti. He was. Egli era, o'egli fu. Plur.

Plans on other on the or of the flate

We were. Noi eravamo, o noi fummo.
Ye were. Voi eravate, o voi foste.
They were. Eglino erano, o eglino furono.

Alcuni scorrettamente parlando o scrivendo dicono, I were, invece di I was. Wert, è anche da fuggirsi nell' indicativo, appartenendo propriamente al soggiuntivo.

Preterito Composto.

Sing.

I have been.

Thou hast been.

Io sono stato.

Tu sei stato.

Egli è stato.

Plur.

We have been. Noi fiamo stati.
Ye have been. Voi siete stati.
They have been. Eglino sono stati.

Preterito più che perfetto.

Sing.

I had been. Thou hadst been. He had been. Io sarei stato. Tu saresti stato. Egli sarebbe stato.

Plur.

LINGUA INGLESE.

Plur.

We had been. Ye had been. They had been. Noi Saremmo Stati. Voi Sareste Stati. Eglino Sarebbero stati.

Futuro.

Sing.

I shall be. Thou shalt be. He shall be.

Io fard. Tu sarai. Egli sarà.

Plur.

We shall be. Ye shall be. They shall be. Noi Saremo. Voi farete. Eglino Saranno.

Futuro Positivo.

Sing.

I will be. He will be.

Io sarò, o io voglio esfere. Thou wilt be. Tu farai, o tu vuoi effere. Egli sarà, o egli vuol essere.

Plur.

We will be.

Noi saremo, o noi vogliamo esfere.

Ye will be. Voi farete, a voi volete effere. They

They will be. { Eglino faranno, o eglino ve-They had been. Eglino fareitoff it.

IMPERATIVO. Sugar Turker

Sing.

Sia, o fia turi? Be thou. Let him be. Sia, o fia egli,

In farme.

He thall be. Fgii Januard Let us be. Siamo, o fiamo noi. Siate, o fiate voi. Be ye. Let them be. Sieno, o siene eglino. . Vei farete.

Thou thalt be:

Eglino Jaranen They shall be-CONGIUNTIVO.

Presente.

Sing.

The The or o . It lo fia. It liw I Tu fied dien wort? Thou beeft. Egli fia: dilling 11 ard, H SH vuel Mere.

Plur.

colite esere.

omaliges in We be. Noi fiame. W You be: Voi frate. Eglino fiend wo'Y They be.

Ye have been.

anin o in an Preterito.

Sing.

Vei Pare fail, o wet folis.

I were.
Thou wert.
He were.

Io fossi. Tu fossi. Egli fosse.

Plus

We were. Ye were. They were. Noi fossimo.
Voi foste:
Eglino fossero.

Ho detto che alcuni scorrettamente usano were, in vece di was, nella prima persona dell' indicativo preterito. E qui dirò che altri scorrettamente pure usano was, in vece di were, nella prima persona del congiuntivo preterito.

Preterito Composto.

Sing.

I have been. Thou hast been: Io fia stato, o io fossi stato. Tu sia stato, o tu fossi stato. Egli sia stato, o egli fosse stato.

He hith been.

reflate.

Plu.

We have been.

Noi siamo stati, o noi fossimo stati.

Ye

Ye have been. { Voi siate stati, o voi soste stati.

They have been. { Egino sieno stati, o eglino fossero stati.

Futuro, was

Sing.

I shall have been.
Thou shalt have been.
He shall have been.

Io sarò stato. Tu sarai stato. Egli sarà stato.

Plur.

We shall have been. Ye shall have been. They shall have been. Noi saremo stati. Voi sarete stati. Eglino saranno stati.

POTENZIALE.

reliagionary fold that the present of the

Preterito.

Sing. of to sate flood of

I may, or can have been. \[
\begin{cases} Io \text{ posself of effere state.} \\
Thou mayst, or canst have been. \\
The may, or can have been. \\
Egli \text{ puo esself of effere state.} \\
Egli \text{ puo esself of effere state.} \\
The may, or can have been. \\
The may the ma

nes fluit.

Plur.

Plur.

We may, or can have been. {

Noi possime
essere stati.

Ye may, or can have been. {

Voi potete essere
re stati.

They may, or can have been. {

Eglino possone
essere stati.

Can, in questo modo e tempo, non mi pare sia tanto frequentemente usato e nello scrivere e nel conversare quanto may.

I seguenti sono tempi indeterminati che talora pajono presenti, talora preteriti, e talora anche suturi.

Sing.

I would be. Io vorrei essere, o io sarei.

Thou wouldst be.

The would be.

Egli vorrebbe essere, o egli sarebbe.

Plur.

We would be. {

Noi vorremmo essere, o noi faremmo.

Ye would be. {

Voi vorreste essere, o voi fareste.

They would be. {

Eglino vorrebbero essere, o eglino farebbero.

Sing.

GRAMMAITICA DELLA Sing.

could be. Io potrei esfere. Tu potresti effere. Thou couldft be He could be. Egli potrebbe effere.

re leasts. essello Plur.

We could be. Ye could be.

Noi potremmo esfere. Voi potreste effere. They could be. Eglino potrebbero effere.

Sing.

I might be. Thou mightst be. He might be.

lo potrei effere. Tu potresti esfere. Egli potrebbe effere.

ie e nel convertare quanto mey.

Plur.

We might be. Ye might be. They might be.

Noi potremmo effere. Voi potreste essere. Eglino potrebbero essert.

le woold be.

Sing.

I should be. Io sarei, o io dovrei essere. Thou shouldst be. { Tu saresti, o tu dovresti efen o stole ones Egli Sarebbe, o egli dou-He should be. rebbe effere. 10, 0 0st jan

Plur

Noi faremmo, o noi dov-We should be. remmo effere. Ye

LINGUA INGLESE. 79 Voi sareste, o voi devreste Ye should be. estere. lo potrei estere Eglino farebbero, o egline They should be. dovrebbero effere. the powers egers Thou mighth have been. marc.

ele parreche ef-Preterito Composto. and in all

Sing.

Io vorrei effere sta-I would have been. Voi potreste esserg

Stato.

a Tu vorrefti effere Thou wouldst have been. stato, o tu fa-Crefti fato. effere fides.

Eglivorrebbe effere He would have been. stato, o egli sarebbe stato.

Plur

standa a content al

fere flute.

Not peter bank &.

Eglino pateram

Sire Hati.

We would have been.

Ye would have been.

lere gate. They would have been.

. No vorremmo effere stati, o noi faremmo fath Voi vorreste essere Stati, o voi sareste stati. (Eglino vorrebbero

I could have been.

esfere stati, o eglino Sarebbero Stati.

They could have been. Sing.

I might have been.

Thou mightst have been.

He might have been.

{ Io potrei essere ftato.
{ Tu potresti essere stato.
{ Egli potrebbe essere stato.

Plur.

We might have been.

Ye might have been.

They might have been.

Noi potremmo essere
stati.
Voi potreste essere
stati.
Eglino potrebbero
essere stati.

Sing.

I could have been.

Thou couldst have been.

He could have been.

\$\fine poteva essere fato.

\{\text{Tu potevi essere} \text{fato.} \text{Egli poteva essere fato.} \}

Plur.

We could have been.

Ye could have been.

They could have been.

{ Noipotevamo effere stati. You potevate effere stati. Sere stati. Eglino potevano essere stati.

LINGUAINGLESE 81

I due soprascritti verbi mi pare che tanto in discorso che in iscritto sieno promiscuamente usati un per l'altro anche da' dotti Inglesi.

Sing.

I should have been.

I should have been.

I should have been.

I should have been.

I so avreit dovuto effere.

The should have been.

Egli avrebbe dovuto effere.

Plus VIIVU

We should have been. {

Noi avremmo dovuto essere.

Ye should have been. {

Voi avreste dovuto essere.

They should have been. {

Eglino avrebbero dovuto essere.

INFINITO.

Presente. To be. Essere.

Preterito. To have been. Essere stato.

Participio presente. Being. Essendo.

Participio preterito. Having been. Essendo stato.

PART II.

philips,

G

Leveled blood In adales I

Ta

VERBO PASSIVO

INDICATIVO.

I am loved, io fono amato, &c. I was loved, io ero amato, o io fui amato, &c. I have been loved, io fono stato amato, &c.

CONGIUNTIVO.

He should have been.

We thould have been,

If I be loved, se io sono amato, &c. If I were loved, se io sossi amato, o se io era amato, &c. If I shall have been loved, se io sarà stato amato, &c.

POTENZIALE.

I may, o I can be loved.

I might, o I could be loved.

in and policell on

{ Iopossoessere amato, &c.
So potrei
essere amato,
&c.

LINGUA INGLESE.

-magmi non: 37 and nova oracitor

I should be loved av laup lab doing

n olkingobs & obnaso chall ode to, doures ellere amato, emsissed near incited in accience &c.

ion o or other other of the porreief otalarist mineazione di fare, o con li sudiaria, o otomata dive ad altro che sul aggiungere e-I might, o could have been loved.

10 poteva effere stato amato,

&c. lo avrei dovuto es-Sereama-

to, &c.

I should have been loved.

FINITO.

Thou doest.

la faccio.

To be loved. Estere amato. Presente. Pret. To have been loved. Effere flato amato. Participio. Loved. Amato.

Una delle prime difficoltà, anzi la prima in cui in un Italiano, totalmente ignorante della lingua Inglefe, incappa entrando in Inghilterra, è l' ordinario faluto interrogatorio di how do ye do? che italianamente diciamo come state voi? è che a tradurlo fignifichereb-be che fate voi? Ed è molto di rado che un trovi chi glielo fpieghi chiaramente, cioè che gli dica, che il primo do diriva dal verbo to G 2 do.

do, che significa fare, e che il secondo do, viene dal verbo stesso quando è adoperato in modo ausiliario, del qual verbo do, ausiliario amente adoperato, noi Italiani non facciamo uso, e non possiamo aver idea se non impariamo l'Inglese. Questo verbo to do, o vuoi colla significazione di fare, o con la ausiliaria, che non serve ad altro che ad aggiungere energia, si conjuga così.

INDICATIVO.

Presente.

Sing.

-chistons

- is often)

fer came-

I do. lo faccio.

Thou doest. Tu fai.

He does. Egli fa.

Plur.

We do.
Ye do.
They do.

Noi faciamo.
Voi fate.
Eglino fanno.

I thould have been loved

in cui in un l'aligne presente ignorante de la line la l'esterice incappa entrando in la-

Una della pième difficoltà, anzi la prima

glede, means courage of the collection of

I did. Io feci.
Thou didst. Tu facesti.
He did. Egli fece.

of odravitab avisio els omno il sen fasti Plur.

Plur.

We did.
Ye did.
They did.

Noi facemmo.
Voi faceste:
Eglino fecero.

Preterito Composto o Imperfetto.

Sing.

I had done.

Io aveva fatto, o io avrei fatto.

Thou hadft done.

Tu avevi fatto, o tu av-

He had done.

Egli aveva fatto, o egli avrebbe fatto.

Plur.

We had done.

Noi avevamo fatto, o noi avremmo fatto.

Ye had done.

Voi avevate fatto, o voi avreste fatto.

They had done.

Eglino avevano fatto, o eglino avrebbero fatto.

Preterito Composto.

Sing.

I have done. Thou hast done. He has done. Io bo fatto. Tu bai fatto. Egli ba fatto.

G 3

Plur.

We have done. Ye have done. They have done. Noi abbiamo fatto. Voi avete fatto. Eglino banno fatto.

Future.

Sing.

I will do. Thou wilt do. He will do. Io farò. Tu farai. Egli farà.

Plur.

We will do. Ye will do. They will do. Noi faremo.
Voi farete.
Eglino faranno.

sach fiber und i

Altro Future, che indica sovente più risolutezza d' intenzione che non il suturo antecedente, come chi dicesse, so sarò senza dubbio.

Sing.

I shall do. Thou shalt do. He shall do. lo farò. Tu farai. Egli farà.

Plur.

We shall do. Ye shall do. They shall do. Noi faremo. Voi farete. Eglino faranno.

inave done

1 M-

LINGUA INGLESE, 87

IMPERATIVO.

Sing.

Do thou.

Fa, ofetu.

Let him do.

Faccia, o faccia egli.

Plur.

Let us do.

Faciame, o faciamo noi.

Fate, o fate voi.

Let them do. Facciano, o facciano eglino.

spirition protests. Down,

CONGIUNTIVO.

Sing.

Ido.

Thou do. He do.

Io faccia. Tu faccia.

Egli faccia.

Plur.

We do. Ye do.

They do.

Noi faciamo. Voi faciate. Eglino facciane.

Gli altri tempi di questo modo sono come quelli dell' Indicativo.

INFINITO.

Presente. To do. Fare.
Preterito. To have done. Aver fatto,
Participio presente. Doing. Facendo.
Participio preterito. Done. Fatto.

Do è qualche volta usato superfluamente, come I do love, io amo. I did love, io amai; ma quando questo si fa senza bisogno d' energia è mal fatto.

Do tolora si usa per enfasi, e quando c' è bisogno d' energia, come in questo esempio tratto da Shakespeare.

I DO love thee, and when I love thee not Chaos is come again.

Do è sovente conglunto con particella negativa, come I like ber, but I no not love ber; I wished bim success, but DID not belp bim.

L' imperativo che proibisce è di rado, e specialmente in prosa, rivolto alle seconde persone senza l'ausiliario do; come stop bim, but do not burt bim; praise beauty, but do not dote upon it.

Di questo verbo si sa moltissimo uso nelle frasi interrogatorie, nelle quali si congiunge con con tutte e tre le persone tanto del singolare quanto del plurale, come do I live? Dost thou strike me? does be complain? do we go? do they rebel? did thou love ber? did strike die? do they come? E così nelle interrogazioni negative, come do I not grieve? did she not die? do we not act our part? did you not read it in Tasso?

Ne' tempi composti do non è usato interrogativamente.

Un akro modo hanno gl' Inglesi di conjugare verbi neutri, facendoli diventare neutri passivi variandoli coll' ajuto del verbo sostantivo to be, onde talora corrispondono quasi co' nostri verbi reciprochi, e neutri passivi; come, I am risen, io mi sono levato, che in Latino usando il neutro passivo, si direbbe semplicemente surrexi; I was walked out, io me n' era uscito, in Latino exieram.

In questa medesima maniera comunemente esprimono il tempo presente, come I am going, io me ne vado, in Latino eo; thou art grieving, tu sei dolente, in Latino doles; she is dying, ella sta morendo, in Latino illa moritur; the tempest is raging, la tempesta si è scatenata, in Latino furit procella; I am pursuing an enemy, sto perseguitando un inimico, in Latino bostem insequor; e così in altri tempi, I bave been walking, sono stato a passeggiare; I bad been walking, ero stato a passeggiare; I shall be

be walking, passeggerd; I will be walking, ve-

E qui, giacche questo shall e questo will mi fogo tornati alle mani, conchiudero le mie offervazioni fulle conjugazioni de verbi Inglefi. con informare il mio ftudioso Paesano, che il determinare la differenza che paffa era quefi due fegni del futuro, o tra should e would, e il fiffare appuntino il loro proprio ufo, è difficilistima se non del tutto impossibil cosa. lo almeno, in otto anni di studio ostinatissimo di questa lingua, non ho mai potuto trovare una regola infallibile, e si che l' ho cercata in tutte le grammatiche; e richiestala a quanti letterati mi fono venuti innanzi, in fomma questo è uno degl' intoppi che fanno frequentemente capitombolare i forestieri, che sono per la maggior parte tanto fconciati da questi ball e will e fould e would, quanto gl' Inglefi lo fono co' nostri aveva e avrei e ebbi e bo avuto, e con era, fui, e sono stato, da essi molto di rado adoperati bene anche quando hanno studiata otto anni la nostra lingua e interrogati intorno il diritto uso di tali tempi tutti i nostri cruscanti. Il meglio dunque che un Italiano possa sare per errare il meno che sia possibile con que' benedetti segni, è leggere e rileggere i loro meglio scrittori e formarsi buon orecchio, o per parlare meno da mu-fico e più da filososo, procurare di acquistare un sentimento interno che loro dica tosto quando debbono far ufo di will e di would,

LINGUA INGLESE, 91 e quando di shall e di should; e per ottenere questo fine avvertano di non leggere troppi di que' tanti libri che gli scrittori scozzesi tutto di scarabocchiano e stampano, perchè degli scozzesi appena ve n' ha uno in cento, con riverenza parlando, che sappia ben distinguere stra questi segni.

De' VERBI IRREGOLARI.

Quantunque le irregolarità de' verbi Inglesi non sieno che due, cioè nel tempo preterito e nel suo participio, pure bastano per imbrogliare moltissimo i forestieri, non essendo possibile por loro altro lume in mano per condurli in questa oscura via, che l'uso.

I preteriti regolari di to love, to place, to fish, to wake, to smell, e di moltissimi altri dovrebbero essere loved, placed, fished, waked, smelled; pure gl' Inglesi in poesia li fanno deviare un tantino dalla loro naturale regolarità, cangiandoli in lov'd, plac'd, fish'd, wak'd, smell'd, e in prosa per fretta di pronunzia trasformano i quattro ultimi in plac't, fish't, wak't, smelt.

To creep, to feel, to dwell, e altri sono nel preterito crept, felt, dwelt, e non mai creeped, feeled, dwelled.

form Buff those the monte fell dec

5000新套

So keep, to Sleep, to weep, preterito kept,

To read to read; to spread to spread; to hed to shed; to bid to bid; to bide to bid; to east to swrite to write to write to write to write to bite to bite; to meet to met; to shoot to shot; to lend, to send, to rend, to girt, fanno lent, sent, rent, girt.

Altri preteriti si allontanano ancora di più dall' infinito che non fanno questi che pur ora ho scritti. Won, verbigrazia, è preterito di to win, spun di to fiin, begun di to begin, fwam di to fwim, ftruck di to ftrike, ftuck di to flick. Sung, Jung, flung, rung, wrung, foung, sprung, sono participi di to sing, to fling, to fling, to ring, to wring, to fwing, to Spring: Found, bound, ground, wound, participi di to find, to bind, to grind, to wind; drunk, funk, shrunk, di to drink, to fink, to shrink. Che dirò di tanti che hanno due preteriti tutt' a due irregolari, come to run, che (in vece di far runned) fa run, e poi anche ran? to begin (in vece di beginned) fa began, e poi anche begun? E. to spring e to drink, che fanno sprung e sprang, e drunk e drank? to fight, to teach, to reach, to feek, to befeech, to catch, to buy, to bring, to think, to work, fanno fought, taught, raught, fought, befought, caught, bought, brought, thought, wrought; e per accreicere perplessità alcuni di questi stessi verbi vogliono oltre al preterito irregolare averne anche

LINGUATINGLESE 98

anche uno regolare, comic to teach, che fa anche teached; to reach, reached; to befeech, befeeched; to catch, catched; to work, worked.

Molte delle nostre donne mi scambierenbono per mago se io andassi dir loro che se
take, to shake, to sorsake, to wake, to awake,
to stand, to break, to bear, to shear, fanno al
preterito took, forsook, woke, awoke, stood,
broke, bore, shore. Che to swear, e to tear,
fanno swore, extere; che to drive, to shine, e
to thrive, fanno drove, shone, throve; che to
tread, to get, to beget, to sorget, sanno trode,
got, begot, forgot; che to smite, sa smit e
smote; che to give, to bid, to sit, sanno gave,
bade, sate; che to draw, to know, to grow,
to throw, to blow, to crow (come il gallo)
sanno il preterito, drew, knew, grew, threw,
blew, crew; e che to sly, to slay, to see, to sy,
sanno slew, slew, saw, lay; e che da to slee,
è fatto sled; e da to go, (senti questo!) si fa
went.

Signor Leggitore, torno a dire, se tu vuoi imparare l' Inglese, studia e poi studia e poi torna a studiare, e così imparerai come hanno fatto tanti e tanti tutte queste variazioni stravaganti di preteriti; e che sì che, se hai ingegno, le trovi da per te in pochi mesi? Provati da bravo, e vedrai che io sono proseta egualmente che grammatico.

E lo stesso dirò de participi tanto attivi che passivi, che sono tanti che so sbigortito dal librajo che non vuole la grammatica tanto lunga, lascio stare di registrarne qui un centinajo di que più bizzarramente variati; tanto più che so per prova, che ci vuol altro che un po d'una grammatica per imparare a conoscere le loro differentissime filonomie.

Delle DIRIVAZIONI

Ho dovuto tanto allargarmi nelle conjugazioni specialmente, che mi conviene spacciare in poche parole, se si può, le dirivazioni inglesi.

Da' verbi to love, to fight, to firike, e dalla più parte de verbi dirivano molti agenti, come lover, fighter, firiker, cioè amadore, combattitore, e percubinore.

Da to protett, to att, e simili, dirivano pro-

Softantivi, adjettivi, e talora altre parti del discorso, cangiansi in verbi; come da bouse, sormasi to bouse; da braze; da breath, sormasi to breathe; da fish, sormasi to syl; da oyl, sormasi to oyl; da further, sormasi to surther, da sorward, sormasi to sorward.

Da'

Da folkantivi formanfi addientivi di abbondanza, aggiungendo loro una terminaziore in to come da loufe, loufy y da wealth, wealthy de bealth bealthy de wood, wood; de beart, bearty; da band, bandy, da water, watery.

La terminazione ful, aggiunta 'a sostantivi forma puro addjettivi d'abbondanza, come joy, joyful, forrow, forrowful, fruit, fruitful, routh, youthful; care, dareful; wie, wieful; delight, delightful, plenty, plentiful, belp. belpful.

meedi addierrivi che rermanano in like. I-Le terminazione fome aggiunge anch' ella qualche pienezza agli addjettivi, sebbene non tanta quanta quella in ful, come gamefome, irkfome, burdensome, troublesome, lightsome, bandsome, lone some, delightsome.

Al contrario la terminazione les aggiunta a' foltantivi, forma addjettivi fignificanti bifogno o mancanza di cofa, come werthiele, wifles, beartles, boufeles, joyles, careles, belpless, comfortles, sapless, baples.

Degli addjettivi terminanci in oas, o in able, non diro nulla, perche fomigliano tanto a i noftri in ofo e in abile, che non è difficile per noi il distinguerli subito; e lo stesso dico di altri d' altre terminazioni nate dalle nostre. come civil, genteel, elegant, improper, polite, eccetera.

Cosí non farò neppur parola di molt' altre derivazioni che se non vennero in Inghilterra di Toscana, almeno vennero dal lazio, perchè suppongo non affatto ignorante di belle lettere, e di Latino spezialmente, chiunque leggerà questa mia grammatica.

Gl' Inglesi hanno alcuni addjettivi che terminano in ish, come sweetish, greenish, whitish, thievish, coolish, childish, softish. Questi si potrebbono forse chiamare diminutivi.

Quegli addjettivi che terminano in like, fignificano somiglianza, come giantlike, godlike.

Da addjettivi concreti si formano sostantivi collo aggiunger loro ness, come whiteness, greatness, skilfulness, bardness.

Alcuni sostantivi formati da' addjettivi coll' aggiunta di bood o bead, indicano carattere o qualità, come manbood, widowbood, knight-bood, priestbood, likelibood, falsebood, godbead, maidenbead.

Que' fostantivi che terminano in ship, denotano officio, impiego, o condizione, come kingship, wardship, guardianship, parinership, stewardship, lordship.

Que' che terminano in dom, rick, e wick, denotano dominio, o almeno stato o condizione, come kingdom, dukedom, earldom, princedom,

LINGUAINGLESE dom, popedom, christendom, freedom, wisdom, whoredom, bishoprick, bailywick, sup i inful

Delle parole composte di due vocaboli, come blue eyed, bard-beartedness, nimbte-footed, e simili, non dirò altro se non che chi sapra il significato d' esti separatamente troverà la loro volta peccam onuje oim li aznal anoixandingil

Della SINTASSI STORES

nofirm introducte, molti italianillal apt foo

La lingua Inglese ha così poca inflessione o così scarse varietà di terminazioni, che nè ricerca nè ammette molte regole di costru-zione: alla di asigni ni asigni asimi eddeni

verbaimente, a cagione di quel tre adeljettiv Il verbo, come in altre lingue, s' accorda col nominativo in numero e persona, come thou fliest from good, be runs to dealbup a s

Gl' Inglefi non fanno come noi che dato l' articolo a un nome lo diamo anche a futti gli altri della medefima claufola. Noi diciamo verbigrazia il marito, La moglie, e i figli st rallegrarono molto. Ma gl' Inglesi dicono THE busband, wife, and children rejoiced much.

Gli addjettivi fono sempre i medesimi, e non variano come i nostri. Noi diciamo verbigrazia buono, buona, buoni, e buone, fecondo che il fostantivo è mascolino o femminino. PART II.

98 GRAMMATICADELLA fingolare o plurale. Gl' Inglesi con un good, in tutti i quattro casi escono d' intrigo.

Gl' Inglesi che si piccano d' eleganza non danno mai a un sostantivo due o tre addjettivi per epiteti, come sovente faciamo noi, e in poesia specialmente. I loro poeti però talvolta peccano contro questa regola, e Milton più di tutti, perchè innamorato della poesia nostra, introdusse molti italianismi nel suo celebre poema. Questo bel principio d' un sonetto del Casa,

O fonno, o della queta, umida, ombrosa
Notte placido figlio, in financia de la constanta de la

farebbe trista figura in Inglese se sosse tradotto verbalmente, a cagione di que' tre addjettivi queto, umida, ombrosa, tanto sono le lingue differenti l' une dall'altre nella loro indole; e a queste naturali differenze bisognerebbe che i critici badassero bene prima di biasimare le opere, e le poesse specialmente d'altre nazioni.

L'avverbio è per lo più collocato tra l'ausiliario e 'l verbo, o tra 'l pronome e il verbo quando l'idea non è determinata o assoluta, come they went down the bill; we have thus humbled their pride; she prettily said; ye are quickly to go; he quickly went. Quando però l'idea non è sospesa o dubbiosa, ma assoluta o determinata, per lo più l'avverbio siegue il

LINGUAINGLESE. 06

verbo; come I love ber beartily; thou liest surely; we ure tied fast; we have done well; we must go quickly. Questa regola però è soggetta a molte eccezioni, e in poesia non ha quasi luogo.

Di due sostantivi il nome possessivo è genitivo, come bis father's glory, the fun's beat.

Verbi transsivi, come in Italiano, richieggono il caso obliquo; be loves me; you fear
bim.

Tutte le preposizioni, come in Italiano, vogliono un caso obliquo, come be gave this io me; be took this from me; be says this of me; be came with me.

Della PROSODIA.

Introduce Louvens del fignor Symmello John-

La prosodia comprende le regole del pronunziare e le leggi della versificazione.

Del pronunziare le regole sono tante e si varie che lo studio loro ingojerebbe più tempo che non l'imparare tutti i vocaboli della lingua; e secome nel mio dizionario io mi sono preso gratis l'immenso incomodo di accentare ogni parola suscettibile d'accento, cioè tutte le polisillabe: perciò mi risparmierò qui una statica che so riuscirebbe troppo penosa e poco H 2

meno che inutile perchè troppo piena di garbugli, e farò folamente alcune parole del Britannico modo di verlificare.

Il verso principale degl' Inglesi è quello di dieci fillabe. Questo verso per essere perfetto nella fua intrinfeca armonia deve avere cinque accenti, cioè un accento sopra ogni seconda fillaba, Quanti meno di tali accenti avrà, tanto più imperfetto farà il verso; tuttavia il fuo primo accento, cioè quello che cade fulla feconda fua fillaba quafi non gli reca vantaggio alcuno; e allora folamente il verso zoppica e fuona male quando il quarto, il festo o l' ottavo accento manca, vale a dire quando qualche accento in vece di cadere fur una fillaba pari cade sur una caffa. Eccovi un saggio di buoni versi Inglesi tratto da una satira intitolata LONDRA del fignor Samuello Johnfon.

All that at home no more can beg or steal, Or like a gibbet better than a wheel;
His'd from the stage or housed from the court,
Their air, their dress, their politicks import;
Obsequious, artful, voluble, and gay,
On Britain's fond credulity they prey.
No gainful trade their industry can 'scape,
They sing, they dance, clean shoes, or cure a clap:
All sciences a fasting Monsteur knows,
And hid him go to bell, to bell be goes.

COSSIT

dance of the read organic edderiching of see Tanto

Tanto in rima quanto fuor di rima gl' Ingless non si fanno scrupolo di finire i loro decassillabi con un vocabolo scrucciolo, cosa che pare un poco strana a un Italiano uso a considerare le due ultime sillabe d' un vocabolo scrucciolo come equivalenti a una sola sillaba lunga. Nella sopradetta fatira trovo questi due versi, il secondo de quali termina scrucciolevolmente.

Porgive my transports on a theme like this;

Tcannot bear a French Metropolis.

E così termina pure il secondo de' due seguenti tratti dalla satira stessa.

Studious to please and ready to submit, The supple Gaul was born a parasite:

Il decasillabo Inglese non ammette accorciamento come l' endecasillabo nostro. Ammette però allungamento talora nello stile piacevole in rima, e le composizioni degl'Inglesi in verso sciolto, cioè le loro tragedie e commedie, sono piene di decasillabi allungati e divenuti endecasillabi, in virtù d' una sillaba aggiunta che si potrebbe chiamare sillaba oziola, e Milton che trovò tal verso somigliantissimo nel suono a i nostri da lui mosto coltivati, lo sparse a piena mano per entro il suo poema, sorse con più suo biasimo che non lode, perchè costi e' volle anzi abbandonarsi all' affetto suo per la lingua e poetici modi nostri che strettamen-

te badare al genio naturale della propria, la quale nello stile eroico è schisa ostremodo di abbellissi con ornamenti stranieri. Pope nel suo celebrato poema del RATTO del RICCIO, non ha che questa coppia d' endecasillabi.

The meeting points the facred bair dissever. From the fair head, for ever and for ever.

Nicolao Rowe da cominciamento alla sua tragedia della Bella Penitente con sei versi tutti endecasillabi, come che il terzo si possa considerare come verso di dodici sillabe perchè termina con vocabolo sidrucciolo, seguendo gl' Inglesi nel loro sciolto verseggiare il modo nostro di considerare al fin del verso due sillabe brevi come d' altrettanto valore che una lunga, quantunque nel rimare facciano noi diversamente, come notai più sopra.

Let this auspicious day be ever sacred,

No mourning, no missoriunes happen on it;

Let it be mark'd for triumphs and rejoicings;

Let happy lovers ever make it holy,

Chuse it to bless their hopes and crown their wishes,

This happy day that gives me my Calista.

Questi endecasillabi hanno lo stesso sueno che i nostri quando sono de' più perfetti; bisogna però osservare che un dilicato orecchio
Italiano non sossirirebbe volentieri quel regolatissimo cadere d' ogni accento sur ogni seconda

conda fillaba di fei versi consecutivi, e un din

geri nel tem, o della Regina l'iliabetta.

licato orecchio Inglese non potrebbe patire il contrario, ed hanno entrambi ragione, se-

Misto col decasillabo rimato gl' Inglesi usano un verso di dodici fillabe da essi e da' Francesi chiamato Alessandrino. Di tal verso le
più forti pause cadono sulla sesta e sulla duodecima sillaba; e serve loro per lo più a introdurre un poco di varietà ne' loro poemi di
stile eroico, e a chiudere strepitosamente un
pensiero,

Waller was smooth, but Dryden taught to join The varying verse, the full-resounding line, The long majestick march and energy divine.

Gli antichi poeti componevano de' pezzi interi di poelia in quella sorte di versi alessandrini, senza però badare a quell' alterna-H 4 mento

Conche en pair is periff in Paine in an

*Il verso Francese Eroico consiste di dodici sillabe, e chiamasi alessandrino da un certo Alessandro che vogliono sosse il primo a servirsene con lode; comechè altri dicano che tal verso ebbe tal nome da un Poema Eroico
intitolato Alessandro scritto in questa maniera di versi.
Quando in Francese tal verso sinisce con alcuna lettera
che non sia a muta chiamasi massolino, e quando sinisce
con a muta chiamasi femminino; come in questi.

L'oigle fière et rapide aux ailes étendues Suis l'objet de su slame élancée dans les nues; Dans l'ombre des vallons le toureau bondissant

mento di distici mascolini e semminini che i Francesi hannno sempre adoperato nel loro verseggiare. Ecco un saggio di tali alessandrini Inglesi tratto dalle rime di Drayton, che siorì nel tempo della Regina Elisabetta.

Of all the Cambrian shires their beads that bean

And farth ft survey their foils with an ambiti-

Mervinia for ber bills as for their matchless

The nearest that are said to kiss the wandering clouds.

Especial audience craves, offended with the throng, That she of all the rest negletled was so long;

the long majerial markets and energy aroun

Cherche en paix su genisse et l'aime en mugissant ;

Au retour du printems la douce philoméle.

Attendrit par ses chants su compagne sidèle,

Bt du sein du buissant le moucheron léger,

80 mête en bourdannant aux insectes de l'air:

Possant re content qui d'entr'eux s'inquiète

S'il est quelqu'autre espèce ou plus ou moins parsaite?

Et qu'importe à mon sort, à mes plaisirs présens,

La Il soit d'autres houreun; qu'il soit des biens plus granis?

La prima, terza, e quinta coppia di questi versi sono femminiae, e consistono anzi di tredici che di dodici sillabe, perche l'a muta con cui terminano aggiunge lo o una sillaba imperfetta, è sa seconda, la quarta, e la sesta coppia consistono di dodici sillabe solamente perche non hanno ampra, e chiamansi muscoline. Se un Poeta Francese non alternasse costantementei suo i alessandrini in questo modo commetterebbe un errore massiccio, e nessun orecchio buono ne potrebbe sopportare la lestura,

Al-

. 15

LINGUATINGLESE, 105

Alledging for berfelf, when through the Saxons pride,

The godlike race of Brute to Severn's setting side, Were cruelly inforc'd her mountains did relieve, These whom devouring war else every where did grieve.

And when all Wales beside (by fortune or by might)

Unto her ancient foe resigned her ancient right, A constant maiden still she only did remain, The last her genuine laws which stoutly did re-

And as each one is prais'd for her peculiar things, So only she is rich in mountains, meres, and springs,

And bolds berself as great in ber superfluous waste,

As others, by their towns and fruitful tillage graed.

Un altra misura di dodecasillabi molto presta e vivace usano gl' Inglesi per lo più in canzonette e in brevi componimenti d' allegrezza. Tal misura quando è persetta ha gli accenti che cadono sur ogni terza sillaba, come in questi due.

May I govern my passions with absolute sway.

And grow wiser and better as life wears away.

Talora la prima fillaba di tal dodecafillabo manca fenza ingiuria grande di tal verso, come

Faired

I think not of Iris, nor Iris of me.

Di presta e vivace misura sono pure certi versi di nove e di otto sillabe, di cui segnerò pure le pause.

When terrible tempests assail us,
And mountainous billows affright,
No power nor wealth can ovail us,
But skilful industry stears right.

Questi sono d' otto sillabe usati sovente in brevi poemi.

And may at last my weary age
Find out the peaceful bermitage,
The hairy gown, and mossy cell,
Where I may sit, and mightly spell,
Of ev'ry star the sky does shew
And ev'ry herb that sips the dew.

Questi sono di otto accompagnati da altri di sei, usati in componimenti brevi e di molto piacevol suono.

When all shall praise and ev'ry lay

Devote a wreath to thee,

That day, for come it will, that day

Shall I lament to see.

Questi sono di sette, e mi pajono avere una poca di pausa sulla prima siliaba, oltre alle due determinate sulla quinta e sulla settima. Fairest Fairest piece of well form'd earth, Urge not thus your baughty birth.

Ogni secondo de seguenti è di sei sillabe, e anche ogni primo si puo considerare come di sei, non essendo allungato che da uno aggiungimento di una sillaba oziosa, che ha il medesimo essetto qui di quella che abbiamo detto, parlando del decasillabo quando è satto diventare endecasillabo.

Twas when the seas were roaring
With bollow blast of wind.

A damsel lay deploring
All on a rock reclin'd.

I moderni Inglesi non usano troppo di far versi più corti di que' di sei sillabe, come troppo frivoli ed incapaci di molte bellezze poetiche; pure ecco un esempio di cinquesillabi:

> In the days of old Stories plainly told Lovers felt annoy.

E di tre sole

Here we may
Think and pray
Before death
Stops our breath:
Other joys
Are but toys.

Chi si volesse dissondere ed essere minutiffimo, potrebbe diredi alcuni altri metri, o ufati da per se o interpolati, adoperati dagl' Inglesi : e far parola d' un verso di quattordici sillabe scritto da un Chapman che tradusse Omero; e sciorinare cento mila altre gentilezze di questa sorte; ma siccome io credo in ogni modo impossibile che un Italiano arrivi mai a tanta padronanza di tal lingua da poter in essa versegiare a suo benplacito, però farò fine, domandando anzi perdono al leggitore d' esfermi estelo tanto in quella parte della grammatica Inglese da cui non uno in mille de miei paesani trarrà yamaggio.

I moderni. Ingleft non ningo troppo di far vern più corti di que" di lei fillabe, coma troppo frivoli ed tocapaci, di molte bellegge poetiche: pure ecco un elempio di rinquefillabi:

Stories grand told on the stories Lovers for annoy. Speed to be week

Editte fole

Here we says Think and oray Before death. Store our freezh: Orber John Street Street Street

Are but topic.

Ventuno, Comment Twenty one or but and

AGGIUNTA

Voci che frequente mente calcano di bocca nel discorso ing familiarly. familiare. gradi

revently, Sec.

Words that frequently occur in speak-

NOMI NUMERALI.

The NAMES OF NUM-BERS.

IN O. Due: (170) Tre, Quattro san entil Cinque, Seight to man till Sette-Such or the to the South Nove 10 100 000 and one Dieci, U'ndici, to our vini? Dódici, was hos Trédici, Quattórdici, Quíndici. Sédici, 10 Vinte. Dicialétte o diecisétte,

ONE dibananauO Two. Cinquinta, Three. Four. ,ondinguanio Five. Cinquantadue, Git Seven, Sessanta, s Eight. Selfantuno, " Nine. Ten. Sellantadite : Histolla Twelve. Sertimes, Thirteen. Fourteen. Ottanta, Fifteen. Novanta Sixteen. Seventeen.

Di-

Diciótto o dieciótto. Diciannove o diccinó-

Venti, Ventúno,

Ventidue, 80.

Trenta. Trentino pris abroW ly occur in tpeak

Trentadue, Ga

Quaranta. The Ny Quarantúno.

Quarantadúes &

Cinquánta, Cinquantúno,

Cinquantadue, &c.

Tbree.

Eight.

Mine.

Turelve.

Thirteen.

Fifteen.

Sixteem.

Sevenicen

Seffanta. Sessantúno,

Seffantadue, &c.

Settanta.

Ottánta, Novánta,

Di-

Eighteen. Ninzieen ..

Twenty.

Twenty one or one and twenty.

Twenty two or two and twenty, &cc.

Thirty.

Thirty one or one and thirty to strong

Thirty two or two and thirty, &cc.

Forty one or one and forty.

Forty two or two and forty, &c.

Fifty.

Fifty one or one and fifty.

Fifty two or two and fifty, &cc.

Sixty or threescore. Sixty one or threescore and one.

Sixty two or threefcare and two, &cc.

Seventy or threefoore and ten.

Eighty or fourscore. Ninety or four score and or: Skepis comole

Cento,

LINGUA-INGLESE. 111

Cento, dansing

Trecénto,
Quattrocénto,
Cinquecénto,
Mille,

Mille e cento,
Mille e dugénto,
Mille e trecénto, &c.
Due mila,
Tre mila,
Un millione o un milione,

Nort Numerali Ordinativi.

Primo, Secondo, Terzo, Quarto, Dan on? Quinto, Selto, would be som? Séttimo, Ottavo, and have the Nono years proces Décimo, Undécimo, Duodécimo, Decimotérzo o terzodécimo o tredicésimo, Signal b.

-103

A bundred.
Two bundred or a couple of bundred.
Three bundred.
Four bundred.
Five bundred.
A thousand or ten bundred.
Lleven bundred.
Twelve bundred.
Thinteen bundred.
Thinteen bundred.
Thinteen bundred.
Thinteen bundred.
Thinteen bundred.
A million.

ORDINAL NAMES.

telimo.

First. comilians V
Second. comilians V
Third. comilians V
Fourth. comilians V
Fifth. comilians V
Seventh. comilians V
Ninth. comilians V
Tenth. Thirteenth. comilians T
Twelfth. Thirteenth.

No. OF STREET

Sed intellino,

Decimoquarto o quar- Fourteenth. todécimo e quatrordicélimo, Decimoquinto o quintodécimo o quindicélimo, Decimofélto o festodécimo o fedicéfimo, Decimoféttimo o diecifettésimo o diciafettélimo, out our ? Decimottávo o dieciottélimo o diciottélimo, Decimonóno o diecinovélimo o diciannovélimo. Ventélimo, Ventunésimo o ventéfimoprimo, Ventiduélimo o ventésimosecóndo. Ventitreésimo o ventélimoterzo, Ventiquattréfimo ventélimoquarto, Trentélimo, Trentunélimo o trentésimo secondo, Quarantésimo, Cinquantésimo,

Seffantélimo,

Cento, Dugénto,

Cinquecento,

Mille e centra.

Dae milayo

COOL

Fifteenth: .OnisasaT Quatrocento,

Seventeenth o offile Wille e trectato, ter

Eighteenth; dim on f Un millione a un

Nineteenth.

Twentietb. One and twentieth or twenty first. Two and twentieth or twenty second. Three and twentieth or twenty third. Four and twentieth or twenty fourth.

Dapta Ada C

Thirtieth. E.Offili Thirty second or two and thirtieth. Fortieth, Fiftieth.

Sixtietb.

Set-

· com

Settantélimo, Lang of P Ottantélimo, sugar, so'P Novantélime, Mary M. Centélimo, Abordt 12 P Dugentélimo, Trecentésimo, Milléfimo, in Mar 14 P

PARTI del CORPO UMANO.

Il capo, annh ar The brain. Il cranio. Il cocúzzolo, Vand sal I capélli, and war Le témpie, The hack. La fronte, The Land. Le cíglia, The recell. Gli occhi, Le palpébre, Le pupille, Un orécchio o un' orécchia, and white sa'P Gli orécchi o le orécchie. The other Il naso. Le naríci. La fáccia I was all Il viso La bocca, Many sal Un labbro. I labbri o le labbra, Le ganasce Le mascélle 3 Un dente, throw or P I denti, PART II.

Seventieth ovigned out , sugnit si f Eightieth. Nintieth, onling II .sfon s.l Hundretb. Two bundredth. Three bundredth. Thousandth. . Onse

PARTS of the HUMAN Body and all

The bead, oniponal a. I The scull. Olleviso !! The crown. . 1000 11 The bair. The temples ond its The forehead mind a. I The eye-brows. The eyes. of 120 11 The eye-lids. The eye-balls. Alloca An ear. contained of

The ears.

The nofe. of a strop al The nostrils. The face.

The mouth, walkers ! A lip. The lips. 100 10101 of

The jaws.

A tooth Limited 10 The Teeth. Sololey at

e atonio a.

It bellico.

.compolif

A courtement.

ribbad s. I

Lie vilcere

上,"我就是我们的一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个	
Le gengive o gengie,	I
T - l'annual	
La lingua,	I
Il palato.	I
Il palato, La gola,	
La goia,	I
La strozza	
Ti	7
Il gorgozzúle \$	
Il gozzo,	9
TI BOOM WELLEN TO THE E	
Il collo	9
Il mento, di lo anna I	9
T - h - t wood	
La barbaçãod	9
La lanúgine,	9
TI	
Il cervéllo,	5
	9
Le spalle o poeticamente	
Le spasse o poesscamente	9
gli ómeri,	
I a Cabina	
La schiena,	
I reni o i lombi,	
Ti neero	
Il petto, de de de	
Le poppe o le mam-	
melle,	
Lo stómaco,	
Il ventre	941
La pancia S AND SAR	
Il bellico,	KSP 3
T = == 0 = 1 = = 0 = 1 =	
Le coste o le costole,	
Il cuore, and the	10
Il Cómeto	. 4.4
Il fégato,	
I polmóni,	113
	2.042
La milza, danna de p	"美"
Il fiéle,	
Le interiore ?	
Le literiora	
Le interiora Le budélla	
La vilcere	4
De viicere	1634
Le viscere Gl' intestini	
La vescica, Angente	
THE LEWISH > 12 5.22 5.84 5.	
69	

be gums. ocnilismasse? be tongue omitionant be palate milions vov be throat. (omilems) be throat-pipe. be wen. The neck. The chin, leb armay The beard. The down. The brain. The body. The shoulders, the back. Le tempie, The back. La fronte. The loins. Le ciglia, The breaft. Oli occid. The breafts, doglag o. The Romach. The belly. The navel. The ribs. The beart. The liver. The lungs. The Spleen. The gall. landal al landdel ale Induct The bowels.

The bladder

denti, PART II

Il fangue,	
Un offo, Gli offi o le	be keels. be cory sho
Le vene, Le artérie,	
I nervi, Un bráccio	be bet.
~	

The night or Le braccia, dunital Le ditélla, Ma Maria Il gómito, A coat. La manos sor l'iner sa ? La destra, and sord ad P La finistra, per soft ed P. La palma, toring sol ? Un dito, ... roof sd P Le dita, assisted so'P Il póllice o dito groffo, Il dito di mezzo, Il dito mignolo, Le nocca, and sod? Le ugne, I fianchi. Le cofce, The lining. Un ginócchio, . Mid? I ginócchi o le ginócchia, Le gambe, La polpa della gamba, Lo stinco, Un piede, I piedi, Le dita de' piedi, Il calcágno,

I calcagni e booldesd'P.
A bone les of statement
The bones. Las 1
The veins.
The arteries al Vist
The nerves, the finews.
One arm or one of the
i berretting dewistered if
Un cappello damaged T
The armpits ogges all
Lin abito, umodia ad
The band. offer all The right bands at a
The right comments of
The left-band.
The palm. , soongel a !
A finger. Squad all
The fingers. , siddi a J
The thumb. incared I
The middle finger of
The little-finger
The nails.oldujares if
The sides offennen !!
The thighs. arobot al
Camicia da uoranna A
The knees of abidity
- Author by branching

The legs:
The calf of the legs.
The shin,
A foot.
The feet.
The toes.
The beel.

I 2

I calcágni o più elegantemente le calcagna, I calli, The Somes of

Del VESTIRE, &c.

Il cappello, La berrettap auto suo Il berrettino da notte, Un cappéllo di paglia, Un cappellino, Un ábito, un vestito, La veste, hand sel Le brache o i calzóni. Le calzétte, Le legacce, sales and ? Le scarpe, I bottoni, Gli occhielli, Le tasche, le scarsélle, Il bávero. Il ferrajuòlo Il mantélio La fódera, adgida ad ? Camícia da uomo. Camícia da donna.

N. B. Gl' inglesi non folamente distinguono fra la camicia dell' uomo e quella della donna ma chiamano smock, una camicia grossolana di femmina plebea.

The beels. The corns to of a file ito

> Lie Vene. Of DRESS, &c.

Il langue, Lin only,

I nervi. The bat. Un braccio. The cap. The night-cap. A ftraw bat, sound of A Small bat . Stibb od Il gomino. A coat. The waift coat annum s. ! The breeches. Theb a The flockings. Alad . !

The garters. and and Louis all The shoes. The buckles. The buttons.

The button-boles. The pockets. Im only !! The collar. , noon out

The lining. Shirt. Joidsonig'ne - Shift, at a idooding

N. B. For thirt, thift and smock, the Italians bave no other word than camicia.

Le dira de piedi,

Le ugue, l

7. ibola l

LINGUAINGLESE 117

I guanti, dmo)	The gloves. anima
La cintúra, tale manda.	The girdle. oinood
Il pendáglio }	The belt. { soldie }
Il bodriere 5	
La spada,	The fword
La sciábla,	The fabre. , sligt and
Il coltéllo, an a contra	The knife. And in and
Il temperino, share sal?	The pen-knife. 200013 3. J.
La guardia della spada,	The bilt. ,10017
Il pomo della spada,	The pommel bignad
Un pugnale,	A poniard.
Una daga,	II WWEEL.
Una zimárra, · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	A night-gown. omou
Una pellíccia, . namo 41	A furred night-gown. The ruffles.
I manichini, AlaM	The ruffles.
Il fazzolétto,	The handkerchief.
Gli stiváli, woodod	The boots.
Le piannélle,	The Suppers.
Una gonna & handah.	
Una veste	A gown, a robe.
La fottána,	The petticoat.
Il manto, Change and Il	The manile.
Un naîtro	Anilhon
Una fettúccia habro	A ribbon. 5 an NA
Un velo,	A veil.
La collána, e poetica-	COVER
mente il monile,	A necklace. Tourson a
Una filza di perle,	A row of pearls.
Gli orecchíni I pendénti	在一个人的一个人的一个人的一个人,在一个人的一个人的一个人的一个人的一个人的一个人的一个人的一个人的一个人的一个人的
I pendénti	The ear rings. clouded
I CIONGOIINI	suggestionally
L' anéllo,	The ring.
Grembiále	1. a pipote,
Grembiule (Apron. official
Aftúccio,	Cafe
2.0,	I 3 Pét-

• Péttine,	vae voo	Comb.	guanti,
Spécchio,	The great	Looking-gl	a cincoração
I a fórbica -		TO THE STANDARD OF THE PROPERTY OF THE PROPERT	pendigtion
Le cesóje }	824.6cl	1 be julyar.	boditer
Un ago,	The Two	A needle.	alpada, ·
Una spilla,	The fam		a fciábh.
Una cúffia,	The knis		colte lo-qua
Le tréccie,			temperino,
I ricci,	TOR SELECT		a guardia de
A Comment of the last	mode add		allah naska

GRADI di Parentado, &c.

Uomo, many days. Donna, inigin borust A. Máschio, Fémmina, miller de P Padre, The books. Madre, The Riopers Marito, Móglie, Genitóri, The petitics Nonno ? Avo Nonna Ava Bisavo Bisnónno Bisava Bisnónna 9 Figliuólo e figlio. Figliuóla o figlia, Il nipóte, La nipóte, Figliastro. Figliástra, Calc.

DEGREES of Kindred, &c.

Una pollicei

I mamchini.

opelowed II

Gli Mivelli.

Ale placedly

ension and

Anamai ad

STOT EO

. Uhr velon

Zío,

Man.
Woman.
Male.
Female.
Father.
Mother.
Husband.
Wife.
Parents.

Grand-father,

Grand-mother.

Great-grand-father.

Great grand-mother.

Son, child.

Daughter, child.

The nephew.

The niece.

Son-in-law.

Daughter-in-law,

LINGUA INGLESS

Zio. Achiele. Zía, The garret. Fratélio. The kitching Sorélla, Un cugino waller ad P Una cugina \$ Cognato, Mand A.P. Cognata, Suócero, Subcera, Género, and interest h Nuora, Padrigno, Andrea A Matrigna, Padríno, Madrina, Figlióccio, Figlióccia, Un parénte Una parénte \$ Parentádo 2 Parentéla 5 Matrimónio, Nozze, Andria

D' una Casa, delle fue Parti, &c.

Cafa,
Abitazióne,
Una fabbrica,
Appartaménto,
Un piano,
Una cámera
Una stanza
Un cameríno,

Uncle. oiionides all Aunt. oisas II Brother. and all Sister. cavonis all

A coufin.

Brother-in-law.
Sifter-in-law.
Father-in law.
Mother in-law.
The daughter's bushand.
The Son's wife.
Father-in-law.
Mother-in-law.
God-father.
God-mother.
God-fon.
God-daughter.

La cantina

A relation.

Kindred, relations.

Marriage.

Wedding.

Of a House, its PARTS, &c.

House.
Habitation.
A building.
Appartment.
A story.

A room.

A little room.

Un

Lester's. Un gabinétto, Amer. Il granajo, white the La cucina. Siller La cánova > La cantina ? Sala. La cappélla, Il necessario. Una casa di pietra, Una casa di mattóni, Una casa di legno, Una torre, Un palázzo, Un campanile, Una chiefa, Un collégio, Un témpio, Un mercato. Un convento, Un monistéro. Un teatro, Una strada, Un giardíno, Una fontána. Un orto, Una capánna, Il tetto, Le mura, Un muro di pietra, Un muro di mattóni, Le fondamenta, La scala, Scala a chiócciola, Cortile. Cimitéro,

A closet. Zie, The garret. Chatello, The kitchin. Sorella. The cellar. oniguo al l tina cuaina Hall The chapel. (016036) The necessary-bouse. A stone-bouse. Otoo A brick-boufe. 13009 A wooden-bouse. A tower. A HOUSE. Padrigno A palace. Macrimus. A Spire. - voorbung A church. , adabato A college. .oracons/il A temple. rissò lai i A market. A convent. A monastery. A play-bouse. A freet. A garden. A fountain. A kitchen-garden. A cot, a cottage. The roof. The walls. A stone wall. A brick-wall. The foundation. The stair case. Winding-stair-case. Yard. Church-yard.

LINGUAINGLESE

La porta, L' úscio, dan saldas sa P Chiave, Maister od T Serratúra, de dispros h La finestra, and stol sir STANKE. A'crio. Pórtico, tro Pórtico sostenuto da colonne, mosq nouse h Una piázza,

Un terrazzo, to hot A Una colónna, attad & Un pilastro, stalas. Il cammino, Il focolare, Arazzi, ang-wolne Tapezzerie Una sédia. Una sedia d' appóggio, Una poltróna, Un quadro, Le pitture,

Un ritratto. Il letto. I Joods Le lenzuóla, Il guanciale, Il capezzále, La colombája, La stalla, La mangiatója ? La gréppia Pozzo, A19 51213 Ciftérna; Távola,

The gate. . Organi The door . sily aver al . Itovagliučli. Kev. Lock. Journal en I The window.

Un coltello, olletlos nU Portico, attoristot and Piazza, ophiosos of

Un cucchino d'argon-A Square. A terrafs, chicopo all A column : Oniona all A pillar. coming all The chimney, others all The hearth.

Tapestry, bangings.

A chairs attended and An elbow-chair. An eafy-chair. Apieture. . . o an ald The pictures, the paint-Un bierbiere, agni

A portrait. A AND LOUIS The bed. The Sheets. The pillow. The pillow. The pidgeon-bouse. The stable.

The manger.

Well. , oblin ne I -Ciftern, aun orto sans Table.

Tap.

,300

Tappéto, La tovaglia, I tovagliuóli, Key. Uno sciugatojo, La faliéra, aschaiss sur Un coltéllo, Una forchétta, oning Un cucchiájo, assaid Un cucchiájo d' argén-Un cucchiajo da caffé, Un bacino, un bacile, Un piátto, Tellet I. Un piátto grande, Un piátto di stagno, Un piátto di argénto, Uno scaldavivande. Una pignatta Zinda Una péntola Un boccale, Ans al. Un fiasco, Amelia Una bottiglia, Un bicchiére, Una tazza, Jinwyor A

Del Mangiare e del Bere.

Pane, The pidece. Carne, Salay salay Vino, The Ruble. Acqua, Erbaggi, Transmall Pan caldo. Pane che non è fresco, Búc, Tuble.

-Clark

Carpet. La porta, The table-cloth. The napkins. Chigye. A towel. Serratura, The fatt-box, allowing all A knife. oin A A fork. Pômico Portion for enter mong A filver fpoon.

Una piazza,

A tea spoon. salaran !! A bason. candlos sal A plate. orfilliq nU A difb. Il cammind, A pewter-plate. o. A filver-plate. A chafing difb. Apot. As eside End.

Una fecta d'appor A pot. position and A flask. Allen nu A bottle. A glass. A cup. Acup.

About EATING and DRINKING. P grancis

Le philling a L

Bread. plassages II. Meat. sicomoloo al Wine. Water. Greens. Hot-bread.
Stale-bread. Beef.

LINGUA INGLESE

Vitello, subritag h	Veal. some and
Vitello, subring h	Liver. silgapp and
Carne di porco, stad !	Pork: Una lepre,
Carne di castrato,	Mutton. oilgino, nottuM
Pollami, gir h	Fowls: sel ab obtog all
Un pollo,	Achicken. ollengA
Carne di daino, , moon ?	Achicken. ollenga. Venison. obra. I
Salsíccia, Amal-A	Profesite. Onicional
Salame, . 159m-1/n?	Saufage. catalat anna 3
Arrosto di bue,	Roaft-beef.
Arrosto di vitello,	Roast-veal. , soo all
Allesto, Sons of P	Bouilli. ,adoo al
Frittata, ". ". mbnog h.	Omeletoidelini noo nU
Sugo, Soor notes A	Gravy. oragio nil
Salfa,	Gravy. ansqiq nil
Salía, Zuppa, Minéstra,	Soop
Minéstra, ted h	Porridge. salling and
Crosta di pane,	Crust of bread. Doig nU .
Midolla di pane,	Crum. stands and
Pan bianco	White-bread.
Pane di fruménto,	Wheat-bread. over all
Pan bruno, ban nero,	Brown-bread. of 1003 11
Faring no to etidor od ?	La chiara dell' umula
Un cappone, you ha	A capanal of over all
Un pasticcio, ggo brott	A pye sool avol
Un quarto di castraro,	A leg of mutton. NOU
Una lonza di vitéllo,	A loin veal.
L' ala d' un poliastro,	The wing of a fouldat
Una cóscia di pollástro,	The leg of a fowl. 111 1
Un póllo d' india,	A turkey; meaning the
Sample of the second	cock. Abaevast
Una tacchina, And	A turkey; meaning a
Carrets.	young hen: , store) .
Un pavone, MO	A pea-cock. , on O
Un fagiano,	Apheafant0100A
Sale Sale	Una

GRAMMATICANTIL

124 GRAMMA	I ICA DELLA
Una pernice,	A patridge, ollaiv
Una quáglia, . wow I	A patridge. olbiv
Una quáglia, word Una lepre,	A bare sortog is onthe)
Un coniglio, wattube	Carne di caft, tidder A
Un porco da latte,	Polismi, sign A
Agnéllo, sassidah	Lamb cottoq aU
Lardo	Bacon, could it some
Lardo, Sendon Sendones	Salsiccia,
Carne falata,	Salt-meat similad
Rooff-beef. +	Arrotto di puc
Un oca,	A goofe miv in offensA
Le oche,	The geefe offile A.
Un oca máschio,	A gander. , Shining'
Un pápero.	A green goofeouve
Un papero, Un anitra, Un gallo,	A green goofe. A duck. A cock.
Un gallo.	A cock.
Una gallina,	'A ben
Un piccióne,	A pidgeoning is along
Una tórtora	A dove, a turtle-dove.
Clarkey . Land on dell'	Pan bianest
Un uovo, Torontonial	Pan binet Pane di IrumenggenA.
Il tuórlo,	The yolk.d cound and
La chiara dell' uovo,	The white of an egg.
Un uovo fresco,	A new egg. 10 19 10 11
Uova fode,	Hard eggspissitten all
Uova affrittellate,	Poached eggs.
Swa grat h	Una lonze i vitello,
Infalata, a la guer sel?	Sallad og nu biels I
Lattuga, W.	Una colein di protitta
Cávolo,	Cabbagene 's olling all
Ravanélli, Joon	Radishes.
Erbâmi,	Herbs. saidans sall
Caróte, and and a	
O'lio,	Oil service of all
Aceto, maintigh	Vinegar. Contental.
enU,	Sale

enU-

LINGUA INGLESE. 125

Sale,	Salt. ,onno T
Cápperi, ANA	Capers. aloboliA
Olive,	Olives. , Hauguir ?
A'glio, worth	Garlick orsney
Cipólle, urallaus ?	Onions. Conbuon
Porris hala	Leeks. ,olraM
Limóne,	Lemon.
Popone,	Melon. , sisiM
Limóne, Popóne, Citriuólo, Citriuólo,	Cucumber. oredoon's
Citriuóli in acéto,	Pickled cucumbers. Tis?
Tru.	Cheefe
Cácio, formággio,	Cheefe
Butirro, burro,	Butter. smill
Latte,	Cervoria, MilM.
Cacio Lodigiano,	Parmefan cheefe.
Fior di latte,	Cream. , Sieingal VI.
Pepe, Ashlander	Pepper. Dipisaloo sail
Zafferano, www.C	Saffron
Spezierie, .qui o ?	Spices. (18.05)
Garófani, regyes	Cloves. , sitted
Noce moscáta,	Nutmeg. Librorald
da in tomberra li	
Pesce, As is and Rombo, Asiath of	Fish. Turbot.
Rombo, Anatholic	Turbot. ,31981
Anguilla, and toy or	Eel
Tinca,	Tench.
Tinca, Lúccio, Alama	Pike, jack.
Ultrica,	Oyster.
Gámberi,	Craw-fish.
Sardélle, acciúghe,	Anchovies.
Gámberi di mare,	Lobsters. Colone
Lampréda, Artolia	Lamprey. o slouissovi
Trota,	Trout. , amingslaM
Salmóne, Man da W	Salmon. ,iooM
Sturione,	Sturgeon, dissibild A
·:0:	Tonno,

Tonno,	Tunny-fift
Allódola,	Lark. inoqqia
Fringuéllo,	Finch. OvilO
Pássero,	Sparrow. dila A
Róndine, ManoinO	Swallow. Allogio
Merlo,	Black-bird.
Lettett.	
Miéle, molant	Honey. Anogog
Zucchero,	Sugar
Probled cucumber (3 Table)	Cifriudit in accineta
Té,	Tea.
Cioccoláta,	Chocolate innot coini
Birra, and the watur	Beer. a rud commun
Cervógia, Alina	Ale
Parmefan cheestaning	Latte, Cacio Lodigia, anib oT
Mangiare, most	Fior di latte,
Far colezione, many	To breakfast:
Pranzo,	Dinner. on holins
Cenare, 293192	To Sup
Cena,	supper. Caratono
Merénda, gamta A	Tea. Perchè a meren-
Louis T	da in inghilterra fi
Filter Labour Labour Eller	bee il té
Bere, todan ? Imbriacársi,	To drink
Imbriacarli, Asia	To get drunks llingaA
Time + danse	Tinca, † Lúccio, Lúccio, Grapes, Grapes, Gamberi, Jardolk, acciúnstrae
Frutte, jack, skill	Fruits. ,oiooù.I
U'va, Mele, Mit was a Pere, saignalant	Grapes
Mele, different	Apples. Andenie
Pere, . samodana.	Pearsonies accingrass.
Pelche,	Peaches in to toping
Nocciuole o aveliane,	Philberts Dongan I
Melagrane, www.	Pomegranates. , 2001
Noci, nomia?	Salmone, stun-llaW
Albicocche, morgint?	Apricots. onemus
onno I	Can

LINGUA INGLESED 127

Variation Date in	
Castagne, 20071 947	Chesnuts. india ilD
Fichi,	Figs silgot all
Susine, with And A	Plums: ,tigotanU
Cotógno, and mand an ?	Quince. ,icust I
Ciriége	Cherries. supoA
Ciriége, Table Frágole,	Straw-berries Solut aU
	Mulhamies (
More, Angéliche, Angéliche,	Mulberries. 'emun nU.
Angeliche,	Rasberries. Province U
Uva spina, Angres h	Gooseberries and and
Ribes,	Corintbs; corrottamente
and fraince of the state of the	fcritto anche seur-
Lie feet to the state of the	rands
Ananaffi,	Vin valcelle selfque nU
Confétti.	Sweet-meats, sound and
Uno stuzzicadenti.	Una picelo signification
Altre PAROLE Co-	Some other Commos
MUNI, MININ	Un valuellowa guerra.
and the second s	Un valcello mergantile,
Fuoco,	Un valcello mercantle. Il timone,
Paletta,	Shovel. Slav a.I
MOHE,	
Forcone,	Poker. spading ol
Schidione,	Spit was all bourgo il
Romajuóle,	Ladle.
Padélla.	Frying-pan. citem all
Mortájo,	Mortar. miblo nU
Pestéllo,	Peftle. of gotted oU
Caldája,	Kettle. Bilitie al
Caldaióna	Chaldron. sonbara aU
Sécchia,	
	Candle-flick. one all
Candeliére, Candéla,	Candle. Gallal al
A'ria.	19.
A'ria,	
Terra,	The ground.
11 terréno	Gli
O'CARRENCE OF THE STATE OF	•

Gli álberi, Cheimatsi Le fóglie. . 231 Plants Una fóglia, Duiner. I rami. Oberries Acqua, Un ruscello, Un fiume in tradial Una riviera Un torrente, wood Una fontána, Una forgente, Il mare. Un vascéllo, Una barca, Una picciola barca, I remi. Un vascello da guerra, Un vascello mercantile, Il timóne, Le vele Gli álberi Le anténne Il corpo della nave,

Un marinajo, Un foldato, Un bottegajo, Un artista Same. Un artéfice Un artigiáno) Un farto, Un sellajo, Un mercante di vino, Un muratóre, Un architétto,

The trees. The leaves. A leaf. The branches. (2000) Water. A brook.

Callingne,

. Morit

Sustane.

Cirrege.

isladin'i

A river.

Live fining. A torrent. A fountain. A Spring. The sea. Alberta L. A Ship. Jordan, Abark. A boat, was and only The oars. A man of war. A merchantman. The rudder. The fails.

The masts.

The bull.

A Sailor. J. Olamaly A foldier. A shop-keeper.

An artist, a workman.

A taylor. A sadler. A wine-merchant. A bricklayer. An architeEt.

Un

Un médico. Uno speziále, Un chimista, Un filósofo, Un poéta, Un grammático, Un dottóre, Un chirúrgo, Un calzolajo, Un guantajo, Un calzettajo, Un officiale, Un generale, Un capitáno, Un luogotenénte, Un tamburino, Un cittadíno, Un borghése, Un contadino. Un barbiére, Uno stampatôre, Un librajo, Un ligatore di libri, Un pittore, Uno scultore, Un dipintóre, Un oréfice,

Un giojellière, Un ciabbattino, Un cordajo, Una corda, Un legnajuólo, Uno scalpellino, Un carrettiére, PART II.

A physician. An apothecary. A chymist. A philosopher. A poet. A grammarian. A doctor. A surgeon. A shoe-maker. . A glover. A boster. An officer. Ageneral. A captain. A lieutenant. A drummer. A citizen. A townsman. A countryman. A barber. A printer. A book seller. A book-binder. A painter. A carver. Alimner. A goldsmith, a filver (mith.

A jeweller. A cobbler. A rope-maker. A rope. A carpenter. A stone-cutter. A cart-man.

Un

Un vetrajo, Un ofte, Un fornajo, Un cavadenti, Uno spazzatóre, Un votacéss, Un corriére, Un messaggiére, Un postiglione, Un ballerino, Un cantante, Un músico, Un fonatore, Un violino, Un arco, Una chitarra, Un liúto, Suóno, Il fuonare, Canzóne, Il cantare, Gravicémbalo, Oboé, Piva, Zampógna, Violoncéllo, Baffo, Flauto, Corde di violino. Tambúro, Píffero, Zúfolo,

Cavaliére, Dama, A glazier. A tavern keeper. A baker. A tooth drawer. A scavenger. A gold-finder. A courier. A messenger. A postillion. A dancer. A finger. A musician. A fiddler, a player. A violin, a fiddle. A bow. A guitar. A lute. Sound. Playing, fiddling. Song. Singing. Harpfichord. Ho-boy. Pipe. Bag-pipe. Bass, base. Double-base. Flute. Fiddle-ftrings, cat-guts. Drum. Fife.

Knight, nobleman. Lady.

Pipe.

LINGUA INGLESE.

Signóre, Cavállo, Carrózza. Cócchio, Ruóta, Carro, Barélla, Cesto Paniére } Sella, Staffe, Scudiscio, sferza, Bacchétta, Bastone. Bríglia, Capéstro, Ferro, Rame, Piómbo, Oro, Argénto, Gioje, gemme, Diamanti, Argénto vivo, Tin. Latta, Bronzo, Diáspro, Rubino, Carbónchio, Smeráldo, Perla,

Sigillo, Léttera, Ostia da sigillare,

Lord. Horse: Coach. Chariot. Wheel. Cart. Barrow.

Basket.

Saddle. Stirrups. Whip. Rod. Stick. Bridle. Halter. Iron. Copper. Lead. Gold. Silver.

Gems, jewels, Diamonds. Quick-filver.

Brass. Fasper. Ruby. Carbuncle. Emerald. Pearl.

Seal. Letter. Wafer.

Scri-

Scrivere, To write. Léggere, To read. Fare, To do, to att. Lavorare, To work. To smell. Fiutare, Puzzáre, To Stink. Guardáre, To look. Guatare, To gaze.

Aftrónomo, Aftrólogo, Occhiáli, Cannocchiále Telescópio Vetro,

Archibúso Schióppo (Fucile Moschétto Cannóne, Armi da fuoco, Armi, Pólvere da schioppo, Pólvere del terréno, Artigliería, Bombe, Colubrina, Palla da schióppo, Palla di cannone, Pólvere e palle, Lama di spada, Else o guardia di spada, Fódero, Scimitarra,

Astronomer, star-gazer. Astrologer. Spectacles. Perspective-glass, telescope. Glass.

+

Musket, gun.

Gun, cannon.
Fire arms.
Arms, weapons.
Gun-powder.
Dust.
Artillery.
Bombs.
Culverine.
Bullet.
Bullet, ball.
Powder and balls.
Blade.
Hilt.
Scabbard, sheath.
Scimiter.

Scudo,

Scudo, Corázza, L'armatúra,

Biánco,
Nero,
Scarlátto,
Rosso,
Azzúro,
Turchíno,
Verde,
Bígio,
Giállo,
Paonázzo,
Purpuíreo, porporíno,
Biondo,

Marmo, Pietra, Un ciótolo, Sábbia,

Riva, Lido, Paése, Patría, Campágna,

Panno, Tela, Vellúto, Ciambellótto, Scarlátto, Raso, Seta, Sbield.
Cuirass.
The armour.

White.
Black.
Scarlet.
Red.
Azure, blue.
Blue.
Green.
Grey.
Yellow.
Deep blue.
Purple.
Yellow, fair, golden.

Marble.
Stone,
A pebble,
Sand.

Bank. Strand, Shore.

Country.

Cloth.
Linnen.
Velvet.
Camblet.
Scarlet-cloth.
Sattin.
Silk.

K 3

Filo,

Filo,

Thread.

Un bue,
Una vacca,
Un vitéllo,
Un cavállo,
Una caválla,
Un pullédro,
Un áfino,
Un áfina,
Un afina,

Un búfolo, Una pécora, Una pecorélla, Un agnéllo, Un castráto, Un becco, Una capra, Un giovenco, Una giovénca, Un montone, Un caprétto, Un toro, Un porco, Un porco intéro, Un cinghiale, ... Una troja, Un porchétto, Un cervo, Un dáino, Una damma, Daini in genere, Una lepre, Un coniglio,

An ox.
A cow.
A calf:
A borse.

A mare.
A colt.

An ass, a jack-ass.

A she-ass.

A young ass, an asses-

colt.

A bufalo. An ewe.

A sheep.

A lamb.

A wether.

A be-goat.

A She-goat.

A bullock.
A beifer.

A ram.

A kid.

A bull.

A bog.

Aboar.

A wild-boar.

A swine.

A pig.

A Stag.

A buck. A roe.

Deer.

A hare.

A coney, a rabbit.

Una

Una pernice, Una lódola, Un tórdo, Un rolignnólo, Una beccáccia, Un pappagállo, Una gábbia, Un colómbo, Un corvo, Una cornácchia, Un áquila, Un aquilótto, Una grúe, Un falcone, Un barbagiánni Un cucco-

Un fécolo, L' anno, Il mese, Una settimana. Lunedì, Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì, Sábato, Doménica, Un giorno, Un' ora, Un moménto, Un minúto, Un istante,

A partridge.
A lark.
A thrush.
A nightingale.
A woodcock.
A parrot.
A cage.
A pidgeon, a dove.
A crow.
A rook.
An eagle.
An eaglet.
A crane.
A bawk.

A cuckoo.

An age. The year. The month. A week. Monday. Tuesday. Wednesday. Thursday. Friday. Saturday: Sunday. A day. An bour. A moment. A minute. An instant. K 4

4

L'alba,
L'auróra,
La mattína,
Sera,
Mezzogiórno,
La mattína a buon' ora,
Notte,
Mezzanótte,
Domattína,
Jeri,
Jerl'áltro
L'altro jeri

Gennájo,
Febbrájo,
Marzo,
Apríle,
Mággio,
Giúgno,
Lúglio,
Agófto,
Settèmbre,
Ottóbre,
Novémbre,
Decémbre,

Twilight.
The dawn.
The morning.
Evening, night.
Mid-day, noon.
Early in the morning.
Night.
Midnight.
To-morrow.
Yesterday.
The day before yesterday.

January.
February.
March.
April.
May,
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

STATE OF THE STATES

FAMILIAR FRASI

PHRASES.

FAMILIARI.

O W do you do? Very well, thank you, I pray you, Give me this, Bring me that, Have you bread? Will you drink? To day I will go? To morrow is funday, We went yesterday, This morning we walked, Yesterday morning we fung, To-morrow morning we intend to go, The day before yesterday, This night, To night, Before dinner, After dinner,

COME State? Benissimo, a' comandi vostri. Vi priego. Datemi questo. Portatemi cotesto. Avete del pane? Volete bere? Oggi voglio andere. Domani è domenica. Noi andammo jeri. Stamattina passeggiam-Jermattina cantammo.

Domattina facciam conto di andarcene. Jer l'altro, l'altro jeri.

Questa sera. Stafera. Prima di pranzo. Dopo pranzo.

Just

Just now. This week, Last week, Next week, Have a care, Make hafte. Hold your tongue, Come immediately, Go presently, This is too much, This is too little, This is not enough, Let him alone, Come higher. Go thither, Let us go together, Who is there? Pray, walk in, What do you want? 'Tis almost night, It grows late, The fun rifes at five. The fun fets at feven, Open the door, Shut the door, Have you done? Stay a little, What do you do? What do you fay? Show me that, Lend me fome money, I have none, I cannot, Have you a fhilling? Where is your friend?

Pur ora. Questa settimana La settimana passata. La prossima settimana. Badate a voi. Fate presto. Tacete. Venite subite. Andate subito. Questo è troppo. Questo è troppo poco. Questo non basta. Lasciatelo stare. Venite qui. Andate là. Andiamo infieme. Chi è là ? Entrate. Che volete? Gli è quafi notte. Si fa tardi. Il fole s' alza alle cinque. Il fole va fotto alle fette. Aprite l'uscio. Chiudete l'uscio. Avete finito? State un poco. Che fate? Che dite? Mostratemelo. Imprestatemi de' denari. Non ne bo. Non posso. Avete due paoli? Dov' è l'amico vastro? He He was here just now.
Which way do you go?
I am going home,
That is good.
That is fine,
Pardon me,
Excuse me, Sir,
I had a mind to do it,

It is true, It is not true, It is impossible, I will not work, I hate writing, I cannot bear him, He is very fawcy, Who could believe it? It is reported, Where are you? Here I am, Get you gone, I have forgot it, Do not forget it again, What is the matter? They fay fo, What do they want? The weather is fine, It rained hard, The funshine is pleafant, I rejoiced much, He hates trouble, Get up, lazy bones, Pray, let me fleep, How much?

Gli era quì pur ora. Per qual parte andate? Me ne vado a casa. Ben fatto. Questo è bello. Perdonatemi. Scusatemi signore. Avevo intenzione di far-Gli è vero. Non è vero. Gli è 'mpossibile. Non voglio lavorare. Odio lo scrivere. Nol posso soffrire. Gli è molto sfacciato. Chi l' avrebbe creduto? Si dice. Dove fiete? Sono qui. Andate via. L' bo scordata. Non lo scordate più. Che c' è? Si dice così. Che vogliono? Il tempo è bello. Piovve molto. Il sole è molto mite.

Mi rallegrai molto.
Egli odia gl' incomodi.
Levatevi, poltronaccio.
Ob lasciatemi dormire.
Quanto?
How

How long? Half an hour. A couple of hours. Will you do it? Without fail, What news? Is the mail come? The fleet is come in. Is the fleet come in? When was it? About noon. Will you fell it? It is very dear, How much does it coft? Fifteen pence. Three shillings and fixpence, Half a crown, Stay a minute,

pence,
Half a crown,
Stay a minute,
I am coming,
They fought well,
He likes fighting,
Where was you going?
He went abroad,
He ftay'd at home,
I dare not tell,
Are you afraid?
What ails you?
Do you go far?
I go to court,
I come from court,
Did you fee the king?
Have you feen the queen?

Quanto tempo?
Mezz' ora.
Un pajo d'.ore.
Volete farlo?
Senza dubbio.
Che nuove?
E' la posta arrivata?
La flotta è giunta.
E' la flotta giunta?
Quando su?
Intorno a mezzod?.
Volete venderlo?
Gli è molto caro.
Quanto costa?

Quindici soldi. Sette paoli.

Mezzo scudo. Aspettate un momento. Vengo. Si battettero bene. Ama di battersi. Dove andavate? Egli andò fuor di paese. E' sette a casa. Non ofo dire. Avete paura? Che vi duole? Andate lontano ? Vado a corte. Vengo da corte. Avete visto il re? Avete vista la regina?

I hope you are well,
Well at your service,
I shall have the honour,
Suppose I should stay
there,
How much is it worth?
Not a farthing,
Upon my word,
As good as his word,
You do me honour,
I love milk and butter,

I cannot bear cheefe, I have many good books He has bought a horfe,

He will fell his mare,

You will burn your fingers, My head akes, He plays on the fiddle. He understands music. She fings very well, It was a fine concert, Sing me a fong. I have got a cold, Let us play at piquet, There is no cards, I hate playing, He has not a farthing, He is very rich, No body knows it, She is very good, He is very wicked,

Spero che stiate bene. Bene a servirvi. Avrò l' onore. Supponiamo che mi fermassi colà. Quanto vale? Nemmeno una crazia. Sulla mia parola. Di parola. Voi mi fate grazia. Il latte e il burro mi piaciono. Il cacio mi fa fastidio. Ho molti buoni libri. Egli ha comprato un cavallo.

E' vuol vendere la sua cavalla.

V' abbrucierete le dita.

Il capo mi duole.
Egli suona il violino.
Intende la musica.
Ella canta molto bene.
Gli era un bel concerto.
Cantatemi una canzone.
Sono infreddata.
Giuochiamo a picchetto.
Non vi sono carte.
Io odio il giuoco.
Non ba un quattrino.
Egli è molto ricco.
Nessuno lo sa.
Ella è molto buona.
Egli è molto tristo.

He is a fad dog, Do not teaze me, I am tired, Let me rest a while,

She is a fine girl, Come nearer the fire, I am very well here, I must dress my head,

Is dinner ready? Not yet, I am hungry, I am dry, Let us go to dinner, Lay the cloth, Take away the cloth, I have eat enough, Give me fome wine, Fill that glass, I have no ftomach, My fervice to you, madam, I drank too much, Snuff the candle, Put out the candle, Put out the fire, Fill me a glass of burgundy, I have a pain in my What do you look for? Lend me a knife, Cut me some bread,

Egli è un gran fursante. Non m' infastidite. Sono stanco. Lasciatemi riposare un E' una bella fanciulla. Avvicinatevi al fuoco. Sto molto bene qui. Bisogna ch' io m' acconci il capo. E' pronto il definare? Non ancora. Ho fame. Ho sete. Andiamo a pranzo. Apparecchiate la tavola. Sparecchiate. Homangiato abbastanza. Datemi un po' di vino. Riempiete quel bicchiere. Non bo appetito. Brindist, signora.

Ho beuto troppo.
Smoccolate la candela.
Ammorzate la candela.
Estinguete il fuoco.
Datemi un bicchiere di borgogna.
Ho un dolore nella schiena.
Che cercate?
Imprestatemi un coltello.
Tagliatemi un po' di pane.

This

LINGUA INGLESE. 143

This chicken is very fat,

The meat was not done enough,

Within a fortnight,
To-morrow in the afternoon,

He laughed most immoderately,

We laughed at him, Let us walk in the garden, He looks very old,

He looks very old,
How old are you?
I'am but fixteen years,
Do you go to school?
What books do you read?

How long have you been here?
These two days only,

Let him go,
He is gone away,
Please to sit there?
I beg you will excuse

Why will you not come?
Let us drink this bottle
out,

Drink you first,
I will pledge you,
Help your self of that
pye,

Will you help me to fome of that beef?

This chicken is very Questo pollastro è molto fat, grasso.

La carne non è abbaftanza cotta. Fra quindici giorni. Domane dopo pranzo.

E' rise sbardellatamente.

Noi l'abbiamo beffato:
Andiamo a passeggiare
nel giardino.
Egli pare molto vecchio.
Quanti anni avete?
Non ho che sedici anni.
Andate a scuola?
Che libri leggete?

Quanto tempo è che fiete quì?

Da due giorni folamente.

Lasciatelo andare.

E' se n' è andato.

Sedetevi costì.

Vi prego di scusarmi.

Perchè non volete venire?
Finiamo di bere questo
siasco.
Beete voi prima.
Berò dopo di voi.
Servitevi di quel pasticcio.
Volete darmi un po di
quel bue?

You

You take too much Voi v' incomodate troptrouble, Sit you down, Make no ceremonies, What do you mean? What is it o'clock? Half an hour past ten, Where do you go? Turn yourself, Somewhere elfe, Did I not fay so? Yes, you did, You did not, Will you pay me? To be fure, But when? When you please, Pay me now, There is your money, Will you have a receipt? If you please, What day of the month is this. The twentieth, Do you go far ? Not very far, What shall you do there? I shall do nothing, Your wife is coming, What does the want? I don't know, Where is my husband? He is gone to the coffee-house,

po. Sedetevi. Non fate cerimonie. Che volete dire? Che ora è? Dieci e mezza. Dove andate? Voltatevi. Altrove. Non ve lo diffi? Sì, lo diceste. No, nol dicefte. Volete pagarmi? Certamente. Ma quando. Quando vorrete. Pagatemi ora. Eccovi il vostro danaro. Volete una ricevuta?

Se non v' incomoda. Quanti n' abbiamo del mese ? Venti. Andate lontano? Non molto lontano. Che farete voi colà?

Non farò nulla. Vostra moglie viene. Che vuol ella? Non so. Dov' è mio marito? E' andato al caffé. When

LINGUA INGLESE.

When will be be back? Anonymous You are very obliging, Speak freely. Depend upon it; Do you need any thing? Speak but a word and I will do it Remember my love to himerup 5 mon I will not fail I am ready to follow KOMP OF WAY I am sensible that it is Andere bet belle also Let us speak no more of theter to includ Forbeat to do fo I don't leve ceremonies. You are in the right. Tis but too true, I will lay a wager, Is it really fo? He is a very honest man. Che fements ? You may believe him, I tell you, I can tell you, The thing is fo, This is a fact. No body denies it. I can affure you, I could fay fomething, But I won't tell, PART II.

Quando tornerà indreto?
Or ora.
Voi siete molto gentile.
Parlate liberamente.
Siatene sicuro.
V' occorre qualche cosa?
Non avete che ad aprir
bocca che lo farò.
Salutatelo tanto per me.

Lo farò seme altro. Sono pronto a seguirui.

Son persuaso che la cosa è tost. Non parliamo più di ciò.

Non fate. Non amo le cerimonie,

ni en malanda yeza a

Avete ragione.

E' vero pur troppol

Vo' scommettere.

E' ella cost davvero ?

Gli è uomo molto datbene.

Potete crederlo.

Vi dico.

Vi posso assicurare.

La cosa sta cost.

Questo è un fatto.

Nessuno la niega.

Ve lo posso assicurare.

Potrei dir qualche cosa.

Ma non vo dire.

L Pray

Pray tell me,
Where is the coach?
Is the coachman drunk?
Let it be fo,
'Tis certainly fo,
You have gueffed right,
Are you in earnest?
Upon my credit,
One may believe him,
This is not true,
This is not right,
This is not pretty,
I don't like it fo well,
Go foftly,
Go gently down hill,

I did it in jest, I faid it in jest, I consent to it, I give my confent to it, I agree to it, It is not hard to do it, I am for him, I am against him, What is to be done? What shall we do? Do vou advise me to do it? What course shall we take ? Let us do fo. Do fo. Hold a little. I had rather he came,

Di grazia ditemelo. Dov' è la carrozza? E briaco il cocchiere? Lasciatelo così. E' così di fatto: Voi vi siete apposto. Dite davvero? Sull' onor mio. Se gli puo credere. Questo non è vero. Questo non istà bene. Questo non è ben fatto. Non mi va tanto a verso. Andate piano. Andate bel bello alla chi-Mona. In clased au 15.

Lo feci per celia.

Lo dissi per burla.

V' acconsento.

L' approvo.

Son d' accordo.

Non è difficile il farlo.

Io sono dalla sua.

Sono contro di lui.

Che s' ba a fare ?

Che faremo?

Mi consigliate di farlo?

A che partito ci appiglieremo? Facciamo così. Fate così. Fermatevi un poco. Vorrei anzi che venisse.

two months, If I was you, I would not do other-

wife Was I in your place, What should you do? Would it not be better? I have done nothing thefe three days,

I am satisfied that he is in the wrong,

And yet he thinks himfelf in the right,

He will perceive it foon, at his own cost,

I will do it in spight of him, T man a

Don't run so fast. You will certainly fall, Hetumbleddown stairs, He was in danger of

breaking his neck, Whence do you come? What do they dothere? They do very well, They want for nothing,

Draw back a little, Come up stairs, Stay for me, Don't run away,

Did you hear me? Don't go so fast,

Get out of my. prefence,

He will stay away these Non verrà di questi due mefi. andle shirt

S' io fossi in voi.

Non verre' fare altrimente, zi odli iz od

S' io fossi ne' vostri piedi. Che vorreste fare? Non sarebb' egli meglio? Non bo fatto nulla questi tre giorni.

Son persuaso ch' egli ba torto.

Eppure crede aver ragione.

Se n' avvedrà tosto a sue Spefe.

Voglio farlo a suo marcio dispetto.

Non correte tanto. Voi cadrete sicuramente. E' cascò giù della scala.

Fu a pericolo di romperst il collo.

D' onde venite? Che fann' eglino colà? Stanno molto bene. Non ban bisogno di nulla. Fatevi un poco indietro. Venite su.

Aspettatemi. Non ve n' andate via. M' avete inteso? Non correte tanto. Toglietevi di qui.

Don's

Bon's touch me, Let that alone, Look out at the win-- dow, See if the is in the Ricett of the control of Call him Call her up Every one fays fo, This gentleman tells it, This gentlewoman denies it, The lady is very well dreffed, She has a fine tafte, Every body admires her, Her husband loves her So much the worse for him W What has the faid to you? She has faid nothing, Tell it no-body, Don't fay a word, I won't cell you, Don't be to fhy, Have you done? What will you pleafe to have? Give me change for a guinea, I have no change Do you alk any thing?

Non mi toccute.

Non fate.

Fatevi alla finefire.

Guardate s' ella fosse nella struda.
Chiamatelo:
Dittle che venga su.
Tatti lo dicono:
Questo signore lo dice.
Questa signora lo mega.

edia ob ton' bluow I

La fignora è veftita affai benè. Ella ba molto buon gufto, Tutti l'ammirano.

Suo marito non P uma:

Tanto peggio per lui.

Che v' ba ella detto?

Non disse nulla.

Non to dire a nessuno.

Non parlate.

Non ve lo vo dire.

Non fate tanto il ritroso.

Avete finito?

Che comandate?

Cambiatemi una gbinea.

Lion's run aveau.

Non bo moneta. Domandate qualche tofa? No No body knows why, Why don't you answer? Ask him, Ask if he will go,

Do you understand me?
I understand it very
well,
How are you?
So so,
I am glad of it,
I am forry for it,
He looks very pale,
He looks very jolly,

She is very fat, She is as lean as a stick,

a como como como I never faw fo odd a fellow, It is very odd, Is it even or odd? The odds are against you, She is a very odd woman, I will lay a wager, Did you lay? How much will you lay A What does he mean? He speaks well of you, He is very good to me,

Non si sa perchè,
Perchè non rispondete?
Chiedetelo a lui.
Domandategli se vuel
andare.
M' intendete voi?
Lo capisco benissimo.

Come state? Cost cost. Me ne rallegro. Me ne spiace, Egli è molto pallido. Ha una ciera molto allegka. Illia havan aki Ella è molto grassa. Ella è magra come un offer is to thou slow Non bo mai visto uomo cost bisbetica. E' cosa molto strana. E' egli pari o caffo? La probabilità è contro V01. E' una donna molto stravagante. Vo' scommettere. Scommetteste? Quanto volete scommetteres Che vuol egli dire? Egli dice bene di voi. Egli mi favorisce molto. Don't

Don't lose courage,

Don't despair, Every thing is well, What do you do there? I do nothing at all, I don't like to be so hurried. Do it at your leifure, Can you answer for it? I don't question his veracity, I know him to be a good man, He never tells a lie, He always told me the truth, Suppose you were right, He knows me no longer, Have you forgot me? Don't forget it,

I am easy to forget,
Oh for shame!
I never saw so shameless a man,
He is unconcernedatit,
What do I care?
Get you gone, you hussy,
He is as great a rogue

I don't care to fee him,

as any in London,

Non vi perdete d' ani-

Non perdete speranza.
Tutto va bene.
Che fate voi colà?
Non fo nulla affatto.
Non mi garba il fare
tanto in fretta.
Fatelo a vostro agio.
Ne potete rispondere.
Non dubito della sua ve-

racità.

Lo conosco per uomo dabbene.

Non dice mai bugia. Mi disse sempre la verità.

Supponiamo che aveste

Non mi conosce più!

M' avete voi scordato?
Non ve lo scordate.
Mi dimentico facilmente.
Via, vergognatevil
Non bo mai visto uomo
più sfacciato.
Non gli cale di ciò.
Che m' importa?
Toglietevi di quì, balorda.

Gli è uno de' più grau bricconi che sieno in Londra.

Non mi curo di vederlo.

Tell

Tell him not to come, That's a devil of a woman.

I never faw fuch hypocrify as there is in that old dog,

Avoid him as much as you can,

Every body complains of him.

He is a cheat at cards. He ought to be kick'd out of every compa-

ny, Remember that. I don't remember it. I have no memory at all, You are very lucky, I have no good luck, You play too much, I always lofe. Such is the fate of gamesters,

He could play for ever, Is your father alive? He died three years ago, Howdoesyour mother? She is tolerably well, How many brothers has he?

Has he any fifters? We have a niece each.

My nephew is a wild - fellow,

HOUGHIS

Ditegli che non venga. E una donna indiavolata.

Non bo mai visto uomo più baccbettone di quel vecchiaccio.

Sfuggitelo quanto potete. Takin wal

Ognuno se ne lamenta.

Only two, a bow sho Egli è un baro da carte. La gente lo dovrebbe cacciar via a calci.

1 90 19 19

Ricordatevene. Non me lo ricordo. Nonbo puntadi memoria. Voi siete molto fortunato. Non bo fortuna. Voi giuocate troppo. Perdo sempre. Cosí accade a giuocatori.

E' giuocherebbe sempre. Avete il padre vivo? Mort tre anni fa. Come sta vostra madre? Ha mediocremente bene. Quanti fratelli ba?

Ha egli sorelle? Noi abbiamo una nipote ciascuno.

Mio nipote è uno scapestrato.

L'4 dounds on Is

is your cousin come from the West-Indies?

Is your uncle gone to the East-Indies?

I hope he will come back rich,

How many children have you,

Only two, a boy and a girl,

is the boy studious?

You must send him to school, He can't yet walk,

How old is the girl?

She is feven years old,
Is the a fine girl?
She is not ugly,
She is fo fo,
She is very dutiful,
Does the love her doll?
She does nothing but
ery,

The neighbours are all in love with her,

Have you good neigh-

Many gentlemen live in the neighbourhood? We are not far from the church.

El voftro rugino tornato

El vostro zio pantito per l'Indie Orientali?
Spero tornerà indietro ricco.

Quanti figliueli avere?

Due soli, un mastebio e

Ama egli le studio il maschio?

Non troppo.

Bisogna la mandiate a

Non puo ancora cammi-

Quanti onni ba la figli-

Ha sette anni. E' esta bella? Non è brutta.

Ella à così cast.

Ella è molto ubbidiente. Ama ella la fua bombold? Non fa almo che pian-

Tutti i vicini ne sono in-

Avete voi buanvicinato?

Molti signori abitano nel

La chiesa non è molto lin-

THOUGHTS

KITCHERTER THE KENTER

THOUGHTS PENSIERI

ON

LANGUAGE CO. O.

account in the second

me alle established a com-

SOPRA

beneal back do longest so

YARIOUS SUBJECTS.

THERE is fomething captivating in spirit and intrepidity, to which we often yield as to a resistless power.

He cannot reasonably expect the confidence of others who too apparently distrusts himself.

A man may lawfully praise himself for those qualities which cannot be known but from his own mouth; as when he is among strangers and can have no opportunity of an actual exertion of his powers.

FARI SOGGETTL

indulated because it al- !

NEL coraggio e nell' intrepidezza v' è un certo che, che sovente s' insignorisce irresistibilmente degli animi vostri.

Colui che mostra aver poca siducia nel proprio valore non ha ragione di presendere che altri in esso considi,

L'uomo puo a giusta ragione lodarsi di quelle sue buone qualità che la gente non puo sapere che dalla sua propria hocad; come quando è si trova sra stranieri, e che non ha occasione di dare immediatamente prove di quento sa fare.

Cen-

Censure is willingly indulged because it always implies some superiority.

Reproach and hatred are names of happiness when compared with neglect.

The highest degree of reverence should be paid to youth, and nothing indecent should be suffered to approach their eyes or ears.

fribilmenta, ducia artima

The general remedy of those who are uneasy without knowing the cause, is change of place; and it is common for a man who feels pain to fancy that he could bear it better in any other part.

Every man from the highest to the lowest station ought to warm his heart and animate his endeavours with the hopes of being useful to the world, by advan-

Volentieri noi troviamo che apporre, perchè l'impicciolire altrui ci fa parer grandi.

I rimproveri e l'odio altrui ci dogliono a un gran pezzo meno che non l'altrui dispregio.

I giovani dovrebbono esserispettatimoltissimo, e nessuna indecente cosa si vorria presentare agli occhi ed agli orecchi loro.

vield as color blow

Chiunque s' infastidisce senza sapere perchè, procaceia sempre cangiar di luogo, e chiunque sente travaglio, si sigura che gli rinscirebbe men penoso se potesse trasportarsi altrove.

Ciascun nomo, o locato in alto o in basso, devriainvigorirsi ed accendersi colla speranza di rendersi utile agli altri perfezionando quell

praise habelt 'for thole

cing

eing the art which it is his lot to exercise.

arte che gli toccò in forte di esercitare.

Every man ought to endeavour at eminence. not by pulling others down, but by raising himself; and enjoy the pleasure of his own fuperiority, whether imaginary or real, without interrupting others in the fame felicity.

Ciascun uomo dovrebbe sforzarsi di diventar grande, non con buttar giù gli altri, ma con alzar se stesso; e godere della propria superiorità, o imaginaria o vera, senza togliere ad altrui lo stesso gusto.

No man is fo much abstracted from common life as not to feel a particular pleasure from the regard of the female world.

Nessum uomo è tanto Salvatico che non goda quando si vede stimato dalle donne.

It is dangerous for mortal beauty or terrestrial virtue to be examined by too strong a light.

La bellezza e la virtù umana corrono rischio di perder molto quando cadono sotto l'esame d'un buon occbio.

To tell our own fecrets is generally folly, but folly without guilt; to communicate those with which we are intrusted is always treachery, and treachery for the most part combined with folly.

Lo scoprire i nostri segreti è per lo più stoltezza; ma stoltezza non accompagnata da iniquità; il palesare gli altrui è sempre atto traditoresco. e di rado scompagnato de Roltezze.

A transition from an author's books to his conversation, is too often like an entrance into a large city after a difant profpect. Remotely we fee nothing but fpires of temples and turrets of palaces, and imagine it the relidence of splendor, grandeur, and magnifience; but when we have passed the gates we find it perplexed with narrow paffages, difgraced with despicable cottages, embarassed with obstructions, and clouded with smoke.

Colui che dopo d' aver letto un libro s' abbatte a conoscerne l'autore, sovente è nel caso di chi confidera una metropoli da lontano. Da lontano tu non vedi che cupole di tempi, e merli di palagi, e ti pare che quivi abbiano toro stanza la splendore, e la grandezza, e la magnificenza; ma entra le porte; ed ecco che trovi cento strette viuzze, e mille casupole meschine, e fastidiosi intoppi, e oggetti spiacevoli in ogmi latos and

The means of doing hurt to our elves are always at hand.

Friendship between mortals can be contracted on no other terms than that one must fometime mourn for the other's death.

The frequent contemplation of death, as it shows the vanity of

to make the

Facil eofa è trovar modo di danneggiare noi medefimi.

animed by too throngs

from the regard of the

birow olamoi

Gli uomini non poffono contrarre amicizia che a patto di dolerfi poi l'uno della morte dell' altro.

R penfare sovente alla morte non foltanto la vanità disveta de beni terall

with which we are to

all human good difcovers likewife the lightness of all terrestrial e-Durchiere cela & Hy

movie a colui che trebbo

roni, ma scopre altrest lo pochezza de' terreni mali.

Death fails heavy u-

The miscarriages of the great deligns of princes are recorded in the histories of the world, but are of little use to the bulk of mankind, who feem very little interested in admonitions against errors which they eannot commit

cot si odyr gard noc Le male rinfeite de gran difegui de principi Sono rammentate nelle forie d'ogni nazione, ma con poco vantaggio detli uomini in generale, perchè a pochi uomini giova l'essere avvertiti di certi falli ch' e' non possono commettere. and or san

Exemption from ignominy is perhaps the most eligible reputation, as the freedom from pain is, among fome philosophers, the definition of happiness.

Il vivere non disonorate è forse il più eligibile stato d'onorevolezza, come il non faffrir dolore, a detta di alcuni filosofi, ? la meglio felicità che vi Sia. miles fill contra Highway and being deliver

malch delection. "

ton a south to the sel become The state of the posfeffor of humble virtues to the affecter of great excellencies is that of a fmall cottage of stone to the palace raised with ice by the empress of Ruffia. It was for a time fplendid and luminous, but the first funshine

the man has street that the table

orna

Lo stato di chi possiede mediocri virtù comparato a quello di colui che affesta di possedere qualità sublimi, è come una capanna fabbricata di fasti accanto al palazzo di gbiaccio che l'imperatice di Russia fece fare, che per pochi di fu huminoso e melted

158 GRAMMATICADELLA melted it into nothing. magno, e poi un po

selted it into nothing. magno, e poi un po' di fole lo ridusse in nulla.

Death falls heavy upon him who is too much known to others and too little to himfelf.

Durissima cosa è la morte a colui che troppo agli altri e poco a se stesso è noto.

aut Athowas meston

Evil is uncertaininthe fame degree as good; and for the reason that we ought not to hope too securely, we ought not to fear with too much dejection.

"For the Man with the Bull of the

Incerto è il male in quello stesso grado che incerto è il bene; e quella stessa ragione che ci proibisce di sperare con troppo baldanza, deve impedirci di temere con troppa pusillanimità.

No man ever found the happiness of possession proportionate to that expectation which incited his desire and invigorated his pursuit; nor has any man found the evils of life so formidable in reality as they were described to him by his own imagination.

Nel possedere cosa ardentemente desiderata nessuno trovò mai un contento proporzionato a quell' aspettazione che spronò le sue brame e che insiammò le sue cure; nè trovò alcuno mai tanto formidabili i mali della vita quanto la fantasia sua glieli dipinse.

In all evils which admit a remedy, impatience is to be avoided, because it wastes that

In tutti que' sconci che ammettono rimedio non t' istizzire, e non buttar via un tempo in lamenti that time and attention in complaints, that, if properly applied, might remove the cause.

che, adoperato meglio, potria rimuovere le cagioni del tuo disagio. none on their mornis

end it nomew to bus

Beautiful women are feldom of any great accomplishments, because they, for the most part, study behaviour rather than virtue.

Rade volle le donne belle sono fregiate di doti singolari, perchè per lo più s' applicano all' acquisto piuttosto di piacevoli modi che di virtuofi costumi. vylica a man feels

All that great wealth generally gives above a moderate fortune, is more room for the freaks of caprice, and more privilege for ignorance and vice; a quicker fuccession of flatteries, and a larger circle of voluptuousnels.

Il vantaggio che i ricchi banno su gli agiati non consiste in altro che in mezzi maggiori di più sbrigliare i lor capricci; di rendere più rispettabile l'ignoranza e i vizi loro; di tirarfi più presto addosso adulatoriz e di più aggirarsi per l' ampio vortice degl'illeciti diletti.

Such is life, that whatever is proposed it is much easier to find reasons for rejecting than embracing.

and medicate hands medical

Così va 'Imondo! Proponi quel che vuoi, molto più agevole è trovar ragioni per non fare che per fare. "如果"。"你是这种

It is common to find men break out into rage at any infinuations to

Molto frequentemente troverai uomini che s' infuriano contro chi spar-

the disadvantage of their wit, who have born with great patience reflections on their morals; and of women it has always been known that no censure wounds so deeply, or rankles so long, as that which charges them with want of beauty.

la del loro ingegno e del faper loro, eppurre avranno sofferto in pace ogni sferzata data a loro coftumi; e le donne si sa da un pezzo ebè contra nessuno banno tanto veleno quanto contra chi le accusa di bruttezza.

When a man feels the reprehension of a friend seconded by his own heart, he is easily heated into resentment and revenge. Quando l' uomo sente dalla propria conscienza approvati i rimproveri d' un amico, facilmente s' accende di sdegno e macchina vendetta.

It is degreed by providence that nothing truly valuable shall be obtained in our present state but with difficulty and danger. Non volle la providenza che cofa alcuna veramente pregievole fosse da noi ottenuta nel nostro stato presente senza molta difficoltà e senza grandi pericoli.

Suffering is no duty but where it is necessary to avoid guilt, or to do good; nor pleasure a crime, but where it strengthens the influence of bad inclinations Noi non siame obbligati a soffrire tormento, fuorché quando si tratta di fuggir peccato o di far un bene, e il pigliar piacere non è delitto, se non quando puo rinforzare intlinazioni or leffens the generous activity of virtue.

Sorrow is a kind of ruft of the foul, which every new idea contributes in its passage to fcour away. It is the nutrefaction of stagnant life, and is remedied by exercise and motion.

The teacher gains few profelites by instruction which his own behaviour contradicts; and young men mifs the benefit of the counfel, because they are not very ready to believe that those who fall below them in practice can much excel them in theory.

He that would pass the latter part of life with honour and deis young consider that he shall one day be old; and remember when he PART II.

clinazioni cattive o diminuire l'attività generosa della virtú. 000 610 400

Il dolore è come una ruggine dell' anima di cui ogni nuova idea che passa ne frega via un poco, e gli è come una putrefazione e un ristagnamento della vita, che movendoti ed operando non manderà più fuora vapori maligni.

Pochi proseliti farà colui co' fuoi buoni avvisi la di cui condotta non quadrerà con essi; e i giovani perdono il benefizio d' un consiglio, perchè non possono tosto persuadersi che chi è loro inferiore in pratica ha loro superiore in teorica.

Chi brama passare l' ultima parte della sua vita onorato e agiato, fa cency, must when he d'uopo consideri quand' è giovane che un di farà poi vecchio; e quando è vecchio pensi che un di fu been young. In youth he must lay up know-ledge for his support when his powers of acting shall forsake him; and in age forbear to aminadvert with rigour on faults which experience only can correct.

giovane. In gioventú è dee accumular sapere per sostenersi quando gli anni non gli permetteranno più d' arrabattarsi; e astenersi in vecchiezza dallo spaziar troppo su que falli che l'esperienza sola puo correggere.

Though the speculatist may see and show the folly of terrestrial hopes, fears, and defires, yet trace him through the day, and you will find him acting upon principles which he has in common with the illiterate; angry and pleafed like the lower of the vulgar; persuing with the same ardour the fame defigns; grasping with all the eagerness of transport those riches which he knows he cannot keep; and swelling with the applause which he has gained by proving that applause is of no value.

Quantunque lo speculativo possa vedere e mostrare la follia delle speranze, de' limori, e de' desideri umani, pure tiengli dietro tutta la giornata, e lo vedrai operare su quegli ftessi fondamenti su i quali opera l' ignorante. Lo vedrai lieto o adirato come ogni uomo del volgo, correndo col medesimo impeto le medesime vie; abbrancando colla stessa avidità quelle ricchezze che sa di non poter conservare; e gonfiandosi di quell' applauso che ba ottenuto con provare che l'applauso è cosa affatto vana.

Riches, authority, and praise lose all their influence when they are considered as riches which to-morrow shall be bestowed upon another, authority which shall this night expire for ever, and praise which, however merited or however sincere, shall after a few moments be heard no more.

Death increases our veneration for the good and extenuates our hatred of the bad, because those virtues which once we envied as they eclipfed our own, can now no longer obstruct our reputation, and we have therefore no interest to suppress their praise; and that wickedness which we feared for its malignity is now become impotent, and and the man whose name filled us with alarm and rage and indignation can at last be confidered only with pity and comtempt.

La richezza, il potere, e la lode banno molta poca forza sull'animo di che considera che la ricchezza domane apparterrà ad un altro, che il potere avrà sine stasera per sempre, e che la lode, benchè meritata e benchè sincera, non sarà più sentita da quì a pochi momenti.

La morte accresce la venerazion nostra per l' uomo dabbene, e sminuisce l'odio nostro sel tristo, perchè quelle virtu, invidiate una volta come ecclissatrici delle nostre, non frappongono più intoppo alla nostra fama, onde cessa la ragione che avevamo di niegar loro le dovute lodi ; e que' vizi, de' quali un tempo temevamo le tunture, sono ora diventa'i cosi ottusi, che non ci rimane altro che comp. Sione o di prezzo per colui che vivendo destava sdégno rabbia, e tumulto nell' animo nostro.

Frugality may be termed the daughter of prudence, the lifter of temperance, and the parent of liberty.

Poverty will almost always produce a passive compliance with the wickedness of others; and there are few who do not learn by degrees to practise those crimes which they cease to censure.

There is scarcely any individual entering the world who by prudent parsimony may not reasonably promise himself a chearful competence in the decline of life.

To hear complaints with patience, even when complaints are vain, is one of the duties of friendship.

Pity is to many a fource of comfort in hopeless distresses, as it contributes to recom-

La frugalità puo chiamarsi figliuola della prudenza, sorella della moderazione, e madre della libertà.

La powertà ci fa quasi sempre star zitti in faccia agli uomini anche più iniqui; e pochi sono quelli che non imparino a poco a poco ad imitare quella nequizia ch' e' non banno da un pezzo ardito di biasimare.

Non v' è forse uno in mille che per virtù d' una prudente parsimonia ne' suoi buoni anni non possa promettersi tanto da vivere lietamente agiato quando comincierà ad invecchiare.

L'udire con pazienza i lamenti altrui, anche quando i lamenti altrui sono vani, è uno de' doveri d'un amico.

La compassione altrui è a molti uno scemamento d' un male anche irrimediabile, perchè serve loro mend The traveller who refolutely follows a rough and winding path will fooner reach the end of his journey, than he who is always changing his direction, and wastes the hours of daylight in looking for smoother ground and shorter passages.

The candour and frankness of that man cannot be much esteemed who spreads his arms to humankind and makes every man without distinction a denizon of his bosom.

That friendship may be at once fond and lasting, there must not only be equal virtue on each part, but virtue of the same kind. come d' una riprova ch' e sono gente da qualcosa non avendo peranco perduta la stima del mondo.

Il viandante che risolutamente tira innanzi per un cammino torto e aspro, giungerà prima alla sua meta di colui che va volgendosi di quà e di là perdendo il tempo in cercare una strada più piana e più breve.

Non è troppo pregiata la schiettezza e la cordialità di colui che allarga le braccia a tutto il genere umano, e senza distinzione offre alloggio ad ogni uomo nel suo affetto.

Perchè l'amicizia sia vera e tenace, non solamente sa di mestieri che da entrambe le parti sia fondata sulle virtu, ma e' bisogna che quelle virtu sieno dello stesso conio.

M 3 Friendship

Friendship is seldom lasting but between equals, or where the superiority on one side is reduced by some equivalent advantage on the other.

The defire of excellence is laudable, but is very frequently ill directed.

The highest panegyrick that private virtue can receive is the praise of servants.

To dread no eye, and to suspect no tongue is the great prerogative of innocence.

Guilt is often doomed to stand in awe of those, to whom nothing could give influence and weight but their power of betraying.

The most certain way to give any man pleafure is to perfuade him that you receive pleafure from him. L'amicizia di rado è durevole se non fra gli eguali; e se uno è troppo alto per un verso, e' bisogna che per qualche verso l'altro lo pareggi in altezza.

Laudevole è il desiderio d'alte cose; ma troppo frequentemente è mal diretto.

La virtú d' un uomo bisogna sia molto vera e ben sondata quando sino i suoi servi lo stimano.

L' innocenza ha questo gran privilegio, che non paventa occhio e non sospetta lingua.

Il reo è talora condannato a sgomentarsi di certuni, che non hanno in mano altro che il vil sotere di rivelare i missatti suoi.

Il pist sicuro modo di dar piacere ad uno è il persuaderlo che egli da piacere a te.

The

The darlings of the world will be generally found fuch asexcite neither jealoufy nor fear.

Tu troverai per lo più che coloro i quali sono a tutti cari non sono gente da svegliare in alcuno gelosia o paura.

The querulous are feldom received with great ardour of kindness.

La gente non ama trovarsi in compagnia di chi sovente si lagna e s' affligge.

Men seldom give pleasure where they are not pleased themselves.

Di rado gli uomini danno piacere altrui in que' luoghi dove non n' banno effi steffi.

The vicious moralist may be confidered as a taper, by which we are lighted through the labyrinth of complicated passions. He extends his radiance farther than his heat, and guides all that are within view, but burns only those who make too near approaches.

Il vizioso che predica buona morale agli altri, si può considerare come una torcia che c'illumina negli andirivieni delle nostre passioni. La splendore di quella s' estende molto più che non il suo calore, e puo servire di guida a chi la vede, quantunque scotti chi la vuol toccare.

Many writers have dared to boast of neglected merit and to challenge their age for cruelty and folly, of whom it cannot be al-

Molti scrittori banno avuta la sfacciataggine di tacciare il loro Jecolo di cecità, e di esclamare contro la sua ingratitudine, quantunque non potesfero M 4 ledged

ledged that they have endeavoured to encrease the wisdom or virtue of their readers.

The wickedness of a loose or profane author is more atrocious than that of the giddy libertine or drunken ravisher, not only because it extends its effects wider, as the pestilence that taints the air is more destructive than poison infused in a draught, but because it is committed with cool deliberation. By the instantaneous violence of

frigid villainy of studious lewdness, for the calm malignity of laboured impiety, what apology can be invented? What punishment

defire a good man may

fometimes be furprised

before reflection can

come to his rescue:

when the appetites have

strengthened their in-

fluence by habit, they

are not easily resisted or

suppressed; but for the

in conscienza affermare d'aver fatto sforzo per accrescere il sapere o la bontà de loro leggitori.

L' iniquità d' un dissoluto o profano autore è molto più atroce che non quella d' un bricconcelio scostumato o d' uno stupratore briaco, non solo perchè i suoi mali effetti si spandono più in lungo e in largo, come la peste che infetta l'aria nuoce più che non il veleno infuso in una coppa; ma perchè l' iniquità dell' autore è commessa con placida risolutezza. L' istantanea violenza d' un desiderio puo afferrare qualche volta e portar via l' uomo dabbene prima che la riflessione abbia tempo di correre in suo soccorso. Quando gli appetiti sono invigoriti dal costume, non è facil cosa far loro resistenza e metterli so:to; ma che addurrà in discolpa della sua sceleratezza quel infame letterato, che a sangue freddo s' è malignacan be adequate to the crime of him who rerires to folitudes for the refinement of debauchery, who tortures his fancy and ranfacks his memory only that he may leave the world less virtuous than he found it? that he may intercept the hopes of the rifing generation, and spread snares for the foul with dexterity? What was his motive or what his excuse is below the dignity of reafon to examine. If, having extinguished in himfelf the distinction of right and wrong, he was infenfible of the mischief which he promoted, he deserved to be hunted down by the general compact of mankind as no longer partaking of the focial nature: If, influenced by the corruption of patrons or readers he facrificed his own convictions to vanity or interest, he was to be abhorred with more acrimony than he

mente messo a guastare il mondo? che gastigo sarà proporzionato al delitto dí quel tristo, che ha ricorso alla solitudine per raffinarela naturale sfrenatezza nostra? è che fa impeto colla fantasia, e da la tortura alla sua memoria per poter lasciare il mondo peggiore di quello che l' ba trovato? che fa il possibile per danneggiare sin quelli che banno ancora a nascere, e cerca aprirci destramente nuovi abbiss. di perdizione? vil cosa farebbe la ragione se perdesse il tempo a esaminare qual motivo lo spronò o quale scusa egli possa addurre. Se, avendo estinta nella propria mente l'idea del lecito e dell' illecito, e' non s' avvide del danno che avrebbe cagionato alla società cogl' impuri suoi scritti, e' merita d'essere da quella cacciato come una bestia crudele. Se ponenda speranza nella corrutela de mecenati o de' leggitori, sacrificò i suoi lumi alla that

that murders for pay, fince he committed greater crimes without greater temptations. vanità o all' interesse, e' debb' essere odiato molto più mortalmente che non l'assassino che ammazza per danari, poichè commise delitto molto maggiore con tentazione molto minore.

None can think without horror on that man's condition who has been more wicked in proportion as he had more means of excelling in virtue; and used the light imparted from heaven only to embellish folly or shed lustre upon crimes.

Nessuno puo senza orrore ristettere allo stato di colui che tanto più grande su in isceller aggine quanti più mezzi ebbe per farsi grande in bontà; e che adoperò i lumi datigli da dio e in lusingare le pazzie e in abbellare i vizi altrui.

It is the business of wisdom and virtue to select among number-less objects, striving for our notice, such as may enable us to exalt our reason, extend our views, and secure our happiness.

Fra gl' innumerabili oggetti che famo a gara per procacciarsi l'attenzion nostra, il saggio e dabbene uomo dee scegliere quelli che possono sublimare la sua ragione, allargare le sue idee, ed afsicurare la sua felicità.

Many passfrom youth to decrepitude without any reflection on the

2011

Molti passano dalla gioventù alla vecchiezza, e mai non ristettono a i end end of life, because they are wholly involved within themselves, and look on others only as inhabitants of the common earth, without any expectation of receiving good or intention of bestowing it.

That defire which every man feels of being remembered and lamented, is often mortified when we remark how little concern is caused by the eternal departure of those who have passed their lives with publick honours and been distinguished by extraordinary performances.

Men may be generally observed to grow less tender as they advance in age.

To neglect at any time preparation for death, is to fleep on our post at a fiege; but to omit it in old doveri della vita. Tutta la loro vista concentra in se stessi, e non pare che considerino il resto delle creature che come comuni abitanti di questa terra da' quali nè aspettan hene nè hanno intenzione di farne.

Quella brama che tutti gli uomini banno di essere rammentati e compianti dopo morte, viene sovente umiliata dall' osservare quanto poco affanno cagioni agli uomini l'eterna partenza di coloro che banno passata la loro vita o fregiati di publici onori, o riveriti per fatti singolari.

Piú avanzano in età, piú duri di cuore gli uomini generalmente diventano.

Dorme nel suo posto in un assedio chi trascura in ogni tempo di prepararsi contro la morte, ma dorme nel tempo dell' at-

age, is to fleep at an tacco

tacco chi non vi si prepara in vecchiaja.

The great incentive to virtue is the reflection that we must die,

Il pensiero che dobbiamo morire è lo stimolo più forte della virtu.

A Greek Writer of fentences has laid down as a standing maxim, that he who believes not another on his oath knows himself to be perjured.

Un Greco Scrittore di fentenze ne ha lasciata questa per costantemente vera, che chi non crede al giuramento altrui sa in coscienza d'essere spergiuro.

Suspicion is no less an enemy to virtue than to happiness. La diffidenza è nemica della bontà non meno che della felicità nostra.

It is better to fuffer wrong than to do it, and happier to be sometimes cheated than not to trust. Meglio è soffrir male che commetter male; e meglio è essere talvolta ingannato che non fidarsi mai.

Gloom and filence produce composure of mind and concentration of ideas. Bujo e silenzio cagionano compostezza di mente, e concentramento d' idee.

Learning confers so much superiority on those who possess it, that they might probably have escaped all I letterati sono tanto dappiù degl' ignoranti, che probabilmente il mondo non avrebbe mai detto mal di loro, se non avescensure censure had they been sero essi stessi scoperte le able to agree among magagne l'un dell'altro. themselves.

Every one is inclined not only to promote his own study, but to exclude all others from regard, and having heated his imagination with some favourite pursuit, wonders that the rest of mankind are not seized with the same passion.

Ognuno è inclinato non solo, a promovere quello studio a cui s' e' dato, ma anche a impedire l' avvanzamento di tutti gli altri studi; ed essendo scaldata la testa seguendo qualche grato oggetto, si maraviglia che il resto del genere umano non è infuocato dalla stessa sua passione.

Idleness and timidity often despair without being overcome, and forbear attempt for fear of being deseated.

I pigri e i timidi sovente disperano prima d' essere vinti, e codardamente s' astengono dall' intraprendere per tema di non riuscire.

Love has no power but upon those whom he catches unemployed. Amore non ba possanza che su quelli che trova scioprati.

There are in every age new errors to be rectified and new prejudices to be opposed.

Ogni secolo produce nuovi spropositi che bisogna correggere, e nuovi pregiudizi a quali è uopo far testa.

It is always difficult and formetimes fearcely possible to deliver the precepts of an art without the terms by which the peculiar ideas of that art are expressed, and which had not been invented but because the language already in use was insufficient.

Few things are fo liberally bestowed or squandered with so little effect as good advice.

Advice, as it always gives a temporary appearance of superiority, can never be very grateful, even when it is most necessary or most judicious; and for the same reason every one is eager to instruct his neighbour.

Vanity is so very frequently the apparent motive of advice, that we for the most part fummon our powers to oppose it, without any

E' cosa sempre difficile e talora quasi impossibile il dare i precetti d' un arte senza far uso di que' termini che ne esprimono esattamente le idee, e che non sarebbono stati inventati se il linguaggio comune fosse stato copioso abbastanza per esprimerle.

Poche cose sono cosi liberalmente largite anzi buttate via con meno effetto quanto i buoni consigli.

Un consiglio, e sia quanto vuoi giudizioso e necessario, non riesce mai troppo accetto, perchè sa comparire per un po' di tempó chi lo da superiore a chi lo riceve; e per questa stessaragione ognuno corre a dar consigli al prossimo.

La vanità move così sovente altrui a dar consiglio, che per lo più noi vi ci mettiamo contro con tutte le forze nostre, senza esaminare troppo diligenvery very accurate inquiry whether it is right. It is fufficient that another is growing great in his own eyes at our expence, and affumes authority over us without our permission; for many would contentedly fuffer the confequences of their own mistakes rather than the infolence of him who triumphs as their deliverer.

temente s' e' fia buono o no; perchè non possiamo patire che altri cresca nella propria estimazione a' nostre spese, e che affuma senza nostra licenza autorità sopra di noi. Moltissimi anzi soffrirebbero con più pace i mali effetti de' loro (propositi. che non l'insolenza di chi si paoneggia d' aver loro mostrato il modo di sfuggirli.

There are minds fo impatient of inferiority that their gratitude is a fpecies of revenge, and they return benefits not because recompence is a pleasure, but because obligation is a pain.

Alcuni banno tanta stizza di vedersi inferiori ad altri, che fino la loro gratitudine è una spezie di vendetta; e restituiscono un benefizio non mica perchè il rimunerare dia loro piacere, ma perchè l'aver-obbligo da loro affanno. Achi ad

Of the numbers that pals their lives among books, very few read to be made wifer or better, apply any general reproof of vice to themfelves, or try their own manners by axioms of

Di que' tanti che pafsano la loro vita fra libri. molto pochi sono quelli che leggono con intenzione di farsi più saggi o migliori, che applicano a se stessi il biasimo generalmente dato al vizio, e justice.

justice. They purpose either to consume those hours for which they can find no other amusement; to gain or preserve that respect which learning has always obtained; or to gratify their curiosity with knowledge which, like treasures buried and forgotten, is of no use to others or themselves.

che modellano i loro restumi sugli assiomi di giustizia che banno letti. F. si propongono di passar via quell' ore che non fan come altrimente passare: di acquistare o di conservarsi quella riverenza che la letteratura procacciò sempre a chi la possedette: o di satisfare la curiosità loro ammucchiando notizie, che, come tesoro nascosto e scordato, non è d' uso alcuno ad essi o ad altrui.

To the polition of Tully, that if virtue could be seen she must be loved, may be added, that if truth could be heard she must be obeyed.

All' assioma di Cicerone che se la virtù potesse esser vista sarebbe amata, si potrebbe aggiungere che se la verità potess' essere udita sarebbe ubbidita.

The most studious are not always the most learned.

Gli uomini i piú studiosi non sono sempre i piú dotti.

Every man finds himfelf differently affected by the fight of fortreffes of war and palaces of pleasure. We look on the height and

Differenti sono gli
affetti che l'aspetto
d'una forte rocca e d'
un vago palagio destano nell'animo. Nello
squadrare colla vista gli
strength

strength of the bulwarks with a kind of gloomy fatisfaction, for we cannot think of defence without admitting images of danger; but we range delighted and jocund through the gay apartments of the palace, because nothing is impressed by them on the mind but joy and festivity. Such is the difference between great and amiable characters. With protectors we are safe, with companions l'amico tu sei felice. we are happy.

alti e fermi bastioni e' si sente un piacere che ba del bujo, perchè non fi puo pensare a una fabbrica eretta per difesa senza ammettere imagini di pericolo: ma noi erriamo dilettofi e giocondi pe' piacevoli appartamenti del palagio, perchè non imprimono altre idee nelle nostre menti che di gajezza e di festa; e appunto tale è la differenza tra le grandi e le amabili persone. Col protettore tu ti reputi salvo, ma con

Books which have flood the test of time. and been admired through all the changes which the mind of man has fuffered from the various revolutions of knowledge and the prevalence of contrary customs, have a better claim to our regard than any modern can boast, because the long continuance of their reputation proves PART II.

Que' libri, che banno fatta fronte a i secoli, e che sono stati ammirati malgrado i tanti cangiamenti prodotti nella maniera di pensare dalle varie rivoluzioni nella letteratura e dalla prevalenza di contrari costumi, banno molto più dritto d' esfere da noi pregiati che non alcuno de' libri moderni, perchè il loro lungo durare nella stima degli uomini è una pruova afthat to our faculties and agreeable to nature.

that they are adequate foluta ch' e' fono addattati alle facoltà della mente umana, e ch' e' quadrano solla natura.

To convince any man against his will is hard, but to please him against his will is above the reach of human abilities.

Il convincere un uomo che non vuole esser convinto è cosa difficile davvero: ma il dargli piacere suo malgrado ob davverissimo gli è più che alcuno non potrà mai fare!

Some are modest because they are timorous, and some are lavish of praise because they hope to be repaid.

Alcuni Sono modesti perchè sono paurosi, e alcuni sono prodighi di lodi perchè sperano lor sieno poi restituite.

There is some tenderness due to living writers, when they attack none of those truths which are of importance to the happiness of mankind, and have committed no other offence than that of betraying their own ignorance or dulinefs. I should think it cruelty to crush an insect who had provoked me only by buzzing in my ear; and would not willingly

Non si dovrebbe scardassare con soverchia furia gli scrittori viventi quando e' non attaccano alcuna di quelle verità che importano troppo alla felicità nostra, e che non banno commesso altro delitto che di palesare l' ignoranza o la stupidezza loro. Non è egli crudeltà lo stiacciare per istizza un povero insetto che non t' ba fatto altro male che ronzarti negli orecchi? perchè interrompere i piinterrupt

interrupt the dream of harmless stupidity, or destroy the jest that makes its author laugh. Yet I am far from thinking this tenderness universally necessary; for he that writes may be confidered as a kind of general challenger whom every one has a right to attack; fince he quits the common ranks of life, steps forwards beyond the lifts, and offers his merit to publick judgment. To commence author is to claim praise, and no man can justly aspire to honour but at the hazard of disgrace.

acevoli sogni di che non fa mal nessuno, e perchè togliere ad un baggeo il gusto di ridere di quelle facezie che gli fanno il sangue così buono? non è però, ch' io pensi che l'usar carità con questa sorta di gente sia cosa univer salmente necessaria; che chiunque vuol fare da autore debb' essere guardato come una spezie di sfidatore generale con cui ognuno ha dritto d' appiccar battaglia; perchè, uscendo dalla folla comune de' mortali, si fa innanzi nello steccato, e offre il suo merito al giudizio pubblico. Chi scrive, pretende lode; e nessun uomo puo giustamente aspirare ad ottenere onore, se non a rischio d' incontrar vergogna.

The duty of criticism is neither to depreciate nor dignify by partial representations, but to hold out the light of teason, whatever it may discover; and to promulgate the determina-

-

à

a

e

Il dovere d'un critice sta in non avvilire nè abbellare parzialeggiando; e' debbe avvicinare la torcia della ragione, scopra il suo lume quel che vuole. E' debbe promulgare i precetti della N 2 tions

tions of truth, whatever the shall dictate.

verità, ordini essa quel che le piace.

There are many difeases both of the body and mind which it is far easier to prevent than to cure.

Molti mali v' banno sì del corpo sì della mente che molto più facile è prevenire che non guarire.

The disproportion of absurdity grows less and less visible, as we are reconciled by degrees to the deformity of a mistress; and falshood, by long use, is assimilated to the mind as poison to the body.

Quanto più ci addomeflicbiamo con una innamorata, tanto meno scorgiamo difetti nelle sue
fattezze; e a forza di
dir bugie la mente nostra
vi s' avvezza come il
corpo s' avvezza al veleno
a forza di prenderne un
po' alla volta.

It is reported of the Persians by an ancient writer, that the fum of their education confifted in teaching youth to ride, to shoot with the and to speak bow, truth. The bow and the horse were easily mastered, but it would have been happy if we had been informed by what arts veracity was cultivated, and by what preservatives a Persian

Un antico scrittore dice de' Persiani, che tutta l' educazione loro confifteva in imparare a cavalcare, a tirar d' arco, e a dir il vero. L' arco e'l cavallo non doveano essere difficiti a maneggiare; ma cosa molto buona sarebbe stata se fossimo stati informati dell' arte usata da' loro maestri in coltivare in est l' amor del vero, e quali preservativi adoperavano per salvare la mente d' mind gainst the temptations della bugia. of falshood.

mind was secured a- un Persiano dal tossico

No species of falshood is more frequent than flattery, to which the coward is betrayed by fear, the dependent by interest, and the friend by tenderness. Those who are neither fervile nor timorous, are vet desirous to bestow pleasure; and while unjust demands of praise continue to be made. there will always be fome whom hope, fear or kindness will dispose to pay them.

Nessuna spezie di bugia é tanto comune quanto l'adulazione: chi è codardo adula per paura, chi è dipendente per interesse, e chi è amico per benevolenza. Que' che non sono nè servili nè timidi desiderano pure di dar piacere altrui; e sempre che si troverà nel mondo gente avida di soverchie lodi, sempre si troverà pure chi loderà o per isperanza, o per timore, o per benevolenza.

Truth is not often welcome for its own fake. It is generally unpleasing because contrary to our wishes and opposite to our practice.

La verità non è sovente grata per se stessa; e generalmente spiace perchè avversa a' nostri desideri e opposta alle azioni nostre.

Life passes for the most part in petty transactions; the hours glide away in trifling amusements and flight grati-

La vita nostra passa via la più parte in faccenduole di poco momento, e le ore si consumano in passatempi e diletti che N 3 fications;

fications; and there very fon propio tanti nulla; e feldom emerges any occafion that can call forth great virtue or great abilities.

gli è molto di rado che ne s' affaccia un' occasione da mostrare che abbiamo bontà di cuore grande o forze di mente grandisfime.

It very commonly happens that speculation has no influence on conduct. Just conclusions and cogent arguments formed by laborious study and diligent inquiry, are often reposited in the treafores of memory, as gold in the miser's cheft. As some are not richer for the extent of their possessions, others are not wifer for the multitude of their ideas.

LEADING THE REAL PART The power of delighting must be conferred by nature, and cannot be delivered by precept or obtained by imitation. But though it be the privilege of a very fmall number to

Egli accade molto spesso che le speculazioni nostre non banno influenza sulla nostra condotta. Quelle conchiusioni giuste, e quegl' irresistibili argomenti che furono parto d' uno studio faticoso e d' una ricerca diligente, sono troppo spesso chiusi nello erario della memoria come l' oro deli' avaro nel cafsone; e siccome molti non sono più ricchi degli altri, benchè posseggano più facoltà, così molti non Sono più saggi degli altri, malgrado la moltitudine delle loro idee.

La facoltà di dilettare è dono di natura, nè si puo insegnare con regole nè ottenere coll' imitazione. Quantunque però sia privilegio di pochi il dilestare e il rapire altrui, ognuno puo sperare a forravish

ravish and to charm, every man may hope by rules and caution not to give pain. za di regole e di cautela di non infastidire e di non cagionare affanno.

No man can have much kindness for him by whom he does not believe himself esteemed, and nothing so evidently proves esteem as imitation. Nessun uomo puo troppo amare colui dal quale e' non si crede molto stimato; e nulla cosa prova tanto bene la stima che facciamo d' altrui quanto l' imitarli.

We are more pained by ignorance than delighted by instruction. L' ignoranza ne tribola più che il sapere non ne diletta.

Curiofity is the thirst of the soul: it inflames and torments us and makes us taste every thing with joy, however otherwise insipid, by which it may be quenched.

La curiosità è la sete dell' anima. Ella c' infiamma e ci tormenta, e ci fa gustare ogni cosa con gusto per insipida ch' ella sia, purchè serva ad ammorzarla.

There are beings in the form of men, who appear fatisfied with their intellectual poffessions and feem to live without desire of enlarging their conceptions; before whom the world passes without E'v' banno nel mondo alcuni enti in forma d'uomini che appajono a chi li guarda molto sodisfatti delle loro facoltà mentali, e che sembrano vivere senza brama alcuna di allargare le loro cognizioni. Il mondo pasonotice

qually unmoved by nature or by art.

notice and who are e- fa loro davanti fenza suoterli punto, e tanto la natura quanto l'arte sono cose morte per essi.

It feldom happens that we can contain ourselves long in a neutral state and forbear to fink into vice when we are no longer foaring towards virtue.

Di rado avviene che l' uomo stia un pezzo neutrale e infraddue, e che non s' affondi giú nell vizio tosto che cessa di alzarfi fufo verfolaviriú.

He that wishes rather to be let forward to prosperity by the gentle hand of favour than to force his way by labour and merit, must consider with more care how to display his patron's excellencies than his own.

Colui che aspira esser condotto a buono stato dalla gentil mano del favore anzi che scagliarsi innanzi a forza di fatica e di merito, bisogni badi bene a far comparire più cospicuamente le buone qualità del suo protettore che non le sue propie.

He that is too desirous to be loved will foon learn to flatter.

Presto apprenderà a lusingare chi desidera es-Sere amato.

We always think ourselves better than we are, and are generally defirous that others should think us still better than we think ourselves.

Noi sempre ci crediamo migliori che non fiamo, e siamo per lo più bramosi che la gente ci creda anche migliori di quello che non ci crediamo noi medesimi.

It is fcarcely credible to what degree discernment may be dazzled by the mist of pride, and wisdom infatuated by the intoxication of flattery; or how low the genius may descend by fuccessive gradations of fervility, and how fwiftly it may fall down the precipice of falfhood. No man can indeed observe without indignation on what names both of ancient and modern times the the utmost exuberance of praise has been lavished and by what hands it has been bestowed. It has never vet been found that the tyrant, the plunderer, the oppressor, the most hateful of the hateful, the most profligate of the profligate have been denied any celebrations which they were willing to purchase; or that wickedness and folly have not found correspondent flatterers

Non è credibile quanto la nebbia della superbia offuschi il discernimento. e quanto i savi si lascino avvelenare dall' adulazione. E non è credibile neppure quanto basso discenda l'intelletto a forza di andar giù e giù lusing ando, e quanto velocemente tomboli nel precipizio della falsià. Nessun uomo puo frenar lo sdegno confiderando da qual gente e su quali nomi tanto antichi quanto moderni le più sperticate lodi furono rovesciate. Non efistette mai persona per iniqua e maladetta ch' ella fosse, e tiranna e nemica del genereumano che non abbia avuta tanta lode quanta n' ba voluta comprare. Ogni sorta di scellerati e di pazzi trovano proporzionati adulatori in ogni canto del mondo, eccettuato quando banno per compagna l' avarizia o la povertà. cioè quando loro manca o resta con real 25 biter on

· med -closthous

through all their subordinations, except when they have been associated with avarice or poverty, and have wanted either inclination or ability to hire a panegyrist.

voglia o modo di comprare panegerici.

which has been only to

heavened at mobile has

lo coltanizami sar vi

wol wod to aversal

zuolas Magawylitadasis voi

As there is no character fo deformed as to fright away from it the prostitutes of praise. there is no degree of encomiastick veneration which pride has refufed. The Emperors of Rome fuffered themfelves to be worshipped in their lives with altars and facrifices; and in an age more enlightened the terms peculiar to the praise and worship of the Supreme Being have been applied to wretches whom it was the reproach of humanity to number among men; and whom nothing but riches or power hindered those that read or wrote their deification from hunt-

Come non v' e' carattere, per deforme ch' egli fia, bastante a far fuggire un vigliacco adulatore. così non v'è lode per infame ch' ella fia, che venga dagli orgogliosi rifutata. Gl' Imperadori Romani soffrirono d'essere adorati vivi ed ebbero altari e sacrifizi e in fecoli più illuminati, i termini appropriati alla lode e al culto del Supremo Effere sono stati largiti a certi scellerati che disonorarono l'umanità, e che farebbono come disturbatori e guastaori del mondo stati puniti dalla giustizia di quelle stesse birbe che li deificarono, se non fofbellek jon zvad vi

correspondent fullerets

There are many among the poetical flatterers who must be refigned to infamy without vindication.

It is dangerous for mean minds to venture themselves within the sphere of greatness. Stupidity is foon blinded by the splendor of wealth. and cowardice is eafily fettered in the shackles of dependance. To follicit patronage is to fet virtue at fale. None can be pleased without praise, and few can be praised without fallhood; few can be affiduous without fervility. and none can be fervile

An affurance of unfading laurels and immortal reputation is the fettled reciprocation of civility between amisable writers. To raife

without corruption.

Fra i poetici adulatori e' ve ne sono molti che vanno chiamati infami senza rimedio.

no trou talsoin

Cervelli ottufi corrono rischio grande avvicinandost troppo a' mondani Grandi, che la scimunitaggine è tosto abbagliata dallo splendore delle ricchezze, la vigliaccheria facilmente inceppata dalla servitu. Chi cerca Mecenate mette la propia onestà all' incanto, che nessuno Mecenate ti spalleggera mai fe tu nol lodi. e pochi possono esfere lodati senza dir bugia : pochiposfonocorteggiare senza divenir servili, e nessono puo esser servile se non è corrotto.

La solita bellacreanza degli scrittori che sono amici consiste nel promettersi reciprocamente lauri immarcessibili, e sama sempiterna; e gli è un monuments monuments more durable than brass and more conspicuous than the pyramids has been long the common boaft of literature; but among the innumerable architects that erect columns to themselves, for the greater part either for want of durable materials, or of art to dispose them, fee their edifices perish as they are towering to completion; and those few that for a while attract the eye of mankind are generally weak in the foundation and foon fink by the faps of time.

Beauty has often overpowered the resolulutions of the firm, and the reasonings of the wise; roused the old to sensibility, and subdued the rigorous to softness,

Those whose condition has always restrained them to the contemplation of their own necessities, and who have been gran pezzo che la lette. ratura si vanta d' ergere fabbriche più durevoli de' bronzi e piú co-Spicue delle piramidi; pure di quegl' innumerabili archittetti che rizzano colonne a se stessi, la più gran parte o fia per mancanza di buoni materiali o d' arte nel metterli in opera.vedono i loro edifizi tombolare a misura che vanno murando ; que' pochi palagi poi che per qualche tempo tirano a se gli occhi di tutto'l mondo, banno per lo piú le fondamenta sì deboli che tosto sono buttate giú dalla zappa del tempo.

La bellezza ba soventi volte scemato il vigore de più risoluti, e infiacchiti gli argomenti de più saggi; scosso il freddo de vecchi, e rammorbidita la rigidezza de cinici.

Coloro a' quali dalla loro condizione non è stato permesso di pensare ad altro che a' loro bisogni, accustomed accustomed to look forward only to a small distance, will scarcely understand why nights and days should be spent in studies which end in new studies, and which do not tend to lessen the price of bread.

Notwithstanding all that wit or malice or prudence will be able to suggest, men and women must at last pass their lives together; therefore those writers are no friends to human happiness who endeavour to excite in either sex a general contempt or suspicion of the other.

It is very natural for young students to be vehement, acrimonious, and severe. For as they seldom comprehend at once all the consequence of a position or perceive the difficulties by which cooler and more experienced reasoners are restrained from

e che non sono stati usi a guardare troppo in là, non possono mai troppo capire perchè i di e le notti si spendano in istudi che non siniscono che in nuovi studi, e che non tendono a far scemare il prezzo del pane.

A dispetto di tutto quello che si puo dire dagl' ingegnosi e da' maliziosi, da' superbi e da prudenti, gli uomini e le donne forza è che passino la vita insieme; percià nemici dell' umana felicità sono quegli scrittori che si sforzano di svegliare general disprezzo o sospetto in un sesso per l'altro.

E' cosà naturale che i giovani studenti sieno e veementi e mordaci e severi. Eglino di rado comprendono a un tratto tutte le conseguenze d' una premessa, e scorgono di rado le dissicoltà che srenano teoristi di più stemma e di più sperienza; onde non è maraviglia se considence,

confidence, they form their conclusions with great precipitance. vanno precipitosi nel conchiudere.

It is not uncommon for those who at their first entrance into the world were distinguished for attainments or abilities, to disappoint the hopes which they had raised, and to end in neglect and obscurity that life which they began in celebrity and honour.

Non è cosa rara trovar gente che al loro entrare nella carriera della vita furono distinti per singolarissime facoltà, e che poi hanno deluse le date speranze, e finito nel disprezzo e nel bujo un corso di vita cominciato fra gli applausi e fra gli onori.

When indolence has once entered upon the mind, it can scarcely be dispossessed but by such efforts as very few are willing to exert.

Quando la pigrizia si rende signora della mente nostra, difficil cosa è togliergline il possesso senza fare di quegli sforzi che a pochi da l'animo di fare.

Labour necessarily requires pauses of ease and relaxation; and the deliciousness of ease commonly makes us unwilling to return to labour.

Dopo la fatica bisogna cercare alquanto di riposo; ma il riposo riesce allora tanto grato che ci toglie la voglia di tornare a faticare.

Every part of life has its uncafiness which those who do not feel Ogni parte della vita ba i suoi affanni che non sono volentieri compasiti them

LINGUA INGLESE.

them will not commi- da que' che non li conoserate.

scono in pruova.

Whoever finds himfelf inclined to envy another, should remember that he knows not the real condition which he desires to obtain, but is certain that by indulging a vicious passion he must lessen that happiness which he thinks already too sparingly bestowed.

Colui chi si sente inclinato a invidiare il compagno, pensi ch' e' non conosce il vero stato che desidera ottenere; e che lasciando la briglia a una passione viziosa e' scemerà sicuramente quella felicità di cui già crede possedere troppo picciola parte.

When evils cannot be avoided, it is wife to contract the interval of expectation, to meet the mischiefs which will overtake us if we fly; and to fuffer only their real malignity without the conflicts of doubt and anguish of anticipation.

Quando un male non si puo scansare, è cosa da savio l'accorciare il tempo del suo venire, l' incontrare que' suoi colpi che ti coglierebbono anco fuggendo, e il soffrire solamente le percosse sue vere, senza esporsi a quelle degl' incerti angosciosi pensieri che dee destare in mente nell' intervallo che s' aspetta.

Fear, whether natural or acquired, when once it has full poffeffion of the fancy, never fails to employ it upon

La paure, o sia naturale o sia acquistata. quando s' è un tratto insignorità della fantafia, sempre la turba con sogni visions

visions of calamity, such as if they are not diffipated by useful employment, will soon overcast it with horrors and imbitter life not only with those miseries by which all earthly beings are really more or less tormented, but with those which do not yet exist, and which can only be discerned by the perspicacity of cowardice.

calamitosi; e se da quelli l' uomo non cerca svegliarsi esercitandosi utilmente in qualche cofa, ben presto se la troverà pregna d' orrori che gli renderanno troppo amara la vita: Nè solamente avrà a soffrire tutti que' mali che più o meno tormentano chiunque nasce, ma farà bersagliato anche da migliaja d' altri che non esistono, e che sono solamente scorti dagli occhi acuti de' codardi.

The certainty that life cannot be long and the probability that it will be much shorter than nature 'allows, ought to awake every man to the active profecution of whatever he is desirous to perform.

La certezza che la vita non puo esser lunga, e la probabilità che sarà molto più breve che non è statuito da natura, dovrebbe stimolar ogn' uomo a tirare innanzi con tutto il possibile vigore ogni cominciata intrappresa.

All absurdity of conduct arises from the imitation of those whom we cannot resemble. Ridicolosissimi si rendono coloro che vogliono imitare chi non possono rassomigliare.

Rank may be conferred by princes and

Le dignità possono esserti conferte da principi, wealth wealth bequeathed by mifers or by robbers; but the honours of a lafting name and the veneration of distant ages only the fons of learning have the power of bestowing; while therefore it continues one of the characteristicks of rational nature to decline oblivion, authors never can be wholly overlooked in the fearch after happiness, nor become contemptible but by their own fault.

e le ricchezze te le puo lasciare un avaro e un ladro; ma l'onore d'un futuro nome e la venerazione di lontani posteri non occorre sperarla da altri che dagli scrittori. Mentre dunque la ragionevole natura fra l'altre fue brame continuerà ad aver quella d' involarsi dall' obblio, non v' è pericolo che gli [crittori fieno mai negletti da chiunque va in traccia di felicità, nè mai diverranno spregievoli che per loro propria colpa.

Praise, like gold and diamonds, owes its value only to its scarcity.

La lode, come l' oro e le gemme, deve tutto il fuo pregio alla fua fcarsezza.

Wonder is a pause of reason, a sudden cessa-tion of the mental progress which lasts only while the understanding is fixed upon some single idea, and is at an end when it recovers force enough to divide the object into its parts or mark the interme-

La maraviglia è una pausa della ragione, un subito cessare de progressi mentali, che non dura se non quanto l'intendimento è sisso in un una sola idea, e che svanisce tosto ebe ricovra tanta forza da dividere l'oggetto suo nelle parti di cui consiste, o tosto che

PART II.

diate gradations from the first agent to the last consequence.

The chief art of learning is to attempt but little at a time. The widest excursions of the mind are made by short slights frequently repeated; the most losty fabricks of science are formed by the continual accumu-

lation of fingle propofitions. Divide and con-

quer is a principle e-

qually just in science as

in policy.

It is the proper ambition of the heroes in literature to enlarge the boundaries of knowledge by discovering and conquering new regions of the intellectual world.

It were to be wished that they who devote their lives to study would at once believe nothing too sees for

puo osservare le gradazioni che s' interpongono tra la sua prima causa e l' ultima conseguenza.

Il gran segreto d' imparare à poco per volta. Di gran paese attraverserà la mente con brevi e frequenti voli; e le più alte sabbriche del sapere sono erette dal continuamente accumulare una e poi un' altra e poi un' altra proposizione. Dividi e regna è assoma giusto non meno in politica che in letteratura.

I campioni veri delle muse devono più che altro ambire di allargare i confini del sapere, scoprendo e conquistando nuove regioni nel mondo intellettuale.

Chi si da allo studio non dovria mai credere, perfezione alcuna sproporzionata alle sorze della sua mente, nè contheir confider nothing too little for their regard: that they would extend their notice alike to science and to life, and unite some knowledge of the present world to their acquaintance with past ages and remote events.

their attainment, and fiderare alcuna minuzia come indegna del suo efame; e' dovria studiars di conoscere gli uomini equalmente che i libri; e al conoscimento dell' età passate e de remoti eventi, accoppiare anche quello del mondo d'oggidi.

Nothing has fo much exposed men of learning to contempt and ridicule, as their ignorance of things which are known to all but themselves. Those who have been taught to confider the institutions of the schools as giving the last perfection to human abilities, are furprifed to fee men wrinkled with study, yet wanting to be instructed in the minute circumstances of propriety or the necessary forms of daily transaction; and quickly shake off their reverence for modes of education which they find to pro-

Nessuna cosa ba tanto contribuito a rendere spregievoli e ridicoli i letterati, quanto l'ignoranza di cose a tutti note fuorchè ad essi. Chi ha mille volte sentito dire che senza lo studio la perfezioni della mente umana non maturano mai. stupisce nel vedere che uomini resi curvi dalla studio, sieno ignoranti dell' eleganze della moda, e delle minuzie della vita giornaliera; e presto A spoglia d' ogni rispetta per una maniera d' educazione che a parer suo non rende chi l'ebbe più illuminato degli altri. I libri, dice Bacone, non insegneranno mai l'uso duce

duce no ability above the rest of mankind. Books, says Bacon, can never teach the use of books. The student must learn by commerce with mankind to reduce his speculations to practice, and accomodate his knowledge to the purposes of life. de' libri. E l' uomo studioso deve, trattando colla gente, imparare a ridurre le sue speculazioni in pratica, e ad addattare il suo sapere a i bisagni umani.

or to the pastered educa-

alfin constituinos tedy

rate made cando como our

The condescentions of learning are always overpaid by gratitude.

La gentilezza d' un letterato è sempre strapagata di gratitudine.

The greatest events may be often traced back to slender causes. Petty competition or casual friendship, the prudence of a slave or the garrulity of a woman have hindered or promoted the most important schemes and hastened or retarded the revolutions of empire.

Cerca l'origine de'
grandi eventi e sovente la
troverai molto piccola.
Una gara da nulla, un
amicizia prodotta dal caso, la prudenza d'uno
schiavo, la chiacchera d'
una donnetta, banno talvolta impediti o promossi
i disegni piú grandi, e
affrettato o ritardato il
ravvolgimento d'un impero.

A man may have recourle to artful deceits and useful expedients; but expedients are at

Un uomo puo ricorrere a inganni sottili, e a spedienti vantaggiosi; ma gli spedienti saranno un length deceits detected.

Time, among other injurie, diminishes the power of pleasing.

Il tempo, fra gli altri oltraggi che ci fa, scema il poter nostro di piacere ad altrui.

Such is the state of the world, that no fooner can any man emerge from the crowd and fix the eyes of the publick upon him, than he stands as a mark to the arrows of lurking calumny, and receives from diffant and namees hands wounds not always eafy to be cured.

Il mondo è così fatto che appena un uomo fcappa fuori della folla e comincia a tirarfi eddosso gli occhi di tutti, tosto è fatto berzaglio agli firali di celata calunnia, e riceve da genti lontane e senza nome ferite di non sempre facile guarigione.

When any man has endeavoured to deserve distinction, he will be furprised to hear himfelf censured where he could not expect to have been named; he will find the utmost acrimony of malice among those whom he never could have offended.

Chi s' è affaticato di onest amente distinguersi dagli altri, molto spesso rimarrà stupefatto in fentirsi biasimato in luogbi dove non credette che il suo nome dovesse giungere, e in trovarsi molto acremente perseguitato da gente ch' egli non avrebbe mai potuto offendere se l' avesse anche voluto.

Vocations and employments of least dignity are of the most apparent use: the meanest artisan or manufacturer contributes more to the accommodation of life than the profound scholar and argumentative theorift; and the publick would suffer less present inconvenience from the banishment of philosophers than from the extinction of any common trade.

Le occupazioni le meno dignitose sono visibilmente le piú utili. Il piú spregievole artigianello contribuisce piú agli agi della vita che non li piú letterato; e la gente in generale soffrirebbe meno incomodo immediato dallo esiliare tutti i filosofi, che non dallo estinguere a un tratto un solo de' piú comuni mestieri.

It is necessary for every man to be more acquainted with his contemporaries than with past generations, and to rather know the events which may immediately affect his fortune or quiet than the revolutions of ancient kingdoms in which he has neither possessions.

By arts of voluntary delution every man endeavours to conceal his

1 100 00

Ogn' uomo ba piú duopo d' aver notizia del mondo d' oggidi che non dello
stato de passati secoli; e
deve avere molto piú a
cuore il conoscere quali
cose gli possono cagionare
presente danno o disturbo;
che non il sapere le peripezie degli antichi regni,
poichè in quelli e non ba
nè poderi nè cosa alcuna
da fondarvi su speranze.

Ogn' uomo volontariamente inganna se stesso e studia a se stesso celare la own himfelf.

own unimportance from fua poco importanza nel mondo.

Young men are with little difficulty taught to judge favourably of themselves.

Facil cofa è insegnare a' giovani a giudica-re favorevolmenie di se fteffi.

He whose stupidity has armed him against the shafts of ridicule. will always act and fpeak with greater audacity than they whose fensibility repress their ardour and who dare never let their confidence outgrow their abilities.

Colui che è armato di stupidezza contro le saette de' beffardi, opera e parla fempre con maggiore audacia che non colui che reprime il suo coraggio. col suo discernimento, e che misura il suo valore col suo potere.

There are many houses which it is impossible to enter familiarly without discovering that parents are by no means exempt from the intoxications of dominion; and that he who is in no danger of hearing remonstrances but from his own conscience, will seldom be long without the art of controlling his convictions, and modifying juflice by his own will.

Poche sono quelle case nelle quali uno puo entrare senza trovare padri e madri briachi della loro autorità: che coloro i quali non banno altri giudici che la propria cofcienza, preso imparano a immascherarne i dettami, e a dar il nome di giuftizia alle loro fantofie.

The charge against ingratitude is very general. Almost every man can tell what fayours he has conferred upon infensibility, and how much happiness he has bestowed without return; but perhaps if these patrons and protectors were confronted with any whom they boast of having befriended, it would often appear that they confulted only their pleafure or vanity and repaid themselves their petty donatives by gratifications of infolence and indulgence of contempt.

Tutti esclamano contra l' ingratitudine. Quafi ogn' uomo sa ridire i tanti favori da lui conferti a gente smemorata, e narra le felicità procurate senza mercede; ma se questi protettori e mecenati fossero messi al confronto con que ch' e' pretendono tanto d'avere Spalleggiati, si vedria sovente che nel fare qualche bene altrui e' non cercarono che di far piacere a se stesh con dar pasto alla vanità propia, e che si pagarono di qualche vantaggiuzzo procurato altrui con andarne insolentemente superbi.

Prosperity very much obstructs the knowledge of ourselves. Chi prospera, di rado conosce se stesso bene.

To him who is known to have the power of doing good or harm nothing is shown in its natural form. A colui, del quale si fa che puo fare del bene o del male, nulla è mostrato nella sua natural forma.

Such is the power of wealth that it com-

Tanto è il potere del ricco, che il grande lo mands mands the ear of greatness and the eye of beauty; gives spirit to the dull and authority to the timorous; and leaves him from whom it departs without virtue and without understanding, the sport of caprice, the fcoff of insolence, the slave of meanness, and the pupil of ignorance.

To the ftrongeft and quickeft mind it is far easier to learn than to invent.

Self-love is often rather arrogant than blind; it does not hide our faults from ourfelves but perfuades us that they escape the notice of others, and disposes us to resent censures left we should confess them to be just. We are fecretly confcious of defects and vices which we hope to conceal from the publick eye, and pleafe ourselves with innu-

ascolta mansuetamente, e la bella lo guarda forridendo. Sì; le dovizie rendono coraggioso lo sciocco, e autorevole il timido; e chi non ba danari non ba virtu, non ba cervello; ei capricciofi lo malmenano, e gl' infolenti lo beffano; ed è confiderato come uno febiavo della viltà, e come un pupillo dell' ignoranza.

Le men!i anche più robuste e più veloci molto più agevolmente imparano che non inventano.

L' amor propie è sovente piuttosto arrogante. che cieco. Egli non cela i nostri errori alla nostra coscienza, ma ci perfuade ch' e' fuggiranno dalla vista altrui, e ci desta stizza contro gli altrui biasimi assinche non confessiamo che son giusti. Noi ci conoschiamo in segreto rei di molti difetti e di molti vizi che [periamo celare all' occhi del pubblico, ci complaciamo d' innumerabili inganni merable

merable impostures by which in reality no body is deceived.

Alamana us S

che ci par di fare al mondo; il fatto sta però che costì nessuno è gabbato, e che ognuno è conosciuto per quel ch' egli è.

Advice is offensive not because it lays us open to unexpected regret or convicts us of any fault which had escaped our notice, but because it shows us that we are known to others as well as to ourselves; and the officious monitor is persecuted with hatred not because his accusation is false, but because he assumes that Superiority which we are not willing to grant him, and has dared to detect what we defired to conceal.

Un configlio riesce disgustoso, non mica perchè ne cagioni inaspettato rammarico o perchè ne convinca d' un fallo sfuggito al nostro antivedere. ma sibbene perchè ne mostra che altri ne conosce quanto noi ci conoschiamo noi medesimi : è il gentile configliero nostro è pagato d' odio, non perchè ne abbia accusato falsamente, ma perchè e's' è arrogata una superiorità sopra di noi che noi non siamo punto volonterosi d' accordargli, e perchè ba avuta la baldanza di svelare cosa che noi cercavamo di nascondere.

Few that wander in the wrong way mistake it for the right; they only find it smooth and flowery, and indulge

imment that in most

sidinom

hadred which sen con-

Pochi di que' che tirano innanzi per la via torta, la scambiano per la diritta; ma e' la trovano piana e fiorita, e s' appagano d' their than approve it.

their own choice rather avere scelto d' andar lunghessa quantunque se ne biasmino.

The influence of cuftom is fuch, that to conquer it will require the utmost efforts of fortitude and virtue.

La possanza del costume è sì grande, che il Sottometterlo richiede atti violentissimi di fortezza e di virtu.

To please will always be the wish of benevolence, to be admired must be the confrant aim of ambition.

Il benevolo brama fempre di piacere altrui: l' ambizioso sempre cerca d'essere ammirato.

To excite opposition and inflame malevolence is the unhappy privilege of courage made arrogant by consciousness of strength. Few men find in themfelves any inclination to attack or oppose him who confesses their fuperiority by blushing in their presence. Qualities exerted with apparent fearfulness receive applause from every voice and support from every hand. Diffidence may check refolution and obstruct

Colui che al coraggio accoppia quell' arroganza che nasce dal conoscersi forte, ba l' infelice privilegio di eccitare e d' infiammare oppositori e malevoli. Pochi uomini si sentono disposti ad afsaltare e ad attraversar la via a chi confessa la loro superiorità con arroshre dinanzi ad esh. Chi opera con apparente timore, riceve applauso da ogni bocca e ajuto da ogni braccio. Colui che diffida, s' imbroglia e non opera risolutamente; ma della sua diffidenza ri-

per-

204

performance, but compensates its embarassments by more important advantages; it conciliates the proud and softens the severe, averts envy from excellence and censure from miscarriage.

No man is much regarded by the rest of the world; and he that considers how little he dwells upon the condition of others will learn how little the attention of others is attracted by himself.

It were happy if in forming friendships virtue could concur with pleasure.

The greatest part of human gratifications approach nearly to vice.

To rouse the zeal of a true antiquary little more is necessary than to mention a name which mankind have confired to forget.

porta vantaggi piu importanti che non riporterebbe operando con bravura; poichè si concilia l'animo del superbo, ammollisce il severo, schiva invidia a bontà, e non è biasimato se la gli va male.

Nessun nomo rende troppo a se attenti gli altri nomini; e chi risletterà quanto poco è curi altrui, conoscerà che poco gli altri di lui si curano.

Troppo bella cosa sarebbe se nel sormare amieizie la virtú potesse sar lega col piacere.

La maggior parte de piaceri nostri confinano col vizio.

Per infiammar di zelo un antiquario vero, e' basta mensovare un nome che il mondo sa a gara per iscordure.

Reason

Reason is the great distinction of human nature, the faculty by which we approach to some degree of association with celestial intelligences.

La rogione è il gnan distintivo della natura umana, e la sacoltà per cui possiamo dirci in qualche grado imparentati colle intelligenze celestiali:

Defirous of peace and fearful of pain, the old man feldom inquires after any other qualities in those whom he careffes, than quickness in conjecturing his defires, activity in supplying his wants, dexterity in intercepting complaints before they approach near enough to difturb him, flexibility to his present humour, submission to hasty petulance, and attention to wearisome narrations.

Bramosi d'aver pace e paurofi del male, i vecchi di rado cercano altre qualità in que' che accarezzano che preflezza nell' indovinare i loro defideri, attività nel trovar loro quel che fa lor duopo, accortezza nel tagliar la via a lamenti prima che possano ginagere a infastidire i loro orecchi, pieg bevolezza alla loro presente voglia, sommessione agl' impeti accidentali della loro petulanza e mal umore, ed attenzione a' loro nojofiffimi racconti.

Almost every man if closely examined, will be found to have enlisted himself under some leader whom he expects to conduct him to renown; to have

Squadra bene un uomo, e troverai ch' e' s' è arruolato sotto la bandiera di qualche capitano da cui e' s' aspetta d' essere condotto al regno della fama: troverai che ha some

some hero or other, living or dead, in his view, whose character he endeavours to affume, and whose performances he labours to equal.

negli occhi qualche gran campione o vivo o morto. il di cui carattere e procaccia d' assumere, e i di cui fatti e' si sforza d' agguagliare.

Truth finds an easy entrance into the mind when the is introduced by defire and attended by pleasure; but when the intrudes uncalled and brings only fear and forrow in her train, the passes of the intellect are barred against her by prejudice and passion. If she sometimes forces her way by the batteries of argument, she seldom long keeps possession of her conquests, but is ejected by some favoured enemy or at best obtains only a nominal fovereignty without influence and without authority.

Agevolmente la verità entra negli orecchi quando v'è condotta dal desiderio e dal piacere; ma quand' ella vi si vuol ficcare senz' esfere chiamata, e che vien via accompagnata dalla paura e dal dolore, i passi dell' intelletto sono contra di lei serrati dal pregiudizio e dalle passioni; e se talora ella s' impadronisce della mente fer forza di ragione, di rado gode lungamente della sua conquista, ma ne è spossessata da qualche favorito nimico; o al piú al piú signoreggia solo pro forma, senza influenza e senza autorità alcuna.

That life is short we are all convinced, and

Noi flamo convinti che la vita è breve, eppure il yet suffer not that con- saperlo non pone limite a' tion

viction to reprefs our projects or limit our expectations: That life is miserable we all feel; and yet we believe that the time is near when we shall feel it no longer. But to hope happiness and immortality is equally vain.

We shall always feel more pain from our wants than pleafure from our enjoyments.

o commission orthographic

cionale, ma dell'apper, To want the favour of others is often fufficient to hinder us from obtaining it.

Though truth, fortitude, and probity give an indisputable right to reverence and kindness, they will not be diffinguished by common eyes, unless they are brightened by elegance of manners, but are cast aside like unpolished gems, of which none but the artist knows the intrinsick value, till the

nostri disegni e non raffrena le nostre speranze. Noi sappiamo in pruovache la vita è piena di mali, e tuttavia crediamo che cesseranno or oraz ma lo sperare felicità e immortalità sono due cose equalmente vane. decolor and interest

I nostri bosogni ci danno molto maggiore affanno che non ci danno contento le cose di cui godiamo.

ration drive person by his

Talvolta per non ottenere il favore altrui e basta averne bisogno.

thought expressions

La verità, la grandezza d' animo, e l' onoratezza danno certamente un incontestabile diritto sul rispetto e sull' amorevolezza altrui; nulladimeno i più non distingueranno in te tali virtu se non saranno rese lucenti dalla tua gentilezza nel trattare; ma le sprezzeranno come gemme greggie, di cui nessuno conosce asperities afperities are imported and their incrustations subbed away.

the federal Control of the Control

il vero valore che il goijelliere se prima le rozze croste loro non sono tolte via e i loro canti affaccettati.

The same actions performed by different hands produce different effects, and instead of rating the man by his performances, we rate too frequently the performance by the man.

Le stesse cose fatte da persone differenti producono differenti effetti; per ché in vece di misurare l' uomo dalla sua opera, troppo spesso misuriamo l'opera dati' uomo.

A mean or common thought expressed in pompous diction generally pleases more than a new or nuble sentiment delivered in low and vulgar language because the number is greater of those whom custom has enabled to judge of words than whom study has qualified to examine things.

Un pensiero comune o picciolo, ma bellamente espresso, piace generalmente più che non un sentimento o nuovo o nobile vestito di basse o powere parole, perchè più grande è il numero di quelli che sanno per uso giudicare di parole che non di quelli che possono per istudio farsi giudici di cose.

They who profess the most zealous adherence to truth, are forced to admit that she owes part of her charms to her ornaments, and

Quegli anco che professano più tenacia per la verità sono sforzati a confessare ch' ella deve le sue principali bellezze agli ornamenti suoi, e che loses

loses much of her power over the foul when she appears difgraced by a dress uncouth or ill adjusted.

perde molto del suo Dotere sugli animi altrui quando si mostra con una brutta e sconcia veste indoffo.

The greater part of mankind are corrupt in every condition, and differ in high and in low stations only as they have more or fewer opportunities of gratifying their defires, or as they are more or less restrained by human cenfures.

La plu gran parte degli uomini è corrotta in ogni grado; e tanto chi è in alto quanto chi è in basso è vizioso a misura de mezzi che ba per efserlo, o a proporzione del timore che ba di essere dalla gente biafimato e ripreso.

initial base maista

Scarce any man is willing to allot to accident, friendship, and a thousand causes which concur in every event without human contrivance or interpolition, the part which they may justly claim in his advancement. rate ourselves by our fortune rather than our virtues, and exorbitant claims are quickly produced by imaginary merit.

Appena uno in mille volentiermente attribuisce la propia grandezza al calo, all amicizia, e a tant' altre favorevoli cagioni che concorrono in ogni evento senza che l' uomo ci pensi e vi si adopri. Noi ci misuriamo piú dalla nostra buona sorte che dalle virtu nostre: e i nostri imaginati meriti presto ci fanno pretendere dal mondo onori esorbitanti.

210 GRAMMATICA DELLA

While we live upon the level with the rest of mankind, we are reminded of our duty by the admonitions of friends and reproaches of enemies; but men who fland in the higheft ranks of fociety feldom hear of their faults. If by any aecident an opprobrious clamour reaches their ears, flattery is always at hand to pour in her opiates to quiet conviction and obtund remorfe.

finite in the state of Favour is feldom gained but by conformity in vice. Virtue ean stand without asfistance, and considers herfelf as very little obliged by countenance and approbation; but vice, spiritless and timorous, feeks the shelter of crowds and support of confederacy. The sycophant therefore neglects the good qualities of his patron, and

Intanto che noi siamo eguali al comune degli aomini, le ammonizioni degli amici e i rimproveri de' nemici non ci lasciano perder di vista i nostri doveri; ma que che siedono in sulla vetta della ruota di fortuna di rado si sentono accusare di falli commessi; e se per caso i biafimi altrui giungono a ferire gli orecchi loro, ecco la lufinga che s' avvicina e versa nelle lor menti i fuoi sonnolenti balsami ebe tranquillano tanto bene ogni agitato coscienza.

Conformità ne vizi ti mette spesso in pugno altrui. La virtú puo reggerfi da se, e non si crede mai troppo obbligata a chi la spalleggia e l' approva; ma il vizio timido e poverello sempre cerca di rifuggirsi nella folla e procactia di difesa unendose in lega con altrui. Il lufingbiere però non istudia d' ingemmare le buone qualità del suo protettore, ma employs

employs all his art on his weaknesses and follies, regales his reigning vanity or stimulates his prevalent desires.

impiega l'arte fua in abbellare le sue debolezze e le sue follie, in dar pasto alla sua predominante vanità, e in istuzzicare i Juoi desideri più veementi.

To trifle agreeably is a fecret which schools cannot impart : that gay negligence and vivacious levity which charm down refistance wherever they appear, are never attainable by him who having spent his first years among the dust of libraries, enters late into the gay world with an unpliant attention and established habits.

Le scuole noninsegnano a febenzare con frança leggiadria. Quella genvil negligenza e quella leggerezza wivare che rapiscono l' animo altrui dovunque appajono, mai non sono doti di chi avendo spesi i suoi prim' anni in volgere i fogli di potverosi volumi, entra tardi nel misto mondo e con un carattere già duramente formato.

Credulity is the common failing of unexperienced virtue, and he who is spontaneously fuspicious may be justly charged with radical corruption.

La bontà è sempre follemente credula quando è scompagnata dalla speri= enza; e chi è spontaneamente sospettoso deve a guista ragione essere creduto radicalmente cattiva persona.

They who best de-

Chi più meriterebbe di ferve to escape the fuggire dal laccio dell' Inares

212 GRAMMATICA DELLA

fnares of artifice are most likely to be entangled.

To youth it should be carefully inculcated that to enter the road of life without caution or reserve in expectation of general fidelity and justice, is to launch on the wide ocean without the instruments of steerage, and to hope that every wind will be prosperous, and every coast afford an harbour.

The writer whom every writer thinks he can conquer, shall never be at peace.

He that does his best, however little, is always to be distinguished from him that does nothing. Whatever busies the mind without corrupting it, has at least this use, that it rescues the day from idleness; and he that

inganno è appunto quello che vi cade più presto degli altri.

A giovani si dovrebbe sovente ripetere che chi comincia a camminare nella via della vita senza cautela e senza riguardo aspettandosi che tutti abbiano a essergli sedeli e a trattarlo con giustizia, è come uno che volesse attraversare l'ampio oceano senza gli strumemi marinareschi, sperando di non avere che venti prosperi, e di trovare ogni lido pieno di porti sicuri.

Lo scrittore di cui ogni scrittore pensa ottenere facil vittoria non sarà mai lasciato in pace.

Chi fa quanto puo, deve per quanto poco egli faccia essere distinto da chi non fa nulla. Ogni cosa che occupa la mente senza corromperla fa almeno questo hene che t'impedisce di passare la giornata nell'ozio, e colui che non è mai scio-

LINGUA INGLESE.

is never idle will not perato non sovente sarà often be vicious. vizioso.

It is not possible to fecure distant or permanent happiness but by the forbearance of some immediate gratification. Non è possibile assicurarci d' un distante o durevol bene senza astenersi da qualche presente piacere.

Knowledge is praised and defired by multitudes whom her charms could never rouse from the couch of floth; whom the faintest invitation of pleasure draws away from their studies; to whom any other method of wearing out the day is more eligible than the use of books, and who are more easily engaged by any conversation than fuch as may rectify their notions or enlarge their comprehension.

Il sapere è lodato e desiderato da infiniti a' quali la sua bellezza non potette mai cacciar d' addosso la pigrizia. Costoro abbandonano tosto lo studio se la minima ombra di piacere s' affaccia agli occhi loro; ogni via di spendere la giornata piace loro piú che non quella de' libri; e agevolmente sono impegnati a converfare con tutt' altri che con quelli da' discorsi de' quali le loro idee sarebbono purgate non meno che allargate.

The folly or indigence of those who set their services to sale, inclines them to boast of qualifications which Coloro che o per follia o per bisogno si offrono a servire per mercede, sogliono vantarsi di doti che non posseggono, e in-

SI4 GRAMMATICA DELLA

they do not posses, and attempt business which they do not understand. traprendono di sar cose che non sanno fare.

Every man may recollect many instances of fondness and dislike which have forced themselves upon him without the intervention of his judgment; of dispositions to court fome and avoid others when he could affign no reason for the preference; of influence that acted inftantaneously upon his mind, and which no arguments or perfuafions could ever overcome.

Since few contend much with their inclinations, it is generally vain to follicit the good will of those whom we perceive involuntarily alienated from us.

Neither knowledge nor virtue will reconcile antipathy; and though officiousness may for a

Ogni uomo puo adurre piú d' un esempio di qualche affetto o di qualche disamore che a dispetto del suo discerni-mento s'è satto tavolta violentemente signore del suo animo; di qualche inclinazione a corteggiar questo o a fuggir quello, senza poter dir perchè; di qualche pregiudizio o pro o contra che scosse a un tratto la sua mente, e che nè argomento nè persuasione non potette poi più sottomettere.

Poiche pochi vogliono far fronte alle propie inclinazioni, ella è cosa gen neralmente vana il cercare di farsi benvolere da quelli che scorgiamo esserci involontariamente avversi.

Ne sapere ne bonta nostra puo vincere l'antipatia d'altrui; quantunque una persona offitime time be admitted and diligence applauded, they will at last be dismissed with coldness or discouraged by neglect. ciosa sia per alcun tempo ben ricevuta, o una diligente applaudita, pure devono aspettarsi d'essere finalmente ricompensati e colla freddezza e colla noncuranza.

Some have the occult power of stealing on the affections, of exciting universal benevolence, and dispose every heart to fondness and friendship; but this is a felicity granted only to the favourites of nature. Alcuni banno una certa occulta facoltà di rubare gli affetti, di farsi da tutti benevolere, e di creare d'ogni persona in cui s'abbattono un amico intrinseco; ma questo fortunato privilegio è un dono che la natura fa solamente a' suoi beniamini.

He that can contribute to the hilarity of the vacant hour, or partake with equal gust the favourite amusement of another, will be welcomed with ardour and left with regret. Colui che puo assistere a passare giocondamente un' ora oziosa, o che si sa fare un piacer grande d' un gran piacere d' un altro, sarà sempre accolto con gioja, e sempre malvolentieri accomiatato.

Few of those that make the delight of others their rule of conduct, can avoid disingenuous compliances; yet he that suffers himDi coloro i quali non banno altro per norma nella loro condotta che di dar piacere ad altrui, pochissimi possono scan-sarsi dall' usare vili con-

felf to be driven or allured from virtue, miftakes his own interest, fince he gains succour by means for which his friend, it ever he becomes wise, must scorn him.

discendenze; tuttavia chiunque si lascia o con sorza o con lusinghe indurre ad operare meno che virtuosamente, shaglia la sua huona via, poichè guadagna l'animo d'un altro per mezzi tali, che se quel tale diventa mai un tratto saggio, non potrà poi non dispregiarnelo.

Curiofity often terminates in barren knowledge, and the mind is prompted to ftudy and enquiry rather by the uneafiness of ignorance than the hope of profit.

La curiosità nostra finisce sovente in una infruttuosa dottrina; e le nostre menti sono eccitate a studiare e a cercare, non mica dalla speranza di cavar vantaggio dal sapere, ma dal timore di sostrir disagio dall' ignoranza.

Meneminent for spirit and wisdom often resign themselves to voluntary pupillage, suffer their lives to be modelled by officious ignorance, and their choice to be regulated by presumptuous stupidity.

Uomini rimarchevoli
per coraggio e per saviezza molie volte si lasciano volontariamente sar
il padrone addosso e sosfrono d'esser condotti nel
cammino della vita da un
ossicioso baggeo, e scelgono a detta d'uno stupido petulante.

None of the cruelties exercised by wealth and power upon indigence and dependance is more mischievous in its consequence than the encouragement of expectations which are never to be gratified, and the elation and depression of the heart by needless vicissitudes of hope and disappointment, Fra quelle tante crudeltà di cui i potenti
e i ricchi sono colpevoli
verso i prveri e i dipendenti, dannosssima è quella nelle sue conseguenze
che incoraggia aspettative quando non s' ha
voglia d' appagarle un
tratto, e che senza bisogno or lieva in alto ed
or tira in hasso la mente
altrui, empiendola oggi
di speranza e frustrandonela domane.

Every man is rich or poor according to the proportion between his defires and enjoyments, L' uomo è ricco o povero secondo la misura che passa fra i suoi desideri e i suoi beni.

When the pale of ceremony is broken, rudeness and insult soon enter at the breach. Quando il muro della civiltà è rotto, la mala creanza e l'insulto presso si fanno strada per la breccia.

Every man has in his opinion fome quality good or bad which discriminates him from the common herd of mortals, and by which others may be persuad-

Ogn' uomo ba nella propia opinione qualche qualità buona o cattiva che lo rende cofpicuo nella folla de' mortali, e che o puo persuadere altrui

ad amarlo o sforzare a temerlo.

No man rifes to such height as to become conspicuous, but he is on one side censured by undiscerning malice, which reproaches him for his best actions and slanders his apparent and incontestable excellencies; and idolized on the other by ignorant admiration, which exalts his faults and sollies into virtues.

Quando l'uomo s' alza tant' alto da esser visto da tutti, ecco da un canto la cieca malignità che lo biasima e gli rinfaccia le sue meglio azioni, e vilipende il suo più apparente e più certo merito; ed ecco dall' altro canto l'ammiratrice ignoranza che lo idolatra, e che celebra come virtù magne i suoi difetti o le sue follie.

The utmost felicity we can ever attain will be little better than alleviation of misery; and we shall always feel more pain from our wants than pleafure from our enjoyments.

La felicità più grande a tui possiamo giungere non è quasi altro che uno scemamento di miseria; e i nostri bisogni ci daranno sempre molto più affanno che non ci daranno piacere i beni di cui godremo.

We see every day men of eminence sollowed with all the obsequiousness of dependance and courted with all the blandishments of flattery by those

Noi veggiamo tuttodi personaggi grandi servilmente seguiti e lusinghevolmente corteggiati da persone che non pretendono altro da essi che qualche atto di stima, e who who want nothing from them but professions of regard, and who think themselves liberally rewarded by a bow, a smile, or an embrace. che si giudicano bastevolmente pagati da un inchino, da un sorriso, o da un amichevole stretta di mano.

It is not common to envy those with whom we cannot easily be placed in comparison. Every man fees without malevolence the progress of another in the tracks of life which he has himself no desire to tread, and hears without inclination to cavils or contradiction the renown of those whose distance will not suffer them to draw the attention of mankind from his own merit. The failor never thinks it necessary to contest the lawyer's abilities, nor would a poet of Italy, however jealous of his reputation, be much diffurbed by the fuccess of a rival wit at Ispahan.

L' invidiare coloro co? quali non possiamo esfere comparati, non è cosa comune. Un uomo guarda senza malignitá un altr' uomo che cammina per un sentiero in cui e non ba disiderio di camminare, ne si sente inclinato a cavillare e a contraddire quando ode celebrar gente cost da lui lontana che non puo involargli nessuna parte di quell' attenzione ch' e' crede dovuta al propio merito. Il marinajo non crede aver bisogno di avvilire il sapere dell' avvocato, e un poeta Italiano per geloso ch' e' sia della propia fama, non si sente sturbato dagli applausi ricevuti in Ispaban da un seguace delle Muse Perfiane.

Among the numerous requisites that must concur to complete an author, sew are of more importance than an early entrance into the living world. The seeds of knowledge may be planted in solitude, but must be cultivated in publick.

Natural historians affert, that whatever is
formed for long duration arrives slowly to
its maturity. Thus the
firmest timber is of
tardy growth, and animals exceed each other
in longevity in proportion to the time between their conception
and their birth. The
fame observation may
be extended to the offforing of the mind.

No vanity can more justly incur contempt than that which boasts of negligence and hurty.

anom &

Fra le tante qualità che devono concorrere per formare un perfetto scrittore, una delle più importanti è quella di esaminar di buonora il mondo d'oggidì. Nella solitudine possono essere piantati i semi del sapere, ma è forza poi di coltivarli in pubblico.

Gli storici naturali affermano che tutte le cose formate per durar lungo tempo, sogliono sempre maturare a rilente. Cosi la dura quercia va crescendo adagio adagio, e quell' animale vive più lungamente d'un altro che stette più lungamente nell'utero della madre. Questa oservazione è applicabilissima a' parti della mente nostra.

Colui che si sa bello d'aver satta una cosa neglettamente e in fretta e'n suria, è con ragione spregiato da chi sa quanto costi il ben sare.

Ardour

Ardour of confidence is usually found among those who have not enlarged their notions by books or conversation. Coloro che non banno allargate di soverchio le loro idee o leggendo a conversando, per lo più confidano prosuntuosamente nelle forze della mente loro.

Nothing has been longer observed than that a change of fortune causes a change of manners; and it is difficult to conjecture from the conduct of him whom we fee in a low condition, how he would act if wealth and power were put into his hands. But it is generally agreed that few men are made better by affluence or exaltation: the powers of the mind, when they are unbound and expanded by the funshine of felicity, more frequently luxuriate into follies than bloffom into goodness.

Whoever rifes above those who once pleafed themselves with e-

Windstra Nessuna osservazione è di tanto antica data quanto quella chechi cangia fortuna cangia costume; e difficil cofa è congettutare dalla condotta di colui che veggiamo in basso stato, come opererebbe se ricchezza e potere fossero messi in sua balía. Ma tutti generalmente sono d' opinione che pochi nomini sono resi migliori dalle dovizie e dall'effere esaltati. Le facoltà della mente quando vengono spigrite e rese vivide dal caldo raggio della felicità, molto più sovente producono fiori di follia che non frutti di bontà.

Chi s' erge più alto di quelli che un tempo si compiacevano di vederquality, quality, will have many malevolent gazers at his eminence. To gain fooner than others that which all purfue with the same ardour, and to which all imagine themselves entieled, will for ever be a crime. When those who started with us in the race of life, leave us so far behind that we have little hope to overtake them, we revenge our difappointment by remarks on the arts of Supplantation by which they gained the advantage, or on the folly and arrogance with whichthey possess it. Of them whose rife we could not hinder, we folace ourselves by prognosticating the fall.

As any action or posture long continued will distort and dissigure the limbs, so the mind likewise is crippled and contracted by selo equale, s' aspetti pure di essere con burbero occhio seguito per le novelle alture; che il guadagnare prima degli altri quello che tutti ardentemente cercano di guadagnare, e che tutti credono di meritare, fempre farà riputato delitto. Chi con noi partendo dalle mosse nel palio della vita, ne lascia tanto indietro da farci perdere speranza di più raggiungerlo, desta la malignità nostra a far un commento su i mezzi da esso usati per darci il gambetto, o full' arro-gante pazzia con cui pofsiede l'ottenuto premio; ed è nostro iniquo follazzo il pronosticare la caduta di colui al quale non abbiamo potuto impedire di levarfi a volo più sú di noi.

Come ogni atto o pofitura lungamente continuata storce e da mala forma alle membra nostre, cosi la nostra mente è storpiata e guasta da perpetual perpetual application to the same set of ideas. un' intensa applicazione sempre alle stesse idee.

The excellence of an aphorism consists not so much in the expression of some rare or abstructe sentiment, as in the comprehension of some obvious and uleful truth in a few words.

L'eccellenza d'un aforismo non tanto consiste nel ben esprimere
qualche sentimento raro o
astruso, quanto nel rarcogliere in poche parole
qualche verità apparente
e giovevole.

Virtue presented singly to the imagination or the reason is so well recommended by its own graces and so strongly supported by arguments, that a good man wonders how any can be bad. La virtu, contemplata nuda o dalla immaginazione o dalla ragione, appare tanto abbellita dalle sue stesse grazie, ed è tanto fortemente inculcata dal diritto discorso, che un uomo dabbene stupisce come altri possa non esserne innamerato.

They who are ignotant of the force of paffion and interest, who never observed the arts of seduction, the contagion of example, the gradual descent from one crime to another, or the insensible depravation of the principles

Coloro che non hanno calcolate le forze della passione e dell' interesse, che non hanno mai notate le arti de' seduttori, e come l'esempio s'appicabi, e come l'uom discenda pian piano d'uno in altro delitto, e come un mal conversare de-

224 GRAMMATICA DELLA

by loose conversation, naturally expect to find integrity in every bosom, and veracity on every tongue. pravi a pochino a pochino ogni buon principio di morale, naturalmente s' aspettano di trovare integrità in ogni cuore, e schiettezza in ogni bocca.

The diversion of baiting an author has the fanction of all ages and nations, and is more lawful than the fport of teazing other animals, because for the most part he comes voluntarily to the stake, furnished, as he imagines, by the patron powers of literature, with resistless weapons and impenetrable armour, with the mail of the boar of Erymanth and the paws of the lion of Nemea.

Il sollazzarsi alle spese d' uno scrittore è stato riputato cosa non ingiusta in tutti i secoli e da tutte le nazioni ; ed è atto più lecito assai che non lo straziare altre sorti d' animali in un anfiteatro, perchè per lo più lo scrittore viene nello steccato volontariamente, affistito per quel ch' e' fi crede da Apollo per padrino, armato d' armi tremende e forti più che non erano le zampe del lion Nemeo, e coperto d' una corazza fatata più che non era la pelle del cingbiale d' Erimanto.

Leifure and curiofity might foon make great advances in useful knowledge, were they not diverted by minute

Coloro che hanno aglo
e disio d'imparare s'avanzerebbono con molta
prestezza verso il vero
sapere, se fanciullesca eemulation

emulation and laborious trifles. rifebile server

Many of the beffings universally defired, are frequently wanted because most men when they should labour, content themselves to complain, and rather linger in a state in which they cannot be at rest than improve their condition by vigour and refolution.

No man is infensible of the value of knowledge, the advantages of health or the convenience of plenty; but every day shows us those on whom their conviction is without effect.

Every man that has felt pain knows how little all other comforts can gladden him to whom health is denied; yet who does not fome-

PART II.

mulazione o faticofe bagatelle non lo facellero uscir di via.

Noi siamo sovente privi de beni che bramiano. perchè in vece di affaticarci per acquistarli perdiamo troppo tempo in lagnarci che non li abbiamo, e perchè ce ne Stiamo colle braccia in croce dove non è possibile stare un pezzo tranquilli, invece di acconciare i fatti nostri operando con vigore con risolutezza.

to grozos exerced b Tutti conoschiamo quanto vaglia il sapere, quanto vantaggiosa è la salute, e quanto è comoda cosa l'esser ricco; eppure si vede ogni di gente a cui il conoscere queste cose non giova a nulla.

Chiunque sa per pruova quel che è malore, sa che tutti i piacert del mondo fuorché quello della salute non confortano troppo un ammatimes times hazard it for the

lato. Eppurre chi è quello che qualche volta men arrischi la salute per un piaceruzzo d' un' ora sola?

ead encounce among fort. Many complaints are made of the milery of Jife; and indeed it must be confessed that we are subject to calamities by which the good and bad, the diligent and nothful, the vigitant and heedless are equally afflicted. But surely though some induigence may be allowed to groans extorted by inevitable mifery, no man has a right to repine at evils which, against warning, against experience, he deliberately and leifurely brings upon his own

Molti lamenti fi fentono delle miserie di questa vita; e bisogna certo confessare che siamo l'oggetti a delle calamità che offliggono egualmente il buono e il cattivo, il diligente e lo scioperone, il vigilante e il dormiglio-Jo; ma quantunque molta doltezza si debba a-vere per que' che si lagnano di qualche disgrazia inevitabile, non ba però diritto alcuno di tagnarsi colui che deliberatamente e a fuo agio s'è tirato ful capo alcun malanno, malgrado i configli dell' amicizia e della Sperienza.

No man must consider himself as debarred from happiness by such obstacles as resolution may break or dexterity may put aside.

Nessuno deve disperare d' un bene, quando gl' intoppi che gliene impediscono l' accesso possono esser rotti dalla risolutezza d' un cuor forte o rimossi da una mano giudiziosa.

Great

Great numbers who quartel with their conditions have wanted not the power but the will to obtain a better state. Molti che trovano che ridire alla loro presente condizione, hanno avuto il potere ma non la voglia di procacciarsene una migliore.

Scarce any man becomes eminently difagreeable but by a departure from his real character and an attempt at something for which nature or education have left him unqualified.

Quasi tutti quelli che sono spiacevolissimi a tutte genti, son tali perchè cercano mascherare il loro vero carattere e perchè vogliono far cose che o la natura o l'educazione proibiscono loro di fare:

Praise is seldom paid with willingness even to incontestable merit; and it can be no wonder that he who calls for it without desert, is repulsed with universal indignation. Anche il merito più cospicuo si loda malvolentieri; onde non è maraviglia se chi pretende lode senza meritarla è guardato con istizza da ogni persona.

Learning, when it rifes to eminence, will be observed in time, whatever mists may happen to surround it. Studia pure e diventa letterato grande, che la gente haderà a te quando sarai tale, quantunque un po' di nebhia ti venisse a intorniare e a nascondere per qualche po' di tempo.

Q 2 Envy,

Envy, curiofity, and a fense of the imperfection of our present state, incline us to estimate the advantages which are in the posfession of others above their real value. L' invidia, il desiderio di conoscere, e il nostro sentirci cose imperfette nel nostro stato presente, ci muovono ad apprezzare i beni che sono in mano d' altri molto di più che veramente non vagliono.

A man of science is expected to excel the unlettered and unenlightened even on occasions where literature is of no use; and among weak minds he lofes part of his reverence by discovering no superiority in those parts of life in which all are unavoidably equal; as when a monarch makes a progrefs to the remoter provinces the rusticks are said sometimes to wonder that they find him of the same size with themfelves.

Gl' ignoranti s' aspettano che il letterato metta sempre nel sacco i non letterati anche in quelli stessi casi, dove la letteratura non ci ba che far punto; e i poveri di cervello lo banno in minor riverenza quando non lo Scorgono Superiore agli altri in quelle funzioni della vita nelle quali sono inevitabiltutti mente equali; appunto come dicono che i contadini fanno in provincie rimote quando il Re le visita, che aprono tanto d' occhi per lo stupore che nol trovano ne più grande në più grosso di loro.

The distant hope of being one day useful or di essere un giorno o d' eminent utile o d'ornamento al mondo non bisogna che ne

facciano scordare un al-

tro studio necessario del

eminent ought not to mislead us too far from that study which is equally requisite to the great and mean, to the celebrated and obscure; the art of moderating the desires, of repressing the appetites, and of conciliating or retaining the favour of mankind.

pari a' grandi e a' piccioli, a i letterati e agl'
ignoranti; voglio dire,
l' ar e di moderare le
nostre brame, di reprimere gli appetiti nostri,
f e di procacciarci o di
conservarci la benevolenza degli altr' uomini.

Fra quelli che si sono
consecrati alle lettere ve
n' hanno di quelli che
mostrano aver pensato a
tutto suorchè a se stessi,
e di aver osservata ogni
cosa trattone quelle che

Among the fons of learning many feem to have thought of every thing rather than of themselves, and to have observed every thing but what passes before their eyes: many who toil through the intricacy of complicated fystems, are insuperably embaraffed with the least perplexity in common affairs; many who compare the actions and ascertain the characters of ancient heroes, let their own days glide away without examination, and fuffer vitious habits to

Fra quelli che si sono consecrati alle lettere ve n' banno di quelli che mostrano aver pensato a tutto fuorche a se stessi, e di aver osservata ogni cosa trattone quelle che passano loro dinanzi agli occhi: alcuni che s' affaticano a sviluppare intricatissimi sistemi, sono moltissimo impacciati quando si tratta di qualche faccenda delle più comunali: alcuni che sanno comparare i fatti e minutamente squadrare i vari caratteri d' ogni antico eroe, lasciano scorrere un giorno dopo l' altro senza esaminare se stessi, nè Q 3 encroach

GRAMMATICADELLA 230

minds without reliftance or detection.

encroach upon their fanno la minima forza per porre oftacolo o per sottarsi a que' mali abiti che si vanno a poco a poco facendo padroni del loro costume.

Such is the state of the world, that the most obsequious of the flaves of pride, the most rapturous of the gazers upon wealth, the most officious of the whifperers of greatness are collected from feminaries appropriated to the study of wisdom and of virtue, where it was intended that appetite should learn to be content with little, and that hope should aspire only to honours which no human power can give or take away.

Cosí va questo mal mondo: i plú abbjettl schiavi de grandi, i più estatici ammiratori de ricchi, i più servili lusingbieri de' poten'i escono da que' sacri luoghi dedicati allo studio della saviezza e della virtu, che pur furono istituti perchè quivi s' imparasse a moderar gli appetiii, a effer contenti di poco, e a non aspirare ad altri onori se non se quelli che t' umano potere non puo nè dare ne togliere.

A man flattered and obeyed learns to exact groffer adulation and enjoin lower fubmission. Neither our virtues nor vices are all our own. If there were no cowardice there would be

Un uomo lufingato ed ubbidito impara a voler essere più lufingato e più ubbidito. Le virtú nostre egualmente che i nostri vizi non ci appartengono interamente. Se non vi fossero de codardi pochi little

little insolence; pride cannot rife to any great degree, but by the concurrence of blandishment or the fufferance of tameness. The wretch who would thrink and crouch before one that should dart his eyes upon him with the spirit of natural equality, becomes capricious and tyrannical when he fees himself approached with a downcast look, and hears the foft address of awe and fervility. To those who are willing to purchase favour by cringes and compliance, is to be imputed the haughtiness that leaves nothing to be hoped by firmness and integrity.

sarebbero infolenti: l' orgoglio non s' innalzerebbe tant' alto se non vi fossero adulatori e flemmatici. Un gaglioffo che si rannicchierebbe tutto a fronte d' un galantuomo che ardise di guardarlo in faccia come si guardano gli eguali, diventa capriccioso e tirannico quando sel vede venir dinanzi con un visa dimesso e quando lo sente parlare come uomo intimorito e servile. A quelli dunque che vogliono procacciarsi il favore altrui a forza di carezze e di viltà deve imputarsi quell' alterigia che toglie ogni speranza a chi è onestamente intrepido.

There are few minds fufficiently firm to be trusted in the bands of chance.

We are unreasonably desirous to separate the goods of life from those evils which providence

Pochi sono i cervelli saldi abbastanza da esser confidati alla sorte.

Irragionevole è la brama che ne fa cercare di sceverare i beni della vita da' mali con cui la provhas

232 GRAMMATICADELLA

has connected with them, and to catch advantages without paying the price at which they are offered us.

videnza ba voluto mescolarli, e d'avere delle derrate di felicità senza pagarne quel prezzo a cui vengono offerte.

The great law of mutual benevolence is oftener violated by envy than by interest, and most of the misery which the defamation of blameless actions or the obstruction of honest endeavours brings upon the world, is inflicted by men that propose no advantage to themselves but the fatisfaction of poisoning the banquet which they eannot tafte, and blafting the harvest which they have no right to reap.

La sacra legge di reciproca benevolenza è molto piú spesso violata dall' invidia che non dall' interesse; e la più gran parte di quell' angoscia che i detrattori degl' innocenti e gl' impeditori d' onesti sforzi cagionano, viene da gente che non cerca procurarfi altro gusto che quello di avvelenare que? cibi ch' e' non possono mangiar essi stessi, e di mandar in malora quella messe che essi stessi non pollono ricogliere.

The empire of envy has no limits, as it requires to its influence very little help from external circumstances. Envy may always be produced by idleness and pride, and in what

L' impero dell' invidia non ha limiti, perchè occorono molto poche circostanze esterne per estenderlo. L' invidia puo essere sempre prodotta e dalla scioperataggine e dalla superbia; place place will they not be found?

e qual è il luogo dov' ese non si trovino?

It is necessary to act; but it is impossible to know the consequences of action, or to discuss all the reasons which offer themselves on every part to inquisitiveness and solicitude. L'operare è cosa necessaria, ma non è possibile sapere quali conseguenze saranno dall'operare prodotte, e di ventilar bene tutte le ragioni che si presentano d'ogni canto ad una mente che esamina con attenzione e con sollecitudine.

Since life itself is uncertain, nothing which has life for its basis can boast of much stability. Perchè la vita è incerta, incerto pure dev' essere tutto ciò che ha per base la vita.

We fet out on a fea in tempestuous quest of some port where we expect to find rest, but where we are not fure to find admission: we are not only in danger of finking in the way, but of being misled by meteors mistaken for stars. of being driven from our course by the changes of the wind, and of losing it by unskilful

Noi navighiamo attraverso un mar procelloso in cerca d' un qualche porto dove ci lusingbiamo di trovar riposo, ma in cui non sappiamo se saremo ammessi. E non solo siamo in rischio d' affondar per via, ma di essere ingannati da meteore scambiate per istelle; di esere spinti fuora-del nostro corso da' cangiamenti del vento; e di perdere il vantaggio del steerage;

234 GRAMMATICA DELLA

fteerage; yet it sometimes happens that cross winds blow us to a safer coast, that meteors draw us aside from rocks or whirlpools, and that negligence or error contributes to our escape from mischies to which a direct course would have exposed us. vento stesso governando la nave malamente. Avviene però qualche volta che vento contrario ne spinge a più sicuro lido; che ingannevoli meteore ci fanno scansar de' vortici e degli scogli; e che la negligenza o l'error nostro contribuisce a sottrarci da de' malanni a' quali un veleggiare secondo il nostro desiderio n' avrebbe esposti.

The hostility perpetually exercised between one man and another, is caused by the defire of many for that which only few can poffess. Every man would be rich, powerful, and famous; yet fame, power, and riches are only names of relative conditions, which imply the obscurity, dependance, and poverty of greater numbers.

La reciproca nimicizia degl' uomini, è cagiona:a dal desiderio che
molti hanno per cose che
pochi possono possedere.
Ognuno vorebb' essere
ricco, potente, e samoso;
mala sama, la ricchezza,
e la possa non sono che
nomi di stati relativi, e
suppongono scurezza, dipendenza, e povertà di
molti.

Whoever arrogates to himfelf the right of vengeance, shows how

Chi fi arroga diritto di vendetta, mostra che non è troppo atto a decidere little little he is qualified to decide his own claims, fince he certainly demands what he would think unfit to be granted to another.

le proprie pretese, poichè domanda coja che di sicuro non giudicherebbe propio accordare altrui.

A fingle injury may be foon dismissed from the memory; but a long fucceffion of ill offices by degrees affociates itself with every idea, and a long contest involves so many circumstances, that every place and action will recal it to the mind, and fresh remembrance of vexation must still enkindle rage and irritate revenge. Yet a wife man will make hafte to forgive, because he knows the true value of time, and will not suffer it to pass away in unnecessary pain.

Un' ingiuria sola può con facilità esfere cancellata dalla memoria; ma una lunga serie di mali uffizi a poco a poco s' incatena con ognuna delle idee; e una hunga contesa abbraccia tante circostanze, che ogni luogo e ogn' atto la richiama alla mente; cost che il dispetto che si mantien vivo in noi, sempre attizza la rabbia e sempre stimola a vendetta. L' uomo savio però s' affretta a perdonare, perchè sa il vero valore del tempo, e non sostre di lasciarsi lungamente rodere da un affanno cho non è necessario.

Nothing can be great which is not right; nothing which reason condemns can be suitable Nessuna cosa è grande se non è giusta; nessuna cosa condannata dalla

ragione si confá colla dignità della mente umana.

The utmost excellence at which humanity can arrive, is a constant and determinate pursuit of virtue, without regard to prefent danger or advantage; a continual reference of every action to the divine will; an habitual appeal to everlasting justice; and an unwearied elevation of the intellectual eye to the reward which perseverance only can obtain.

La più alta perfezione a cui l' umanità possa giungere, non è altro che un costante e risoluto procedere nel cammino. della virtu, senza riguardo a' pericoli pre-senti o a' presenti vantaggi; una continua rafsegna d' ogni nostra azione al voler divino; un appellarsi per uso alla giustizia sempiterna; e una invariabile elevazione dell' occbio intellettuale a quella ricompensa che il solo perseverare nelle vie del bene ci puo far ottenere.

That pride which many who prefume to boaft of generous fentiments, allow to regulate their measures, has nothing nobler in view than the approbation of men, of beings whose superiority we are under no obligation to acknowlege, and who, when we have courted

Molti che ardiscono vantarsi di sentimenti generosi, si lasciano tuttavia condurre dall' orgoglio nelle vie della vita, perchè le loro mire non banno altro oggetto che quello vilissimo di essere approvati dagli uomini; eppure nessuno è obbligato a riconoscer gli uomini per molto dappiù di them

them with the utmost assiduity, can confer no valuable or permanent reward; of beings who ignorantly judge of what they do not understand, or partially determine what they never have examined, and whose sentence is therefore of no weight till it has received the ratification of our own conscience.

THE TAR BOX 603 STORE

alired targe linguis

Se, poiche, corteggiali quanto vuoi, e' non possono per questa tua sommeshone alla loro autorità darti veruna pregievole o permanente mercede. Est ignorantemente giudicano di quello che non intendono, e sono parziali nel determinare di cose da est non mai esaminate, onde la loro fentenza non è di nessun peso se non è prima ratificata dalla tua propia coscienza.

One of the greatest arts of escaping superfluous uneafiness, is to free our mind from the habit of comparing our condition with that of others on whom the bleffings of life are more bountifully bestowed, or with imaginary states of delight and fecurity perhaps unattainable by mortals. Few are placed in a fituation fo gloomy and diffressful as not to fee every day beings yet more forlorn or

Una delle grandi arti di sfuggire affanni superflui, è quella di liberare i nostri pensieri dal mal vezzo di comparare lo stato nostro alla stato di coloro che sono in più alta fortuna di noi, e di non fabbricarsi colla fantasia castelli di diletto e di ficurezza sproporzionati fors' anco alla comune condizione de' mortali. Pochi sono locati in così disperato stato da non vedere ogni dì qualcuno in peggio acque che non sono essi; miserable

238 GRAMMATICA DELLA

miserable from whom they may learn to rejoice in their own lot.

best vertices to again the

SAMMADINA TO

DESTRUCTION OF THE PARTY OF THE

e a quello bisogna che guardi chi vuole trovar conforto nella pochezza de' mondani heni ch' egli ha.

The pleasure which men are able to give in conversation holds no stated proportion to their knowledge or their virtue.

Il diletto che alcuni possono dare altrui, conversando non diriva sempre dall' avere di molto sapere o di molta bontà.

The wit whose vivacity condemns flower tongues to silence, the scholar whose knowledge allows no man to fancy that he instructs him, the critick who suffers no fallacy to pass undetected, and the reasoner who condemns the idle to thought and the negligent to attention, are generally praised and seared, reverenced and avoided.

Quell' uomo d' ingegno vivace che costringe l'altrui tarda lingua a tacersi; quello che dottamente parlando non lascia che veruno si lufinghi d' insegnargli cosa alcuna; quello che severamente criticando non lascia passar gratis alcuna fallacia; quello che con robusta logica sforza lo sciocco a pensare e il negligente a star attento, sarà generalmente lodato e temuto, venerato e fuggito.

He who has stored his memory with slight anecdotes, private ineidents, and personal

Chi s' e' ben corredata la memoria di piccioli aneddoti, d' accidenti privati, di partiparparticularities, feldom fails to find his audience favourable.

Narratives are for the most part heard without envy, because they are not supposed to imply any intellectual qualities above the common rate. To be acquainted with facts not yet echoed by plebeian mouths, may happen to one man as well as to another, and to relate them when they are known has in appearance fo little difficulty, that every one concludes himfelf equal to the talk.

Such is the kindness of mankind to all, except those who aspire to real merit and rational dignity, that every understanding may find some way to excite benevolence; and whoever is not envied may learn the art of procuring love. We are willing to be plea-

colarità personali, sara per lo più ascoltato volentieri conversando.

Iracconti sono per lo più ascoltari senza invidia, perchè la gente generalmente non sospetta che il narrare richiegga facoltà intellettuali molto fuori del comune. L' essere informato di fatti non ancora ripetuti dal volgo, puo toccare in forte tanto a tizio quanto a sempronio, e il dirli quando si sanno è in apparenza cosa si poco difficile che agni ascoltante s figura atto a farla tanto bene quanto chiccheffia.

Il mondo vuol tanto
bene a tutti, eccetto a
chi aspira farsi strada
colla ragione e col merito,
che ogni uomicciuolo può
tirarsi addosso l'astetto
altrui per poco che il
voglia; e chiunque non
è invidiato puo imparar
l'arte di farsi benvolere;
che gli uomini sono volonterosi di lasciarsi an-

fed but are not willing to admire; we favour the mirth or officiousness that follicits our regard, but oppose the worth or fpirit that enforces it.

rainicure non lassacturede

I married recording the

Among wretches that place their happiness in the favour of the great, nothing is more common than to boast of confidence which they do not enjoy, to fell promises which they know their interest unable to perform, and to reimburse the tribute which they pay to an imperious mafter from the contributions of meaner dependants whom they can amuse with tales of their influence and hopes of their folicitation.

A species of very detestable beings those men are who boast of debaucheries of which they never had address

dare alla benevolenza, ma non all' ammirazione essi sono favorevoli a chi si studia, di gradir loro con dolcezza di modi, ma fanno forza contra chi vuole meritare per propia virtú il rispetto e la stima loro.

Fra que' malcalzoni che non banno idea d' altra felicità che di star bene nella grazia de' grandi, è cosa comune trovare ebi si pavoneggia d'esser loro familiare, chi vende promesse che sa innanzi tratto non aver modo di mantenere, e chi si rimborfa del tributo pagato a un orgoglioso signore con far il quanquam addosso a chi di lui più abbietto filascia adescare o dal suo supposto potere o dalle sue magre speranze.

Una razza molto stomachevole di gente sono coloro che si vantano di aver commesse dissolutezze di cui si sa che non

to be guilty; who ruin by lewd tales the characters of women to whom they are scarcely known or by whom they have been rejected; who destroy in a drunken frolick the happiness of families, blast the bloom of beauty, and intercept the reward of virtue.

banno neppur tanto ingegno da saperle commettere; che con inique novelle macchiano il carattere di donne appena da essi conosciute o da cui sono stati ributtati; che nell' impeto d' una ubbriachezza da satiro scompigliano una famiglia, annerano il candore della bellezza, e tagliano la via alle ricompense dovute alle virtu.

Wherever there is wealth there will be dependance and expectation; and wherever there is expectation and dependance, there will be an emulation of fervility.

Dovanque è ricchezza v' è dipendenza e aspettativa, e dovunque è aspettativa e dipendenza vi sarà sempre gara di condiscendenza servile.

Whatever difficulty there may be in the knowledgeof ourfelves, scarcely any one fails to fuspect his own imperfections till he is elevated to confidence by the compliance and humility of others.

Per difficile che sia il conoscere noi stessi, pochi sono quelli che non abbiano qualche. sospetto de' difetti loro finche non sono imbaldanziti dalla condiscendenza e dall' umiltà d'altrui.

PART II.

R

We

242 GRAMMATICADELLA

We are almost all naturally modest and timorous, but fear and shame are uneasy senfations, and whosever helps to remove them is received with kindness.

None are so little acquainted with the heart, as not to know that woman's first wish is to be handsome, and that consequently the readiest method of obtaining her kindness is to praise her beauty.

Whatever is univerfally defired will be fought by industry and artifice, by merit and crimes, by means good or bad, rational and absurd, according to the prevalence of virtue or vice, wisdom or folly.

Praise is so pleasing to the mind of man, that it is the original Noi siamo quasi tutti vergognosi e timidi per natura; ma la tema e la vergogna solleticano spiacevolmente i sensi nostri, e chi ne ajuta a liberarcene è veduto di buon occhio.

Pochi sono tanto ignoranti della natura da non sapere che il primo desiderio della donna è d' esser bella, e che per conseguenza il più pronto metodo d' entrarle in grazia è di lodarla di bellezza.

Ciò che è universalmente bramato chi lo cerca coll' industria e chi coll' artificio; chi col merito e chi con iniquità; chi per mali chi per buoni mezzi; chi per ragionevoli chi per assurde vie, secondo che virtú o vizio, e saviezza o follia prevagliono.

La lode è tanto grata alle menti nostre, ch' ella

motive

LINGUA INGLESE.

motive of almost all è il primo mobile di quasi our actions. tutte le nostre azioni.

Favours of every kind are doubled when they are speedily conferred.

It is impossible without pity and contempt to hear a youth of generous sentiments declaring in the moment of openness and considence his designs and expectations: because long life is possible, he considers it as certain, and therefore promises himself all the changes of happiness and provides gratifications for every desire.

Among other pleafing errors of young minds, is the opinion of their own importance.

He that has not yet remarked how little attention his contempoDoppi sono tutti que favori che sono tosto accordati.

E impossibile di non provare piesà e disprezzo nel vedere un giovane d' indole generosa e di caldi pensieri mostrar in un momento d'estasi fiducia e ficurezza ne' fuoi disegni e nelle sue aspettative. Perchè gli ? cosa possibile aver lunga vita, e' la guarda come cosa certa, onde si promette mille ravvolgimenti di felicità, e infallibilmente s' aspetta tanti piaceri quanti desideri si sente.

Fra gli altri lusingbieri errori de' giovani è l' opinione ch' egli banno d' esser gente d' importanza.

Chi non ha ancora offervato quanto poco tempo i suoi contemporanei R 2 raries

844 GRAMMATICA DELLA

raries can spare from their own affairs, conceives all eyes turned upon himself and imagines every one that approaches him to be an enemy or a follower, an admirer or a spy.

In youth it is common to measure right and wrong by the opinion of the world; and in age to act without any measure but interest, and to lose shame without substituting virtue.

Such is the condition of life that fomething is always wanting to happiness.

In youth we have warm hopes which are foon blafted by rashness and negligence, and great designs which are deseated by inexperience. In age we have knowledge and prudence without spirit to exert them, or motives to prompt them;

concedono alle lor prapie faccende, si sigura esser centro di tutti gli occhi, e crede scorgere in chiunque se gli avvicina un nemico o un seguace, un ammiratore o una spia.

L'opinione del mondo quando siam giovani è la misura nostra dell dritto e del torto; e quando siam vecchi non abbiamo altra misura che l'interesse, perdendo vergogna senza punto acquistar virtù.

Fale è la condizione de' mortali che sempre manca qualche bagattella per renderli felici.

In gioventú siamo scaldati da speranze che son presto soffiate via dalla temerità e dalla negligenza, e abbiamo disegni grandi che l'inesperienza nostra riduce in nulla. In vecchiezza abbiamo sapere e prudenza senza il coraggio che ci vorrebbe per servircene o senza

we are able to plan schemes and regulate measures, but have not time remaining to bring them to completion.

Every man however unactive and infignificant, has a ftrong inclination to represent his life as diftinguished by extraordinary events: and those tease most their companions with their own history who have neither done nor fuffered any thing that can excite curiofity or afford instruction.

Cowardice is always fcorned and deceit univerfally detested.

Almost no woman marries with a previous defign to be unfaithful to her husband.

Such is the tenderness or infirmity of many minds that when af-

motivi atti a sollecitarne; e siam capaci di formare e di ben disporre affari grandi quando ne manca il tempo di condurli a compimento:

Ogn' uomo, per dappoco ch' egli sia, si sente fortemente tirato a rappresentare gli accidenti della propia vita come cose singolari, e strane, e non avvenute ad altri: e quelli appunto seccano più degli altri la brigata narrando la storia propia che non banno nè fatta nè sofferta cosa veruna attá a eccitar curiositá o a servire d' ammaestramento.

Il codardo è sempre vilipeso e l'ingannatore sempre detestato.

Quasi nessuna donna si marita con un previo disegno d'esser infedele al marito.

Molte persone sono di mente o tanto leziosa o tanto inferma, che per fliction

246 GRAMMATICA DELLA

fliction oppresses them, they have immediate recourse to complaints, which, though it can only be allowed reafonable when evils admit of remedy, and then only when addressed to those from whom the remedy is expected, yet feems even in hopeless and incurable diffresses to be natural, fince those by whom it is not indulged, imagine that they give a proof of extraordinary fortitude by suppressing it.

ogni poco di dolore, che sentano banno tosto ricorso a lamentevoli querele: un tal costume non s' ba a dir ragionevole che quando i mali ammettono rimedio, e che uno si lagna a chi glielo puo somministrare; tuttavia il lagnarsi anche di mali affatto incurabili par cosa naturale, poiche que che frenano in tal caso i lamenti credono di non dare mediocre prova così facendo della magnanimità loro.

He that too much refines his delicacy will always endanger his quiet. Of those with whom nature and virtue obliges us to converse, some are ignorant of the arts of pleafing, and offend when they defign to carefs; fome are negligent, and gratify themselves without regard to the quiet of another; fome perhaps are malicious, and feel no greater satis-

Chi si rassina troppo sottilmente il gusto mette in rischio la propia quiete. Di quelli, co' quali la natura o la virtù ci obbligano a viver insieme, alcuni ignorano l' arte di piacere altrui, e offendono quand' banno intenzione di far carezze; alcuni sono stracurati e cercano sodisfar se stessi senza pensare alia tranquillità altrui; alcuni forse sono maligni, e non provano altra sodisfafaction

LINGUA INGLESE.

faction in prosperity than that of raising envy and trampling inferiority. But whatever be the motive of insult, it is always best to overlook it; for folly scarcely can deserve resentment, and malice is punished by neglect.

zione quando le lor cose prosperano che quella di destar invidia e di conculcare chi è loro inferiore. Sia però la cagione dell' offesa qual' esser si vuole, gli è sempre meglio non ci badare; che chi è pazzo a mala pena merita il nostro sdegno, e il maligno si punisce col dispregio.

It was faid by Cujacius that he never read more than one book by which he was not instructed; and he that shall inquire after virtue with ardour and attention, will feldom find a man by whose example or sentiments he may not be improved. Cujacio diceva che de'
libri da lui letti da un
folo non avea imparato
nulla; e chi attentamente
e con calore procaccerà
d' apprendere virtú, di
rado troverà un uomo
dal di cui esempio o dalle
di cui idee non possa trar
profitto.

So much are the modes of excellence fettled by time and plate, that men may be heard boafting in one street of that which they would anxiously conceal in another. I tempo e i luoghi contribuiscono tanto a caratterizzare una cosa per bnona o per cattiva, che taluno si vanterà in una strada d' una cosa di cui si vergognerà parlare in un' altra.

Negligence is first admitted in small affairs and strengthened by petty indulgencies. He that is not yet hardened by custom ventures not on the violation of important engagements, thinks himself but bound by his word in cases of property or danger, though he allows himself to forget at what time he is to meet ladies in the park, or at what tavern his friends are expecting him. But he that suffers the flightest breach of his morality can feldom tell what shall enter it, or how wide it shall be made: when a passage is opened, the influx of corruption is every moment wearing down opposition, and by flow degrees deluges the heart.

La negligenza s' insignorisce a poco a poso di noi, cominciando da cose di poco momento. Colui che non'è ancora indurate dal costume, non s' arrischia a trascurare cose d'importanza, ma trattandosi di roba o di pericolo altrui si crede obbligato a tenere la sua parola, comechè si faccia lecito di scordar l'ora in cui ba promesso di accompagnar donne al pafseggio o uomini all' ofteria. Tuttavia chi soffre che si faccia la minima fessura nella sua morale esattezza non sa quanto ampia diverrà poi; che quando un po' di passo è un tratto aperto, il torrente del mal costume vien via con forza, e sgangbera ogni sostegno, e affoga il cuore in un diluvio di mal acqua.

Those whose activity of imagination is often shifting the scenes of expectation, are frequently subject to such Quegli uomini attivi che a ogni tratto cambiano d'idea, sono frequentemente soggetti a cert' impeti di capriccio sallies fallies of caprice as make their actions fortuitous, destroy the value of their friendship, obstruct the efficacy of their virtues, and set them below the meanest of those that persist in their resolutions, execute what they design, and perform what they have promised.

Death though often defied in the field feldom fails to terrify when it approaches the bed of fickness in its natural horror; so poverty may easily be endured while associated with dignity and reputation, but will always be shunned and dreaded when it is accompanied with ignominy and contempt.

It feems to be the fate of man to feek all his confolations in futurity. The time prefent is feldom able to fill defire or imagina-

che rendono tatte le loro azioni casuali, che distruggono il valore della loro amicizia, che pongono intoppo all' efficacia delle loro virtú, e che li rendono molto da meno d' una grossa persona che sta salda in quel che risolve, che sa quel che ha disegnato sare, e che mantiene quel che ha promesso.

La morte, sovente affrontata in un campo di
battaglia, empie però
quasi sempre di terrore
quando s' avvicina a un
malato in un letto; e
così la povertà facilmente si soffre quando è
accompagnata dalla fama
e dal rispetto, ma sarà
sempre sfuggita e temuta
quando verrà seguita dal
dispregio e dall' ignominia.

L' uomo par destinato a non trovar conforto che nell' avvenire. Il tempo presente di rado puo riempiere i suoi desideri o la sua fantasia con un

tion

tion with immediate enjoyment, and we are forced to supply its deficiencies by recollection or anticipation.

It is necessary to the completion of every good, that it be timely obtained; for whatever comes at the close of life will come too late

to give much delight.

What we acquire by bravery or science, by mental or corporal diligence, generally comes fo late that we cannot communicate and therefore cannot enjoy it.

Every period of life is obliged to borrow its happiness from the time to come.

In youth we have nothing past to entertain us, and in age we derive little from re-

piacere immediato; e noi siamo forzati a cercare quella parte di diletto presente che ne manca volgendo il pensiero al passato o al futuro.

Affinché un bene fia compiuto bisogna che sia ottenuto di buon' ora; perchè quello che viene quando la vita sta per andarsene di troppo poca satisfaziene puo riufcire.

Quello che acquistiamo col valore o col sapere, con forza di mente o di corpo, viene per lo piú cosí tardi che non ci riman tempo da farne parte altrui, e per conseguenza da goderlo.

Ogni periodo della vita prende in presto felicità dal tempo avvenire.

In gioventú non abbiamo cosa buona passata da ruminarvi sú, e chi esamina il passato in vectrospect trospect but hopeless forrow.

chiaja non trova che cagioni di dolore irremediabili.

e edit ni fina

The loss of our friends and companions impresses hourly upon us the necessity of our own departure.

La perdita de' nostri amici e de' compagni nostri ci avverte ogni momento che bisogna ci apprestiamo q partire noi pure.

We know that the schemes of man are quickly at an end; that we must soon lie down in the grave with the forgotten multitudes of former ages and yield our place to others, who like us shall be driven a while by hope or fear about the surface of the earth and then like us be lost in the shades of death.

Noi sappiamo che i disegni dell' uomo presto giungono al loro sine; che ne bisogna presto colcarci nella tomba con tanti e tanti già scordati che vissero negli altri secoli, e cedere il nostro luogo ad altri che come noi saranno agitati alcun poco da speranza e da timore sulla superficie della terra e che poi si perderanno essi pure nell'ombre della morte.

Whether to be remembered in remote times be worthy of a wife man's wish, has not yet been satisfactorily decided; and indeed to be long remembered can happen

Non è ancora stato ben deciso se il desiderar nome ne' suturi secoli sia cosa degna d' uomo savio; e veramente l'esser rimembrato un pezzo puo accadere a tanto pocbi, che l'universale non

252 GRAMMATICA DELLA

to fo small a number, that the bulk of mankind has very little interest in the question. ba troppo interesse in questa questione.

Reputation is a meteor which blazes a while and disappears for ever; and if we except a few transcendent and invincible names which no revolutions of opinion or length of time is able to suppress, all those that engage our thoughts or diversify our conversation are every moment hasting to obscurity as new favourites are adopted by fashion.

La fama è una meteora che scintilla per un poco e poi sparisce per sempre; e se si eccettuano alcuni pochi fortissimi ed invincibili nomi che nessun cambiamento d'ropinione e nessuna lungbezza di tempo ba potuti distruggere, tutti quelli che tengono intenti i nostri pensieri e che ci assistano a variare le noftre idee conversando, tutti s' affrettano ogni momento verso l'obbio a misura che la moda ne va addottando degli altri.

Hope is the chief bleffing of man, and that hope only is rational of which we are certain that it cannot deceive us. La speranza è il bene principale dell' uomo; e quella speranza è sola ragionevole di cui possamo esser certi che non c' inganna.

Nothing produces more fingularity of manners than the conflict of opposite vices

Nessuna cosa produce piú grande singolaritá di costume quanto vizi di natura opposta che facin the same mind. He that uniformly purfues any purpose, whether good or bad, has a fettled principle of action and as he may always find affociates who are travelling the fame way, is countenanced by example and sheltered in the multitude; but a man actuated at once by different defires must move in a direction peculiar to himfelf, and fuffer that reproach which we are naturally inclined to beflow on those who deviate from the rest of the world even without inquiring whether they are worse or better.

None enter the regions of luxury with higher expectations than men of wit who imagine that they shall never want a welcome to that company whose ideas they can enlarge or whose imagination they can elevate, and believe themselves able

ciano a gara in un animo. Colui che uniformemente tira innanzi per una strada buona o mala, ba un principio fillo che regge i suoi passi. e siccome puo sempre trovar de' compagni che vanno per la stessa via, cosí ba chi lo conforta coll' esempio e può ficcarsi nella folla; ma l'uomo Spinto qui e quà da brame contrarie bisogna che batta un cammino non battuto da altri e che s' esponga a que' biasimi di cui noi siamo naturalmente larghi a chiunque opera diversamente dagli altri anche senza esaminare se operi bene o male.

Nessuno corre con tanto baldanzoso cuore all' altrui imbandita mensa quanto i fervidi letterati: questi si figurano di non poter essere se non accettissimi a quelle genti le di cui idee e' possono allargare, e le di cui fantasie e' sanno poter levar in alto. E quella letizia ch' e' fi

with the mirth which it qualifies them to produce. Full of this opinion they crowd with little invitation wherever the smell of a feast allures them; but are feldom encouraged to repeat their visits, being dreaded by the pert as rivals, and hated by the dull as disturbers of the company.

Merit rather enforces respects than attracts fondness.

Such is the emptiness of human enjoyment that we are always impatient of the present. Attainment is followed by neglect, and possession by difguft; and the malicious remark of the Greek Epigrammatist on marriage may be applied to every other course of life, that its two days of happiness are the first and the last.

to pay for their wine fenton atti a destare in un croccbio, credono molto bene equivalente al loro scotto. Con questa opinione e senza aspettare troppi inviti e' fi cacciano dovunque fiutano un pasto; ma di rado si veggono incoraggiti a ripetere le lor visite, perché Sono temuti dagl' impertinenti come rivali, e sono odiati dagli stupidi come gente che mette la brigata fozzopra.

> Il merito procaccia rispetto anzi che affetto.

I nostri diletti sono tanto vuoti di sostanza che il presente non ci sodisfa mai. Al possedere vien dietro il dispregio e la nausea; e l'osservazione dell' Epigrammatista Greco sul matrimonio quadra molto bene con ogn' altro gusto di questa vita, che il primo e l'ultimo di sono i due soli di che ci tocca il cuore.

Few moments are more pleasing than those in which the mind is concerting measures for a new undertaking: and fuch is the pleafure of projecting that many content themselves with a fuccession of visionary schemes and wear out their allotted time in the calm amusement of contriving what they never attempt or hope to execute; and if there were no other end of life than to find some adequate solace for every day, few conditions could be preferred to that of the man who involves himfelf in his own thoughts and never fuffers experience to show him the vanity of speculation; for no fooner are notions reduced to practice than tranquillity and confidence forfake the breaft.

We proceed because we have begun; we complete our designs

Pochi momenti sono più piacevoli di quelli ne quali la mente sta assestando i mezzi di condurre a fine una núova intrapresa; e il formar nuovi disegni ne da tanta sodisfazione; che molti si contentano di passare un di dopo l'altro accozzando idee e innalzando edifizi colla mente che non hanno poi nè forza nè speranza di mai fabbricare; cosi che se noi non avessimo altr obbligo che quello di trovar via da passar il giorno con sodisfazione. pochi stati sarebbero da preferirsi a quello di colui che s' avviluppa ne' propri pensieri e che non si lascia mai convincere dalla sperienza che lo speculare è cosa vana. Tosto che l' uomo cerca di ridurre le sue idee alle prattica, pace e fiducia s' involano da lui.

Noi tiriamo innanzi perchè abbiamo cominciato, e riduciamo a fine i that

256 GRAMMATICA DELLA

that the labour already spent may not be vain. nostri disegni acciocche la fatica già fatta non sia buttata in vano.

When once our la- . bour is begun, the comfort that enables us to endure it is the profpect of its end; for though in every long work there is some joyous intervals of felfapplause when the attention is recreated by. unexpected facility and the imagination foothed by incidental excellencies; yet the toil with which performance struggles after idea, is fo irksome and disgusting, and so frequent is the necessity of resting below that perfection which we imagined within our reach, that feldom any man obtains more from his endeavours than a painful conviction of his defects, and a continual resuscitation of desires which he feels himself unable to gratify.

Duando abbiamo un tratto cominciata una cosa, nulla c' incoraggia a tirar inanzi che l' apparenza di poterla presto finire; perché quantunque in ogni lunga intrappresa qualche intervallo di gioja ricrei l'attenzione allora ch' uno trova qualche faciltà inaspettata nell' operare e che qualche bellezza d' improvviso gli si para dinanzi; tustavia la fatica con cui la mano tien dietro all' idea è tanto grave e disgustosa, e tanto frequente è la necessità di trovarsi lontani da quella perfezione a cui credevamo poter giungere, che di rado l' uomo ottiene dagli sforzi suoi altro che una penosa prova del suo poco potere, e che un continuo ravvivamento di desideri a' quali egli sente internamente che non ha modo di sodifare.

Così certo è che la stanchezza è sempre compagna delle nostre intrapprese, che ognuno, qualunque sia la faccenda in cui si truova impegnato, sempre si conforta colla speranza di quache cangiamento.

Every defire, however innocent, grows dangerous, as by long indulgence it becomes ascendent in the mind. Ogni desiderio per innacente che sia diventa periglioso quando invece di talor repimerlo uno lo lascia diventare solo signore della mente sua.

When we have been much accustomed to confider any thing as capable of giving happiness, it is not easy to restrain our ardour or forbear some precipitation in our advances and irregularity in our pursuits. He that has cultivated the tree. watched the fwelling bud and opening bloffom, and pleafed himfelf with computing how much every fun and shower add to its PART II.

Quando noi ci siamo un pezzo avvezzati a considerare una cosa come atta a procacciarne felicità, è molto difficile il frenare il nostro ardore, il non correre con troppo precipizio alla volta di quella, e il non fare qualche storto passo per ottenerla. Colui che ba coltivato l'albero e tenuti un pezzo gli occhi intenti al fiore che Bocciava e s' allargava. e che s' è rallegrato col calcolare quanto ogni sole growth.

growth, scarcely stays till the fruit obtains its maturity, but defeats his own cares by eagerness to reward them. e ogni pioggia aggiunsero al suo crescere, con molta fatica starà a segno sin che 'l srutto sia maturo, ma renderà le sue cure affatto vane per troppa ansietà di ricompensarsene.

When we have diligently laboured for any purpose, we are willing to believe that we have attained it, and because we have already done much, too suddenly conclude that no more is to be done.

Quando noi ci fiamo diligentemente affaticati a studiare alcuna cosa e ne vien voglia di persuaderci che basta cosi; e crediamo facilmente che avendo fatto di molto non occorre far altro.

We never find ourfelves fo defirous to finish, as in the latter part of our work, or fo impatient of delay as when we know that delay cannot be long. This unseasonable importunity of discontent may be partly imputed to languour and weariness which must always oppress those more whose toil has been longer continued; but the greater part usually

La brama di finire non ci afferra mai con tanto violenza quanto in sul finir dell' opra, e l' indugio ne rende impazienti quando sappiamo che l'indugio non puo esser lungo. Questa inquietudine mal proposito nasce in parte da quel languore e da quella flanchezza, che sempre sentono coloro i quals banno durata lunga fatica. Quello però che ne rende in tal caso più proceeds

proceeds from frequent contemplation of that ease which is now confidered as within reach. and which when it has once flattered our hopes we cannot fuffer to be withheld.

He whom a doubtful promise of distant good could encourage to set difficulties at defiance, ought not to remit his vigour when he has almost obtained his recompence. To faint or loiter when only the last efforts are required, is to steer the ship through tempests, and abandon it to the winds in fight of land; it is to break the ground and scatter the seeds, and at last neglect the harvest.

Nothing is ended with honour which does not conclude better than it begun.

A A MANAGEMENT OF THE

vogliolosi che mai di far fine, è il volgere troppo frequente de' nostri pensieri a quell' ozio a cui siamo omai giunti, e di cui non possiamo più star senza quando un tratto n' ha lufingato l' animo:

Colui che una dubbia promessa di ben distante potette incoraggire a correre incontro alle difficoltà, non deve rallentar poi il passo quando si vede vicino ad ottenere il dovuto guiderdone. L' impigrirsi e il mandarla in lunga quand' uno non ha più che a dar l' ultima scossa per finire una faccenda, gli è come un governar bene il vascello nella burrasca, e abbandonarlo poi al voler del vento nello scoprir terra; gli è come un lavorar col vomero e sparger il seme, e poi non ci curare della ricolta.

Nulla cosa è terminata con onore se non si conchiude meglio che non si cominciò.

Weakness 8 2

260 GRAMMATICA DELUA

Weakness or error will be always remembered by that malice and envy which it gratifies.

For the prevention of that difgrace which lassitude and negligence may bring at last upon the greater performances, it is necessary to proportion carefully our labour to our ftrength.

He that is himself weary will foon weary the company.

The fupplications of an author never yet reprieved him a moment from oblivion; and though greatness has sometimes sheltered guilt, it can afford no protection to ignorance and dulinels.

It is an unpleasing Spiacevol cofa è il veconsideration that vir- dere ebe i più dotti non tue cannot be inferred fono sempre i più dab-

Gl' invidiofi e i malevoli sempre ricordano le debolezze nostre e i nostri difetti, perchè se ne compiacciono.

Per non incorrere in quella vergogna che e per istanchezza e per trascuraggine possiamo meritare anche facendo cose grandi, fa duopo non cominciar mai nulla se prima non si misurano bene le forze colla fatica.

Chi sente se stesso annojato, presto anche annojerà gli altri.

Le suppliche degli autori a' leggitori non possono salvarli un momento dall' obblio; e il padrocinio de' grandi puo qualche volta salvar la vita a' malfattori; ma non procaccerà mai futura fama agli sciocchi e agl' ignoranti.

from knowledge; that bene, e che molti fono many many can teach others those duties which they never practise themselves.

atti a insegnare altrui que' doveri che non sono da essi praticati.

A literary journalift is an historian not indeed of the highest class, nor of the numher of those whose works bestow immortality upon others or themselves; yet like other historians, he diftributes for a time reputation or infamy, regulates the opinion of the weak, raifes hopes and terrors, inflames or allays the violence of the people. He ought therefore to confider himself as subject at least to the first law of history, the obligation to tell truth.

As peace is the end of war, to be idle is the ultimate purpose of the busy.

The diligence of an idler is commonly rapid and impetuous, as

Un giornalista letterario non è a dir vero uno storico della prima classe, nè un di quelli che colle loro scritture conferiscano l'immortalità ad altri o a se stessi; pure come gli storici distribuisce onore o infamia. regola l'opinione per una settimana, desta speranze e timori, infiamma o ammorza la violenza del volgo. Egli devrebbe dunque considerar se stesso almeno come obbligato ad offervare la prima legge degli storici che è quella di dir vero.

Come la pace è meta di chi fa guerra, così l' ozio è la meta di chi s' affaccenda.

Quando una persona pigra si scuote davvero, per lo piú opera con vi-S 3 ponderous ponderous bodies forced into velocity move with violence proportionate to their weight. gore e rapidamente, come un corpo di gran pondo fi muove con violenza proporzionata alla sua gravezza quando è messo in moto da un forza atta a muoverlo in un tratto.

Many positions are often on the tongue but feldom in the mind; there are many truths which every human being acknowledges and forgets. It is generally known that he who expects much will be often disappointed; yet disappointment seldom cures us of expectation, or has any other effect than that of producing a moral sentence or peevish exclamation.

Molte verità sono spesso in bocca ma di rado nella mente nostra; noi le riconosciamo per tali, ma poi non ce ne ricardiamo al bisogno. Tutti sanno che chi s' aspetta gran cose è deluso sovente; eppurre il trovarci spesso ingannati non ci guerisce delle nostre aspettative, e non ci cava per lo piú altro che una sentenza morale e qualche sclamazione: brusca.

He that embarks in the voyage of life will always wish to advance rather by the impulse of the wind than the strokes of the oar; and many founder in the passage while they lie waiting for the gale that Chi s' imbarca pel viaggio della vita brama piuttofto d' avanzar cammino per impulso di vento che per forza di remi; e molti vanno a fondo mentre lontani dalla spiaggia stanno aspettando, un' aura favorevole che

is to wast them to their li tragbetti al desiderato wish.

Splendour of reputation is not to be counted among the necessaries of life, and therefore we must not repine if praise is withheld from us.

Il divenir famoso non s' ba a contare fra le cose necessarie alla vita, onde non dobbiamo dolerci se la lode non ci corre dietro.

Much mischief is done in the world with very little interest or design. He that asfumes the character of a critick and justifies his claim by perpetual censure, imagines that he is hurting none but the authour, and him he considers as a pestilent animal whom every other being has a right to persecute; little does he think how many harmless men he involves in his own guilt, by teaching them to be noxious without malignity, and to repeat objections which they do not understand; how many honest minds he debars from plea-

Molto male si fa nel mondo da gente che appena sel sogna. Colui che's' allaccia la giornea di critico, e che per tale si fa conoscere con sempre trovar che dire negli scritti altrui, si figura di non far male ad altri che all' autore che malmena, e non se ne fa scrupolo perchè lo guarda come animal velenoso che tutti gli uomini banno dritto di perseguitare; riflette egli mai che tira a commettre il suo stesso delitto molte innocenti persone, insegnando loro a ester nocevoli senza malignità, e a ripetere objezioni da essi non intese? che priva molte genti dabbene di qualche S 4 fure

fure by exciting an artificial fastidiousness, and making them too wife to concur with their own sensations.

piacere con eccitare in essi una fastidiosaggine artificiale, e che le rende cosí dilicatamente savie che niegan poi sede a' loro sensi medesimi?

Every heart ought to rejoice when true merit is distinguished with publick notice."

Ognuno si divrebbe rallegrare quando il pubblico ricompensa il vero merito.

It is discovered by Reaumur, that spiders might make filk if they could be persuaded to live in peace together. Writers, if they could be consederated, might prosper themselves and give more pleasure to the publick.

Reaumur ha scoperto che i ragni farebbono della seta se si potessero tenere in pace. Gli scrittori se sapessero far lega insieme farebbono hene le faccende propie, e darebbono altresi più diletto alla gente.

In a battle every man should fight as if he was the single champion.

In una battaglia ogn' uomo dovria combattere come s' e' fosse il solo combattitore.

There are among the numerous lovers of fubtilties and paradoxes, fome who detive the civil inftitutions of every country from its climate, who im-

Fra i numerosi amatori di sottiligliezze e di paradossi ve n' ba alcuni che dirivano l'istituzion civile d'ogni paese dal suo clima, che ne attribuiscono la libertà o la pute pute freedom and flavery to the temperarure of the air, can fix the meridian of vice and virtue, and tell at what degree of latitude we are to expect courage or timidity, knowledge or ignorance. But from these dreams of speculation, a slight furvey of life and a little knowledge of hiftory is sufficient to awaken any enquirer whose ambition of distinction has not overpowered his love of truth. Forms of government are feldom the refult of much deliberation; they are framed by chance in popular affemblies, or in conquered countries by despotick authority. Laws are often occafional, often capricious, made always by a few, and fometimes by a fingle voice. Nations have changed their characters; flavery is now no where more patiently endured than in

schiavitú alla temperatura dell' aria, che sanno fistare il suo meridiano di virtú o di vizio. e che dicono sotto qual latitudine dobbiamo aspettarci a trovare del coraggio o del timore, del sapere o del ignoranza. Ma da questi sogni di speculazione basterà una lieve rivista degli uomini con un po' d'istoria per isvegliare ogni cercatore in cui l' amor del vero non sia ancora estinto dal desiderio di rendersi rimarchevole. Forme di governo di rado risultano da lunghe deliberazioni; e la forte le crea in assemblee popolari, o il voler dispotico in paesi conquisi. Le leggi si fanno talora in qualche occasione, talora Sono capricciose, sempre istituite da pochi e qualche volta da un solo. Nazioni intere banno cambiato di carattere; e la schiavitú non è al di oggi in luogo alcuno con tanta pazienza sofferta quanto in quelle contrade countries

266 GRAM MATICA DELLA

ed by the zealots of li- sissime della loro libertà. berty.

countries once inhabit- un giorno tanto gelo-

That every man is important in his own eyes, is a polition of which we all either voluntarily or unwarily at least once an hour confefs the truth, and it will consequently follow that every man believes himfelf important to the publick.

Che ogni uomo fia cosa grande nella sua propia opinione, è una premessa di cui ciascuno o volontariamente o inavvedutamente confessa la verità almeno un volta l' ora; ne siegue dunque che ogni uomo credesi di molta importanza al pubblico.

Hopeless as the claim of vulgar characters may feem, there are few who do not at one time or other endeavour to step forward beyond their rank, who do not make fome Aruggles for fame, and show that they think all other conveniencies and delights imperfectly enjoyed without a name.

Per mal fondate che le pretensioni di gente volgare appajano, e' vi sono molti pochi uomini che non si sforzino una volta o l' altra d' avanzarfi fuor della fila, che facciano qualche sforzo per far parlar di se stessi, e che non credano imperfetti tutti que' beni e tutti que' piaceri che sono goduti senza un po' di rinomo nel mondo.

Few men of prudence are much inclined to interpole between

Pochi uomini prudenti amano di far far pace a mariti e mogli, perchè man and wife, because commonly they make peace at the expence of the arbitrator.

Time once past never returns, and the moment which is loft is lost for ever; time therefore ought above all other kinds of property, to be free from invasion; and yet there is no man who does not claim the power of wasting that time which is the right of others. This usurpation is fo general, that a very fmall part of the year is spent by choice; scarcely any thing is done when it is intended or obtained when it is desired. Life is continually ravaged by invaders; one steals an hour, and another a day: one conceals the robbery by hurrying us into business, another

per le piú si fa a spese dell' arbitro.

Il tempo quando un tratto è ito non torna più. e il momento per duto è perduto per sempre. Del tempo dunque bisognerebbe aver più cura che non degli altri nostri averi e star attenti che non ci fosse inbolato; eppure non v' è alcung che non pretenda il dritto di sciupare a sua voglia il tempo che appartiene ad altri. Questo usurpamento è tanto universale, che poca parte dell' anno è spesa da noi a scelta nostra; nessuna cosa quasimente è fatta quand' uno vorrebbe, o ottenuta quand uno la brana. La vita è perpetuamente saccheggiata da numerosi predoni: chi te ne porta via un' ora, chi te ne ruba un giorno; e upo ti nasconde il furto forzandoti a fare in fretta quello che da te chiede, e l' altro alopby lulling us with amusement. piandoti con qualche paffatempo.

a dell'an annous

A man conspicuous in a high station who multiplies hopes that he may multiply dependants, may be considered as a beast of prey, justly dreaded but easily avoided, as his den is known; and they who would not be devoured need not approach it.

Un uomo d'alto affare che nutre la gente
di speranze col solo sine
di mantenersi un corteggio intorno, debb' essere
considerato come un carnivoro animal che va temuto ma che puo essere
facilmente sfuggito poichè la cava in cui abita
è conosciuta; e chi non
vuole esser divorata da
lui non ha che starne lontano.

He that will have the kindness of others must endure their follies.

Sta State Williams

Chi vuole essere il beniamino della gente bisogna che soffra con pazienza i loro difetti.

He, who cannot perfuade himself to withdraw from society, must be content to pay a tribute of his time to a multitude of tyrants; to the loiterer who makes appointments which he never can keep; to the consultor who asks advice which he never takes; to the Colui che non sa risolversi di abbandonare il
mondo, sa d'uopo si contenti di tributare il suo
tempo a moltissimi tiranmi. Fa duopo gli abbia
slemma col negbittoso che
gli promette di venire a
un cert' ora e poi non
viene; con chi gli chiede
un consiglio senza voglia
di servirsene poi; col
boaster

boafter who blufters only to be praised; to the complainer who whines only to be pitied; to the projector whose happiness is to entertain his friends with expectations which all but himself know to be vain; to the economift who tells of bargains and fettlements; to the politician, who predicts the fate of battles and breach of alliances; to the usurer, who compares the different funds; and to the talker who talks only because he loves to be talking.

Among the inferior professors of medical knowledge, is a race of wretches whose lives are only varied by varieties of cruelty; whose favourite amusement is to nail dogs to tables and open them alive; to try how long life may be continued in

millantatore che fa lo smargiasso per ottener lode; col piagnone che fempre si lagna per ottenere l' altrui compassione; col trovatore di sempre nuovi disegni la di cui felicità non confiste che in parlare cogli amici di future cose grandi che tutte eccetto lui sanno dover riuscir vane; coll' economo che t' assorda co' suoi patti e co' fuoi contratti ; col politico che predice le conseguenze delle battaglie e delle leghe rotte; col usurajo che sempre ti calcola il valore de' fondi pubblici; e col cicalone che non cicala per altro se non perchè il cicalare è il suo sommo bene.

Fra i professorelli di medico sapere si trova una razza di surfanti, la vita de' quali non è diversisicata che da varietà di crudeltà; che si divertono con inchiodar cani a una tavola e a sventrarli vivi; che vanno a cercare quanto la vita puo essere protratta dopo il taglio di various

various degrees of mutilation or with the excision or laceration of the vital parts; to examine whether burning irons are felt more acutely by the bone or tendon, and whether the more lasting agonies are produced by poison forced into the mouth or injected into the veins. Thus the anatomical novice prepares himself by familiar cruelty for that profession which he is to exercise upon the tender and the helples, upon feeble bodies and broken minds; and by stiling himself physician often continues those experiments upon infancy and age which he has hitherto tried upon cats and dogs. What is alledged in defence of these hateful practices, every one knows; but the truth is, that by knives, fire, and poison knowledge is not always fought and

the amount is

anofusy '

Kali Likayton

questo e di quel membro. e dopó il troncamento o la lacerazione delle parti vitali. E' stanno esaminando se un ferro rovente dia più dolore applicato all' osso o al tendine, o se le agonie più durevoli sieno prodotte da veleno cacciato giú per la bocca o introdotto con arte nelle vene. In questo modo il novizio anatomico si prepara con rendersi la crudeltà familiare per quella professione che un giorno eserciterà con genti di tenera e sconquassata complessione, e di turbato ed abbattuto coraggio ; e afsumendo la gravità di medico talora continua quegli esperimenti su i bambini e su i vecchi che pur ora provava su i cani e su i gatti. Ognuno sa le ragioni che vengono addotte in difesa di queste abbominande pratiche; ma il fatto sta che non sempre col ferro, col fuoco, e col veleno si va in traccia di saperen e di at becomes sed were

is veryfeldom attained. The experiments that have been tried are tried again: he that burned an animal with irons yesterday will be willing to amuse himself with burning another to-morrow. Yet by living diffections no difcovery has been made by which a fingle malady can be more easily cured; and if the knowledge of physiology has been somewhat encreased, he furely buys knowledge dear who learns the use of the lacteals at the expence of his humanity. It is time that universal resentment should arise against these horrid operations which tend to harden the heart, extinguish those sensations which give man confidence in man, and make the physician more dreadful than the gout or stone.

ma arrandyny byg

wanga Ma

rado s' acquista per tali vie. Gli sperimenti fatti un tratto si fanno un altro tratto, e colui che si diverti jeri scottando con un ferro infuocato un animale, si diversirà anche domane scottandone un altro; eppure con tutte queste vive anatomie non è stato ancora scoperto un sol rimedio atto a guerire una sola malattia con più facilità; e se il sapere fisiologico è stato per mezzo di quelle alquanto accresciuto, colui certamente compra a caro prezzo il suo sapere che impara l' uso delle vene lattee a spese della propia umamanità. Il mondo dovrebbe scatenarsi contro queste orribili operazioni che tendono a indurace il cuore, a estinguere que sensi che svegliano reciproca fiducia negli uomini, e che rendono il medico piú pernicioso che non la grotta e la pietra stella.

To be idle and to be poor have always been reproaches, and therefore every man endeavours with his utmost care to hide his poverty from others and his idleness from himself.

He that applauds him who does not deferve praise is endeavouring to deceive the publick.

Reproof should not exhaust its power upon petty failings; let it watch diligently against the incursion of vice, and leave foppery and futility to die of themselves.

As in a road through a country defart and uniform the traveller languishes for want of amusement, so the passage of life will be tedious and irksome to him who does not beguile it by diversified ideas.

Lo starsene scioperato e l'esser povero sono sempre state cose vergognose, perciò ognuno si adopra coll' arco dell'osso per celare ad altrui la sua povertà e a se stesso la sua dannullaggine.

L'applaudire chi non merita applauso è un tentare d'ingannar il pubblico.

and vauboliving

L' uomo non devria scagliarsi con troppo impeto contra le debolezze altrui. Gli è al vizio che hisogna far la guerra; e lasciar morire in pace lo scimunito prosuntuoso, e l' attillato vanarello.

Come attraversando un paese deservo ed uniforme il pellegrino langue
per mancanza di passatempo, cosi il passaggio
attraverso la vita riuscirà tedioso e grave a
chi non cercherà di alleviarne la lunghezza con
varietà d'idee.

Narrow

always engroffed by the vello femore fla fitta nell' present scene.

higher or nobler than puo un maggior piacers that of friendship; but che quello dell' amicizia; it is painful to consider, ma gli è brutta cosa a that this sublime enjoyment; may be im- blime godimento puo efpaired or destroyed by fere guasto o distrutto da innumerable causes, and innumerabili cause, e che that there is no human

possession, of which the durata di questo e la più duration is less cer- incerta. tain. more frequently difappointed, than that which naturally arises in the mind, from the noffra quando uno sta per prospect of meeting an rivedere un antico amico old friend, after long

PART II.

Narrow minds are Gente di piccolo ceroggetto prefente.

Life has no pleasure In questa vita non fi confiderare che questo sudi tutti i beni umani la consistency Why

thoje, whom he No expectation is . Nelluna afpettativa? più frequentemente delufa di quella che naturalmente nasce nella mente dopo lunghissima separa-Separation. We expect zione. Noi ci lufingbiathe attraction to be re- mo che saremo tirati revived, and the coalition eiprocamente dalla prisca to be renewed. No simpatia e riuniti come man considers, how in diebus illis. Nessuno much alteration time riflette a' cangiamenti has made in himfelf, the il tempo ba fatti nel and very few enquire animo propio e meno anwhat effect it has had cora in quello d' altrui, upon others. The first onde ci accorgiamo a un hour convinces them, tratto che i piaceri d' una that

joyed, is for ever at an end. Different scenes have made different impressions, the opinions of both are changed, and that fimilitude of manners and fentiment is loft, which confirmed them both in the approbation of themfelves.

that the pleasure which wolta non occorre più spethey have formerly en- rarli, che differenti avventure banno prodotti pensieri differenti, che le opinioni si sono in processo di tempo mutate, e che quella somiglianza di costumi e di sentimenti che già ne rendeva accetti a vicenda è per sempre ridotta in nulla.

Very slender differences will fometimes part those, whom long reciprocation of civility or beneficence had united

Per frivolissime cagioni talora genti si nimicano che pria erano legate bene insieme o da reciproche cortesie o da vicendevoli benefizi.

ther there is not bome

coffesson, of which the

There is no crime more infamous than the violation of truth, as it is apparent that men can be locial beings no longer than they believe each other: yet the law of truth, fo facred and so necessary, is broken without punishment and without refentment, because gredit what they wish

E' non v' è delitto più infame che quello di dir bugia, non si potendo negare che la società non pro stare connessa insieme se non quanto i suoi individui banno fede uno eppure le nell' altro: leggi del vero, tanto facre e tanto necessarie, vengono violate fenza ch' altri te ne costigbi o se ne men are willing to risenta, perche gli uo-

and encourage, rather those who gratify them. with pleasure, than those that instruct them with fidelity.

rapubilities a best file for

alcoholis et consideration de

benefixio della jutica de-

mini sono sempre volonterosi di dar fede a quello che bramano, e incoraggiano piuttosto chi procura di dilettare la loro imaginazione con del'a menzogne che non chi cerca ammaestrarli con dir loro il vero.

Some of the ancient fages, that have exercifed their abilities, in the enquiry after the fupreme good, have been of opinion that the highest degree of earthly happiness is Quiet; a calm repose both of mind and body, undisturbed by the fight of folly or the noise of bufinefs, the tumults of publick commotion or the agitations of private interest; a state in which the mind has no other employment, but to observe and regulate her own motions, to trace thought from thought, combine one image with another, raise systems of science, and form theories of

Alcuni di quegli antichi favi che fludiofamente indagarono il sommo bene, portarono opinione che il più alto grado di felicità umana con-Afteste in Quiete; ciod. in un tranquillissimo ozio santo di mense che di corpo, non turbato dalle pazzie o dalle faccende del mondo, dal tumulto degli affari pub'ici o de privati interessi; n' un ozio in somma che non lasciasse alla mente altro impiego che quello di flar attenta a se stessa, di regolare i propri moti, di spicciolar bene ogni sug penfiero, combinare ques sta imagine con quella, edificar fistemi e formare teorie di virtu. Ma a questo quadro così belvirtue.

476 GRAMMATICA DELLA

virtue. But to the scheme of these solitary speculatists, it has been justly objected, that if they are happy, they are happy only by being welefs : that mankind is one vast republick where every individual receives many benefits from the labour of others, which by labouring in his turn for others he is obliged to repay; and that where the united efforts of all are not able to exempt all from mifery, none have a right to withdraw from their talk of vigilance. or to be indulged in idle wifdom or folitary pleasures.

lamente dipiuto da que speculatori boscherecci s' è giustamente apposto che, s' e' sono felici, e' son felici perchè son buoni a nulla: che essendo il genere umano una vasta repubblica e ogni suo individuo ricevendo qualche benefizio dalla fatica degli altri individui, gli ba per conseguenza obbligo di ripagare que' benefizi affaticandosi anch' egli a vicenda per gli altri; e che, quando neppure tutti gli sforzi di tutti non bastano ad esimere tutti da male, neffuno ba dritto di starsi neghittoso e di papp o r. sela in un inerte sapere o in piaceri folitari.

It commonly happens to him, who endeavours to diftinguish
himself by ridicule or
censure, that he teaches
others to practise his
own arts against him,
and that after a short
enjoyment of the applause paid to his saga-

A colui che procaccia distinguersi dagli altri o con besse o con biasimi, avviene per lo più che biasimando e bessando insegna ad altri l'arte sua a danno propio; così che quando s' è per un poco goduto l'applauso dato alla sottigliezza del suo city

city, or of the mirth excited by his wit, he is doomed to fuffer the fame severities of scrutiny, to hear enquiry detecting his faults, and exaggeration sporting with his failings.

ingegno e le risa eccitate da suoi motti vivi e inaspettati, vien poi via qualcuno che te lo scardassa anche lui a modo, che toglie la maschera a' suoi disetti, e che sa shardellare anche gli altri dalle risa a spese di sua signoria.

The natural discontent of inferiority will seldom fail to operate, in some degree of malice against him, who professes to superintend the conduct of others, especially if he seats himself uncalled in the chair of judicature, and exercises authority by his own commission.

Quell' astio naturale che l'inferiorità cagiona, opera sempre con qualche sorta di malignità contra colui che vuol far da barbassoro su gli altri, e che senza esserne richiesto si siede sul tribunale e sentenzia chi non s'appella a lui.

Pleasure is seldom such as it appears to others, nor often such as we represent it to ourselves. Of the ladies that sparkle at a musical performance, a very small number, has any quick sensibility of harmonious sounds. But every one that goes

Di rado i piaceri sono tali quali appajono agli altri, e non sono sovente quali noi ce li rappresentiamo a noi medesimi. Delle dame che fanno sigura a un concerto musicale, poche sono tocche dalla dolcezza dell' armonia, comechè ognuna trovi quivi qualche spe-

has her pleasure. She has the pleasure of wearing fine cloaths, of showing them, and of outshining those whom the fuspects to envy her; the has the pleafure of appearing among other Ladies, in a place whither the race of meaner mortals feldom intrudes, and of reflecting, that in the conversations of the next morning, her name will be mentioned among those that lat in the first row; she has the pleasure of returning courtesies, or refusing to return them, of receiving compliments with civility, or rejecting them with disdain. She has the pleasure of meeting some of her acquaintance, of gueffing why the rest are absent. and of telling them that The faw the opera, on pretence of inquiring why they would mile it. She has the pleafure of being supposed to be pleased with a re-

zie di piacere. Una ba il piacere di essere vestita di ricchi panni, di farne pompa, e di ecclissare quelle dalle quali si suppone invidiata: un altra ba il piacere di mostrarsi fra l' altre dame in un luogo dove gente plebea di rado si mostra, e di riflettere che ne' cicalamenti della mattina doto, il suo nome farà mentovato con quello di quelle che si sedevano nella prima fila: una ba il piacere di restituire inchini o di rifiutare tal restituzione, è di ricevere complimenti con affabilità o di freddamente [degnarli, e un altra ba il piacere d' incontrar quivi parte delle sue conoscenze, di congetturare perchè altre sieno assenti, e di far capire ad altre che ba veduta l' opera la Sera innanzi chiedendo loro perchè non ci Jono venute. Una bail piacere di passare per donna di buon gusto con trovarsi a un divertimento così raffinato, e si lasinga di essere annoverata fra le fined

fined amusement, and of hoping to be numbered among the votresses of harmony. She has the pleasure of escaping for two hours the superiority of a slifter, or the controul of a husband, and from all these pleasures, she concludes that heavenly musick is the balm of life.

mecenatesse dell' armonia, e un' altra ba il
piacere di ssuggire per un
pajo d' ore a una sorella
di più merito o d' involarsi alle rimostranze d'
un marito; e da tutti
questi piaceri si cava poi
questa conclusione, che la
musica è il più grande di
tutti i piaceri.

The life that is devoted to knowledge paffes filently away, and is very little diversified by events. To talk in publick, to think in fo-. litude, to read and to hear, to inquire and anfwer inquiries, is the business of a scholar. He wanders about the world without pomp or terror, and is neither known nor valued but by men like himself.

known nor valued but by men like himself.

Some desire is necessary to keep life in motion, and he whose real wants are supplied,

Distant Prights

Adeione:

La vita dell' uomo studioso passa via tacitamente, e non è resa segnalata da avventure. Parlare in compagnia, pensar in solitudine, leggere e ascoltare, domandare e rispondere a chi domanda, ecco le faccende d' un letterato. Egli s'aggira quà è la senza codazzo e senza guardie, e non è nè conosciuto ne stimato che da gente semile a lui.

Perchè la vita non istagni è duopo avere qualche desiderio, e chi non ha de bisogni reali è T 4 must

280 GRAMMATICA DILLA must admit shose of duopo n' abbia degl' imfancy.

maginari.

There is often such depravity in man, that he injures another without benefit to himfelf.

L'uomo è talora tanto cattivo che fa danno altrui senza propio vantaggio.

Pride is seldom delicate, and will please itself with very mean advantages. Gli orgogliosi sono per lo più villani e cercano sodisfarsi con vilissime soperchierie.

Envy feels not its own happiness but when it may be compared with the misery of others.

Gl' invidiosi non si reputan selici che quando veggono gli altri depressi e nell' affanno.

Human life is every where a state, in which much is to be endured, and little to be enjoyed.

La vita nostra è dappertutto uno stato in cui s' banno molti travagli e pochi piaceri.

Few things are impossible to diligence and skill. Chi ha attività e cervello trova poche cose impossibili.

Great works are performed not by strength but perseverance. Yonder palace was raised by single stones, yet you see its height and

La perseveranza, più che non la forza produce cose grandi. Vedi lá quel palazzo? E' fú fabbricato pietra a pietra; epopure tu vedi quanto è spacious-

spaciousness. He that shall walk with vigour three hours a day will pass in seven years a space equal to the circumference of the globe.

Many things difficult to defign prove eafy to performance.

Every man may, by examining his own mind, guess what pasfes in the mind of others. When you feel that your own gaiety is counterfeit, it may justly lead you to suspect that of your companions not to be fincere.

We are long before we are convinced that happiness is never to be found, and each believes it possessed by others, to keep alive the hope of obtaining it for himself.

s collections also as

vasto e quanto è alig. Colui che per tre ore ogni di comminerà di buon passo, farà in sett? anni tanta frada, che sarà equale alla ciconferenza della terra.

Molte cofe difficili in idea, mettiti a farle e le farai facilmente.

Ognuno puo, scrutinando i propri pensieri, indovinare i pensieri altrui. Quando tu -fenti che la tua letizia è finta, puoi a buona ragione sospettare che quella del compagno non parta neppur dal cuore.

Ci vuole un pezzo prima di convincerci che impossibil cosa è A trovare felicità nel mondo; e ognuno vuol credere ch' ella sia posseduta da altri per mantenersi nella speranza di poterne aver un di la sus parte anch' esfo. Hankin

SE2 GRAMMATICA DELLA

In the affembly where you passed the last night, there appeared fuch sprightliness of air. and volatility of fancy as might have fuited beings of a higher order, formed to inhabit sesoner regions inacceffible to care or forrow: yet believe me, there was not one, who did not dread the moment. when folitude should deliver him to the tyranny of reflection.

the state of the state of

the states who states and

· Que a land that say there's

Nell' assemblea dove tu fosti jeri tu vedesti gente cost vivace, cost (piritofa, così riboccante di letizia, che avria baflato per creature d' una spezie più alta della spezie umana. Parevano gente fatta per vivere in una regione più pura di questa in cui viviamo. gente inaccessibile alle cure e agli affanni. Ma credimi che non ve n'era uno fra tanti che non tremasse all avvicinarse del momento che doveva consegnarlo in solitudine alla tirannia delle proprie riflessioni.

The causes of good and evil are so various and uncertain, so often entangled with each other, so diversified by various relations, and so much subject to accidents which cannot be soreseen, that he, who would fix his condition upon incontestable reasons of preference, must live and die enquiring and deliberating.

Le cagiani del bene è del male sono sì varie e sì incerte, e sì intralciate l' une nell' altre, e sì variate da differenti relatività, e sì soggette ad accidenti impossibili a prevedere, che chi volesse abbracciare uno stato in conseguenza di saldissime e non dubbie ragioni di preferenza passerebbe tutta la vita esaminando e deliberando.

Very few live by choice. Every man is placed in his present condition, by causes which acted without his foresight, and with which he did not always co-operate; therefore you will rarely meet one, who does not think the lot of his neighbour better than his own.

Pochi vivono a scelta loro. Ogn' nomo è locato nel suo stato presente da cause che operarono non antivedute, e colle quali è non cooperò sempre volentieri; quindi è che di rado troverai uno che non giudichi la condizione del suo vicino migliore della propia.

It is unfuitable to a reasonable being to act without a plan, and to be sad or chearful only by chance. Happiness must be something so lid and permanent, without sear and without uncertainty.

A un essere ragionevole non istà bene operare
senza un disegno, e rallegrarsi o attristarsi a
voglia del caso. La selicità debb' essere qualcosa di sodo e di permanente, non mistà nè di
tema nè d'incertezza.

The first years of man must make provilion for the last. Ne' suoi primi anni l' uomo debbe metter da parte pe' suoi ultimi.

He that never thinks never can be wife. Chi mai non medita non sarà mai savio.

Perpetual levity must end in ignorance. Il passarsela sempre via facendo baldoria termina in ignoranza.

Intem-

Intemperance, though it may fire the spirits for an hour, will make life shore or miserable. Quantunque l'intemperanza t'esalti i pensieri per un poco, pure ti accorcierà da ultimo la vita o te la renderà dolorosa.

Let us consider that youth is of no long duration; and that in maturer age, when the enchantments of fancy shall cease, and phantoms dance no more about us, we shall have no comforts but the efteem of wife men, and the means of doing Let us stop good. while to stop is in our power; and let us live as men who are fome time to grow old, and to whom it will be the most dreadful of all evils, not to count their past years, but by follies, and to be reminded of their former luxuriance of health, only by the maladies which rigt has produced.

and the Character

-12550 CL

Riflettiamo che la gioventú non dura troppo; e che nella matura età, quando gl' incanti dell' immaginazione cefferanno e che i fantasmi del diletto non ci balleranno più dinanzi, non ci rimarrà altro conforto che la stima de' saggi e la facoltà di far del bene. Fermiamoci mentre il fermarci dipende da noi; e viviamo come uomini che banno pure un di a effer vecchi, e a cui il più terribile di tutti i mali sará il non poter datare i loro passati anni che dalle foilie commesse, e il daversi sentir richiamar alla memoria quella robusta falute un tempo goduta da malattie prodotte dalle commesse dis-Solutezze.

In folitude if one efeapes the example of bad men he wants likewife the counfel and conversation of the good. In solitudine si ssugge l'esempio de cattivi, ma ne manca il consiglio e la conversazione de buoni.

The hope of happiness is so strongly impressed, that the longest
experience is not able
to esface it. Of the
present state, whatever
it be, we seel and are
forced to consess the
misery; yet when the
same state is again at
a distance, imagination
paints it as desirable.

La speranza di felicità è così prosondamente scolpita, che non basta la più lunga sperienza per cancellarla via. Del nostro stato presente qualunque è sia, noi ne sentiamo la mistria e siamo astretti a consessarla tuttavia quando lo stato medesimo torna a essere lontano, la fantasia ce lo dipinge come desiderevole.

Of the way to happiness the learned and illiterate are equally ignorant. A i dotti e agl' ignoranti la via della felicità è sconasciuta egualmente.

The thoughts of too many young women are narrow, their wishes low, and their merriment artificial. Their pleasures, poor as they are, cannot be preserved pure, but are em-

efonce

I pensieri di troppo giovani donne sono stretti, le brame vili, e la gioja artificiale. I loro piaceri, comechè sieno cosa meschina, non possono esser conservati, puri, e bisogna sieno amareggiati bittered

SE GRAMMATICA DELLA

bittered by petty competitions and worthless emulation. They are always jealous of the beauty of each other; of a quality to which folicitude can add nothing and from which detraction can take nothing away. Many are in love with triflers like chemselves, and many fancy that they are in love when they are only idle. Their affection is feldom fixed on fense and virtue, therefore feldom ends but in vexstion. Their grief, however, like their joy, is transient; every thing floats in their mind unconnected with the past or future, fo that one defire eafily gives way to another, as a fecond stone cast into the water effaces and confounds the circles of the first. ASSESS THE COMP

wholly to flow contrivance and gradual progression; the youth ex-

da gare puerili, e da spregievoli emulazioni. Esse sono sempre gelose l'una della bellezza dell' altra, comechè questa fia una qualità a cui nulla possono aggiungere le cure e gli affanni, e nulla togliere l'invidia e il mattalento. Molte sono innamorate di giovanacci feiocchi e vani com' effe, e molte credono esfere innamorate quando in fatto non sono che scioperate. L' amor loro di rado ba per mira il discernimento e la virtu d' un uomo, onde termina for lo più in dolore e in istizza. I loro dispiaceri perd sono transitori come le lor gioje : ogni cosa viene e va nella loro mente senza punto esser connessa col passato o col futuro; così che un desiderio cede tosto all' altro, come un secondo sasso tratto nell'acqua disfà e confonde i circoli fatti dal primo.

Il vecchio confida interamente nel suo cauta procrastinare, e nel suo avanzarsi passo passo : il pects

pects to force his way giovane si figura di atby genius, vigour, and terrare ogni oftacolo per precipitance. The old forza di genio, di rifoman pays regard to lutezza, e di precipitola riches; the youth re- furia. Il vecchio ba in verences virtue. The old man deifies prudence, the youth commits himself to magnanimity and chance. The giovane fi butta in braceyoung man, who intends no ill, believes that none is intended, and therefore acts with openness and candour: but the old man having fuffered the injuries of fraud, is impelled to fuspect and too often allured to practife it. Age looks with anger on the temerity of youth, and youth with contempt on the scrupulofity of age.

riverenza i ricchi . M giovanerispetta chi è dabbene. Il vecchio si fa un idolo della prudenza; il cio alla magnanimità e alla ventura. Il giovane che non pensa a far male altrui, non istà in guardia contro 'l male, ed opera aperto e franco; ma il vecchio che ha sofferto danno dalla frande. frequentemente la sospetta in aliri, e frequente. mente anco se ne serve egli stesso. Il vecchio. guata dispettoso i giovani temerari; e il giovane appena degna d' una noncurante occhiata i veschi scrupolofi.

Marriage has many pains but celibacy has no pleasures.

We do not always find visible happiness in dabbene che non sono feproportion to visible lici quanto pare che la

Il matrimonio ba molti affanni ma il celibato non ba diletto alcuno.

Noi veggiamo gentl virtue.

virtue. All natural and almost all political evils are incident alike to the bad and good: they are confounded in the mifery of a famine and not much diftinguished in the fury of a faction: they fink together in a tempest and are driven together from their country by invaders. All that virtue can afford is quietness of conscience and a steady prospect of a happier state. This may enable us to endure calamity with patience, but remember that patience must suppose pain.

loro dabbennezza metiterebbe. I buoni e i caltivi possono esfere egualmente afferrati da tutti l mali naturali e da quast tutti i mali civili. E sone entrambi soggetti 'alle miserie d' una carestia, e non sono troppo distinti nelle suria d'un tumulto. E' fono equalmente annegati in una burrasca, e cacciati via equalmente dal loro paese da un conquistatore. Quello che la virtu ne puo somministrare non è altro che una coscienza tranquilla e una ferma fiducia d' una futura vita felice. Quefto Sola puo darci forze bastanti a soffrir disastri con pazienza; ma non ci scordiamo che la pazienza suppone disastra.

It is not from this world that any ray of comfort can proceed to chear the gloom of the last hour,

SUPER

Da questo mondo non occorre aspettare alcun raggio di conforto atto a sgombrare le nere nubi dell' ultima nostr' ora.

FIN 2 NO 64